

## JAY® Balance Cushion

### Important Consumer Information

**NOTE:** This manual contains important instructions that must be passed on to the user of this product. Please do not remove this manual before delivery to the end user.

**SUPPLIER:** This manual must be given to the user of this product.

**USER:** Before using this product, read this entire manual and save for future reference.

### User Instructions

## JAY® Balance Kissen

### Wichtige Informationen für den Benutzer

**HINWEIS:** Dieses Handbuch enthält wichtige Informationen, die an den Benutzer dieses Produkts weitergeleitet werden müssen. Bitte entfernen Sie dieses Handbuch vor der Auslieferung an den Endbenutzer nicht.

**FACHHÄNDLER:** Dieses Handbuch muss dem Benutzer des Produkts ausgehändigt werden.

**BENUTZER:** Vor dem Gebrauch des Kissens lesen Sie bitte das gesamte Handbuch, und bewahren Sie es für zukünftigen Bedarf auf.

### Gebrauchsanweisung

## Coussin JAY® Balance

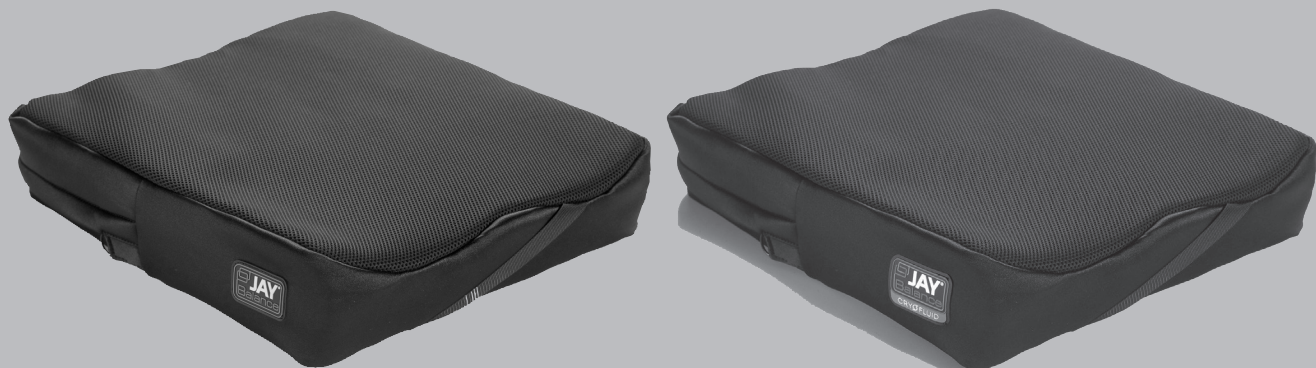
### Informations importantes pour l'utilisateur

**REMARQUE :** ce manuel comporte d'importantes informations à transmettre impérativement à l'utilisateur du produit. Veuillez ne pas retirer ce manuel avant la livraison à l'utilisateur final.

**REVENDEUR :** Ce manuel doit être remis à l'utilisateur du fauteuil roulant.

**UTILISATEUR :** Avant d'utiliser ce produit, lisez attentivement ce manuel dans son intégralité et conservez-le pour pouvoir vous y référer ultérieurement.

### Manuel d'utilisation



## Cuscino JAY® Balance



### Importanti informazioni per l'utente

**AVVISO:** questo manuale contiene importanti istruzioni che devono essere comunicate all'utente di questo prodotto. Si prega di non rimuovere il manuale prima della consegna all'utente.

**RIVENDITORE:** questo manuale va consegnato all'utente del prodotto.

**UTENTE:** prima di usare il prodotto, leggere attentamente tutte le sezioni del manuale e conservarlo per riferimento futuro.

Manuale d'uso

## JAY® Balance kussen



### Belangrijke informatie voor consumenten

**OPMERKING:** Deze gebruikershandleiding bevat belangrijke instructies die aan de gebruiker van dit product moeten worden doorgegeven. Verwijder deze gebruikershandleiding niet voordat het product aan de eindgebruiker is geleverd.

**LEVERANCIER:** Deze gebruikershandleiding moet aan de gebruiker van dit product worden gegeven.

**GEbruIKER:** Lees voordat u het product gebruikt, deze gebruikershandleiding helemaal door. Bewaar de handleiding goed, zodat u hem in de toekomst ook kunt naslaan.

Handleiding

## Cojín JAY® Balance



### Información Importante para el Consumidor

**AVISO:** Este manual contiene instrucciones importantes que deben ser entregadas al usuario de este producto. Por favor no retire este manual antes de la entrega al usuario.

**PROVEEDOR:** Este manual debe ser entregado al usuario de la silla.

**USUARIO:** Antes de utilizar este producto lea atentamente el manual completo.

Manual del Usuario

## Almofada JAY® Balance



### Informação importante para o consumidor

**AVISO:** Este manual contém instruções importantes que devem ser transmitidas ao utilizador deste produto. Não remova este manual antes de o entregar ao utilizador final.

**FORNECEDOR:** Este manual deve ser entregue ao utilizador deste produto.

**UTILIZADOR:** Antes de usar este produto, leia todo o manual e guarde-o para referência futura.

Manual do Utilizador

## JAY® Balance Dyna



### Viktig konsumentinformation

**OBS:** Denna manual innehåller viktiga instruktioner som måste delges användaren av denna produkt.

Vänligen avlägsna ej denna manual före leveransen till slutanvändaren.

**LEVERANTÖR:** Denna manual måste överlämnas till den som ska använda produkten.

**ANVÄNDARE:** Innan du använder denna produkt, vänligen läs manualen och spara den sedan för framtida behov.

Bruksanvisning

## JAY® Balance Pute



### Viktig kundeinformasjon

**MERK:** Denne bruksanvisningen inneholder viktige instruksjoner som må gis til brukeren av dette produktet. Bruksanvisningen må ikke fjernes før produktet leveres til sluttbrukeren.

**LEVERANDØR:** Denne bruksanvisningen må gis til brukeren av dette produktet.

**BRUKER:** Les igjennom hele bruksanvisningen før du bruker dette produktet, og ta vare på den for fremtidig bruk.

Brukerveiledning

# BALANCE CUSHION

## JAY® Balance Pude



### Vigtige forbrugeroplysninger

**BEMÆRK:** Denne vejledning indeholder vigtige anvisninger, som skal være tilgængelige for brugeren af produktet. Vejledningen må derfor ikke fjernes, men skal leveres til slutbrugeren sammen med produktet.

**FORHANDLER:** Denne vejledning skal gives videre til brugeren af produktet.

**BRUGER:** Sørg for at læse hele denne vejledning, inden du anvender produktet, og gem vejledningen til senere brug.

### Brugervejledning

## Polštář JAY® Balance



### Důležité informace pro zákazníka

**UPOZORNĚNÍ:** Tato příručka obsahuje informace, které je nutno předat uživateli tohoto výrobku. Neodstraňujte tuto příručku před dodáním vozíku koncovému uživateli.

**DODAVATEL:** Tuto příručku je nutno dát uživateli tohoto výrobku.

**UŽIVATEL:** Před použitím tohoto výrobku si přečtěte celou příručku a uložte si ji pro použití v budoucnu.

### Uživatelská příručka

## JAY® Balance Sedačka



### Dôležité informácie pre zákazníkov

**OZNÁMENIE:** Tento manuál obsahuje dôležité pokyny, ktoré musia byť podané užívateľovi tohto výrobku. Neodstraňujte prosím tento manuál predtým ako bude doručený konečnému užívateľovi.

**DODÁVATEL:** Táto príručka musí byť odovzdaná užívateľovi tohto výrobku.

**POUŽÍVATEL:** Pred použitím výrobku, si prečítajte celú príručku a nechajte si ju do budúcnosti.

### Príručka užívateľa

## Poduszka JAY® Balance



### Ważne informacje dla klienta

**UWAGA:** niniejszy podręcznik zawiera ważne instrukcje, które należy przekazać użytkownikowi produktu. Niniejszego podręcznika nie należy usuwać przed dostarczeniem użytkownikowi końcowemu.

**DOSTAWCA:** niniejszy podręcznik należy przekazać użytkownikowi produktu.

**UŻYTKOWNIK:** Przed rozpoczęciem korzystania z produktu należy przeczytać niniejszy podręcznik w całości i zachować go w celu korzystania w przyszłości.

### Instrukcja użytkowania

## Μαξιλάρι JAY® Balance



### Σημαντικές πληροφορίες για τον καταναλωτή

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Το παρόν εγχειρίδιο περιέχει σημαντικές οδηγίες που πρέπει να διαβιβαστούν στο χρήστη αυτού του προϊόντος. Μην αφαιρέσετε αυτό το εγχειρίδιο πριν από την παράδοση στον τελικό χρήστη.

**ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΗ:** Το εγχειρίδιο αυτό πρέπει να δοθεί στο χρήστη αυτού του προϊόντος.

**ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΧΡΗΣΤΗ:** Πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το προϊόν, διαβάστε ολόκληρο το εγχειρίδιο και φυλάξτε το για μελλοντική αναφορά.

### Οδηγίες χρήστη

## JAY® Balance -istuintyyny



### Tärkeä asiakastiedote

**HUOMAUTUS:** Tämä käyttöopas sisältää tärkeitä tietoja, jotka on saatettava tämän tuotteen käyttäjän tietoon. Älä poista tätä käyttöopasta ennen tuotteen toimittamista loppukäyttäjälle.

**JÄLLEENMYYJÄ:** Tämä käyttöopas on annettava loppukäyttäjälle.

**KÄYTTÄJÄ:** Lue tämä käyttöopas kokonaan ennen laitteen käyttöönottoa ja pidä se tallessa.

### Käyttöohjeet



### ENGLISH

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| WARNINGS                       | 6  |
| FITTING & ADJUSTING            | 7  |
| MAINTENANCE & CLEANING         | 8  |
| CLEANING CHART                 | 10 |
| SPECIFICATIONS & BOTTOMING OUT | 11 |
| WARRANTY                       | 12 |



### DEUTSCH

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| WARNUNGEN                       | 13 |
| ANBRINGEN UND ANPASSEN          | 14 |
| PFLEGE UND REINIGUNG            | 15 |
| REINIGUNGSTABELLE               | 17 |
| SPEZIFIKATIONEN UND DURCHSITZEN | 18 |
| GARANTIE                        | 19 |



### FRANÇAIS

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| AVERTISSEMENTS                | 20 |
| INSTALLATION ET AJUSTEMENT    | 21 |
| ENTRETIEN ET NETTOYAGE        | 22 |
| TABEAU DE NETTOYAGE           | 24 |
| SPÉCIFICATIONS ET TALONNEMENT | 25 |
| GARANTIE                      | 26 |



### ITALIANO

|                              |    |
|------------------------------|----|
| AVVERTENZE                   | 27 |
| POSIZIONAMENTO E REGOLAZIONE | 28 |
| MANUTENZIONE E PULIZIA       | 29 |
| GRAFICO PER LA PULIZIA       | 31 |
| SPECIFICHE E AFFONDAMENTO    | 32 |
| GARANZIA                     | 33 |



### NEDERLANDS

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| WAARSCHUWINGEN              | 34 |
| PLAATSEN & AANPASSEN        | 35 |
| ONDERHOUD & REINIGEN        | 36 |
| REINIGINGSTABEL             | 38 |
| SPECIFICATIES EN VERVORMING | 39 |
| GARANTIE                    | 40 |



### ESPAÑOL

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| ADVERTENCIAS                            | 41 |
| MONTAJE Y AJUSTE                        | 42 |
| MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA                | 43 |
| GRAFICO DE LIMPIEZA                     | 45 |
| ESPECIFICACIONES Y HUNDIMIENTO EXCESIVO | 46 |
| GARANTÍA                                | 47 |



### PORTUGUÊS

|                              |    |
|------------------------------|----|
| AVISOS                       | 48 |
| INSTALAÇÃO E AJUSTE          | 49 |
| MANUTENÇÃO E LIMPEZA         | 50 |
| TABELA DE LIMPEZA            | 52 |
| ESPECIFICAÇÕES E AFUNDAMENTO | 53 |
| GARANTIA                     | 54 |



### SVENSKA

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| VARNINGAR                         | 55 |
| INSTALLATION OCH JUSTERING        | 56 |
| UNDERHÅLL OCH RENGÖRING           | 57 |
| RENGÖRINGSDIAGRAM                 | 59 |
| SPEKIFIKATIONER OCH GENOMSITTNING | 60 |
| GARANTI                           | 61 |





### NORSK

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| ADVARSLER                                | 62 |
| MONTERING OG JUSTERING                   | 63 |
| VEDLIKEHOLD OG RENGJØRING                | 64 |
| RENGJØRINGSDIAGRAM                       | 66 |
| SPESIFIKASJONER OG Å SITTE GJENNOM PUTEN | 67 |
| GARANTI                                  | 68 |



### DANSK

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| ADVARSLER                        | 69 |
| TILPASNING OG JUSTERING          | 70 |
| VEDLIGEHOLDELSE OG RENGØRING     | 71 |
| RENGØRINGSSKEMA                  | 73 |
| SPECIFIKATIONER OG GENNEMSIDNING | 74 |
| GARANTI                          | 75 |



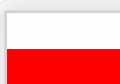
### ČESKY

|                   |    |
|-------------------|----|
| VAROVÁNÍ          | 76 |
| MONTÁŽ A SEŘÍZENÍ | 77 |
| ÚDRŽBA A ČISTĚNÍ  | 78 |
| TABULKA ČISTĚNÍ   | 80 |
| SPECIFIKACE       | 81 |
| ZÁRUKA            | 82 |



### SLOVENSKY

|                           |    |
|---------------------------|----|
| UPOZORNENIA               | 83 |
| NASADENIE A PRISPÔSOBENIE | 84 |
| ÚDRŽBA A ČISTENIE         | 85 |
| TABUĽKA ČISTENIA          | 87 |
| ŠPECIFIKÁCIE              | 88 |
| ZÁRUKA                    | 89 |



### WERSJA POLSKA

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| OSTRZEŻENIA                          | 90 |
| MONTAŻ I REGULACJA                   | 91 |
| KONSERWACJA I CZYSZCZENIE            | 92 |
| TABELA INSTRUKCJI CZYSZCZENIA        | 94 |
| PARAMETRY TECHNICZNE I ZAPADANIE SIĘ | 95 |
| GWARANCJA                            | 96 |



### ΕΛΛΗΝΙΚΑ

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ                | 97  |
| ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΗ         | 98  |
| ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ       | 99  |
| ΠΙΝΑΚΑΣ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ             | 101 |
| ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΚΑΙ ΕΠΙΠΕΔΟΠΟΙΗΣΗ | 102 |
| ΕΓΓΥΗΣΗ                        | 103 |



### SUOMI

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| VAROITUKSET                     | 104 |
| ASENNUS JA SÄÄTÖ                | 105 |
| HUOLTO JA PUHDISTUS             | 106 |
| PUHDISTUSTAULUKKO               | 108 |
| TEKNISET TIEDOT JA LITISTYMINEN | 109 |
| TAKUUTIEDOT                     | 110 |

**NOTE:**

- Check all parts from shipping damage. In case of damage DO NOT use. Contact Carrier/Sunrise Medical for further instructions.
- Sunrise Medical recommends that a clinician such as a doctor or therapist experienced in seating and positioning be consulted to determine if a JAY Balance Cushion is appropriate.
- Cushions should only be installed by an authorized Sunrise Medical supplier.

**⚠ GENERAL WARNINGS**

- DO NOT install this equipment without first reading and understanding this manual. If you are unable to understand the Warnings, Cautions and Instructions, contact a qualified clinician or supplier - otherwise injury or damage may occur.
- Hook and Loop velcro should not come into prolonged contact with moisture as this may degrade the adhesive and lead to a failure of the velcro.
- Installing a cushion on a wheelchair may affect the center of gravity of the wheelchair and may cause the wheelchair to tip backwards, potentially resulting in injury. Always assess for the potential need for antitippers or amputee axle adapter brackets to be added to the wheelchair to help increase stability.
- Prior to prolonged sitting, any cushion should be tried for a few hours at a time while a clinician inspects your skin to ensure that red pressure spots are not developing. You should regularly check for skin redness. The clinical indicator for tissue breakdown is skin redness. If your skin develops redness, discontinue the use of the cushion immediately and see your doctor or therapist.
- The JAY Balance Cushion is designed to help reduce pressure. However, no cushion can completely eliminate sitting pressure or prevent pressure sores.
- The JAY Balance Cushion is not a substitute for good skin care including; proper diet, cleanliness, and regular pressure relief.
- Do not leave the fluid cushion outside overnight at temperatures below 40° F (5° C). Allow the cushion to warm to room temperature before using. Sitting on extremely cold or hot surfaces can cause skin damage.
- Avoid sharp objects or exposure to excessive heat (above 108°F / 42°C) or open flame.
- PROPER FLUID LEVEL: The amount of fluid contained in the insert is determined by the clinician during a seating evaluation. This should not be adjusted without a clinician directive as it can alter the pressure relieving properties and lead to injury or damage.
- OBSTRUCTIONS: DO NOT place any obstructions between the user and the cushion because it will reduce product effectiveness.
- CUSHION AND COVER ORIENTATION: Product must be used with the cushion cover facing up. If the cover is not used correctly it may reduce or eliminate the cushion's benefits and could increase risk to the skin and soft tissue.
- AIR INSERT: please see the relevant warnings in the AIR INSERT Supplement.

| Word                                                                                              | Definition                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>DANGER!</b>  | Advice to the user of potential risk of serious injury or death if the advice is not followed |
|  <b>WARNING!</b> | Advice to the user of a risk of injury if the advice is not followed                          |
|  <b>CAUTION!</b> | Advice to user that potential damage to equipment may occur if the advice is not followed     |
| <b>NOTE:</b>                                                                                      | General advice or best practice                                                               |
|                 | Reference To Additional Documentation                                                         |

**AREA OF APPLICATION**

The JAY Balance Cushion is designed for clinicians to use with clients who need superior pressure distribution and stability. The JAY Balance Cushion offers a complete solution to meet a large range of skin protection and positioning needs.

The JAY®Flow Fluid Pad , the JAY® Fluid with Cryo ® Technology Pad and the Air Insert Pad are all interchangeable pelvic loading area (PLA) options for the Balance Cushion.

**Maximum occupant mass:  
Fluid and air cushions**

340 mm to 500 mm width = 150 kg  
560 mm to 600 mm width = 225 kg

Before use please consult the attending doctor, as to whether you can/should use the cushion and if so, for how long.

## FITTING A PRESSURE REDISTRIBUTING CUSHION

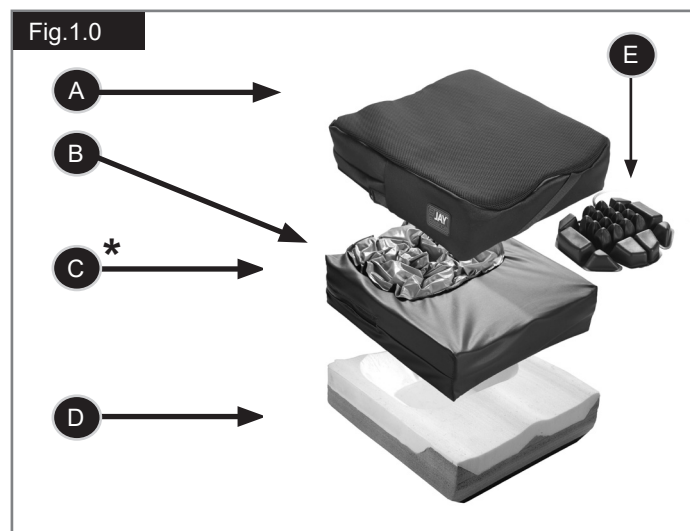
Select a cushion to match your hip width when in the seated position.

- The cushion length should extend to within 25 mm - 50 mm, (1" - 2"), from the back of the knees.
- Place the cushion to the back of the wheelchair with the material identification tags and the fluid pad toward the rear. When fit correctly, your hips should be to the back of the chair and the seat bones should be central to the seat well of the JAY®Flow Fluid Pad and JAY®Fluid Pad with Cryo®Technology.
- Proper footrest adjustment may enhance sitting comfort and help lower peak sitting pressures.
- Adjust the footrests so that your legs rest firmly but comfortably on the cushion.
- Avoid using the cushion on overly stretched seat upholstery. Stretched upholstery does not provide adequate support for the cushion and improper positioning may result. Replace stretched upholstery or purchase the JAY Adjustable Solid Seat.
- Avoid very tightly stretched backrest upholstery.
- Stretched back upholstery does not provide adequate support for the body and improper positioning may result. Replace the stretched back upholstery, or buy a suitable backrest from Sunrise Medical.

Contact an authorised supplier for a free demonstration of these products.

**Contraindications:** none known.

## JAY BALANCE COMPONENTS



- A. Microclimatic/Stretch/Incontinent Outer cover.  
 B. Fluid Insert add with or without Cryo® Technology  
 C. Moisture Resistant Inner Cover\*  
 D. Dual Layer Foam base.  
 E. Air Bladder.

\*special inner covers are available to accommodate positioning elements and also different types of inserts (fluid or air).

## CUSHION ADJUSTABILITY

### Fluid and Air Adjustability

The JAY Balance Cushion offers volume adjustability to accommodate for users needs through the determination of the correct amount of fluid made by your clinician during evaluation. The determination of Air Single or Air Dual Models is also made by your clinician during evaluation. The inserts should only be changed at the direction of your clinician.

### Adjusting through the AIR Insert

The AIR INSERT version of the JAY Balance Cushion can be adjusted at any time through the use of the hand pump (provided) and release valve on the AIR INSERT.

## ADJUSTING THROUGH POSITIONING COMPONENTS

The JAY Balance Cushion can be ordered with positioning components to offer excellent positioning possibilities (Fig. 2.0). When the client has any kind of postural deformity, he /she might require a custom configuration of his/her cushion such as stability supports and additional positioning elements. Sunrise Medical recommends that a clinician such as a doctor or therapist experienced in seating and positioning be consulted to determine if a JAY Balance Cushion with positioning components is appropriate.

The following components can be ordered optionally, according to individual positioning needs:

- Lateral Thigh Supports: Stop the legs from gradually moving apart.
- Medial Thigh Support: separates thighs for improving hip alignment and stabilizing sitting posture.
- Lateral Pelvic Supports: maintain pelvis in the center of the seat.
- Obliquity Pads: Accomodate flexible or fixed pelvic obliquities.

**Solid base:** provides more postural stability

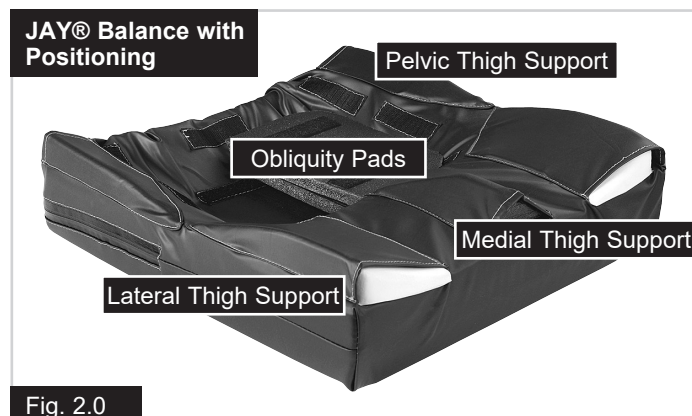


Fig. 2.0

## JAY® FLUID WITH CRYO® TECHNOLOGY

JAY® Fluid with Cryo® Technology is designed for users at high risk for skin breakdown by actively lowering the seated skin surface temperature for up to 8 hours. Peak performance for this technology occurs at room temperature and extreme high and low temperatures may affect the performance of the fluid.

### Recharging the JAY®Fluid Pad with Cryo®Technology

After 8 hours of continued use, the JAY® Fluid with Cryo® Technology Pad requires a recharge period of 12 hours at room temperature (75°F / 24°C) to reach peak performance. Recharge time is dependent on ambient temperature and may be accelerated with a lower temperature. Sustained temperatures above 82°F/ 28°C will not recharge the pad. If the fluid pad remains in use after 8 hours or the pad remains in a sustained ambient temperature above 82°F/ 28°C during recharge, the JAY ® Fluid with Cryo® Technology provides the same pressure distributing and skin protection benefit of the standard JAY® Fluid without the active cooling benefit.

## EASY MAINTENANCE & CLEANING

Monthly cleaning and regular maintenance may help extend the life of your cushion. During cleaning, component inspection is recommended.

Check the cover for tears and excessive wear and replace if ripped, torn, or otherwise not fully functional. Inspect the fluid pad for punctures or any other abnormalities.

Check the foam base to ensure foam consistency. While checking the fluid pad if you ever feel the fluid is firmer in one area, simply knead the fluid back to its original consistency and/or call your local authorized supplier.

### To clean cover:

- Remove the cover from the foam base and turn inside out.
- Machine wash in warm water (70°C) and drip or tumble dry on low heat.
- No ironing required.

### CAUTION!

- Do not dry clean covers or use industrial washers and dryers to clean cover. Do not steam autoclave.
- Do not bleach.

### To refit cover after washing:

- Reinstall the cover on the foam base.
- Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base.

### CAUTION!

For cover sterilisation, Sunrise Medical does not recommend high temperature sterilisation procedures.

### NOTE:

- If local protocol requires sterilization, please consult the instruction table at the end of this manual to learn more about recommended sterilisation methods.
- The cushion cover may be washed at 80°C for 10 minutes and may be tumble dried, but we recommend cleaning the cover by using the shortest time and the lowest temperature allowed by local protocol to sterilise the cover.
- If utilized in an institutional setting, write the resident's name with a permanent marker on the content label of the covers. This will help to ensure the return of the covers after washing.

Use only JAY-designed covers on JAY cushions. The cover is an important part of allowing the immersion into the fluid insert which redistributes the pressure. Changing the cover will alter this design and its efficacy.

### To clean foam base:

Remove the cover, fluid pad, and inner cover from the foam base.

### CAUTION!

Avoid submersion of the foam base in water.

- Wipe lightly with a damp cloth.
- Do not use soap.
- Do not submerge in water.
- Wipe off with a clean cloth, let it completely air-dry before reassembly.
- Reinstall the cover over foam base.
- Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base.

Fig.3.0

**To clean fluid pad:**

Remove the cover from the foam base. Remove fluid pad from the inner cover and wipe with warm water and soap. Rinse with a clean, damp cloth. Then wipe dry with a clean cloth.

**⚠ CAUTION!**

- Never submerge the fluid pad in any liquid
- Avoid harsh cleaning or rough handling as this may lead to a degradation of the fluid insert.

If at any time, the outer cover, inner cover, foam base, fluid insert or any other component appears to be wearing or you notice a degradation in the texture, contact your supplier/ Sunrise for evaluation and further instructions.



**NOTE:** To clean the **AIR INSERT** (if applicable), reference the **AIR INSERT** Owner's Manual Supplement for proper cleaning instructions.

| Fig.3.0 LAUNDRY CARE SYMBOLS |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
|                              | Machine wash (70° C)                  |
|                              | Only non-chlorine bleach, when needed |
|                              | Drip dry                              |
|                              | Do not iron                           |
|                              | No chemical cleaning                  |

## REASSEMBLING THE JAY BALANCE CUSHION AFTER CLEANING

Fig.4.0

Reassemble as follows:

**⚠ WARNING!**

- Place the JAY Fluid or AIR INSERT on the inner cover making sure that all Velcro® strip locations are aligned. A mis-alignment or creation of an edge could cause an unwanted pressure point which could lead to injury.

Insert the foam base / inner cover assembly into the outer cover. Ensure that the zipper is at the rear of the foam base where the pelvic loading area is located.

## RE-USE

This JAY cushion is designed to be re-used. The frequency of re-use depends largely on the way the cushion has been used previously. It is essential that the cushion is properly cleaned before re-use (see section "Easy Maintenance & Cleaning").

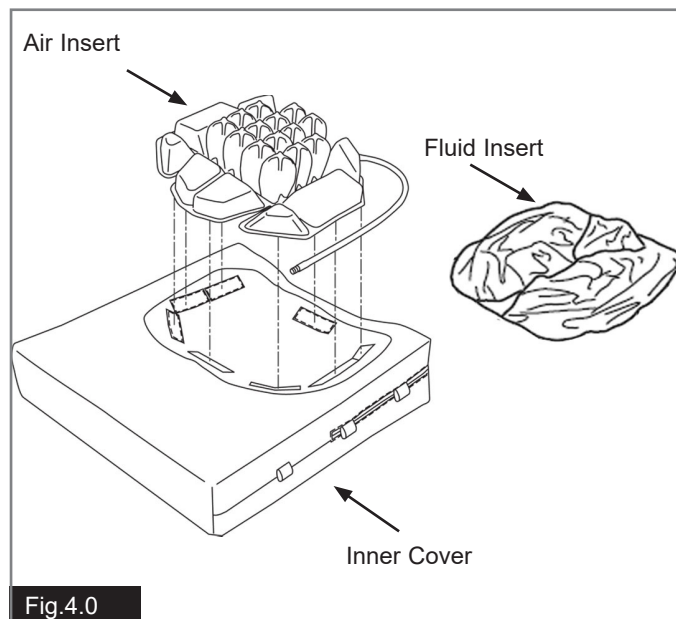
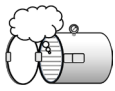
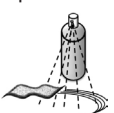
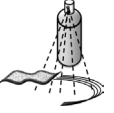
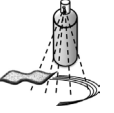
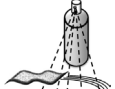
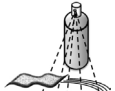


Fig.4.0

| Approved Cleaning Procedures for JAY Cushions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Product                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                                                                                                          | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                                                                                                                |
| <b>Outer Cover (Microclimatic and Stretch)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (1). Wet Wash 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Outer Cover (Incontinent)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (2). Wet Wash 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Inner Cover</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (3). Spray and Wipe disinfection<br><br>or Wet Wash 60°C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | NA                                                                                  | NA                                                                                  | NA                                                                                  | NA                                                                                  | NA                                                                                   | <br> | NA                                                                                    | NA                                                                                    | <br> |
| <b>Cushion core (foam base)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (4). Steam autoclave up to 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |   |   |   |   |                                                                                        |   |   |                                                                                        |
| Spray and wipe disinfection<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| (5). Immersion disinfection<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| <b>Cushion elements</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Air element                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | NA                                                                                  |  |  | NA                                                                                  | NA                                                                                   | NA                                                                                                                                                                         | NA                                                                                    | NA                                                                                    |                                                                                       |
| Positioning elements                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | NA                                                                                  |  |  | NA                                                                                  | NA                                                                                   |                                                                                       | NA                                                                                    | NA                                                                                    |                                                                                       |
| (Cryo) Fluid pad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | NA                                                                                  |  |  | NA                                                                                  | NA                                                                                   |                                                                                       | NA                                                                                    |  |                                                                                       |
| <p>1. 70°C is the maximum recommended temperature.</p> <p>2. 60°C is the maximum recommended temperature.</p> <p>3. The Xtreme Active and Balance inner covers can be washed at 60°C as well as spray and wipe disinfected. Possible discoloration if washed at 60°C but the functional aspect of the covers is not diminished.</p> <p>4. An autoclave is a self locking machine that sterilizes with steam under pressure.</p> <p>5. At low temperature (&lt; 30°C)</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| The product warranty shall not apply to products damaged due to the failure to follow these cleaning instructions or the use of inappropriate cleaning compounds.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |

**Recommended Disinfectants**

All disinfectants which are listed and recommended by the Robert Koch Institute: [http://www.rki.de/EN/Home/homepage\\_node.html](http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html)

## TECHNICAL DATA FOR THE JAY BALANCE FLUID

Cushion weight at maximum fill pressure: 1.6 kg (JAY Flow®Fluid); 2.6 kg (JAY® Fluid with Cryo)

Minimum weight tolerance: 11.3 kg, (25lb).

Maximum fill pressure is: 0.24 bar (3.5 PSI).

|                                                 |                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Cushion</b>                                  | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                              |
| <b>Model</b>                                    | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU and CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                             |
| <b>Cover Material</b>                           | Polyester and nylon                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Foam Material</b>                            | Polyurethane and polyethylene                                                                                                                                                                                          |
| <b>Density</b>                                  | 1.1 - 1.6 kg                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Colour</b>                                   | Natural, grey and black                                                                                                                                                                                                |
| <b>Fluid Insert Material</b>                    | Urethane film, filled with JF35 (fluid with a vegetable oil base) and Cryo® Fluid (mixture of graphite and vegetable oil).                                                                                             |
| <b>Permitted Patient Weight</b>                 | Minimum 11.3 kg, Maximum 150 kg (SW 340-500 mm) 225 kg (SW 560-600 mm)                                                                                                                                                 |
| <b>Spatial dimensions in ready-to-use state</b> | Seat widths 340 to 600 mm, Seat depths 340 to 600 mm, Height: approx. 85 mm<br>JAY®Fluid with Cryo® Technology: Seat width (JAY® with Cryo® Technology) 400 to 600 mm, Seat depth 380 to 600 mm, Height: approx. 85 mm |
| <b>Weight in ready-to-use state</b>             | From 1.5 kg                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Test report project number</b>               | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                |

## WHAT IS BOTTOMING OUT?

Bottoming out may occur on a JAY Balance Cushion if you displace the fluid or air underneath your pelvic bones or buttocks, which would leave you sitting on the foam base. It sometimes occurs on very thin individuals, people using recliner wheelchairs, people who have lost weight or have other changes in body size or shape, or people who slouch when sitting.

### ⚠ WARNING!

- When bottoming out occurs, increased pressure is placed onto the ischials and coccyx increasing the risk for skin breakdown.
- Immediately discontinue use of the pad.
- See your healthcare professional.

## HOW TO CHECK FOR BOTTOMING OUT (FIG. 5.0)

### JAY® Flow Fluid Pad or JAY® Fluid with Cryo® Technology Pad

To check for bottoming out:

- Sit on the cushion, with the cover on and the zipper opened, for seven to ten minutes.
- Transfer up and off the cushion (or have someone help you transfer), trying not to disturb the fluid underneath you.
- Fold the back portion of the cover forward over the front, exposing the fluid pad.
- Push down in the depressions on the pad where your ischials (seat bones) and coccyx (tailbone) were.
- You should have to push through at least 1/2" (13 mm) of fluid before you feel the firm cushion base below.

If the cushion is properly positioned, the footrests are properly adjusted, and there is not at least the minimum 1/2" (13 mm) of fluid, the cushion is bottoming out and should not be used. If you are bottoming out, discontinue use of the cushion and see your clinician.

Usually bottoming out is easily solved by ordering additional fluid in the form of an overfill. Call your local authorized supplier to see if this is appropriate for you.

### AIR INSERT

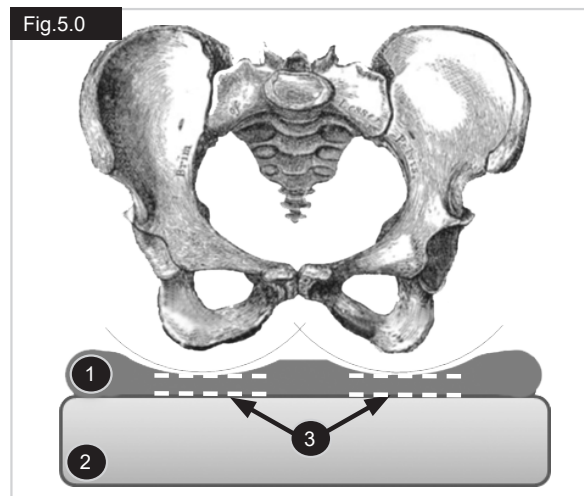
Reference the **AIR INSERT** Owner's Manual Supplement for instructions on preventing and checking for bottoming out.

### WHEN TO CHECK

With **JAY® Flow Fluid and JAY® Fluid with Cryo® Technology pad**, check every month when you clean it.

With **AIR INSERT**, check daily.

Fig.5.0



- 1 Fluid Pad. 2 Foam Base.
- 3 Minimum 13.0 mm Fluid Depth.

## JAY BALANCE CUSHION WARRANTY

Each JAY cushion is carefully inspected and tested to provide peak performance. Every JAY cushion is guaranteed to be free from defects in materials and workmanship for a period of 24 months from the date of purchase, provided normal use. Should a defect in materials or workmanship occur within 24 months from the original date of purchase, Sunrise Medical will, at its option, repair or replace it without charge. This warranty does not apply to punctures, tears or burns, nor to the cushion's removable cover.

The removable cover is guaranteed to be free from defects in materials and workmanship for a period of six (6) months from the date of purchase, provided normal use. Should a defect in materials or workmanship occur within six (6) months from the original date of purchase, Sunrise Medical will, at its option, repair or replace it without charge.

Claims and repairs should be processed through the nearest authorized supplier.

Except for express warranties made herein, all other warranties, including implied warranties of merchantability and warranties of fitness for a particular purpose are excluded.

There is no implied warranty beyond what is contained herein.

Remedies for breach of express warranties herein are limited to repair or replacement of the goods. In no event shall damages for breach of any warranty include any consequential damages or exceed the cost of non-conforming goods sold.

## ADDENDUM TO WARRANTY USE AND CARE GUIDE

### JAY® Flow Fluid and JAY® Fluid with Cryo Technology Pad

Consult your healthcare professional for proper fitting and use, and read the following statements carefully:

- The fluid in this cushion may lose volume over time.
- Volume loss in this cushion may result in bottoming out the cushion.
- Once a month, during routine cleaning and inspection, check the cushion for bottoming out (see instructions under "Checking for bottoming out" in the warranty, use and care guide) and any fluid inconsistencies. If the fluid is firmer in one area simply kneed it back to its original consistency.
- If bottoming out occurs discontinue use of this cushion and contact your healthcare professional.

If further assistance is necessary, contact Sunrise Medical Customer Service at:

Sunrise Medical  
Thorns Road  
Brierley Hill  
West Midlands  
DY5 2LD  
England  
Phone: 0845 605 66 88  
Fax: 0845 605 66 89  
[www.SunriseMedical.co.uk](http://www.SunriseMedical.co.uk)

### AIR INSERT

Reference the **AIR INSERT** Owner's Manual  
Supplement for additional use and care guidelines.

**HINWEIS:**

- Überprüfen Sie alle Teile auf Transportschäden. Wenn ein Schaden vorliegt, NICHT benutzen. Wenden Sie sich an den Spediteur oder an Sunrise Medical zur weiteren Vorgehensweise.
- Sunrise Medical empfiehlt, bezüglich der Eignung des JAY Balance Kissens Klinikpersonal wie einen Arzt oder Therapeuten mit Erfahrung mit Sitzsystemen und Positionierung zu Rate zu ziehen.
- Kissen sollten nur von einem autorisierten Sunrise Medical Fachhändler angebaut werden.

**⚠ ALLGEMEINE WARNUNGEN**

- Nutzen Sie dieses Kissen NUR, wenn Sie dieses Handbuch gelesen und verstanden haben. Wenn Sie die Warnungen, Vorsichtsmaßnahmen und Anweisungen nicht verstehen, wenden Sie sich an Ihr qualifiziertes Klinikpersonal oder an Ihren Händler, da sonst Körperverletzungen oder Sachschäden auftreten können.
- Klettverschlüsse dürfen nicht über längere Zeit Feuchtigkeit ausgesetzt werden, da dadurch der Kleber beeinträchtigt wird und der Klettverschluss eventuell nicht mehr funktioniert.
- Durch das Anbringen eines Kissens auf einem Rollstuhl kann sich der Schwerpunkt des Rollstuhls verlagern. Das kann dazu führen, dass der Stuhl nach hinten kippt, was Verletzungen verursachen kann. Beurteilen Sie in jedem Fall, ob Sicherheitsräder oder Achsenadapterhalterungen für Amputierte am Rollstuhl angebracht werden müssen, um die Stabilität zu erhöhen.
- Vor der langfristigen Benutzung sollten alle Kissen mehrmals einige Stunden lang ausprobiert werden, dabei sollte das Klinikpersonal die Haut immer wieder auf rote Druckstellen überprüfen. Prüfen Sie die Haut regelmäßig auf Rötung. Rötung ist das klinische Anzeichen für Gewebeschäden. Wenn sich die Haut rötet, benutzen Sie das Kissen nicht mehr und wenden Sie sich an Ihren Arzt oder Therapeuten.
- Das JAY Balance Kissen ist zur Verringerung des Drucks ausgelegt. Kein Kissen kann jedoch den Druck beim Sitzen vollständig eliminieren oder Wundsitzen völlig verhindern.
- Das JAY Balance Kissen ist kein Ersatz für ordnungsgemäße Hautpflege, dazu gehört gesunde Ernährung, Hygiene und regelmäßige Druckentlastung.
- Lassen Sie das Kissen bei Temperaturen unter 40° F (5° C) nicht über Nacht im Freien. Vor der Benutzung sollte sich das Kissen auf Zimmertemperatur erwärmen. Beim Sitzen auf extrem kalten oder extrem heißen Oberflächen können Hautschäden entstehen.
- Setzen Sie das Kissen keinen scharfen Gegenständen und keiner extremen Hitze (über 108°F/ 42°C) oder offenen Flammen aus.
- RICHTIGE FLUIDMENGE: Die in der Einlage enthaltene Fluidmenge wird durch das Klinikpersonal bei einer Beurteilung des Sitzvermögens ermittelt. Sie sollte nicht ohne Rücksprache mit dem Klinikpersonal angepasst werden, da sich dadurch die druckentlastenden Eigenschaften ändern und Körperverletzungen oder Sachschäden verursacht werden können.
- GEGENSTÄNDE: KEINE Gegenstände zwischen den Benutzer und das Kissen legen, da hierdurch die Wirksamkeit des Produkts verringert wird.
- KISSEN UND BEZUG ORIENTIERUNG: Das Produkt muss mit dem Kissenbezug nach oben verwendet werden. Wenn der Bezug nicht richtig verwendet wird, können die Vorteile des Kissens nicht ganz oder überhaupt nicht zur Geltung kommen und die Gefahr von Haut- und Weichgewebeschäden kann sich erhöhen.
- LUFTEINLAGE: Siehe die entsprechenden Warnhinweise im Abschnitt zur LUFTEINLAGE Pad.

| Wort                                                                                               | Definition                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>GEFAHR!</b>   | Anweisung an den Benutzer, dass ein potentielles Verletzungsrisiko besteht, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird          |
|  <b>WARNUNG!</b>  | Anweisung an den Benutzer, dass Verletzungsgefahr besteht, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird.                          |
|  <b>VORSICHT!</b> | Hinweis an den Benutzer, dass ein möglicher Sachschaden am Rollstuhl auftreten kann, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird |
| <b>HINWEIS:</b>                                                                                    | Allgemeine Empfehlung oder Optimales Verfahren                                                                                 |
|                 | Bezugnahme auf weitere Dokumente                                                                                               |

**VERWENDUNGSZWECK**

Das JAY Balance Kissen wurde entwickelt für Nutzer, die eine bessere Druckverteilung und vermehrte Stabilität benötigen. Das JAY Balance Kissen bietet eine Komplettlösung für ein breites Spektrum an Bedürfnissen in den Bereichen Hautschutz und Positionierung.

Die JAY®Flow Fluid Einlage, die JAY® Fluid Einlage mit Cryo® Technologie und die Lufteinlage sind austauschbare Optionen für den Bereich der Beckenaussparung des Balance Kissens.

**Maximales Körpergewicht des Benutzers:  
Fluid- und Luftkissen**

Breite 340 mm bis 500 mm = 150 kg  
Breite 560 mm bis 600 mm = 225 kg

Erkundigen Sie sich vor dem Gebrauch beim behandelnden Arzt, ob Sie das Kissen benutzen können/sollten und falls ja, wie lange.

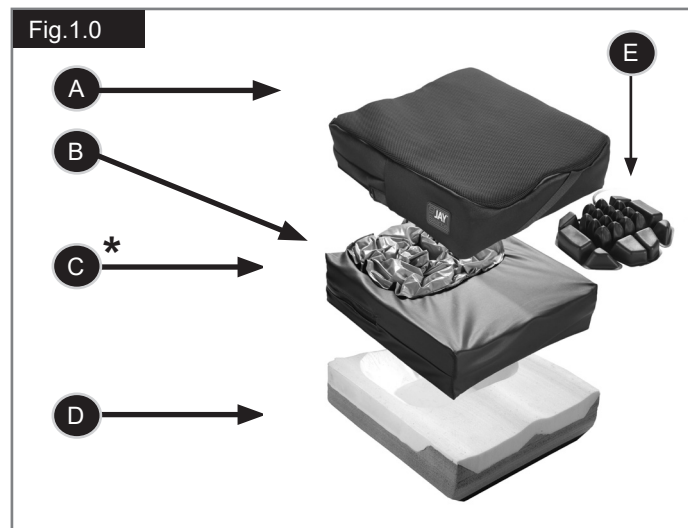
## ANPASSEN EINES ANTI-DEKUBITUS KISSENS ANPASSBARKEIT DES KISSENS

- Wählen Sie ein Kissen aus, das Ihrer Hüftbreite beim Sitzen entspricht.
- Die Länge des Kissens sollte beim Sitzen vom Rücken bis 25 mm - 50 mm, (1" - 2") hinter die Kniekehle reichen.
- Legen Sie das Kissen so auf den Rollstuhl, dass es hinten am Rücken anliegt und die Etiketten und das Fluid-Pad nach hinten zeigen. Wenn das Kissen korrekt angebracht ist, befinden sich Ihre Hüften hinten am Stuhl und die Sitzbeinhöcker in der Mitte der Sitzmulde des Jay Flow™ Fluid Pads.
- Die richtige Einstellung der Fußrasten kann zur Erhöhung des Sitzkomforts und zur Reduzierung des Drucks an den kritischen Stellen beitragen.
- Stellen Sie die Fußrasten so ein, dass Ihre Beine fest, aber bequem auf dem Kissen aufliegen.
- Verwenden Sie das Kissen nicht an einer durchhängenden Sitzbespannung. Eine durchhängende Sitzbespannung bietet keine ausreichende Stütze für das Kissen, dies kann zu einer falschen Positionierung führen. Wechseln Sie durchhängende Sitzbespannungen aus oder kaufen Sie das verstellbare feste Sitzgestell von Jay.
- Spannen Sie die Rückenbespannung nicht zu stark.
- Eine überdehnte Rückenbespannung bietet keine ausreichende Unterstützung für den Körper und kann zu einer falschen Sitzhaltung führen. Wechseln Sie die gedehnte Rückenbespannung aus oder beschaffen Sie einen geeigneten Rücken von Sunrise Medical.

Wenden Sie sich an einen zugelassenen Fachhändler, der Ihnen diese Produkte gerne gratis vorführt.

**Kontraindikationen:** keine bekannt.

### JAY BALANCE KOMPONENTEN



- A. Äußerer Überzug - Mikroklimatisch/Stretch/Inkontinenz  
 B. Fluid-Einlage mit oder ohne Cryo®Technologie.  
 C. Feuchtigkeitsabweisender innerer Bezug\*  
 D. Zweilagige Schaumstoffunterlage.  
 E. Lufteinlage.

\*spezielle innere Bezüge zur Aufnahme von Positionierungselementen und verschiedenen Arten von Einlagen (Fluid oder Luft) sind erhältlich.

### Anpassbarkeit von Fluid und Luft

Beim JAY Balance Kissen kann das Volumen an die Bedürfnisse des Benutzers angepasst werden. Dies wird durch die Bestimmung der richtigen Fluidmenge durch Ihr Klinikpersonal bei der Beurteilung erzielt.

Ob das Modell mit einem Ventil (Air Single) oder zwei Ventilen (Air Dual) als Lufteinlage ausgewählt wird, entscheidet das Klinikpersonal ebenfalls bei der Beurteilung. Die Einlagen dürfen nur unter Aufsicht des Klinikpersonals geändert werden.

### Anpassung VON DER LUFTEINLAGE

Die Version des JAY Balance Kissens mit der Lufteinlage kann jederzeit mit der Handpumpe (im Lieferumfang enthalten) und dem Ablassventil an der LUFTEINLAGE angepasst werden.

## ANPASSUNG DURCH POSITIONIERUNGSTEILE

Das JAY Balance Kissen ist mit Positionierungsteilen erhältlich, die hervorragende Positionierungsmöglichkeiten bieten (Fig.2.0). Für Patienten mit Haltungsanomalien kann eine individuelle Konfiguration des Kissens wie Stabilitätseinrichtungen und zusätzliche Positionierungselemente erforderlich sein. Sunrise Medical empfiehlt, bezüglich der Eignung des JAY Balance Kissens mit Positionierungsteilen Klinikpersonal wie einen Arzt oder Therapeuten mit Erfahrung mit Sitzsystemen und Positionierung zu Rate zu ziehen.

Die folgenden Teile sind optional erhältlich für individuelle Positionierungsbedürfnisse:

- Adduktionskeile Verhindern, dass sich die Beine allmählich auseinander bewegen.
- Mittige Oberschenkelführung: Hält die Oberschenkel auseinander für eine bessere Ausrichtung der Hüfte und die Stabilisierung der Sitzhaltung.
- Seitliche Beckenführungen: Hält das Becken in der Mitte des Sitzes.
- Beckenerhöhung: Korrigiert das Becken einfach und effektiv bei Beckenschiefständen.

**Feste Unterlage:** Sorgt für mehr Haltungsstabilität

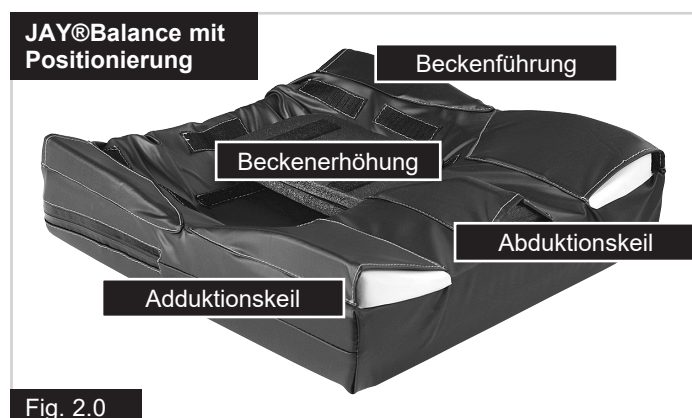


Fig. 2.0

## JAY®FLUID MIT CRYO®TECHNOLOGIE

JAY®Fluid mit Cryo®Technologie wurde entwickelt für Nutzer mit hohem Risiko für Hautschädigungen. Die Technologie ermöglicht eine aktive Regulierung des Sitzklimas von bis zu 8 Stunden durch Senkung der Temperatur der Hautoberfläche. Am effektivsten wirkt die Technologie bei Anwendung des Produktes bei Raumtemperatur. Sehr hohe oder sehr niedrige Temperaturen können die Wirkung des Cryo®Fluids hinsichtlich der Temperaturregulation beeinflussen.

### Aufladen der JAY® Fluid-Einlage mit Cryo®Technolgie

Das JAY® Fluid mit Cryo® Technologie benötigt nach 8 Stunden kontinuierlicher Anwendung eine Regenerationszeit von 12 Stunden bei einer Raumtemperatur von 75°F / 24°C, um den Ausgangszustand zurück zu erlangen. Die Regeneration ist abhängig von der Außen- bzw. Raumtemperatur. Eine niedrige Außen- bzw. Raumtemperatur kann die Regenerationszeit verkürzen. Bei anhaltenden Temperaturen über 82°F / 28°C erfolgt keine Regeneration. Auch wenn das Kissen mehr als 8 Stunden angewendet wird oder es bei einer Außen- bzw. Raumtemperatur von über 82°F/ 28°C gelagert wird, bietet das JAY®Fluid mit Cryo® Technologie den gleichen Hautschutz durch Druckentlastung wie das JAY®Fluid - lediglich der Kühlungseffekt ist nicht gegeben.

## EINFACHE PFLEGE UND REINIGUNG

Monatliche Reinigung und regelmäßige Pflege können die Lebensdauer Ihres Kissens verlängern. Es wird empfohlen, bei der Reinigung die Komponenten zu überprüfen.

Überprüfen Sie den Bezug auf Risse und übermäßige Abnutzung und wechseln Sie ihn aus, wenn er eingerissen, zerrissen oder anderweitig beschädigt ist. Überprüfen Sie das Fluid-Pad auf Löcher oder andere Mängel.

Überprüfen Sie, dass die Schaumstoffunterlage die richtige Beschaffenheit aufweist. Wenn Sie bei der Überprüfung der Fluid-Einlage feststellen, dass es an einer Stelle fester ist, können Sie es einfach auf seine ursprüngliche Beschaffenheit zurückkneten oder wenden Sie sich an Ihren zuständigen Fachhändler vor Ort.

### Reinigung des Bezugs:

- Entfernen Sie den Bezug von der Schaumstoffunterlage und drehen Sie die Innenseite nach außen.
- In der Waschmaschine bei warmer Temperatur waschen (70°C) und an der Luft oder bei niedriger Temperatur im Wäschetrockner trocknen.
- Bügeln ist nicht nötig.

### VORSICHT!

- Die Bezüge dürfen nicht chemisch gereinigt oder in einer gewerblichen Waschmaschine gewaschen oder getrocknet werden. Nicht im Autoklav reinigen.
- Nicht bleichen.

### So wird der Bezug nach dem Waschen wieder angebracht:

- Ziehen Sie den Bezug wieder über die Schaumstoffunterlage.
- Achten Sie dabei darauf, dass die hintere Kante der Schaumstoffunterlage richtig an der hinteren Kante des Bezugs anliegt.

### VORSICHT!

Zum Sterilisieren des Bezugs empfiehlt Sunrise Medical, keine Sterilisationsverfahren mit hohen Temperaturen zu verwenden.

### HINWEIS:

- Wenn nach den vor Ort geltenden Vorschriften eine Sterilisierung erforderlich ist, können Sie die empfohlenen Sterilisierungsmethoden der Tabelle am Ende dieser Bedienungsanleitung entnehmen.
- Die Kissenbezüge können 10 Minuten lang bei einer Temperatur von 80°C gewaschen und im Wäschetrockner getrocknet werden. Wir empfehlen jedoch, den Bezug zum Sterilisieren bei der niedrigsten Temperatur und für die kürzeste Zeit zu waschen, die nach den vor Ort geltenden Vorschriften erlaubt sind.
- Wenn das Kissen in einer Pflegeeinrichtung verwendet wird, schreiben Sie den Namen des Patienten oder Bewohners mit einem Permanentmarker auf das Inhaltsetikett am Bezug. Damit wird sichergestellt, dass die Überzüge nach dem Waschen wieder zum entsprechenden Kissen gelangen.

Auf JAY Kissen nur von JAY entwickelte Bezüge verwenden. Der Bezug spielt eine wichtige Rolle beim Einsinken in die Fluid-Einlage, die den Druck verteilt. Durch das Auswechseln des Bezugs werden diese Konstruktion und deren Wirksamkeit geändert.

### Reinigung der Schaumstoffunterlage:

Nehmen Sie den Bezug, das Fluid Pad und den inneren Bezug von der Schaumstoffunterlage ab.

### VORSICHT!

Die Schaumstoffunterlage nicht in Wasser eintauchen.

- Vorsichtig mit einem feuchten Tuch abwischen.
- Keine Seife benutzen.
- Nicht in Wasser eintauchen.
- Mit einem sauberen Tuch abwischen und vor dem Beziehen ganz an der Luft trocknen lassen.
- Die Schaumstoffunterlage wieder mit dem Bezug beziehen.
- Achten Sie dabei darauf, dass die hintere Kante der Schaumstoffunterlage richtig an der hinteren Kante des Bezugs anliegt.

Fig. 3.0

**Reinigen des Fluid-Pads:**

Nehmen Sie den Kissenbezug von der Schaumstoffunterlage ab. Nehmen Sie das Fluid-Pad vom inneren Bezug ab und wischen Sie ihn mit warmen Wasser und Seife ab. Mit einem sauberen, feuchten Lappen abwischen. Dann mit einem sauberen, trockenen Lappen abtrocknen.

**! VORSICHT!**

- Das Fluid-Pad nie in Flüssigkeiten eintauchen.
- Vermeiden Sie scharfe Reinigungsmittel oder raue Handhabung, da dadurch die Fluid-Einlage beschädigt werden kann.

Sollten Verschleißerscheinungen am Außenbezug, inneren Bezug, an der Schaumstoffunterlage, Fluid-Einlage oder an anderen Teilen auftreten oder wenn Sie eine Verschlechterung der Beschaffenheit feststellen, wenden Sie sich an Ihren Fachhändler oder an Sunrise Medical für eine Beurteilung und weitere Anweisungen.



**HINWEIS:** Zur Reinigung des der Lufteinlage (falls vorhanden) siehe die Ergänzung der Bedienungsanleitung für die Lufteinlage für eine ausführliche Reinigungsanleitung.

| Fig. 3.0 REINIGUNGSSYMBOLLE |                                         |
|-----------------------------|-----------------------------------------|
|                             | Waschmaschine (70° C)                   |
|                             | Nur chlorfreie Bleichmittel, bei Bedarf |
|                             | Nass aufhängen                          |
|                             | Nicht bügeln                            |
|                             | Keine chemische Reinigung               |

## ZUSAMMENBAU DES JAY BALANCE KISSEN NACH DER REINIGUNG

Fig. 4.0

**Wie folgt wieder zusammenbauen:****! WARNUNG!**

- Setzen Sie das Jay Fluid-Pad oder die Lufteinlage in den inneren Bezug ein und achten Sie darauf, dass alle Velcro® Klettstreifen aufeinander liegen. Eine falsche Ausrichtung oder Erzeugen einer Kante könnte zu einer unerwünschten Druckstelle führen, die Verletzungen verursachen könnte.

Setzen Sie die Schaumstoffunterlage mit dem inneren Bezug in den Außenbezug ein. Achten Sie darauf, dass der Reißverschluss an der Rückseite der Schaumstoffunterlage befindet, an der die Belastungsfläche des Beckens liegt.

## WIEDERVERWENDUNG/WIEDEREINSATZ

Das JAY Kissen ist für die Wiederverwendung ausgelegt. Wie oft es wieder wiederverwendet werden kann, hängt in erster Linie davon ab, wie das Kissen vorher benutzt wurde. Das Kissen muss vor der Wiederverwendung unbedingt ordnungsgemäß gereinigt werden (siehe den Abschnitt „Einfache Pflege und Reinigung“).

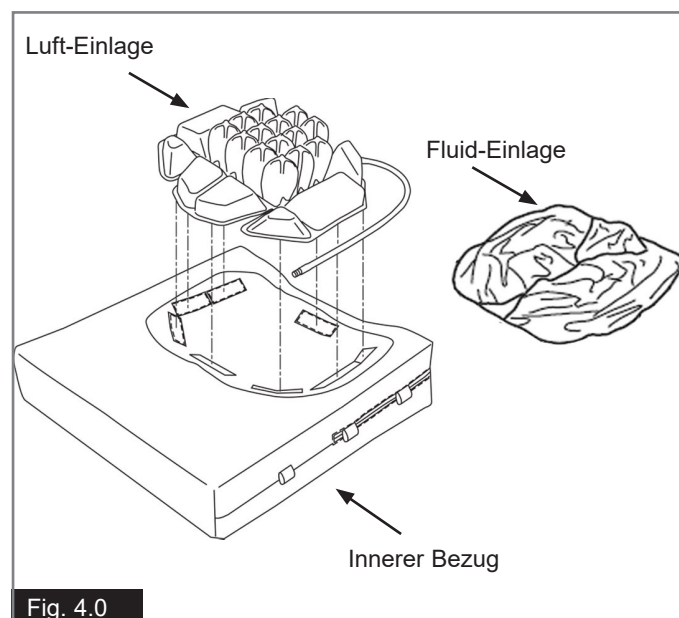
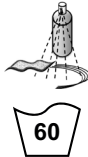
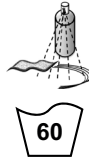
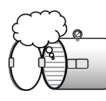
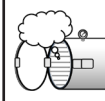
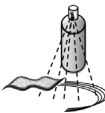
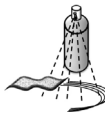
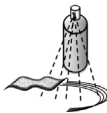
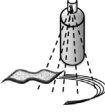


Fig. 4.0

## Zugelassene Reinigungsverfahren für JAY Kissen

| Produkt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                     | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Äußerer Überzug (Mikroklimatisch und Stretch)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (1). Waschmaschine 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Äußerer Bezug (Inkontinenz)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (2). Waschmaschine 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Innerer Bezug</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (3). Sprüh- und Wischdesinfektion<br><br>oder Waschmaschine 60°C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | N.Z.                                                                                | N.Z.                                                                                | N.Z.                                                                                | N.Z.                                                                                | N.Z.                                                                                 |    | N.Z.                                                                                  | N.Z.                                                                                  |    |
| <b>Kissenkern (Schaumstoffbasis)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (4). Autoklav bis 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| Sprüh- und Wischdesinfektion<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| (5). Tauchdesinfektion<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Kissenkomponenten</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Lufteinlage                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | N.Z.                                                                                |  |  | N.Z.                                                                                | N.Z.                                                                                 | N.Z.                                                                                  | N.Z.                                                                                  | N.Z.                                                                                  |  |
| Positionierungskomponenten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | N.Z.                                                                                |  |  | N.Z.                                                                                | N.Z.                                                                                 |  | N.Z.                                                                                  | N.Z.                                                                                  |  |
| (Cryo) Fluid-Pad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | N.Z.                                                                                |  |  | N.Z.                                                                                | N.Z.                                                                                 |  | N.Z.                                                                                  |  |  |
| <p>1. 70°C ist die maximal empfohlene Höchsttemperatur.<br/> 2. 60°C ist die maximal empfohlene Höchsttemperatur.<br/> 3. Die Xtreme Active und Balance Innenbezüge können sowohl bei 60°C gewaschen als auch durch Sprüh- und Wischdesinfektion gereinigt werden. Wenn sie bei 60°C gewaschen werden, ist eine Verfärbung möglich, die Funktion der Bezüge wird dadurch aber nicht beeinträchtigt.<br/> 4. Ein Autoklav ist eine selbstverriegelnde Maschine, die mit Hilfe von unter Druck stehendem Dampf sterilisiert.<br/> 5. Bei niedriger Temperatur (&lt; 30°C).</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Die Produktgarantie gilt nicht für Produkte, die durch Missachtung dieser Reinigungsanleitung oder die Verwendung ungeeigneter Reinigungsmittel beschädigt wurden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| <b>Empfohlene Desinfektionsmittel</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Alle Desinfektionsmittel, die vom Robert-Koch-Institut aufgeführt und empfohlen werden: <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

## TECHNISCHE DATEN FÜR DAS JAY BALANCE FLUID-KISSEN

**Gewicht des Kissens bei maximalem Fülldruck:** 1,6 kg (JAY Flow®Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid with Cryo)

**Mindestgewicht:** 11,3 kg, (25 lb).

**Maximaler Fülldruck:** 0,24 bar (3,5 PSI).

|                                                 |                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kissen</b>                                   | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                        |
| <b>Modell</b>                                   | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU und CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                       |
| <b>Bezugsstoff</b>                              | Polyester und Nylon                                                                                                                                                              |
| <b>Schaumstoff</b>                              | Polyurethan und Polyethylen                                                                                                                                                      |
| <b>Dichte</b>                                   | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                     |
| <b>Farbe</b>                                    | Natur, grau und schwarz                                                                                                                                                          |
| <b>Fluid-Einlage</b>                            | Urethanfolie, mit JF35 gefüllt (Fluid auf Pflanzenölbasis) und Cryo®Fluid (Mischung aus Grafit und Pflanzenölbasis)                                                              |
| <b>Zulässiges Körpergewicht des Patienten</b>   | Mindestgewicht 11,3 kg, Höchstgewicht 150 kg (SB 340-500 mm) 225 kg (SB 560-600 mm)                                                                                              |
| <b>Abmessungen im gebrauchsfertigen Zustand</b> | Sitzbreiten 340 bis 600 mm, Sitztiefen 340 bis 600 mm, Höhe: ca. 85 mm<br>JAY®Fluid with Cryo®Technology: Sitzbreiten 400 bis 600 mm, Sitztiefen 380 bis 600 mm, Höhe: ca. 85 mm |
| <b>Gewicht im gebrauchsfertigen Zustand</b>     | Ab 1,5 kg                                                                                                                                                                        |
| <b>Projektnummer des Prüfberichts</b>           | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                          |

## WAS IST DURCHSITZEN?

Durchsitzen kann bei JAY Balance Kissen auftreten, wenn sich das Fluid oder die Luft unter Ihren Beckenknochen oder Ihrem Gesäß verschiebt, d.h., Sie sitzen direkt auf der Schaumstoffunterlage. Das tritt manchmal bei sehr dünnen Personen auf, bei Personen, die Rollstühle mit verstellbarem Rückenwinkel benutzen, Personen, die abgenommen haben oder bei denen sich die Körpergröße oder -form verändert hat oder die nicht gerade sitzen.

### ! WARNUNG!

- Wenn Durchsitzen auftritt, wird ein erhöhter Druck auf die Sitzbeinhöcker und das Steißbein ausgeübt, d.h., die Gefahr der Hautschädigung erhöht sich.
- Das Kissen nicht mehr benutzen.
- Wenden Sie sich an Ihren Arzt oder medizinischen Berater.

## SO STELLEN SIE DURCHSITZEN FEST (FIG.5.0)

### JAY® Flow Fluid-Einlage oder JAY®Fluid-Einlage mit Cryo® Technologie

So überprüfen Sie, ob Durchsitzen vorliegt:

- Beziehen Sie das Kissen mit dem Bezug, öffnen Sie den Reißverschluss und setzen Sie sich sieben bis zehn Minuten lang darauf.
- Heben Sie sich vom Kissen ab (oder bitten sie jemanden um Hilfe) und versuchen Sie dabei, das Fluid unter Ihnen intakt zu lassen.
- Falten Sie den hinteren Teil des Bezugs so nach vorne über den vorderen Teil, dass das Fluid-Pad freigelegt ist.
- Drücken Sie auf die Mulden am Fluid-Pad, wo Ihre Sitzbeinhöcker und Ihr Steißbein waren.
- Sie müssen mindestens durch 1/2" (13 mm) Fluid drücken, bevor Sie die feste Unterlage darunter fühlen.

Wenn das Kissen richtig positioniert ist, die Fußrasten richtig eingestellt sind und nicht mindestens 1/2" (13 mm)

Fluid vorhanden ist, ist das Kissen durchgesessen und sollte nicht mehr benutzt werden. Wenn Ihr Kissen durchgesessen ist, benutzen Sie es nicht mehr und wenden Sie sich an Ihr Klinikpersonal. Normalerweise kann das Durchsitzen durch zusätzliches Fluid in der Form einer Überfüllung leicht behoben werden. Erkundigen Sie sich bei Ihrem autorisierten Fachhändler, ob das für Sie geeignet ist.

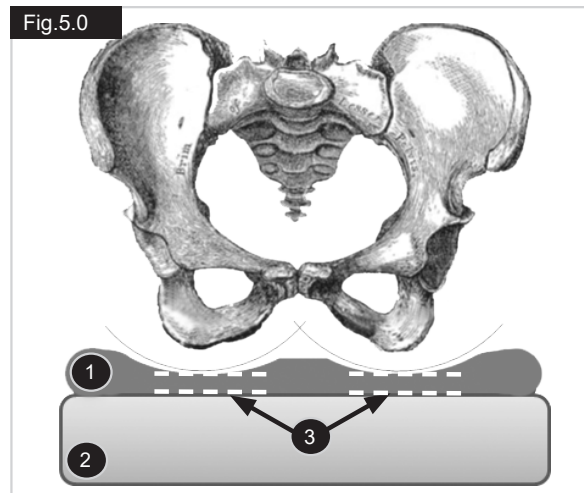
### LUFTEINLAGE

Siehe die Ergänzung zur Bedienungsanleitung für die Lufteinlage für eine Anleitung zum Verhindern und Überprüfen von Durchsitzen.

### PRÜFINTERVALL

Bei der **JAY®Flow Fluid-Einlage** und **JAY® Fluid Einlage mit Cryo® Technologie** einmal im Monat bei der Reinigung überprüfen. Bei der **Lufteinlage** täglich überprüfen.

Fig.5.0



- 1 Fluid-Pad. 2 Schaumstoffbasis.
- 3 Mindesttiefe des Fluids 13,0 mm.

## GARANTIE FÜR JAY BALANCE KISSEN

Alle JAY Kissen werden einer sorgfältigen Inspektion und Prüfung unterzogen, um die Höchstleistung zu gewährleisten. Wir gewährleisten für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum für alle JAY Kissen, dass sie bei normalem Gebrauch frei von Material- und Herstellungsfehlern sind. Sollte innerhalb von 24 Monaten ab dem Erstkaufdatum ein Material- oder Herstellungsfehler auftreten, wird dieser nach dem Ermessen von Sunrise Medical entweder repariert oder ersetzt. Diese Garantie gilt nicht für Einstiche, Risse oder Verbrennungen sowie den abnehmbaren Bezug des Kissens.

Wir gewährleisten für einen Zeitraum von 6 Monaten ab dem Kaufdatum für den abnehmbaren Bezug, dass er bei normalem Gebrauch frei von Material- und Herstellungsfehlern ist. Sollte innerhalb von sechs (6) Monaten ab dem Erstkaufdatum ein Material- oder Herstellungsfehler auftreten, wird dieser nach dem Ermessen von Sunrise Medical entweder repariert oder das Teil wird ersetzt. Garantieansprüche müssen dem zuständigen, autorisierten Fachhändler gemeldet werden, der auch die Reparatur in die Wege leitet. Außer den hier ausdrücklichen genannten Garantien sind alle anderen Gewährleistungen, einschließlich der Marktfähigkeit oder Gebrauchstauglichkeit, ausgeschlossen.

Außer den hier genannten Garantien gibt es keine stillschweigende Gewährleistung.

Der einzige Anspruch auf die ausdrücklich gegebenen Garantien gilt für die Reparatur oder den Ersatz der Ware. Die Garantie erstreckt sich auf keinen Fall auf Folgeschäden und der Garantieanspruch darf den Verkaufspreis der unter die Garantie fallenden Produkte auf keinen Fall übersteigen.

## NACHTRAG ZU GARANTIE, GEBRAUCHS- UND PFLEGEANWEISUNG

### JAY Flow Fluid-Pad

Lassen Sie sich von Ihrem Arzt oder medizinischen Berater bezüglich der korrekten Anbringung und Verwendung beraten und beachten Sie folgende Punkte:

- Das Fluid in diesem Kissen kann mit der Zeit an Volumen verlieren.
- Ein Volumenverlust kann bei diesem Kissen zum Durchsitzen führen. Kissen durchsitzt.
- Überprüfen Sie dieses Kissen bei der monatlichen Reinigung und Inspektion auf Durchsitzen (siehe Anleitung unter „Auf Durchsitzen überprüfen“ in der Garantie, Gebrauchs- und Pflegeanleitung) und auf Ungleichmäßigkeiten bei der Fluidverteilung. Wenn das Fluid an einer Stelle fester ist, kneten Sie es einfach in die ursprüngliche Beschaffenheit zurück.
- Wenn Durchsitzen auftritt, benutzen Sie das Kissen nicht mehr und wenden Sie sich an Ihren Arzt oder medizinischen Berater.

Wenn Sie weitere Unterstützung brauchen, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst von Sunrise Medical:

Sunrise Medical GmbH  
Kahlbachring 2-4  
69254 Malsch/Heidelberg  
Deutschland  
Tel.: +49 (0) 7253/980-0  
Fax: +49 (0) 7253/980-222  
kundenservice@sunrisemedical.de  
www.SunriseMedical.eu

### Lufteinlage

Siehe die Ergänzung zur Bedienungsanleitung für die Lufteinlage für zusätzliche Hinweise zu Benutzung und Pflege.

**REMARQUE :**

- Vérifier tous les composants en vue de tout endommagement. En cas d'endommagement, n'utilisez PAS le matériel. Pour plus d'informations, contacter Sunrise Medical.
- Sunrise Medical recommande de consulter un médecin ou un thérapeute spécialisé dans l'assise et le positionnement afin de déterminer si le coussin JAY Balance est approprié pour l'utilisateur.
- Les coussins doivent être installés par un fournisseur médical agréé par Sunrise Medical.

**⚠ AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX**

- N'INSTALLEZ PAS cet équipement sans lire et comprendre ce manuel au préalable. Si vous ne comprenez pas les avertissements, précautions et instructions énoncées, contactez un revendeur ou clinicien qualifié. Dans le cas contraire, vous encourez un risque de blessure ou dommage.
- Crochet et boucle Velcro ne doit pas rester en contact de manière prolongée avec l'humidité pouvant entraîner une détérioration des matières adhésives et un dysfonctionnement du Velcro.
- L'installation d'un coussin sur un fauteuil roulant peut avoir une incidence sur son centre de gravité. Cela pourrait faire basculer le fauteuil en arrière et éventuellement entraîner des blessures. Toujours tester la stabilité du fauteuil et, si nécessaire, ajouter des roulettes anti-bascule ou des supports d'axe amputé pour les personnes à qui il manque un membre.
- Avant une station assise prolongée, il est conseillé de tester le coussin pendant quelques heures, à la suite de quoi il sera nécessaire de faire examiner votre peau par un professionnel afin de vérifier l'éventuelle apparition de rougeurs. Vous devrez faire contrôler votre peau régulièrement afin de détecter au plus tôt si des rougeurs sont apparues. L'indicateur clinique d'escarres est l'apparition de rougeurs à la surface de la peau. Si votre peau présente des signes de rougeur, n'utilisez plus le coussin et consultez votre médecin ou thérapeute.
- Le coussin JAY Balance est destiné à réduire la pression. Cependant, aucun coussin ne peut complètement éliminer la pression causée par la station assise ou empêcher l'apparition d'escarres.
- Le coussin JAY Balance ne doit en aucun cas être un substitut à une bonne hygiène dermatologique, à savoir régime équilibré, propreté et allègement de la pression.
- Ne laissez pas le coussin à l'extérieur la nuit à des températures inférieures à 5 °C. Avant de l'utiliser, laissez le coussin atteindre la température ambiante. Vous asseoir sur une surface extrêmement chaude ou froide peut entraîner des lésions sur la peau.
- N'utilisez pas d'objets tranchants et évitez de vous approcher d'une source de chaleur excessive (supérieure à 108°F / 42°C) ou d'une flamme nue.
- NIVEAU DE FLUIDE ADÉQUAT : La quantité de fluide contenue dans l'insert est à déterminer par le clinicien durant une évaluation de pose. Elle ne doit pas être ajustée sans instructions d'un clinicien, au risque d'altérer les propriétés de soulagement de la pression ou de provoquer des dommages ou blessures.
- OBSTRUCTIONS : NE PLACEZ aucune obstruction entre l'utilisateur et le coussin, ce qui nuirait à l'efficacité du produit.
- ORIENTATION DU COUSSIN ET DE LA HOUSSE : Le produit doit être utilisé avec la housse du coussin orientée vers le haut. Si la housse n'est pas correctement orientée, elle est susceptible de réduire ou d'éliminer les avantages procurés par le coussin et d'augmenter les risques pour la peau et les tissus mous.
- Insert Air : lisez les avertissements spécifiques à l'insert Air.

| Terme                                                                                                    | Définition                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>DANGER !</b>        | Indication d'un risque potentiel de blessures sérieuses ou de mort en cas de non-respect des consignes |
|  <b>AVERTISSEMENT !</b> | Indication d'un risque de blessure en cas de non-respect des consignes                                 |
|  <b>ATTENTION !</b>     | Indication que le matériel peut être endommagé si le conseil fourni n'est pas suivi                    |
| <b>REMARQUE :</b>                                                                                        | Conseil d'ordre général ou pratique recommandée                                                        |
|                     | Référence faite à d'autres manuels                                                                     |

**CHAMP D'APPLICATION**

Le coussin JAY Balance a été conçu pour assurer une répartition de la pression et une stabilité supérieures. Le coussin JAY Balance est une solution complète prévue pour répondre à un large éventail de besoins en termes de protection de la peau et de positionnement.

Les inserts Fluide JAY@Flow et JAY@ à technologie Cryo®, ainsi que l'insert Air sont des options interchangeables du coussin Balance destinés à soulager la pression pelvienne.

**Poids maximum de l'utilisateur :  
Coussins de fluide et d'air**

340 à 500 mm de large = 150 kg  
560 à 600 mm de large = 225 kg

Avant toute utilisation, toujours consulter le médecin praticien afin de connaître son avis sur le caractère adéquat du coussin et, le cas échéant, sur les durées d'utilisation.

## MISE EN PLACE D'UN COUSSIN ANTI-ESCARRES

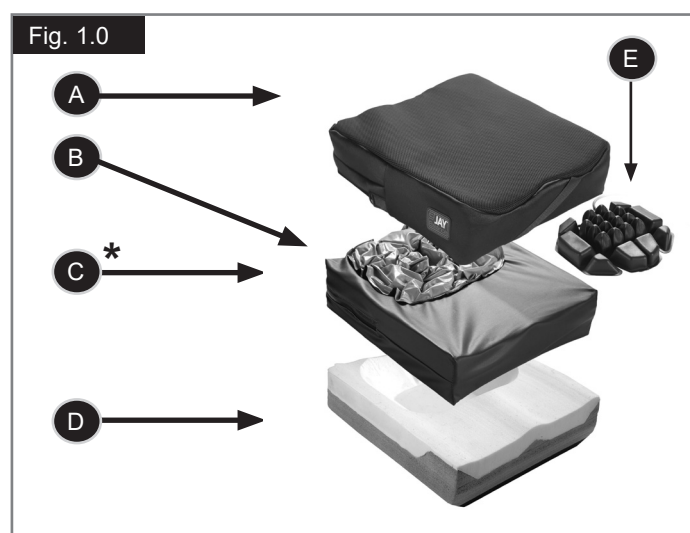
Choisir un coussin correspondant à la largeur des hanches en position assise.

- Le rebord du coussin doit se trouver à une distance comprise entre 25 mm et 50 mm (1" - 2"), derrière les genoux.
- Placer le coussin au fond du fauteuil de sorte que l'étiquette des composants du coussin et la poche de fluide soient placées vers l'arrière. Lorsque le coussin est correctement positionné, vos hanches doivent être calées au fond du fauteuil et vos ischions doivent être centrés sur la cuvette de l'insert Fluide JAY®Flow ou JAY® à technologie Cryo®.
- Le réglage des repose-pieds à la bonne hauteur augmentera votre bien-être et réduira la pression exercée sur vos os.
- Réglez vos repose-pieds de façon à ce que vos jambes reposent confortablement sur le coussin.
- Évitez d'utiliser le coussin sur une toile sur-tendue. Une toile sur-tendue ne maintient pas suffisamment et peut entraîner un mauvais positionnement. Remplacer la toile sur-tendue ou procurez-vous un siège ferme et réglable JAY.
- Veillez à ce que la toile du dossier ne soit pas trop tendue.
- Une toile de dossier sur-tendue ne maintient pas suffisamment le corps et peut entraîner un mauvais positionnement. Remplacez la toile du dossier ou achetez un dossier adéquat auprès de Sunrise Medical.

Pour une démonstration gratuite de ces produits, contactez un distributeur agréé.

**Contre-indications** : aucune identifiée.

## COMPOSANTS DU COUSSIN JAY BALANCE



- A. Housse externe Microclimatique/Stretch/Incontinent.  
 B. Insert Fluide avec ou sans technologie Cryo®  
 C. Housse interne résistant à l'humidité\*  
 D. Base en mousse à double couche  
 E. Poche d'air.

\*Il existe des housses internes spéciales pour l'insertion d'éléments de positionnement et pour recevoir différents types d'inserts (fluide ou air).

## AJUSTABILITÉ DU COUSSIN

### Ajustabilité du fluide et de l'air

Le volume du coussin JAY Balance peut être ajusté en fonction des besoins de l'utilisateur. Le médecin déterminera la quantité de fluide appropriée lors de l'évaluation.

Durant cette même évaluation, le médecin déterminera également quel modèle utiliser, Monovalve ou Bivalve. Les inserts doivent être changés exclusivement sur avis médical.

### Ajustement via l'insert Air

Le volume d'air dans l'insert Air du coussin JAY Balance peut être ajusté à tout moment à l'aide de la pompe manuelle (fournie) et de la valve de sortie sur l'insert Air.

## AJUSTEMENT PAR LE BIAIS DES ÉLÉMENTS DE POSITIONNEMENT

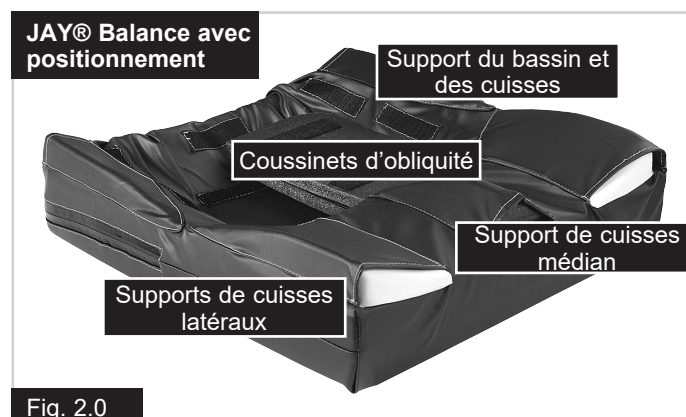
Le coussin JAY Balance peut être commandé avec des éléments de positionnement destinés à améliorer le positionnement.

(Fig. 2.0). Si l'utilisateur présente une difformité posturale, il peut demander une configuration personnalisée du coussin, qui sera alors livré avec des supports de stabilité et des éléments de positionnement supplémentaires. Sunrise Medical recommande de consulter un médecin ou un thérapeute spécialisé dans l'assise et le positionnement afin de déterminer si les éléments de positionnement fournis avec le coussin JAY Balance sont appropriés pour l'utilisateur.

Les éléments suivants peuvent être commandés en option, en fonction des besoins de positionnement individuels :

- Cales d'adduction : empêchent les jambes de s'écarter.
- Butée d'adduction : sépare les cuisses pour optimiser l'alignement des hanches et stabiliser la position assise.
- Cales pelviennes : maintiennent le bassin au centre de l'assise.
- Coussinet d'obliquité : Prévu pour compenser les obliquités fixes ou mobiles du bassin.

**Assise rigide** : renforce la stabilité posturale



## INSERT FLUIDE JAY® À TECHNOLOGIE CRYO®

L'insert Fluide JAY® à technologie Cryo® a été pensé pour les utilisateurs présentant à un haut risque d'escarres. Pendant 8 heures, l'insert réduit activement la température de la surface de la peau en contact avec le coussin. Cette technologie assure une performance optimale à température ambiante. Les températures extrêmement élevées ou basses peuvent entraver l'action du fluide.

### Recharge de l'insert Fluide JAY® à technologie Cryo®

Après 8 heures d'utilisation continue, l'insert Fluide JAY® à technologie Cryo® doit être rechargé pendant une période de 12 heures à température ambiante (75 °F / 24 °C) pour un fonctionnement optimal.

Le temps de recharge dépend de la température ambiante. Plus la température est élevée, plus le temps de recharge sera long. Dans un environnement dont la température est supérieure à 82 °F/ 28 °C, l'insert Fluide JAY® à technologie Cryo® sera incapable de se recharger.

Si l'insert Fluide JAY® à technologie Cryo® est utilisé pendant plus de 8 heures ou s'il est rechargé dans un environnement dont la température est supérieure à 82 °F/ 28 °C, il offrira les mêmes propriétés de répartition de la pression que l'insert de fluide JAY® standard, sans action refroidissante active.

## ENTRETIEN ET NETTOYAGE FACILES

Un nettoyage mensuel et un entretien régulier pourront vous aider à conserver votre produit plus longtemps. Lors du nettoyage, nous recommandons d'inspecter les différents éléments du coussin.

Vérifier l'absence d'usure de la housse. La remplacer si elle est déchirée ou n'est pas parfaitement fonctionnelle. Vérifiez l'absence de trous ou autres anomalies dans la poche de fluide. Vérifier que la base en mousse soit uniforme. Si en vérifiant la poche de gel une zone paraît plus ferme, pétrir le gel pour restaurer la consistance d'origine, ou contacter le fournisseur agréé local.

### Nettoyage de la housse :

- Enlever la housse de la base en mousse et la retourner.
- Laver en machine à l'eau tiède (70°C) et laisser sécher à l'air libre ou dans un sèche-linge à basse température.
- Repassage non nécessaire.

### ATTENTION !

- Pas de nettoyage à sec, ni de lavage ou séchage industriel de la housse. Ne placez pas la housse en autoclave.
- Ne la lavez pas à l'eau de Javel.

### Pour remettre la housse en place après le lavage :

- Replacer la housse sur la base en mousse.
- Veillez à ce que la partie arrière de la housse corresponde à la partie arrière de la base en mousse.

### ATTENTION !

Pour la stérilisation de la housse, Sunrise Medical ne recommande pas l'utilisation d'une procédure de stérilisation à haute température.

### REMARQUE :

- Si le protocole local exige la stérilisation, veuillez consulter le tableau d'instructions fourni à la fin du présent manuel afin de connaître les méthodes de stérilisation préconisées.
- La housse du coussin peut être lavée à 80 °C pendant 10 minutes et peut être séchée en sèche-linge, cependant nous recommandons de la nettoyer en utilisant le programme le plus court et la température la plus basse autorisés par le protocole de stérilisation local.
- Si ce produit est utilisé en institution, écrire le nom de son utilisateur au marqueur permanent sur l'étiquette de contenu de la housse. Cela permettra de récupérer la housse après le lavage.

Utiliser uniquement des housses Jay conçues pour les coussins Jay. La housse joue un rôle important pour l'immersion dans l'insert de fluide qui redistribue la pression. Un changement de housse altère ce modèle de coussin et son efficacité.

### Nettoyage de la base en mousse :

Enlever la housse, la poche de fluide et la housse interne de la base en mousse.

### ATTENTION !

Ne pas plonger la base en mousse dans l'eau.

- Essuyez délicatement avec un chiffon humide.
- N'utilisez pas de savon.
- Ne les plongez pas dans l'eau.
- Essuyer à l'aide d'un chiffon propre. Laisser sécher complètement à l'air avant de rassembler les éléments.
- Replacer la housse sur la base en mousse.
- Veillez à ce que la partie arrière de la housse corresponde à la partie arrière de la base en mousse.

Fig. 3.0

**Nettoyage de la poche de fluide :**

Enlever la housse de la base en mousse. Enlever la poche de fluide de la housse intérieure et le nettoyer à l'eau tiède savonneuse. Rincer avec un chiffon propre humide. Puis essuyer avec un chiffon propre.

**⚠ ATTENTION !**

- Ne jamais plonger la poche de fluide dans un liquide.
- Éviter d'utiliser des agents nettoyant agressifs et veiller à manipuler le coussin avec délicatesse pour éviter d'endommager l'insert de fluide.

En cas d'apparition de signes d'usure ou de dégradation de la housse externe, housse intérieure, base en mousse, insert fluide ou tout autre composant, contactez votre fournisseur/ Sunrise pour effectuer une inspection et connaître la marche à suivre.



**REMARQUE :** Pour connaître les consignes de nettoyage de l'**insert Air** (le cas échéant), reportez-vous au Supplément du manuel d'utilisation de l'**insert Air**.

| Fig. 3.0 | SYMBOLES DE NETTOYAGE |                                                                     |
|----------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------|
|          |                       | Lavage en machine (70° C)                                           |
|          |                       | Si nécessaire, n'utilisez que des agents non chlorés de blanchiment |
|          |                       | Laissez sécher naturellement                                        |
|          |                       | Pas de repassage                                                    |
|          |                       | Ne pas nettoyer à l'aide de produits chimiques                      |

## RÉASSEMBLAGE DU COUSSIN JAY BALANCE APRÈS NETTOYAGE

Fig. 4.0

Remonter en suivant les consignes ci-dessous :

**⚠ AVERTISSEMENT !**

- Placez l'insert Fluide JAY ou Air sur la housse interne en veillant au bon alignement de toutes les bandes Velcro®. En cas de mauvais alignement ou de création d'un pli, un point de pression importun créé entraîne un danger de blessure.

Glisser ensemble la base en mousse et la housse interne à l'intérieur de la housse extérieure. Vérifier que la fermeture éclair est à l'arrière de la base en mousse, où se trouve la zone de pression pelvienne.

## RÉUTILISATION

Le coussin JAY est prévu pour être utilisé par différentes personnes. La fréquence de réutilisation dépend essentiellement de l'utilisation qui en a été faite préalablement. Il est essentiel de nettoyer correctement le coussin avant de le réutiliser (voir la section 'Entretien et nettoyage faciles').

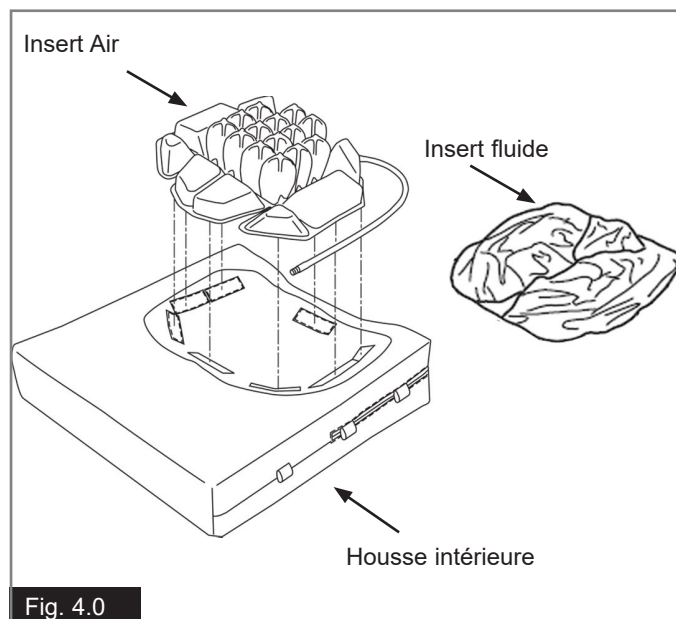
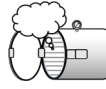
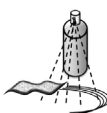
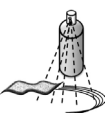
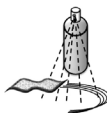
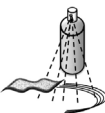
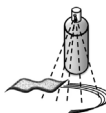
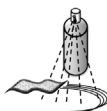
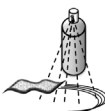
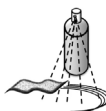
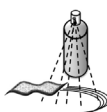
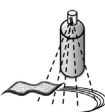
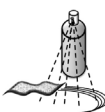
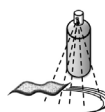
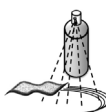


Fig. 4.0

| Procédures préconisées pour le nettoyage des coussins JAY                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Produit                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                                                                                                          | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                                                                                                                |
| <b>Housse extérieure (Aérée et Strech)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (1). Lavage à 70 °C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Housse externe (Incontinence)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (2). Lavage à 60 °C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Housse intérieure</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (3). Désinfection par pulvérisation et essuyage<br><br>ou lavage à 60 °C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | N.D.                                                                                | N.D.                                                                                | N.D.                                                                                | N.D.                                                                                | N.D.                                                                                 | <br> | N.D.                                                                                  | N.D.                                                                                  | <br> |
| <b>Centre du coussin (base en mousse)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (4). Autoclave jusqu'à 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |   |                                                                                        |   |   |                                                                                        |
| Désinfection par pulvérisation et essuyage<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| (5). Désinfection par immersion<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| <b>Éléments du coussin</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Élément Air                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | N.D.                                                                                |  |  | N.D.                                                                                | N.D.                                                                                 | N.D.                                                                                                                                                                       | N.D.                                                                                  | N.D.                                                                                  |                                                                                       |
| Éléments de positionnement                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | N.D.                                                                                |  |  | N.D.                                                                                | N.D.                                                                                 |                                                                                       | N.D.                                                                                  | N.D.                                                                                  |                                                                                       |
| Poche de fluide (Fluid Pad)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | N.D.                                                                                |  |  | N.D.                                                                                | N.D.                                                                                 |                                                                                       | N.D.                                                                                  |  |                                                                                       |
| <p>1. 70 °C est la température maximale recommandée.</p> <p>2. 60 °C est la température maximale recommandée.</p> <p>3. Les housses intérieures Xtreme Active et Balance peuvent être lavées à 60 °C ou être désinfectées par vaporisation et essuyage, indifféremment. Le lavage à 60 °C peut entraîner une éventuelle décoloration qui n'aura aucune incidence sur l'aspect fonctionnel de la housse.</p> <p>4. L'autoclave est une machine à verrouillage automatique qui stérilise au moyen de vapeur sous pression.</p> <p>5. (5) À faible température (&lt; 30°C).</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| La garantie ne couvre pas la dégradation des produits résultant du non-respect des consignes de nettoyage ou de l'utilisation de composés de nettoyage inadaptés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |

## Désinfectants recommandés

Tous les désinfectants recensés et recommandés par l'institut Robert Koch : [http://www.rki.de/EN/Home/homepage\\_node.html](http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html)

## DONNÉES TECHNIQUES DU COUSSIN JAY BALANCE FLUID

Poids du coussin avec pression de remplissage maximale :

1,6 kg (Insert Fluide JAY Flow®) ; 2,6 kg (Insert Fluide JAY® à technologie Cryo)

Tolérance de poids minimale :

11,3 kg, (25 lb).

Pression de remplissage maximale :

0,24 bar (3,5 PSI).

|                                              |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Coussin</b>                               | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Modèle</b>                                | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU et CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                                                                |
| <b>Matériau de la housse</b>                 | Polyester et nylon                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Composition de la mousse</b>              | Polyuréthane et polyéthylène                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Densité</b>                               | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Couleur</b>                               | Naturel, gris et noir                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Matériau de l'insert de fluide</b>        | Pellicule d'uréthane remplie de fluide JF35 (fluide à base d'huile végétale) et de fluide Cryo® (mélange de graphite et d'huile végétale).                                                                                                               |
| <b>Poids maximum de l'utilisateur</b>        | Minimum 11,3 kg, Maximum 150 kg (LS 340-500 mm) 225 kg (LS 560-600 mm).                                                                                                                                                                                  |
| <b>Dimensions du coussin prêt à l'emploi</b> | Largeur de siège 340 à 600 mm, Profondeur de siège 340 à 600 mm, Hauteur : environ 85 mm<br>Insert Fluide JAY® à technologie Cryo® : Largeur d'assise (JAY® à technologie Cryo®) 400 à 600 mm, Profondeur d'assise 380 à 600 mm, Hauteur : environ 85 mm |
| <b>Poids du coussin prêt à l'emploi</b>      | A partir de 1,5 kg                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Numéro de projet du rapport d'essai</b>   | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                                                  |

## QU'EST-CE QUE LE TALONNEMENT?

Le talonnement sur un coussin JAY Balance peut se produire si le fluide ou l'air s'est déplacé, ce qui signifie que le bassin ne repose plus sur le fluide ou l'air, mais sur la base en mousse. Ce phénomène se produit parfois avec les utilisateurs très minces, les personnes utilisant un fauteuil inclinable, les personnes qui ont perdu du poids ou qui ont subi d'autres transformations en termes de taille et de forme corporelle ou encore les personnes qui ne se tiennent pas droites quand elles sont assises.

### ⚠ AVERTISSEMENT !

- Lorsque le fluide se déplace et se tasse en un endroit du coussin, vos os iliaques et votre coccyx sont soumis à plus grande pression, ce qui accroît le risque d'apparition d'escarres.
- Cessez immédiatement d'utiliser la poche.
- Consultez votre médecin.

## COMMENT VÉRIFIER LA PRÉSENCE DE TASSEMENT (FIG. 5.0)

**Insert Fluide JAY® Flow ou insert Fluide JAY® à technologie Cryo®**

Pour vérifier la présence de tassement :

- Asseyez-vous sur le coussin, avec la housse en place et la fermeture Eclair ouverte. Restez assis pendant sept à dix minutes.
- Levez-vous du coussin délicatement (ou demandez à quelqu'un de vous aider) en essayant de ne pas déplacer le fluide du coussin.
- Repliez vers l'avant la partie arrière de la housse, de sorte à exposer le coussinet de fluide.
- Enfoncez un doigt dans les dépressions, à l'endroit même où vos ischions et votre coccyx reposaient.
- Normalement vous devriez enfoncer votre doigt d'au moins 13 mm avant de pouvoir sentir la base ferme du coussin.

Si le coussin est correctement placé, si les repose-pieds sont correctement réglés et s'il n'y a pas au minimum 13 mm de fluide, cela signifie que le fluide s'est déplacé. N'utilisez plus ce coussin. Si votre coussin présente des signes de tassement, n'utilisez plus le coussin et consultez votre médecin ou thérapeute.

Le problème de talonnement peut être facilement résolu. Il suffit de commander du fluide supplémentaire sous forme d'appoint. Contactez votre revendeur agréé pour voir si cette solution est adaptée.

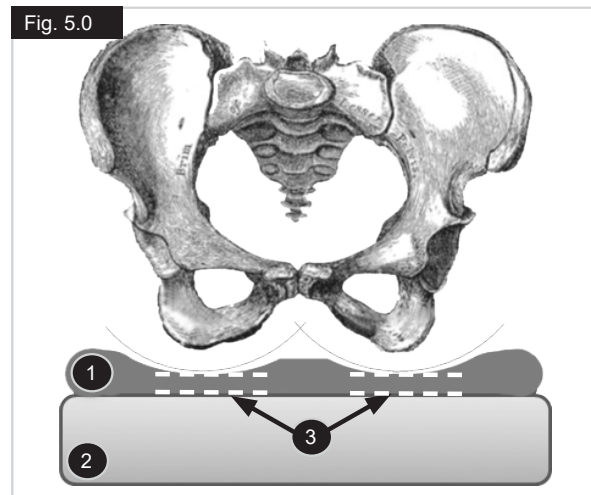
### INSERT AIR

Vous trouverez dans le Supplément du manuel d'utilisation de l'INSERT AIR des conseils pour surveiller et éviter l'apparition du phénomène de talonnement.

### FRÉQUENCE DE VÉRIFICATION

Pour l'insert Fluide JAY® Flow ou JAY® à technologie Cryo®, une inspection mensuelle, au moment de le nettoyer, suffira. Avec l'INSERT AIR, l'inspection doit être quotidienne.

Fig. 5.0



- 1 Poche de fluide.
- 2 Base en mousse.
- 3 Profondeur minimum de fluide : 13 mm.

## COUSSIN JAY BALANCE - GARANTIE

Tous les coussins Jay sont rigoureusement inspectés et testés pour en assurer une performance optimale. Tous les coussins Jay sont garantis contre tout vice de matériau et de fabrication pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, dans la mesure où il est fait un usage normal du produit. Si un défaut de matériau ou de fabrication venait à apparaître au cours des 24 premiers mois à compter de la date d'achat d'origine, Sunrise Medical pourra, à sa discrétion, le réparer ou le remplacer gratuitement. Cette garantie ne s'applique pas aux perforations, déchirures ou brûlures, ni à la housse amovible du coussin.

La housse amovible est garantie contre tout vice de matériau et de fabrication pendant une période de six (6) mois à compter de la date d'achat, dans la mesure où il est fait un usage normal du produit. Si un vice de matériau ou de fabrication venait à apparaître au cours des six (6) premiers mois à compter de la date d'achat originale, Sunrise Medical pourra, à sa discrétion, le réparer ou le remplacer gratuitement.

Les réclamations et réparations doivent être effectuées auprès de votre fournisseur agréé le plus proche.

Outres les garanties expresses décrites dans le présent document, toutes les autres garanties, y compris les garanties tacites de commercialisation et les garanties de conformité à une fin particulière, sont exclues.

Il n'existe aucune autre garantie tacite au-delà de celles qui sont stipulées.

Les recours pour non-respect des garanties expresses décrites, sont limités à la réparation ou au remplacement de la marchandise.

En aucun cas, les dédommagements pour non-respect de la garantie ne comprendront des dommages et intérêts indirects, ni ne dépasseront les coûts du matériel non conforme vendu.

## SUPPLÉMENT AU GUIDE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DE LA GARANTIE

### Insert Fluide JAY® Flow et insert Fluide JAY® à technologie Cryo®

Consulter un professionnel de santé pour le réglage et l'utilisation corrects, et tenir compte des informations suivantes :

- Avec le temps, le gel fluide de ce coussin peut perdre du volume.
- La perte de volume du fluide peut entraîner le tassement de votre coussin.
- Une fois par mois, durant le nettoyage et l'inspection de routine, vérifiez que le coussin ne s'est pas tassé (voir les instructions à la section « Contrôler le tassement du coussin » dans le guide d'entretien et d'utilisation de la garantie), et que le fluide est réparti uniformément. Si le fluide est plus concentré sur une partie du coussin, il suffira d'appuyer dessus pour le répartir à nouveau.
- Si tel est le cas, n'utilisez plus ce coussin et contactez le professionnel de santé qui vous suit.

Pour toute assistance supplémentaire, contacter le Service clients Sunrise Medical :

Sunrise Medical S.A.S  
ZAC de la Vrillonnerie  
17 Rue Mickaël Faraday  
37170 Chambray-Lès-Tours  
Tel : +33 (0) 247554400  
Fax : +30 (0) 247554403  
[www.sunrisemedical.fr](http://www.sunrisemedical.fr)

### INSERT AIR

Reportez-vous au manuel d'utilisation de l'INSERT AIR

Supplément de consignes relatives à l'utilisation et à l'entretien.

**NOTA:**

- Controllare che le varie parti non si siano danneggiate durante il trasporto. In caso di danni, **NON UTILIZZARE** il prodotto. Contattare Sunrise Medical per ulteriori istruzioni.
- Sunrise Medical raccomanda di rivolgersi ad un medico, un terapista o un tecnico della riabilitazione esperto in sistemi di seduta e posizionamento per determinare l'idoneità all'uso di un cuscino JAY Balance.
- I cuscini devono essere installati da un tecnico autorizzato Sunrise Medical.

**⚠ AVVERTENZE GENERALI**

- NON installare questo ausilio senza avere prima letto e compreso le istruzioni riportate in questo manuale. In caso di dubbi sulle avvertenze, gli avvisi e le istruzioni, contattare il medico, il terapista o un rivenditore autorizzato per evitare di causare lesioni o danni.
- Evitare che le strisce in Velcro rimangano umide per lungo tempo per non danneggiare la parte adesiva con conseguente malfunzionamento del Velcro.
- Se viene utilizzato un cuscino, il centro di gravità della carrozzina può cambiare e la carrozzina potrebbe ribaltarsi all'indietro e causare lesioni all'utente. Valutare sempre la necessità di aggiungere dispositivi antiribaltamento o supporti per gli adattatori delle prolunghie per amputati per aumentare la stabilità della carrozzina.
- Prima di utilizzare qualsiasi cuscino per un periodo prolungato, si consiglia di provarlo in modo continuo per un paio d'ore e di chiedere ad un esperto di controllare che la pelle non presenti arrossamenti dovuti alla pressione. Verificare regolarmente che la pelle non presenti arrossamenti, che, a livello clinico, indicano l'inizio di una piaga da decubito. Se la pelle presenta degli arrossamenti, smettere immediatamente di utilizzare il cuscino e rivolgersi al medico o al terapista.
- Il cuscino JAY Balance è stato progettato per aiutare a ridurre la pressione. Nessun cuscino, però, può del tutto eliminare la pressione che si viene a creare in posizione seduta o prevenire le piaghe da decubito.
- Quando si utilizza il cuscino Jay Balance è necessario continuare a prendersi cura della pelle, seguire una dieta appropriata, lavarsi ed alleviare regolarmente la pressione.
- Non lasciare il cuscino in fluido all'aperto di notte a temperature inferiori a 5 °C. Prima di utilizzare il cuscino, lasciare che raggiunga la temperatura ambiente. Se ci si siede su superfici estremamente calde o fredde, la pelle può subire lesioni.
- Evitare contatti con oggetti appuntiti e l'esposizione a temperature eccessive (oltre 42°C) o a fiamme libere.
- **LIVELLO DI FLUIDO CORRETTO:** La quantità di fluido contenuta nell'inserto è determinata dal medico o dal terapista durante una visita di accertamento. Il livello di fluido non deve essere modificato senza il parere del medico o del terapista per non alterare le proprietà di alleviamento della pressione e per evitare di causare lesioni o danni.
- **OSTACOLI:** NON interporre alcun ostacolo tra l'utente e il cuscino per non ridurre l'efficacia del prodotto.
- **POSIZIONAMENTO DEL CUSCINO E DELLA FODERA:** Il cuscino deve essere utilizzato con la fodera rivolta verso l'alto. Se la fodera non viene usata correttamente, i benefici del cuscino potrebbero diminuire o risultare nulli, con un conseguente aumento di rischi per la pelle e per i tessuti molli.
- **AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]:** fare riferimento alle relative avvertenze riportate nel Supplemento "AIR INSERT".

| Termine                                                                                              | Definizione                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>ATTENZIONE!</b> | Informa l'utilizzatore di possibili rischi di gravi lesioni o di decesso nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita |
|  <b>AVVERTENZA!</b> | Informa l'utilizzatore di rischi nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita                                         |
|  <b>ATTENZIONE!</b> | Informa l'utilizzatore dei possibili rischi all'apparecchiatura nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita          |
| <b>NOTA:</b>                                                                                         | Raccomandazione generale o procedura consigliata                                                                              |
|                   | Riferimento a documentazione supplementare                                                                                    |

**AREA DI APPLICAZIONE**

Il cuscino JAY Balance è ideato per pazienti che necessitano di un'ottima distribuzione della pressione e di grande stabilità. Il cuscino JAY Balance offre una soluzione completa per soddisfare un ampio spettro di requisiti di protezione della pelle e di posizionamento.

Le imbottiture JAY® Flow Fluid, JAY® Fluid con tecnologia Cryo® e l'inserto ad aria sono tutte opzioni interscambiabili applicabili all'area di carico pelvico (PLA) del cuscino Jay Balance.

**Portata massima:  
Cuscini in gel e ad aria**

Larghezza da 340 a 500 mm = 150 kg  
Larghezza da 560 a 600 mm = 225 kg

Prima dell'uso consultare il medico curante sull'idoneità dell'utilizzo del cuscino e in caso affermativo, sulla durata d'uso.

## SISTEMAZIONE DEL CUSCINO PER LA DISTRIBUZIONE DELLA PRESSIONE

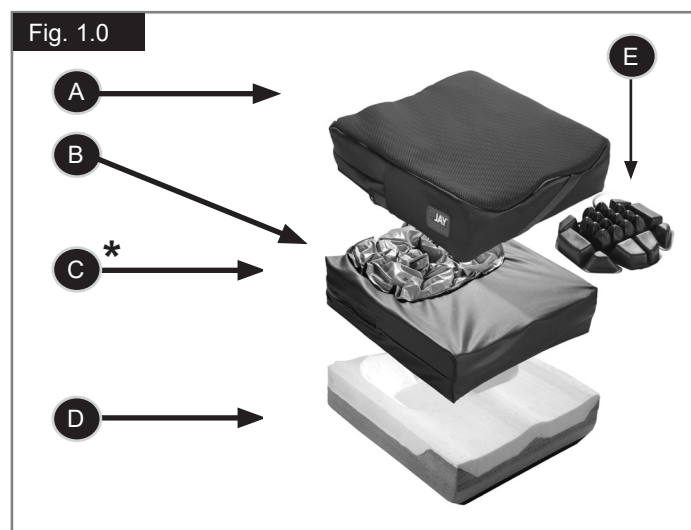
Scegliere un cuscino adeguato alla larghezza dei fianchi in posizione seduta.

- La lunghezza del cuscino deve arrivare a una distanza compresa fra 25 mm e 50 mm dalla parte posteriore delle ginocchia.
- Sistemare il cuscino contro lo schienale della carrozzina con le etichette di identificazione del materiale e l'imbottitura in fluido rivolte verso la parte posteriore. Se è posizionato correttamente, il bacino deve essere appoggiato contro lo schienale e le ossa ischiatiche si devono trovare in posizione centrale rispetto all'incavo delle imbottiture JAY® Flow Fluid e JAY® Fluid con tecnologia Cryo®.
- La regolazione corretta delle pedane può aumentare il comfort e contribuire ad alleviare le maggiori pressioni che si vengono a creare in posizione seduta.
- Regolare gli appoggiapiedi in modo che le gambe siano appoggiate in modo stabile ma comodo sul cuscino.
- Non utilizzare il cuscino su un rivestimento del sedile eccessivamente allentato. Un rivestimento del sedile troppo allentato non offre un supporto adeguato per il cuscino e, di conseguenza, l'utente può assumere una postura errata. Sostituire il rivestimento se si è troppo allentato o acquistare il sedile rigido regolabile JAY.
- Evitare di utilizzare un rivestimento dello schienale eccessivamente allentato.
- Un telo dello schienale troppo allentato non offre un supporto adeguato per il corpo e, di conseguenza, può causare un posizionamento non corretto dell'utente. Sostituire il telo dello schienale se questo è eccessivamente allentato, oppure rivolgersi a Sunrise Medical per acquistare uno schienale idoneo.

Contattare un rivenditore autorizzato per la dimostrazione gratuita di questi prodotti.

**Controindicazioni:** nessuna nota.

## COMPONENTI DI JAY BALANCE



- A. Fodera esterna microclimatica/elastica/per incontinenza.  
 B. Aggiunta di Fluid Insert [Inserto con fluido] con o senza tecnologia Cryo®  
 C. Fodera interna resistente all'umidità\*  
 D. Base in schiuma a doppio strato.  
 E. Inserto d'aria.

\*sono disponibili fodere interne speciali per contenere eventuali elementi di posizionamento e sono previsti anche diversi tipi di inserti (in fluido o ad aria).

## REGOLABILITÀ DEL CUSCINO

### Regolabilità del fluido e dell'aria

Il cuscino JAY Balance può essere adattato alle esigenze dell'utente regolando il volume in seguito alla determinazione della quantità corretta di fluido da parte del medico o dal terapista durante la visita di valutazione.

Durante la visita di valutazione, il medico o il terapista indicherà anche quale modello sia più idoneo, Air Single o Air Dual. Gli inserti vanno cambiati solamente su indicazione del medico o del terapista.

### Regolazione tramite AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]

La versione AIR INSERT del cuscino JAY Balance può essere regolata in qualsiasi momento agendo sulla pompa manuale (fornita) e la valvola di scarico di AIR INSERT.

## REGOLAZIONE TRAMITE I COMPONENTI DI POSIZIONAMENTO

Per massimizzare le possibilità di posizionamento, è possibile ordinare il cuscino JAY Balance con componenti per il posizionamento.

(Fig. 2.0). Gli utenti con deformità posturali potrebbero richiedere un cuscino configurato su misura, per esempio con l'aggiunta di supporti e di elementi per il posizionamento. Sunrise Medical raccomanda di rivolgersi ad un medico, un terapista o un tecnico della riabilitazione esperto in sistemi di seduta e posizionamento per determinare l'idoneità all'uso di un cuscino JAY Balance con componenti per il posizionamento. Per soddisfare esigenze di posizionamento specifiche, è possibile ordinare separatamente i seguenti componenti:

- Supporti laterali per coscia: Impediscono il graduale divaricamento delle gambe.
- Cunei abduttori per le gambe: tengono le gambe separate per migliorare l'allineamento delle anche e stabilizzare la postura seduta.
- Supporti per obliquità pelvica: mantengono il bacino al centro del sedile.
- Imbottiture per obliquità pelvica: accolgono le obliquità pelviche flessibili o fisse.

**Inserto rigido:** migliora la stabilità posturale.

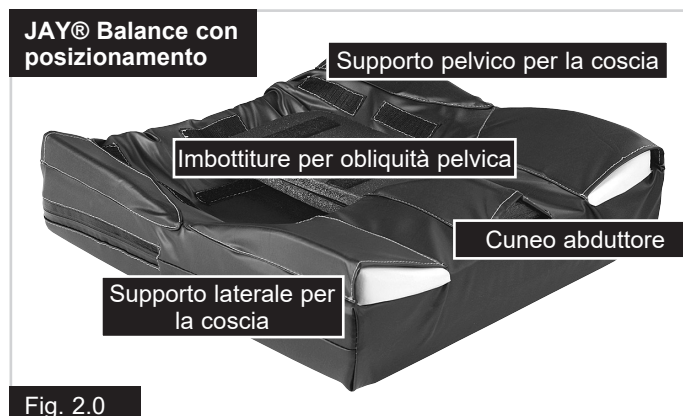


Fig. 2.0

## JAY® FLUID CON TECNOLOGIA CRYO®

JAY® Fluid con tecnologia Cryo® è stato realizzato per gli utenti a rischio elevato di ulcere da decubito in modo tale da ridurre la temperatura superficiale della pelle fino a 8 ore. Le prestazioni massime di questa tecnologia si ottengono a temperatura ambiente; temperature eccessivamente elevate o particolarmente basse possono influire sulle prestazioni del fluido.

### Ricarica dell'imbottitura JAY® Fluid con tecnologia Cryo®

Per ripristinare le prestazioni massime dopo 8 ore di utilizzo continuato è necessario ricaricare per 12 ore l'imbottitura JAY® Fluid con tecnologia Cryo® a temperatura ambiente (75 °F/24 °C).

Il tempo di ricarica dipende dalla temperatura ambiente e può ridursi a temperature inferiori. Temperature eccessive (superiori a 28 °C) impediranno di ricaricare l'imbottitura.

Se l'imbottitura in fluido viene utilizzata per più di 8 ore, oppure se durante la ricarica rimane esposta a una temperatura ambiente superiore a 28 °C, JAY® Fluid con tecnologia Cryo® fornirà una distribuzione uniforme della pressione e la stessa protezione della pelle di un'imbottitura JAY® Fluid standard, senza i benefici del raffreddamento attivo.

## MANUTENZIONE E PULIZIA

La pulizia mensile e una manutenzione regolare possono contribuire a prolungare la durata del cuscino. Durante la pulizia si consiglia di esaminare tutte le parti del cuscino.

Controllare che la fodera non sia strappata o eccessivamente logora e sostituirla se è strappata, tagliata o comunque non perfettamente in ordine. Verificare che nell'imbottitura in fluido non siano presenti fori o altre anomalie.

Controllare la base in schiuma per verificarne la consistenza. Se, quando si controlla l'imbottitura in gel, si rileva un'area più spessa, modellare l'imbottitura per ridarle la consistenza originale e/o contattare il rivenditore locale autorizzato.

### Pulizia della fodera:

- Rimuovere la base in schiuma e rivoltare la fodera.
- Lavare la fodera in lavatrice in acqua calda (70°C).  
Asciugare all'aria o in asciugatrice a bassa temperatura.
- Non stirare.

### ATTENZIONE!

- Non lavare la fodera a secco, né utilizzare lavatrici ed asciugatrici industriali. Non sterilizzare in autoclave a vapore.
- Non candeggiare.

### Per reinserire la fodera dopo il lavaggio:

- Rimettere la fodera sulla base in schiuma.
- Assicurarsi che la parte posteriore della fodera combaci con la parte posteriore della base in schiuma.

### ATTENZIONE!

Per la sterilizzazione della fodera, Sunrise Medical sconsiglia di utilizzare procedure di sterilizzazione ad alta temperatura.

### NOTA:

- Se il protocollo locale prevede la sterilizzazione, si rimanda alla tabella delle istruzioni riportata alla fine di questo manuale, contenente ulteriori raccomandazioni sui metodi di sterilizzazione.
- La fodera del cuscino può essere lavata ad una temperatura di 80 °C per 10 minuti e asciugata in asciugatrice, ma si raccomanda di utilizzare il lavaggio più breve disponibile e la temperatura minima ammessa dal protocollo locale per la sterilizzazione della fodera.
- Se l'utente si trova in un istituto o in ospedale, scrivere il nome dell'utente con un pennarello indelebile sull'etichetta della fodera. In questo modo sarà più facile individuare le fodere dopo il lavaggio.

Per i cuscini JAY, utilizzare solo fodere JAY. La fodera è un elemento importante, in quanto consente il posizionamento corretto dell'utente sopra l'inserito in fluido per una buona ridistribuzione della pressione. Cambiando la fodera si altera il design e l'efficacia del cuscino.

### Pulizia della base in schiuma:

Rimuovere la fodera, l'imbottitura in fluido e la fodera interna dalla base in schiuma.

### ATTENZIONE!

Non immergere la base in schiuma nell'acqua.

- Pulire delicatamente con un panno umido.
- Non utilizzare sapone.
- Non immergere in acqua.
- Passare la base in schiuma con un panno pulito e lasciarla asciugare completamente all'aria prima di riporla nella fodera.
- Rimettere la fodera sulla base in schiuma.
- Assicurarsi che la parte posteriore della fodera combaci con la parte posteriore della base in schiuma.

Fig. 3.0

**Pulizia dell'imbottitura in fluido:**

Rimuovere la fodera dalla base in schiuma. Rimuovere l'imbottitura in fluido dalla fodera interna e pulirla con acqua tiepida e sapone. Sciacquarla con un panno umido, pulito, Quindi asciugarla con un panno pulito.

**⚠ ATTENZIONE!**

- Non immergere l'imbottitura in gel in alcun liquido.
- Evitare di esercitare un'eccessiva azione meccanica durante la pulizia e la manipolazione per prevenire la degradazione dell'inserto in fluido.

Se in un qualsiasi momento la fodera esterna, la fodera interna, la base in schiuma, l'inserto in fluido o qualsiasi altro componente apparissero logori o con una consistenza differente, rivolgersi al rivenditore autorizzato Sunrise Medical per un controllo ed ulteriori istruzioni.



**NOTA:** Per pulire l'inserto ad aria **AIR INSERT** fare riferimento al supplemento **AIR INSERT** del Manuale d'uso, dove sono riportate le istruzioni per una corretta pulizia.

| Fig. 3.0 SIMBOLI PER IL LAVAGGIO |                                                                               |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|                                  | Lavare in lavatrice (70 °C).                                                  |
|                                  | Se necessario, smacchiare utilizzando solamente prodotti non a base di cloro. |
|                                  | Asciugare all'aria                                                            |
|                                  | Non stirare                                                                   |
|                                  | Nessun detergente chimico                                                     |

## RIASSEMBLAGGIO DEL CUSCINO JAY BALANCE DOPO LA PULIZIA

Fig. 4.0

Rimontare come segue:

**⚠ AVVERTENZA!**

- Posizionare JAY® Fluid o AIR INSERT sul rivestimento interno accertandosi di allineare correttamente tutte le fascette di Velcro®. Un allineamento non corretto o la formazione di una piega possono creare punti di pressione indesiderati con conseguente rischio di lesioni.

Infilare la fodera interna con la base in schiuma inserita nella fodera esterna. Controllare che la cerniera si trovi sulla parte posteriore della base in schiuma, in corrispondenza della zona di avvallamento pelvico.

## RIUTILIZZO

Il cuscino JAY è stato ideato per essere riutilizzato. La possibilità di riutilizzo dipende in gran parte dal modo in cui il cuscino è stato precedentemente usato. È essenziale che il cuscino venga pulito accuratamente prima del riutilizzo (si veda la sezione "Manutenzione e pulizia").

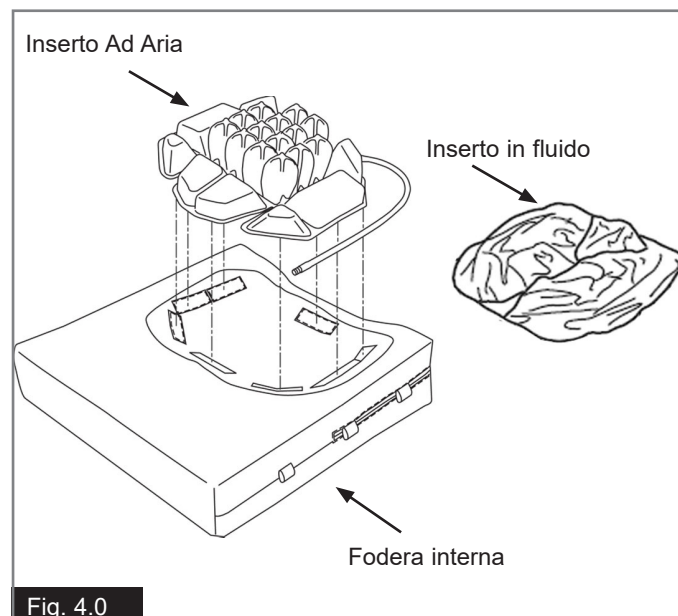
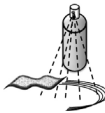
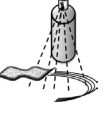
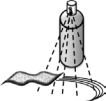
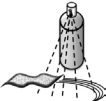
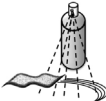
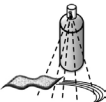
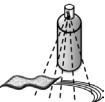
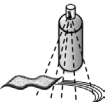
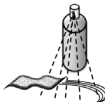
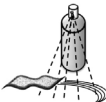


Fig. 4.0

| Procedure di pulizia approvate per i cuscini JAY                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Prodotto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                     | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                           |
| <b>Fodera esterna (Microclima ed elastica)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (1). Lavaggio in lavatrice 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Fodera interna (Per incontinenza)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (2). Lavaggio in lavatrice 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Fodera interna</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (3). Disinfezione a spray<br><br>o lavaggio in acqua a 60° C<br>                                                                                                                                                                                                           | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |    | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |    |
| <b>Interno del cuscino (Base di schiuma)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (4). Autoclave a vapore fino a 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| Disinfezione a spray<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| (5). Disinfezione per immersione<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Elementi del cuscino</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Inserto ad aria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |  |
| Elementi per il posizionamento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |  | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |  |
| Imbottitura in fluido                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |  | N/A                                                                                   |  |  |
| 1. Temperatura max. raccomandata: 70° C.<br>2. Temperatura max. raccomandata: 60° C.<br>3. Le fodere interne di Xtreme Active e di Balance possono essere lavate a 60° C, oppure può essere usato un disinfettante a spruzzo. Se lavate a 60 °C potrebbero scolorirsi, ma questo non influirà sull'aspetto funzionale.<br>4. Un'autoclave è una macchina per la sterilizzazione a vapore sotto pressione.<br>5. A bassa temperatura (< 30°C) |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| La garanzia del prodotto non si applica a prodotti danneggiati a causa della mancata osservanza di queste istruzioni di pulizia o dell'uso di composti detergenti non adeguati.                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| <b>Disinfettanti raccomandati</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Tutti i disinfettanti elencati e raccomandati dall'istituto Robert Koch: <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

## DATI TECNICI PER IL CUSCINO JAY BALANCE IN GEL

|                                                         |                                                        |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Peso del cuscino alla pressione di riempimento massima: | 1,6 kg (JAY Flow® Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid con Cryo) |
| Minima tolleranza di peso:                              | 11,3 kg, (25lb).                                       |
| La pressione di riempimento massima:                    | 0,24 bar (3,5 PSI).                                    |

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cuscino                                     | JAY® Balance Fluid, JAY® Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                                                     |
| Modello                                     | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU e CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                                                        |
| Materiale di rivestimento                   | Poliestere e nylon                                                                                                                                                                                                                              |
| Materiale della schiuma                     | Poliuretano e polietilene                                                                                                                                                                                                                       |
| Densità                                     | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                                                    |
| Colore                                      | Neutro, grigio e nero                                                                                                                                                                                                                           |
| Materiale dell'inserto in fluido            | Film di uretano riempito con JF35 (fluido a base di olio vegetale) e fluido Cryo® (miscela di grafite e olio vegetale).                                                                                                                         |
| Portata massima                             | Minimo 11,3 kg, Massimo 150 kg (LS 340-500 mm) 225 kg (LS 560-600 mm).                                                                                                                                                                          |
| Dimensioni del cuscino pronto per l'uso     | Larghezza seduta da 340 a 600 mm, profondità seduta da 340 a 600 mm, altezza: 85 mm circa. JAY® Fluid con tecnologia Cryo®: Larghezza seduta (JAY® con tecnologia Cryo®) da 400 a 600 mm, profondità seduta da 380 a 600 mm, spessore 85 mm ca. |
| Peso del cuscino pronto per l'uso           | Da 1,5 kg                                                                                                                                                                                                                                       |
| Numero di progetto della relazione di prova | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                                         |

## CHE COSA S'INTENDE CON AFFONDAMENTO ECCESSIVO?

Sul cuscino JAY Balance può verificarsi un affondamento eccessivo quando il fluido o l'aria al di sotto delle tuberosità ischiatiche si sposta, cosicché il paziente appoggia direttamente sulla base in schiuma. Questo fenomeno si verifica talvolta nel caso di pazienti molto magri, di utenti che usano carrozzine a schienale reclinabile, che hanno perso peso o la cui corporatura è cambiata, o che hanno la tendenza a sedersi in modo scomposto.

**! AVVERTENZA!**

- Se si verifica l'affondamento aumenta la pressione sulle tuberosità ischiatiche e sul coccige, e aumenta di conseguenza il rischio di piaghe da decubito.
- Interrompere immediatamente l'utilizzo del cuscino.
- Rivolgersi al terapeuta o al tecnico ortopedico.

## COME RICONOSCERE UN AFFONDAMENTO ECCESSIVO (FIG. 5.0)

**Imbottitura JAY® Flow Fluid o JAY® Fluid con tecnologia Cryo®**

Come riconoscere un affondamento eccessivo:

- Sedersi sul cuscino con la cerniera della fodera aperta per sette-dieci minuti.
- Alzarsi e sedersi (oppure chiedere aiuto a qualcuno per il trasferimento), cercando di non modificare la posizione del fluido sottostante.
- Ripiegare la parte posteriore della fodera in avanti, in modo che si veda l'imbottitura di fluido.
- Premere sugli avvallamenti del cuscino in corrispondenza delle tuberosità ischiatiche e del coccige.
- Dovrebbe essere ancora presente uno spessore di almeno 13 mm di fluido prima di toccare la base in schiuma rigida sottostante del cuscino.

Se il cuscino e gli appoggiapiedi sono posizionati correttamente e lo spessore del fluido è inferiore a 13 mm, il cuscino è afflosciato e non deve essere utilizzato. In questo caso, interrompere l'uso del cuscino e rivolgersi al medico o al terapeuta.

Generalmente, il problema si risolve ordinando del fluido aggiuntivo per il modello con fluido standard. Rivolgersi al rivenditore autorizzato di zona per sapere se questa soluzione è appropriata per il vostro caso.

**AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]**

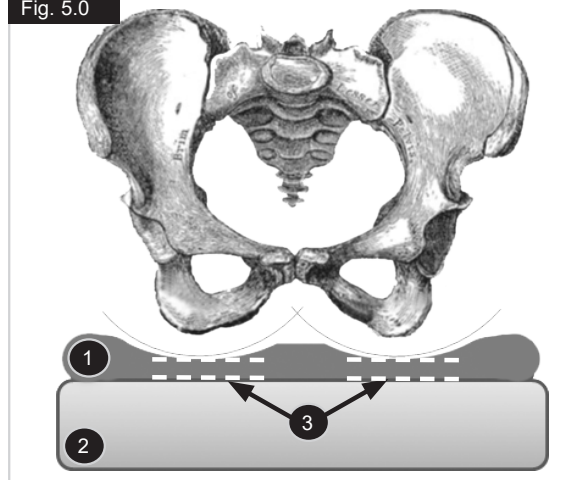
Per le istruzioni sulla prevenzione e sul controllo dell'affondamento fare riferimento al Supplemento **AIR INSERT** del Manuale d'uso.

**QUANDO CONTROLLARE IL CUSCINO**

Le imbottiture **JAY® Flow Fluid** e **JAY® Fluid con tecnologia Cryo®** devono essere controllate almeno una volta al mese, quando vengono pulite.

**AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]** deve essere controllato ogni giorno.

Fig. 5.0



- 1 Imbottitura in fluido.
- 2 Base in schiuma.
- 3 Spessore minimo fluido 13,0 mm.

## GARANZIA DEL CUSCINO JAY BALANCE

Tutti i cuscini JAY vengono attentamente esaminati e sottoposti a prove per garantirne prestazioni ottimali. Tutti i cuscini JAY sono garantiti privi di difetti di materiale e di fabbricazione per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto, in condizioni di utilizzo normale. Qualora si dovesse riscontrare un difetto di materiale o di fabbricazione nei 24 mesi successivi alla data di acquisto originale, Sunrise Medical effettuerà, a propria discrezione, la riparazione o la sostituzione gratuita. La presente garanzia non copre forature, strappi o bruciature, né la fodera del cuscino.

La fodera rimovibile è garantita priva di difetti di materiale e di fabbricazione per un periodo di sei (6) mesi dalla data di acquisto, in condizioni di utilizzo normale. Qualora si dovesse riscontrare un difetto di materiale o di fabbricazione nei sei (6) mesi successivi alla data di acquisto originale, Sunrise Medical effettuerà, a propria discrezione, la riparazione o la sostituzione gratuita.

La riparazione o la sostituzione delle parti in garanzia saranno eseguite da un tecnico o da un rivenditore autorizzato Sunrise Medical. Ad eccezione delle garanzie esplicite riportate nel presente manuale, sono escluse tutte le altre garanzie, comprese le garanzie implicite di commerciabilità e le garanzie di idoneità per scopi specifici.

Non sussiste alcuna garanzia implicita oltre a quanto qui indicato.

L'unico rimedio in caso di violazione delle garanzie esplicite definite nel presente manuale è la riparazione o la sostituzione della merce. In nessun caso i danni risultanti dalla violazione della garanzia includeranno gli eventuali danni conseguenti o supereranno il costo della merce non conforme venduta.

## APPENDICE AL MANUALE DI MANUTENZIONE ED ALLA GARANZIA

### Imbottiture JAY® Flow Fluid e JAY® Fluid con tecnologia Cryo

Consultare il terapeuta o il tecnico ortopedico per la sistemazione e l'uso corretto e leggere attentamente le seguenti informazioni:

- Con il tempo il volume del fluido in questo cuscino può diminuire.
- La perdita di volume può provocare lo sprofondamento del cuscino.
- Una volta al mese, durante le normali operazioni di pulizia e di manutenzione, controllare che non si sia verificato un affondamento eccessivo (leggere attentamente le istruzioni nel presente manuale) e che il fluido sia uniformemente distribuito. Se il fluido è più denso in un punto, rimodellare con le mani il cuscino per riportarlo alla sua consistenza originale.
- Se si è verificato un affondamento eccessivo, interromperne l'uso e rivolgersi al medico o al terapeuta.

Per ulteriore assistenza, rivolgersi al servizio clienti di Sunrise Medical all'indirizzo:

Sunrise Medical S.r.l.  
Via Riva 20, Montale  
29122  
Piacenza  
Italia  
Tel.: +39 0523 573111  
Fax: +39 0523 570060  
www.SunriseMedical.it

### AIR INSERT [INSERTO AD ARIA]

Fare riferimento al Manuale d'uso **AIR INSERT**.  
supplemento al manuale d'uso.

### OPMERKING:

- Controleer alle onderdelen of ze niet beschadigd zijn tijdens transport. Indien er schade is, gebruik het kussen dan NIET. Neem contact op met het transportbedrijf/Sunrise Medical voor verdere aanwijzingen.
- Sunrise Medical adviseert een medische zorgverlener, zoals een dokter of therapeut die gespecialiseerd is in zitten en positionering, te raadplegen om te bepalen of een JAY Balance kussen het juiste is.
- Kussens mogen alleen worden geplaatst door erkende Sunrise Medical leveranciers.

### ALGEMENE WAARSCHUWINGEN

- Installeer dit product NIET voordat u eerst de gebruikershandleiding hebt gelezen en goed hebt begrepen. Indien u de instructies, waarschuwingen of adviezen niet goed begrijpt, neem dan contact op met een gekwalificeerde clinicus of leverancier om letsel of schade te voorkomen.
- De Velcro (klittenband) van de sluitingen mag niet langdurig aan vocht worden blootgesteld. Hierdoor neemt de plakkracht van het klittenband af en dit kan er toe leiden dat het los laat.
- Het plaatsen van een kussen op de rolstoel kan het zwaartepunt van de rolstoel veranderen. Hierdoor bestaat de kans dat de rolstoel achterover kantelt, wat tot letsel kan leiden. Beoordeel altijd of het nodig is anti-tip of aangepaste beugels voor mensen met een amputatie aan te brengen om daarmee de stabiliteit te vergroten.
- Voordat u langdurig gebruik maakt van een bepaald kussen, moet het kussen gedurende een aantal uur worden uitgeprobeerd. Hierbij dient een medische professional uw huid te inspecteren en erop toe te zien dat zich geen rode drukplekken ontwikkelen. Ook moet u zelf geregeld controleren of uw huid niet rood wordt. Een rode huid is een klinische indicatie dat er afbraak van weefsel plaatsvindt. Als uw huid rood wordt, moet u het gebruik van het betreffende kussen ogenblikkelijk stoppen en contact opnemen met uw dokter of therapeut.
- Het Jay Balance kussen is ontworpen om de druk te verlagen. Geen enkel kussen kan echter de druk die ontstaat door langdurig zitten, volledig teniet doen of doorzitplekken voorkomen.
- Het Jay Balance kussen is geen vervanging voor goede huidverzorging, zoals gezond eten, hygiëne en regelmatige drukverlichting.
- Laat het gelkussen niet buiten liggen bij temperaturen lager dan 5°C. Laat het kussen voor gebruik op kamertemperatuur komen. Wanneer u langdurig op zeer koude of zeer warme oppervlaktes zit, kan dit tot huidbeschadigingen leiden.
- Vermijd scherpe voorwerpen of blootstelling aan overmatige hitte (boven 42°C / 108°F), of open vuur.
- DE JUISTE HOEVEELHEID GEL: De hoeveelheid gel in het insteekstuk wordt tijdens een zitconsult bepaald door de clinicus. De hoeveelheid gel mag niet zonder advies van een arts worden veranderd; wijzigingen kunnen leiden tot andere drukverminderende eigenschappen en dit kan leiden tot letsel of schade.
- BELEMMERINGEN: Plaats GEEN belemmerende voorwerpen tussen de gebruiker en het kussen; dit vermindert de effectiviteit van het product.
- PLAATSING VAN KUSSEN EN HOES: Het product moet worden gebruikt met de kussenhoes naar de bovenzijde geplaatst. Als de hoes niet op de juiste wijze gebruikt wordt, kan dit de voordelen van het kussen verminderen of teniet doen. Het risico van beschadiging van huid en zacht weefsel kan zelfs toenemen.
- AIR INSERT (Luchtkussens): Lees de relevante waarschuwingen in de bijlage AIR INSERT (Luchtkussens).

| Woord                                                                                                  | Betekenis                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>GEVAAR!</b>       | De gebruiker wordt geattendeerd op de kans op ernstig letsel of overlijden indien het advies niet wordt opgevolgd. |
|  <b>WAARSCHUWING!</b> | De gebruiker wordt geattendeerd op de kans op letsel indien het advies niet wordt opgevolgd.                       |
|  <b>OPGELET!</b>      | De gebruiker wordt geattendeerd op de kans op schade aan de apparatuur indien het advies niet wordt opgevolgd.     |
| <b>OPMERKING:</b>                                                                                      | Algemeen advies of beste gebruik                                                                                   |
|                   | Verwijzing naar aanvullende documentatie                                                                           |

### TOEPASSINGEN

Het JAY Balance kussen is ontwikkeld voor klinische medici om te gebruiken voor patiënten die zeer goede drukverdeling en stabiliteit nodig hebben. Het JAY Balance kussen biedt een complete oplossing voor vele behoeften wat betreft huidbescherming en positionering.

Het JAY®Flow Fluid Pad (gelpad), het JAY® Fluid Pad (gelpad) met Cryo ® Technology en het Air Insert Pad (luchtkussen) zijn onderling uitwisselbare opties voor het Balance kussen ter ondersteuning van het bekken (pelvis loading area, PLA).

#### Maximaal gebruikersgewicht: Gel- en luchtkussens

340 mm tot 500 mm breedte = 150 kg  
560 mm tot 600 mm breedte = 225 kg

Besprek voor u het kussen gaat gebruiken met de behandelend arts of u dit kussen kunt/moet gebruiken en indien ja, voor hoe lang.

## HET AANMETEN VAN EEN DRUKVERDELEND KUSSEN

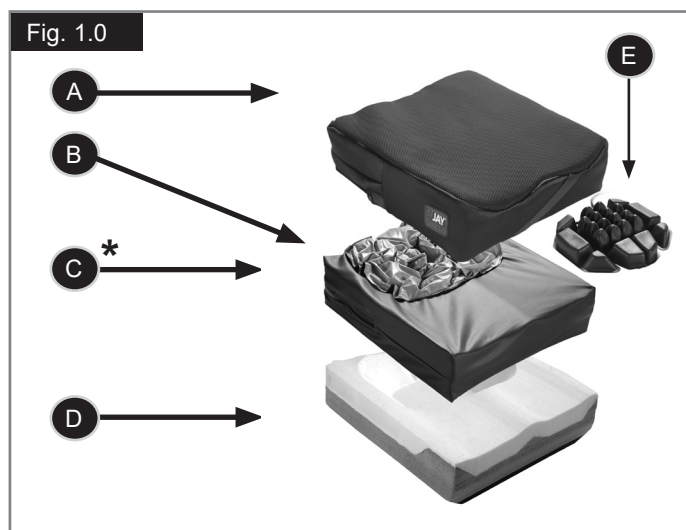
Kies een kussen dat overeenkomt met uw heupbreedte wanneer u zit.

- De lengte van het kussen moet zodanig zijn dat de afstand tussen het kussen en de achterzijde van de knie 25 - 50 mm (1" - 2") is.
- Plaats het kussen tegen de achterzijde van de rolstoel waarbij de etiketten en het gelpad naar de achterzijde worden gericht. Wanneer het kussen op de juiste wijze is aangebracht, moeten de heupen de rugleuning van de stoel raken en de zitbeenknobbels moeten zich midden boven het JAY®Flow Fluid Pad of JAY®Fluid Pad met Cryo®Technologie bevinden.
- Goede aanpassing van de voetsteunen kan voor een verbetering van het zitcomfort zorgen en draagt bij aan het verlagen van de hoogste druk tijdens het gebruik van de rolstoel.
- Pas de voetsteunen zodanig aan dat uw benen stevig maar gemakkelijk op het kussen rusten.
- Vermijd het gebruik van het kussen op een te ver uitgerekte zitting. Uitgerekte stoelbekleding geeft onvoldoende ondersteuning aan het kussen, wat tot onjuiste positionering kan leiden. Vervang de uitgerekte stoelbekleding of schaf de Jay Adjustable Solid zitting aan.
- Vermijd zeer strak aangespannen rugbekleding.
- Uitgerekte bekleding van de rugleuning geeft onvoldoende ondersteuning aan het kussen, wat tot onjuiste positionering kan leiden. Vervang de aangespannen bekleding, of koop een geschikte rugleuning van Sunrise Medical.

Neem contact op met een geautoriseerde leverancier voor een gratis demonstratie van deze producten.

**Contra-indicaties:** voor zover bekend, geen.

## ONDERDELEN JAY BALANCE KUSSEN



- A. Buitenhoes Microclimatic/Stretch/Incontinentie.  
 B. Gel-insteek met of zonder Cryo® Technologie  
 C. Vochtbestendige binnenhoes\*  
 D. Tweelaags schuimbasis.  
 E. Air insert.

\*er zijn speciale binnenhoezen beschikbaar waarin positioneringselementen en verschillende types insteek (gel of lucht) aangebracht kunnen worden.

## AANPASSINGSMOGELIJKHEDEN

### Aanpassen van gel en lucht

Het is mogelijk het volume in het JAY Balance kussen aan te passen aan de behoeften van de patiënt. Uw medische zorgverlener kan beoordelen of dit ook voor u nodig is. Bij de evaluatie beoordeelt uw medische zorgverlener ook welk model het meest geschikt is voor u: het Air Single of Air Dual model. De inzetstukken mogen uitsluitend op advies van uw medische zorgverlener worden gewijzigd.

### Aanpassing via de AIR Insert (luchtgevulde insteek)

Het Air Insert luchtkussen van het JAY Balance kussen kan altijd met behulp van de meegeleverde handpomp via het luchtventiel op de AIR INSERT worden aangepast.

## AANPASSING VIA DE POSITIONERINGSONDERDELEN

Het JAY Balance kussen kan in combinatie met positioneringselementen worden geleverd. Hiermee worden optimale positioneringsmogelijkheden geboden. (Fig. 2.0). Wanneer een patiënt een bepaalde lichamelijke misvorming heeft, is voor hem of haar vaak een speciaal aangepast kussen nodig. Denk hierbij aan ondersteunende elementen ter verbetering van de stabiliteit en aanvullende positioneringselementen. Sunrise Medical adviseert een arts of therapeut te raadplegen die gespecialiseerd is in zitten en positioneren, om te bepalen of het JAY BALANCE kussen met positioneringselementen nodig is.

Om in individuele positioneringsbehoeften te voorzien, kunnen de onderstaande elementen optioneel worden besteld:

- Laterale beenondersteuning: Voorkomt dat de benen geleidelijk aan uit elkaar glijden.
- Mediale beenondersteuning: scheidt de dijbenen waardoor de heupen beter in lijn komen en de zittende houding wordt gestabiliseerd.
- Laterale bekkenondersteuning: houdt het bekken in het midden van de zitting.
- Wig-pads: Flexibele of vaste wig-pads ter ondersteuning van het bekkengebied.

**Massieve basis:** geeft meer stabiliteit met betrekking tot de houding.

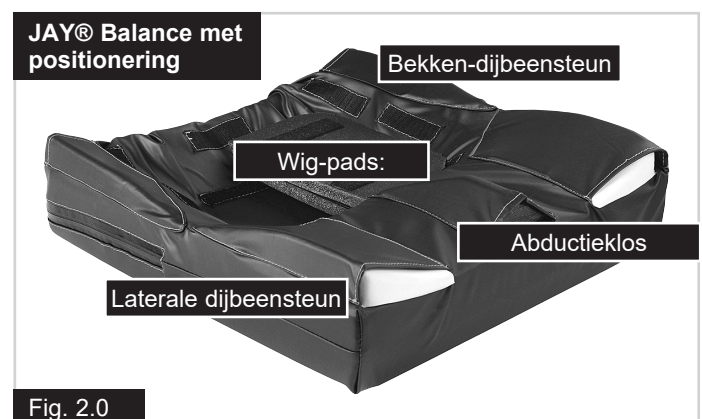


Fig. 2.0

## JAY® FLUID GELPAD MET CRYO® TECHNOLOGIE

JAY® Fluid gelpad met Cryo® technologie is ontworpen voor gebruikers die een hoog risico op huidafbraak hebben. Het effect wordt bereikt door de temperatuur van de huid tot wel 8 uur actief te verlagen. De technologie functioneert optimaal op kamertemperatuur; extreem hoge of lage temperaturen kunnen de prestaties van de gel beïnvloeden.

### Op temperatuur brengen van de JAY®Fluid gelpad met Cryo®Technologie

Na 8 uur ononderbroken gebruik, moet het JAY® Fluid gelpad met Cryo® technologie gedurende 12 uur op kamertemperatuur (24°C / 75°F) naar de effectieve temperatuur worden teruggebracht om optimaal te kunnen presteren. De benodigde tijd voor het herladen is afhankelijk van de omgevingstemperatuur en kan door een lagere temperatuur worden versneld. Bij voortdurende temperaturen boven 28°C / 82°F koelt het pad niet af naar de effectieve temperatuur. Als het gelpad na 8 uur in gebruik blijft of voortdurend in een omgevingstemperatuur boven 28°C / 82°F verblijft en niet naar een lagere temperatuur wordt teruggebracht, biedt het JAY® Fluid gelpad met Cryo® technologie dezelfde drukverdelende en huidbeschermende kwaliteiten als het standaard JAY® Fluid gelpad zonder het actief koelende effect.

## GEMAKKELIJK ONDERHOUD EN EENVOUDIGE REINIGING

Maandelijks reinigen en geregeld onderhoud kunnen de levensduur van uw kussen verlengen. Het wordt aanbevolen om tijdens het schoonmaken de onderdelen te inspecteren. Controleer de hoes op slijtage en vervang het als het gescheurd is of anderszins is beschadigd. Controleer het gelpad op beschadigingen en andere ongewone zaken. Inspecteer de schuim basis om te controleren of deze stevig aanvoelt. Wanneer u bij de controle van het gelpad ontdekt dat de gel op de ene plaats steviger aanvoelt dan op een andere plaats, kunt u de gel in de oorspronkelijke staat terugbrengen door het gelpad te kneden. Of neem contact op met de plaatselijke geautoriseerde dealer.

### Het reinigen van de hoes:

- Verwijder de hoes van de schuim basis en draai hem binnenstebuiten.
- De hoes kan in de wasmachine gewassen worden met warm water (70°C), hierna laten uitdruipen of op lage temperatuur drogen in de droogmachine.
- Strijken is niet nodig.

### ⚠ OPGELET!

- Reinig de hoes niet door middel van chemische reiniging of in industriële was- of droogmachines. Reinig de hoes niet door middel van stomen.
- Niet bleken.

### Om de hoes na het wassen weer aan te brengen:

- Doe de hoes weer om de schuimbasis.
- Controleer of de achterzijde van de hoes samenvalt met de achterzijde van de schuimbasis.

### ⚠ OPGELET!

Sunrise Medical adviseert geen sterilisatieprocedures met hoge temperaturen te gebruiken voor de hoes.

### OPMERKING:

- Als het lokale protocol sterilisatie vereist, raadpleeg dan de tabel met instructies aan het eind van deze handleiding. Hierin vindt u meer informatie over de aanbevolen sterilisatiemethodes.
- De hoes van het kussen mag gedurende 10 minuten op 80°C worden gewassen en hij mag in de droogmachine. We adviseren echter om de kortst mogelijke tijd en de door het plaatselijke protocol laagst toegestane temperatuur te gebruiken om de hoes te steriliseren.
- Wanneer het kussen gebruikt wordt in een instelling, wordt het aanbevolen om de naam van de gebruiker met een permanente stift op een etiket van de hoes te schrijven. Hierdoor komt de hoes bij de juiste gebruiker terug.

Gebruik alleen de speciaal voor de JAY kussens ontworpen hoezen. De hoes is een belangrijk onderdeel van het kussen. Het speelt een rol in de wijze waarop u op het gelpad gaat zitten die de druk wordt verdeeld. Als men de hoes verandert, verandert het ontwerp en daarmee de effectiviteit.

### Het reinigen van de schuimbasis:

Verwijder de hoes, de gelpad en de binnenhoes van de schuimbasis.

### ⚠ OPGELET!

Vermijd onderdompeling van de schuimbasis in water.

- Neem de schuimbasis af met een vochtige doek.
- Gebruik geen zeep.
- Niet onderdompelen in water.
- Veeg het af met een schone doek en laat alles volledig aan de lucht drogen, voor u het kussen weer in elkaar zet.
- Doe de hoes weer om de schuimbasis.
- Controleer of de achterzijde van de hoes samenvalt met de achterzijde van de schuimbasis.

Fig. 3.0

**Om de gelpad te reinigen:**

Verwijder de hoes van de schuimbasis. Haal de gelpad uit de binnenhoes en reinig de pad met warm water en zeep. Vervolgens afnemen met een schone vochtige doek. Daarna droogwrijven met een schone doek.

**⚠ OPGELET!**

- Dompel de gelpad nooit onder in een vloeistof.
- Reinig de gelpad voorzichtig, hardhandige behandeling kan de kwaliteit van de gel-insteek verminderen.

Als u, op enig moment, slijtage of kwaliteitsverlies ontdekt bij de stof van de buiten- of binnenhoes, bij de schuimbasis, de gel-insteek of enig ander onderdeel, neem dan contact op met uw leverancier om dit te laten beoordelen. Zij kunnen u dan verder advies geven.



**OPMERKING:** Voor de juiste reinigingsvoorschriften van het **AIR INSERT** luchtkussen (indien van toepassing), wordt verwezen naar de bijlage van de gebruikershandleiding voor het **AIR INSERT** luchtkussen.

| Fig. 3.0 | WASVOORSCHRIFTEN                                  |
|----------|---------------------------------------------------|
|          | Machinewasbaar (70°)                              |
|          | Alleen bleken zonder chloor, wanneer noodzakelijk |
|          | Laten uitdruipen                                  |
|          | Niet strijken                                     |
|          | Geen chemische reiniging                          |

## IN ELKAAR ZETTEN JAY BALANCE KUSSEN NA REINIGING

Fig. 4.0

**Opnieuw samenstellen:**

**⚠ WAARSCHUWING!**

- Plaats het JAY Fluid gelpad of het AIR INSERT luchtkussen op de binnenhoes. Zorg ervoor dat alle Velcro® klittenbanden op de juiste plaats zitten. Wanneer dit niet goed zit, of een rand of vouw ontstaat, kan dit een ongewenst drukpunt veroorzaken waardoor verwondingen kunnen ontstaan.

Steek de schuimbasis/binnenhoes-combinatie in de buitenhoes. Controleer of de rits aan de achterzijde van de schuimbasis zit, ongeveer ter hoogte van waar het bekken zich bevindt.

## HERGEBRUIK

Dit JAY kussen is ontworpen om opnieuw te worden gebruikt. De mate waarin het kan worden hergebruikt, hangt sterk af van de wijze waarop het kussen eerder werd gebruikt. Het is van essentieel belang dat het kussen op de juiste wijze wordt gereinigd voordat het wordt hergebruikt (zie het hoofdstuk 'Gemakkelijk onderhoud en eenvoudige reiniging').

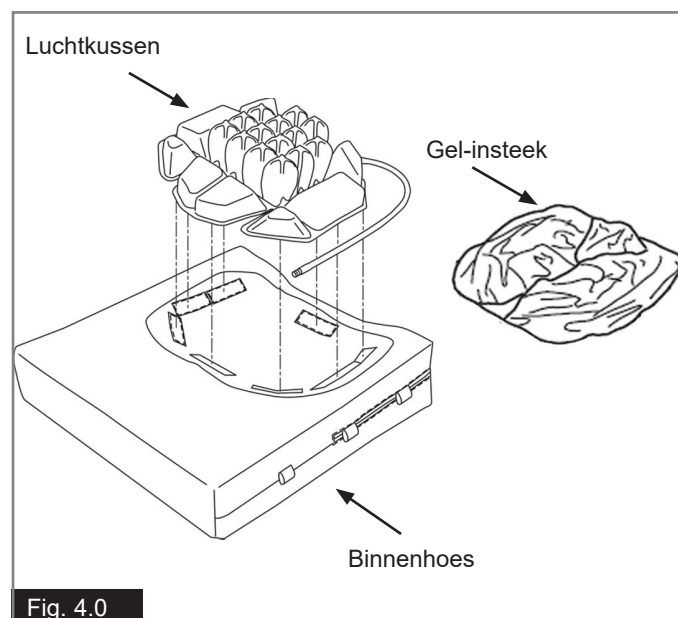
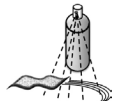
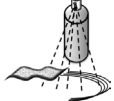
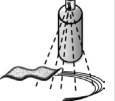
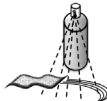
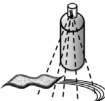
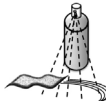
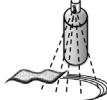
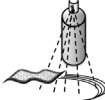
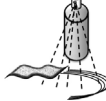


Fig. 4.0

| Goedgekeurde reinigingsprocedures voor Jay kussens                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Prodotto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                     | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                           |
| <b>Buitenhoezen (Microclimatic en Stretch)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (1). Natte reiniging 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Buitenhoezen (Incontinentie)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (2). Natte reiniging 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Binnenhoezen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (3). Sprayen en afnemen desinfecteren<br> of natte reiniging 60°C                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | NVT.                                                                                | NVT.                                                                                | NVT.                                                                                | NVT.                                                                                | NVT.                                                                                 |    | NVT.                                                                                  | NVT.                                                                                  |    |
| <b>Kern van het kussen (schuimbasis)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (4). Stoomautoclaaf tot maximaal 105 °C (1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| Sprayen en afnemen desinfecteren                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| (5). Desinfecteren door onderdompeling                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Kussenonderdelen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Onderdeel Air                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | NVT.                                                                                |  |  | NVT.                                                                                | NVT.                                                                                 | NVT.                                                                                  | NVT.                                                                                  | NVT.                                                                                  |  |
| Positioneringselementen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | NVT.                                                                                |  |  | NVT.                                                                                | NVT.                                                                                 |  | NVT.                                                                                  | NVT.                                                                                  |  |
| Gelpad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | NVT.                                                                                |  |  | NVT.                                                                                | NVT.                                                                                 |  | NVT.                                                                                  |  |  |
| <p>1. 70 °C is de aanbevolen maximum temperatuur.</p> <p>2. 60 °C is de aanbevolen maximum temperatuur.</p> <p>3. de Xtreme Active en Balance binnenhoezen kunnen op 60°C worden gewassen of worden gereinigd door middel van sprayen en afnemen met desinfecterend middel. Bij wassen op 60°C kan verkleuring optreden, maar de functionaliteit van de hoezen vermindert niet.</p> <p>4. Een autoclaaf is een zelfvergendelende machine die steriliseert door middel van stoom onder druk.</p> <p>5. Op lage temperatuur (&lt; 30°C)</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| De productgarantie is niet van toepassing op producten die zijn beschadigd door niet-nakoming van deze reinigingsinstructies of het gebruik van onjuiste reinigingssamenstellingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| <b>Aanbevolen desinfecterende middelen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Alle desinfecterende middelen die worden genoemd en aanbevolen door het Robert Koch Instituut. <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

## TECHNISCHE GEGEVENS VAN HET JAY BALANCE GELKUSSEN

|                                      |                                                       |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Gewicht kussen bij maximale vuldruk: | 1,6 kg (JAY Flow®Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid met Cryo) |
| Minimum gewichtstolerantie:          | 11,3 kg, (25 lb).                                     |
| Maximale vuldruk:                    | 0,24 bar (3,5 PSI).                                   |

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kussen                                            | JAY Balance Fluid gelpad, JAY Balance Cryo Fluid gelpad                                                                                                                                                                |
| Model                                             | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIEPU en CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIEPU                                                                                                              |
| Materiaal hoes                                    | Polyester en nylon                                                                                                                                                                                                     |
| Materiaal schuim                                  | Polyurethaan en polyethyleen                                                                                                                                                                                           |
| Dichtheid                                         | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                           |
| Kleur                                             | Naturel, grijs en zwart                                                                                                                                                                                                |
| Materiaal gel-insteek                             | Urethaan folie, gevuld met JF35 (vloeistof op basis van plantaardige olie) en Cryo® Fluid (een vloeistofmengsel van grafiet en plantaardige olie).                                                                     |
| Toegestaan gewicht patiënt                        | Minimum 11,3 kg, Maximum 150 kg (ZB 340-500 mm) 225 kg (ZB 560-600 mm)                                                                                                                                                 |
| Ruimtelijke afmetingen wanneer klaar voor gebruik | Zitbreedte 340 tot 600 mm, zitdiepte 340 tot 600 mm, hoogte: ongeveer 85 mm.<br>JAY® Fluid gelpad met Cryo®: Zitbreedte (JAY® met Cryo® technologie) 400 tot 600 mm, zitdiepte 380 tot 600 mm, hoogte: ongeveer 85 mm. |
| Gewicht wanneer klaar voor gebruik                | Vanaf 1,5 kg                                                                                                                                                                                                           |
| Projectnummer in testrapport                      | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                |

## WAT IS 'BOTTOMING-OUT'?

Het kan gebeuren bij een JAY Balance kussen dat alle gel of lucht in het kussen onder uw bekken of zitknobbels verdwijnt, waardoor u op de schuimbasis komt te zitten. ('bottoming out'). Dit kan soms gebeuren bij hele magere mensen, mensen die een kantelbare rolstoel gebruiken, mensen die veel gewicht verloren hebben, bij wie veranderingen in het lichaam hebben plaatsgevonden of bij mensen die in elkaar gezakt zitten.

### ⚠ WAARSCHUWING!

- Wanneer vervorming ontstaat, wordt de druk op de zitknobbels en het stuitbeen groter, waardoor het risico op huidafbraak toeneemt.
- Stop direct met het gebruik van de pad.
- Maak een afspraak met uw medische zorgverlener.

## HOE CONTROLEERT U OF ER SPRAKE IS VAN 'BOTTOMING-OUT' (FIG. 5.0)

### JAY® Flow Fluid gelpad of JAY® Fluid gelpad met Cryo® technologie

Om te controleren of er bij uw kussen sprake is van 'bottoming out', doet u het volgende:

- Ga 7 - 10 minuten op het kussen zitten met de hoes erom en de rits open.
- Kom uit de rolstoel en van het kussen af (of laat iemand u hierbij helpen), waarbij u probeert het kussen zo te laten zoals het is.
- Sla de hoes naar voren, waardoor de gelpad zichtbaar wordt.
- Druk in de holtes in de pad waar de afdrucken van uw zitknobbels en staartbeen zichtbaar zijn.
- U moet minstens door 13 mm gel duwen voor u bij de harde schuim basis komt.

Als het kussen zich in de juiste positie bevindt, de voetsteunen op de juiste maat zijn afgesteld en er niet minstens 13 mm gel aanwezig is, is er sprake van 'bottoming-out' van het kussen en moet het niet meer worden gebruikt. Als er sprake is van 'bottoming-out', gebruik het kussen dan niet langer en maak een afspraak met uw arts/zorgverlener.

'Bottoming out' (vervorming) wordt doorgaans gemakkelijk verholpen door een aanvullende vulling te bestellen in de vorm van een extra vulling. Neem contact op met uw plaatselijke, erkende leverancier om na te gaan of dit voor u van toepassing is.

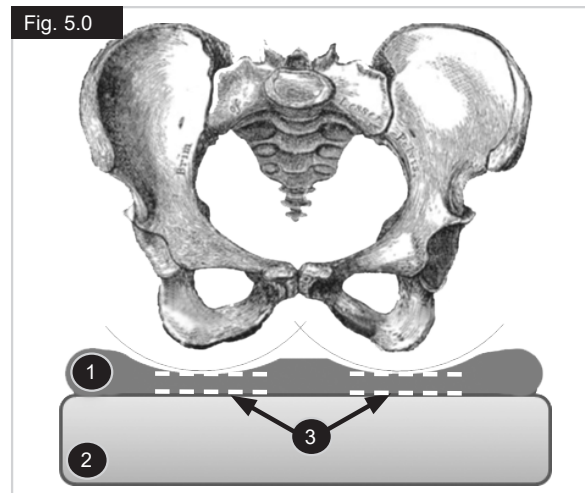
### AIR INSERT (Luchtkussen)

Zie de aanvulling in de gebruikershandleiding voor instructies betreffende het voorkomen van en controleren op vervorming ('bottoming out') van het AIR INSERT luchtkussen.

### WANNEER MOET U CONTROLEREN

Voor het JAY® Flow Fluid gelpad en JAY® Fluid gelpad met Cryo® technologie geldt: maandelijks bij het reinigen ook controleren.

Voor het AIR INSERT luchtkussen geldt: dagelijks controleren.



- 1 Gelpad.
- 2 Schuimbasis.
- 3 Diepte van de gel minimaal 13 mm.

## GARANTIE JAY BALANCE KUSSEN

Elk JAY kussen wordt zorgvuldig gecontroleerd en getest om te zorgen voor optimale prestaties. Ieder JAY kussen is gegarandeerd vrij van defecten in materialen en vervaardiging voor een periode van 24 maanden, beginnend op de dag van aankoop, op voorwaarde dat het kussen op normale wijze wordt gebruikt. Mocht zich onverhoopt toch een materiaal- of fabricagefout voordoen binnen 24 maanden na de oorspronkelijke aankoopdatum, dan wordt het kussen naar keuze van Sunrise Medical, kosteloos gerepareerd of vervangen. Deze garantie is niet van toepassing op gaten, slijtage of brandplekken en is evenmin van toepassing op de verwijderbare hoes.

De verwijderbare hoes is gegarandeerd vrij van materiaal- en fabricagefouten voor een termijn van zes (6) maanden, vanaf de datum van aankoop, bij normaal gebruik. Mocht zich onverhoopt toch een materiaal- of fabricagefout voordoen binnen zes (6) maanden na de oorspronkelijke aankoopdatum, dan wordt het kussen naar keuze van Sunrise Medical, kosteloos gerepareerd of vervangen.

Claims en reparaties dienen plaats te vinden via de dichtstbijzijnde geautoriseerde leverancier.

Met uitzondering van de expliciete garanties die hierbij worden gesteld, zijn alle overige garanties, inclusief de garantie dat het product geschikt is voor het doel waarvoor het wordt aangeschaft, uitgesloten.

Er is geen stilzwijgende garantie buiten de garantie die in dit document wordt gegeven.

Genoegdoening voor schending van expliciet hierin gestelde garanties zijn beperkt tot reparatie of vervanging van de producten.

Schadevergoeding voor schending van garanties omvat in geen geval vervolgschade en is nooit hoger dan de aanschafprijs van de producten die niet voldoen.

## AANVULLING OP GARANTIEBEPALINGEN HANDLEIDING GEBRUIK EN ONDERHOUD

### JAY® Flow Fluid gelpad of JAY® Fluid gelpad met Cryo® technologie

Raadpleeg uw medische professional met betrekking tot het aanpassen en gebruik van dit materiaal en lees de onderstaande informatie aandachtig door:

- De gel in dit kussen kan in verloop der tijd volume verliezen.
- Volumeverlies van dit kussen kan leiden tot vervorming (vlak worden) van het kussen.
- Controleer het kussen maandelijks tijdens de gebruikelijke schoonmaak en controle op vervorming ('bottoming out'). Zie aanwijzingen in 'Controle op vervorming' in de garantievoorwaarden, en handleiding gebruik en onderhoud.  
Controleer ook op onregelmatigheden in de gel. Indien de gel op een bepaalde plaats harder is, kneed het dan terug tot zijn oorspronkelijke vorm.
- Als het kussen vervormd is, waarbij duidelijk een holte zichtbaar is, stop dan het gebruik van het kussen en neem contact op met uw medische professional.

Indien u meer assistentie nodig hebt, kunt u contact opnemen met de klantenservice van Sunrise Medical via:

Sunrise Medical B.V.  
Groningenhaven 18-20  
3433 PE NIEUWEGEIN  
T: +31 (0)30 – 60 82 100  
E: [info@sunrisemedical.nl](mailto:info@sunrisemedical.nl)  
[www.SunriseMedical.nl](http://www.SunriseMedical.nl)

### AIR INSERT (Luchtkussen)

Zie de aanvulling in de gebruikershandleiding voor meer informatie over het AIR INSERT luchtkussen.

**NOTA:**

- Compruebe que ninguna pieza se haya dañado durante el transporte. En caso de detectar algún daño, NO utilice el producto. Comuníquese con la compañía de transporte o con Sunrise Medical para saber cómo proceder.
- Sunrise Medical recomienda consultar con un médico o un terapeuta experimentado en posicionamiento para determinar si es apropiada la utilización del cojín JAY Balance.
- Solo un distribuidor autorizado de Sunrise Medical puede instalar los cojines.

**⚠ ADVERTENCIAS GENERALES**

- NO instale este equipo sin antes haber leído y comprendido este manual. Si no comprende las Advertencias, Precauciones e Instrucciones, comuníquese con un profesional clínico o distribuidor cualificado; de lo contrario podrían producirse lesiones o daños.
- Las cintas de sujeción de velcro no deben estar en contacto prolongado con entornos húmedos, ya que este ambiente podría degradar el adhesivo y producir el mal funcionamiento del velcro.
- Colocar un cojín en la silla de ruedas puede afectar el centro de gravedad de la misma y provocar que la silla de ruedas vuelque hacia atrás, con posibilidad de causar lesiones. Evalúe siempre la necesidad de instalar en la silla de ruedas tubos anti-vuelco o soportes de adaptación de ejes para amputados, a fin de aumentar la estabilidad.
- Antes de sentarse sobre él por un tiempo prolongado, cualquier cojín deberá probarse durante unas cuantas horas a la vez mientras un médico inspecciona su piel para asegurarse que no se desarrollen manchas rojas por la presión. Debe revisar la piel con frecuencia en busca de signos de enrojecimiento. El indicador clínico de ruptura de tejidos es el enrojecimiento de la piel. Si su piel se enrojece, no utilice el cojín y acuda de inmediato a su médico o terapeuta.
- El cojín JAY Balance está diseñado exclusivamente para ayudar a reducir la presión. Sin embargo, ningún cojín puede eliminar por completo la presión en posición sentada o evitar las úlceras dérmicas provocadas por dicha presión.
- El cojín JAY Balance no sustituye el buen cuidado de la piel, incluyendo una dieta adecuada, higiene y alivio regular de presión.
- No deje el cojín con líquido fuera durante la noche a temperaturas inferiores a los 5° C (40° F). Permita que el cojín se caliente a temperatura ambiente antes de usarlo. Sentarse en superficies extremadamente frías o calientes puede provocar daño en la piel.
- Evite el contacto con objetos puntiagudos o la exposición a un calor excesivo (por encima de los 108°F / 42°C) o llama viva.
- NIVEL DE FLUIDO CORRECTO: La cantidad de fluido de la bolsa será determinada por el médico durante una evaluación. Por lo tanto, no debe modificarse sin indicación médica, ya que se podrían alterar las propiedades de alivio de presión y causar lesiones o daños.
- OBSTRUCCIONES: NO coloque ningún objeto que pudiera causar obstrucción entre el usuario y el cojín, ya que dicha acción reduciría la efectividad del producto.
- ORIENTACIÓN DEL COJÍN Y LA FUNDA: Debe utilizar el producto con la funda hacia arriba. Si no utiliza la funda correctamente, podría reducir o incluso eliminar los beneficios del cojín, además de incrementar el daño sobre la piel y los tejidos blandos.
- BOLSA DE AIRE: consulte las advertencias correspondientes en el Apartado de BOLSA DE AIRE.

| Palabra                                                                                                | Definición                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>¡PELIGRO!</b>     | Consejo al usuario de Riesgo potencial de lesión severa o incluso la muerte si no se respeta el consejo sugerido      |
|  <b>¡ADVERTENCIA!</b> | Advierta al usuario sobre el riesgo potencial de lesión si no respeta el consejo sugerido                             |
|  <b>¡PRECAUCIÓN!</b>  | Advierte al usuario acerca de la posibilidad de producirse un daño eventual en el equipo de no seguir esta precaución |
| <b>NOTA:</b>                                                                                           | Consejos generales sobre el buen uso.                                                                                 |
|                    | Referencia a documentación adicional                                                                                  |

**ÁREA DE APLICACIÓN**

El cojín JAY Balance es un producto diseñado para que los profesionales clínicos lo utilicen con pacientes que necesitan obtener una mejor distribución de la presión y mayor estabilidad; además, ofrece una solución completa que se adapta a una amplia gama de requisitos de protección dérmica y postural.

La bolsa de fluido JAY®Flow, la bolsa de fluido JAY® con tecnología Cryo® y la bolsa de aire son todas opciones intercambiables para la hondonada pélvica (PLA, por su sigla en inglés) del cojín Balance.

**Peso máximo de usuario:  
Cojines con bolsa de fluido y aire**

340 a 500 mm de anchura = 150 kg  
560 a 600 mm de anchura = 225 kg

Consulte a su médico antes de usar el producto para comprobar si es que puede/debe utilizarlo y, en caso afirmativo, durante cuánto tiempo.

## ADAPTACIÓN DE UN COJÍN DE DISTRIBUCIÓN DE PRESIÓN

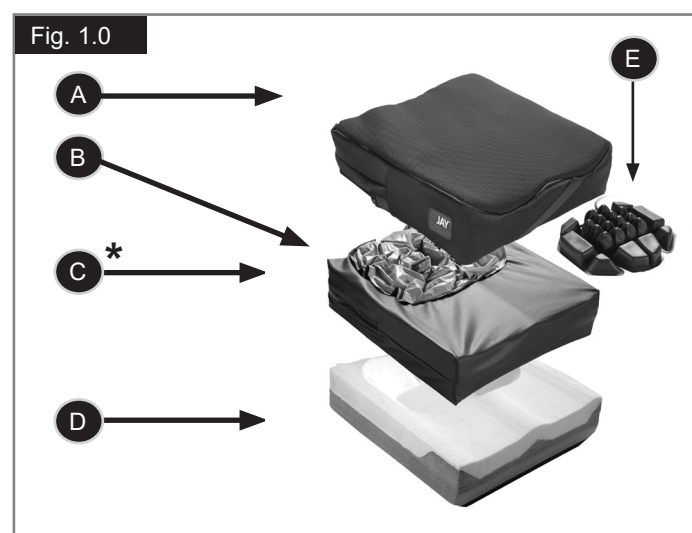
Seleccione un cojín que corresponda al ancho de su cadera cuando se encuentre sentado.

- El cojín debe extenderse a lo largo entre 25 y 50 mm desde la parte posterior de las rodillas.
- Coloque el cojín hacia la parte posterior de la silla de ruedas con las etiquetas de identificación y la bolsa de fluido hacia atrás. Para comprobar que el cojín esté colocado correctamente, las caderas del usuario deben quedar hacia la parte posterior de la silla, y los huesos isquiáticos deben estar centrados en la base del asiento sobre la bolsa de fluido JAY®Flow o la bolsa de fluido JAY® con tecnología Cryo®.
- Un ajuste apropiado de los reposapiés puede aumentar la comodidad en la postura sentada y ayudará a disminuir la presión.
- Ajuste los reposapiés de tal manera que sus piernas descansen firmemente pero con comodidad en el cojín.
- Evite utilizar el cojín sobre una tapicería del asiento si está muy cedida. La tapicería cedida no proporciona un soporte adecuado del cojín y puede provocar un posicionamiento inapropiado. Reemplace la tapicería estirada o adquiera el asiento sólido ajustable JAY.
- Evite que el tapizado del respaldo quede muy tirante.
- La tapicería del respaldo estirada no proporciona un soporte adecuado del cuerpo y puede provocar un posicionamiento inapropiado. Sustituya la tela del respaldo cedida o adquiera un respaldo rígido de Sunrise Medical.

Comuníquese con un distribuidor autorizado para una demostración gratuita de estos productos.

**Contraindicaciones:** ninguna.

## COMPONENTES DEL JAY BALANCE



- A. Funda externa microclimática/elástica/para incontinencia.
- B. La bolsa de fluido con o sin tecnología Cryo®
- C. Funda interior resistente a la humedad\*
- D. Base de dos capas de espuma.
- E. Cámara de aire.

\*Están disponibles fundas interiores especiales para alojar distintos accesorios de posicionamiento y también distintos tipos de rellenos (con fluido o aire).

## AJUSTE DEL COJÍN

### Ajuste de fluido y aire

El cojín JAY Balance ofrece la posibilidad de ajustar el volumen para adaptarse a las necesidades de los usuarios a través de la determinación de la cantidad correcta de fluido. Esta determinación queda establecida por el profesional clínico durante una evaluación.

El profesional clínico, asimismo, determinará el uso del modelo de una válvula o de doble válvula de aire durante el proceso de evaluación. Solamente el profesional clínico tiene autorización para indicar si las bolsas de fluido deben ser reemplazadas.

### Ajuste de la bolsa de AIRE

La bolsa de aire del JAY Balance puede ajustarse en cualquier momento mediante el uso de la bomba manual (incluida) y la válvula de escape de la propia bolsa de aire.

## AJUSTE A TRAVÉS DE ACCESORIOS DE POSICIONAMIENTO

Puede adquirir el cojín JAY Balance con accesorios de posicionamiento para ofrecer posibilidades de posicionamiento excelentes.

(Fig. 2.0). Cuando el paciente tiene algún tipo de deformidad postural, puede que necesite una configuración personalizada del cojín, como soportes de estabilidad y accesorios adicionales de posicionamiento. Sunrise Medical recomienda consultar con un médico o un terapeuta experimentado en posicionamiento para determinar si es apropiada la utilización del cojín JAY Balance con los accesorios de posicionamiento. Puede adquirir los siguientes accesorios, según las necesidades de posicionamiento:

- Cuñas adductoras: Evita la separación gradual de las piernas.
- Cuñas abductoras: separan los muslos para mejorar la alineación de la cadera y estabilizar la posición de sentado.
- Soportes pélvicos laterales: mantienen la pelvis en el centro del asiento.
- Cuñas de oblicuidad: Acomodan oblicuidades pélvicas flexibles o fijas.

**Base sólida:** ofrece más estabilidad postural



## BOLSA DE FLUIDO JAY® CON TECNOLOGÍA CRYO®

La bolsa de fluido JAY® con tecnología Cryo® está diseñada para usuarios con alto riesgo de formación de escaras mediante la reducción activa de la temperatura de la piel en sedestación, durante un máximo de 8 horas. El máximo rendimiento de esta tecnología se produce a temperatura ambiente, y las temperaturas extremas, tanto altas como bajas, pueden afectar al rendimiento del fluido.

### Recarga de la bolsa de fluido JAY® con tecnología Cryo®

Después de 8 horas de uso continuado, la bolsa de fluido JAY® con tecnología Cryo® requiere un periodo de recarga de 12 horas a temperatura ambiente (75°F / 24°C) para alcanzar su máximo rendimiento.

El tiempo de recarga depende de la temperatura ambiente y puede acelerarse con una temperatura más baja. Las temperaturas constantes por encima de 82°F / 28°C no recargarán la bolsa.

Si la bolsa de fluido permanece en uso después de 8 horas o permanece en una temperatura ambiente constante por encima de los 82°F/28°C durante la recarga, el cojín JAY® con bolsa de fluido con tecnología Cryo® proporcionará el mismo beneficio de distribución de presión y protección de la piel que el JAY® con bolsa de fluido estándar, sin el beneficio añadido del enfriamiento activo.

## MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA FÁCILES

La limpieza mensual y el mantenimiento periódico pueden ayudar a prolongar la vida útil de su cojín. Se recomienda inspeccionar los componentes durante la limpieza.

Verifique la existencia de rasgaduras, desgaste excesivo o cualquier otra anomalía en la funda y, de contenerlas, reemplácelas. Verifique que la bolsa con fluido no presente pérdidas ni cualquier otra anomalía.

Revise la consistencia de la base de espuma. Mientras revisa la bolsa de fluido, si siente que el fluido es más firme en un sector, simplemente masajee el fluido para devolverle su consistencia original o llame a su distribuidor autorizado de JAY.

### Para limpiar la funda:

- Quite la funda de la base de espuma y dele la vuelta.
- Lave a máquina con agua caliente (70°C) y seque al aire o en secadora con calor bajo.
- No necesita plancharse.

### ⚠ ¡PRECAUCIÓN!

- No limpie las fundas en tintorería ni use lavadoras y secadoras industriales. No las meta en autoclave de vapor.
- No use cloro.

### Para colocar la funda después del lavado:

- Vuelva a instalar la funda de la base de espuma.
- Asegúrese que la parte posterior de la funda quede en la parte posterior de la base de espuma.

### ⚠ ¡PRECAUCIÓN!

Para esterilizar la funda, Sunrise Medical no recomienda procedimientos de esterilización a alta temperatura.

### NOTA:

- Si el protocolo local requiere esterilización, consulte la tabla de instrucciones del final de este manual para obtener más información acerca de métodos de esterilización recomendados.
- La funda del cojín admite lavado a máquina a 80°C durante 10 minutos además del uso de secadora, pero le recomendamos que limpie la funda utilizando el menor tiempo y la temperatura más baja permitidos por el protocolo local para esterilizar el producto.
- Si la utiliza en un entorno institucional, anote el nombre del residente en la etiqueta de las fundas con un marcador permanente. Esto ayudará a asegurar que las fundas vuelven al cojín apropiado después del lavado.

En los cojines JAY, use solamente fundas diseñadas por JAY. La funda es un factor importante a la hora de permitir la inmersión en el fluido que redistribuye la presión. La sustitución de la funda por otra no adecuada, va a alterar el diseño y la eficacia del cojín.

### Para limpiar la base de espuma:

Retire la funda, la bolsa de fluido y la funda interior de la base de espuma.

### ⚠ ¡PRECAUCIÓN!

Evite sumergir la base de espuma en agua.

- Limpie ligeramente con un paño húmedo.
- No use jabón.
- No la sumerja en agua.
- Pase un paño limpio y deje secar completamente antes de volver a instalar.
- Coloque nuevamente la funda sobre la base de espuma.
- Asegúrese que la parte posterior de la funda quede en la parte posterior de la base de espuma.

Fig. 3.0

**Limpieza de la bolsa de fluido:**

Quite la funda de la base de espuma. Saque la bolsa de fluido de la funda interna y límpiela con agua tibia y jabón. Enjuáguela con un trapo limpio y húmedo. Luego séquela suavemente con un trapo limpio.

**¡PRECAUCIÓN!**

- Nunca sumerja la bolsa de fluido en ningún líquido.
- Evite el uso de productos abrasivos o un manejo brusco de la bolsa, ya que podría conducir a la degradación del fluido.

Si, en algún momento, la funda exterior o la interior, el relleno, o cualquier otro componente presenta signos de desgaste, o si nota alguna degradación en la textura, póngase en contacto con su proveedor para realizar una evaluación y recibir instrucciones adicionales.



**NOTA:** Para limpiar la **BOLSA DE AIRE** (si corresponde), consulte el manual del usuario de la **BOLSA DE AIRE** para obtener las instrucciones de limpieza adecuadas.

| Fig. 3.0 | SÍMBOLOS PARA EL CUIDADO EN EL LAVADO              |  |
|----------|----------------------------------------------------|--|
|          | Lavar a máquina (70° C)                            |  |
|          | Utilizar sólo lejía sin cloro, en casos necesarios |  |
|          | Secar al natural                                   |  |
|          | No planchar                                        |  |
|          | No utilice productos químicos para la limpieza     |  |

## COLOCACION DEL COJÍN JAY BALANCE TRAS LA LIMPIEZA

Fig. 4.0

Vuelva a colocar como sigue:

**¡ADVERTENCIA!**

- Coloque la bolsa de fluido JAY o de aire dentro de la funda interior y asegúrese de que todas las tiras de Velcro® queden alineadas. Una mala alineación de las mismas, o la formación de un reborde podría causar un punto de presión no deseado, que podría causar lesiones.

Introduzca la base de espuma o la funda interior dentro de la funda exterior. Asegúrese de que la cremallera quede en la parte trasera de la base de espuma, en el área de carga pélvica.

## REUTILIZACIÓN

Este cojín JAY está diseñada para utilizarse más de una vez. La frecuencia de la cantidad de usos depende en gran medida de la forma en que el cojín se haya utilizado en ocasiones anteriores. Resulta esencial limpiar que el cojín correctamente antes de volver a utilizarlo (véase la sección sobre "Mantenimiento y limpieza fáciles").

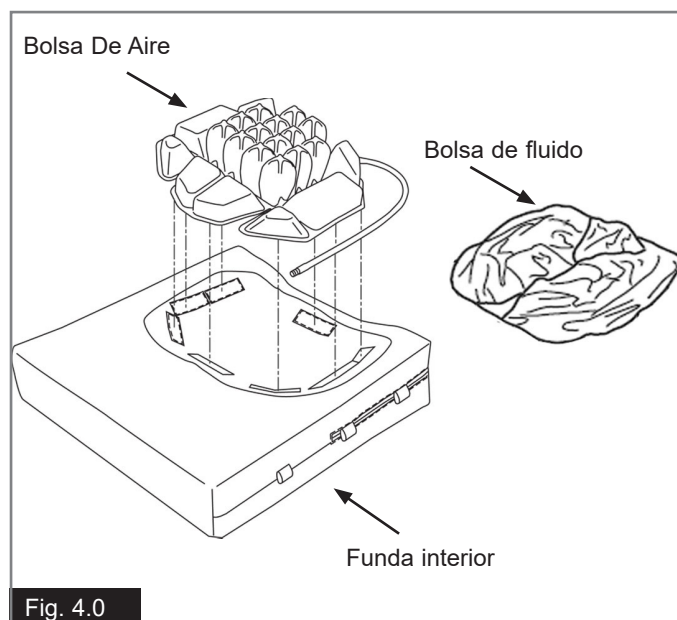
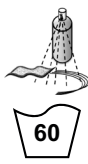
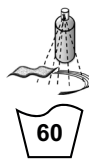
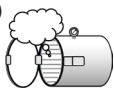
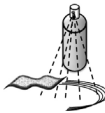
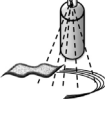
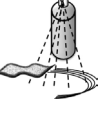
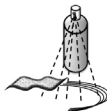
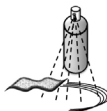
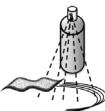
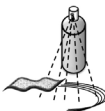
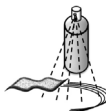
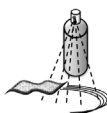
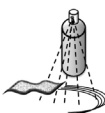
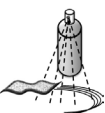
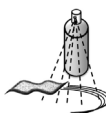


Fig. 4.0

| Procedimientos de limpieza aprobados para los cojines Jay                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Producto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                     | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                           |
| <b>Funda externa (Microclimática y elástica)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (1). Lavado con agua a 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Funda externa (Incontinencia)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (2). Lavado con agua a 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Funda interior</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (3). Desinfección mediante spray y paño<br><br>o lavado a 60°C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |    | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |    |
| <b>Centro del cojín (base de espuma)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (4). Autoclave a vapor hasta 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| Desinfección mediante spray y paño<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| (5). Desinfección mediante inmersión<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Componentes del cojín</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Bolsa de aire o fluido                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |  |
| Accesorios de posicionamiento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |  | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |  |
| Bolsa de fluido                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |  | N/A                                                                                   |  |  |
| <p>1. 70° C es la temperatura máxima recomendada.</p> <p>2. 60° C es la temperatura máxima recomendada.</p> <p>3. Puede lavar las fundas internas del cojín Xtreme Active y Balance a 60 °C, o también rociar y limpiar con desinfectante. Dichas fundas podrían decolorarse si se las lava a 60°C; sin embargo, el aspecto funcional de las mismas no se verá afectado.</p> <p>4. Un autoclave es en una máquina de cierre hermético que esteriliza mediante vapor bajo presión.</p> <p>5. A baja temperatura (&lt; 30°C).</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| La garantía quedará anulada si los productos presentaran daños como consecuencia del incumplimiento de estas instrucciones de limpieza o del uso inapropiado de métodos de limpieza.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| <b>Desinfectantes recomendados</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Todos los desinfectantes de la lista recomendados por el instituto Robert Koch: <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

## DATOS TÉCNICOS PARA EL COJÍN CON BOLSA DE FLUIDO JAY BALANCE

**Peso del cojín a presión máxima de llenado:** 1,6 kg (JAY® con bolsa de fluido); 2,6 kg (JAY® con bolsa de fluido con tecnología Cryo)

**Tolerancia de peso mínimo:** 11,3 kg, (25 libras).

**Presión máxima de llenado:** 0,24 bar (3,5 PSI).

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Cojín</b>                                                  | JAY Balance con bolsa de fluido, JAY Balance con bolsa de fluido Cryo                                                                                                                                                                                               |
| <b>Modelo</b>                                                 | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU y CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                                                                            |
| <b>Material de la funda</b>                                   | Poliéster y nylon                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Material de espuma</b>                                     | Poliuretano y polietileno                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Densidad</b>                                               | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Color</b>                                                  | Natural, gris y negro                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Material de la bolsa de fluido</b>                         | Película de uretano, rellena de JF35 (fluido a base de aceite vegetal) y líquido Cryo® (mezcla de grafito y aceite vegetal).                                                                                                                                        |
| <b>Peso permitido del paciente</b>                            | Mínimo 11,3 kg, Máximo 150 kg (AA: 340-500 mm) 225 kg (AA: 560-600 mm)                                                                                                                                                                                              |
| <b>Dimensiones de espacio en condiciones de uso inmediato</b> | Anchuras de asiento: 340 a 600 mm, Profundidades de asiento: 340 a 600 mm Altura: aprox. 85 mm<br>Bolsa de fluido JAY® con tecnología Cryo®: Anchura de asiento (JAY® con tecnología Cryo®) 400 a 600 mm, Profundidad de asiento 380 a 600 mm, Altura: aprox. 85 mm |
| <b>Peso en condiciones de uso inmediato</b>                   | Desde 1,5 kg                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Nº Proy. Informe de prueba</b>                             | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                                                             |

### ¿A QUÉ NOS REFERIMOS CON "DESBORDE"?

El "desborde" puede suceder en un cojín JAY Balance si se desplaza el fluido o el aire por debajo de los huesos pélvicos o las nalgas, cosa que dejaría al usuario sentado sobre la base de espuma. A veces suele ocurrir en personas delgadas, personas que utilizan sillas de ruedas reclinables, personas que han perdido peso o que han experimentado otros cambios en el tamaño o forma del cuerpo, o personas que se encorvan al permanecer sentadas.

#### ⚠ ¡ADVERTENCIA!

- En casos de desborde, se produce un aumento de la presión en los huesos isquiáticos y el coxis, por lo que aumenta el riesgo de daño en la piel.
- Deje de usar el relleno de inmediato.
- Consulte con su profesional sanitario.

### ¿CÓMO DETECTAR EL DESBORDE? (FIG. 5.0)

#### Bolsa de fluido JAY® Flow o JAY® con tecnología Cryo®

Para detectar el desborde:

- Siéntese en el cojín, con la funda colocada y la cremallera abierta, de siete a diez minutos.
- Levántese del cojín y trasládese lejos (o pídale a alguien que le ayude e trasladarse), tratando de no alterar el fluido de debajo.
- Pliegue la parte posterior de la funda hacia delante, por encima de la parte delantera, y deje la bolsa de fluido expuesta.
- Empuje hacia abajo en las depresiones de la superficie de la bolsa donde apoyaban sus huesos isquiáticos (huesos de la cadera) y el coxis.
- Debe empujar al menos 13 mm de líquido antes de sentir la base firme inferior del cojín.

Si el cojín está colocado correctamente, los reposapiés están bien ajustados, y no hay por lo menos el mínimo 13 mm de fluido, se ha producido el desborde del cojín, y no debe utilizarlo. Si se ha producido un desborde, no utilice el cojín y acuda de inmediato a su médico o terapeuta.

El desborde suele solucionarse fácilmente adquiriendo un poco más de fluido con una bolsa overfill. Llame a su proveedor autorizado para ver si esta opción es la más apropiada para usted.

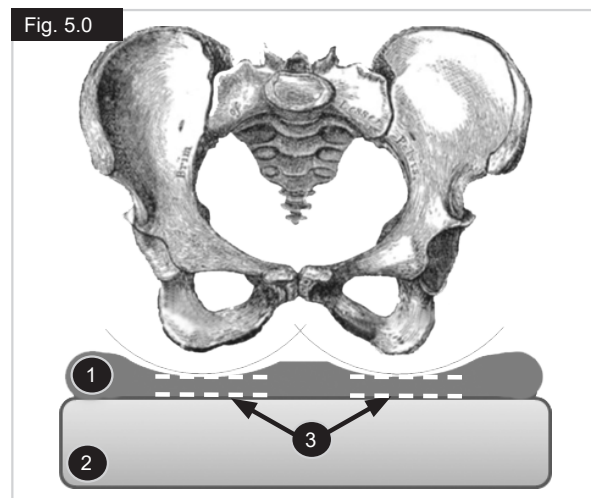
#### BOLSA DE AIRE

Consulte el manual del usuario de la **BOLSA DE AIRE** para obtener instrucciones acerca de cómo prevenir y verificar el hundimiento excesivo.

#### CUÁNDO ES NECESARIO REVISAR

Verifique mensualmente cada vez que limpie la bolsa de fluido **JAY® Flow y JAY® con tecnología Cryo®**, En el caso de la **BOLSA DE AIRE** verifique diariamente.

Fig. 5.0



- 1 Bolsa de Fluido.
- 2 Base de espuma.
- 3 Mínimo de 13 mm de profundidad de fluido.

## GARANTÍA DEL COJÍN JAY BALANCE

Cada cojín JAY es inspeccionado y probado cuidadosamente para proporcionar el mejor servicio. Cada cojín JAY está garantizado contra defectos de los materiales o de mano de obra por un período de 24 meses a partir de la fecha de compra, si se usa de manera normal. En caso de presentarse defectos en los materiales o mano de obra dentro del período de 24 meses a partir de la fecha de compra original, Sunrise Medical a su criterio lo reparará o reemplazará sin cargo alguno. Esta garantía no se aplica a los pinchazos, rupturas o quemaduras, ni a la funda extraíble del cojín.

La funda desmontable está garantizada contra defectos de materiales o mano de obra por un período de seis (6) meses a partir de la fecha de compra, si se la utiliza de manera normal. En caso de presentarse defectos en los materiales o mano de obra dentro del período de seis (6) meses a partir de la fecha de compra original, Sunrise Medical --a su criterio-- la reparará o reemplazará sin cargo alguno.

Las reclamaciones y reparaciones serán procesadas a través del distribuidor autorizado más cercano.

Con excepción de las garantías expresas aquí establecidas, se excluyen todas las demás garantías, incluyendo las garantías implícitas de comercialización y las garantías de idoneidad para un propósito en particular.

No hay ninguna garantía implícita más allá de lo que figura en el presente documento.

Los remedios por violaciones de las garantías expresas aquí establecidas se encuentran limitadas a la reparación o reemplazo de los bienes. Los daños por violación de cualquier garantía en ningún caso incluirán ningún daño consecuencial ni excederá el costo de los bienes vendidos fuera de especificaciones.

## AÑADIDO A LA GUÍA DE CUIDADOS Y USO DE LA GARANTÍA

### Bolsa de fluido JAY® Flow y JAY® con tecnología Cryo®

Consulte a su profesional de la salud acerca de la adaptación y uso apropiado y lea cuidadosamente lo siguiente:

- El fluido de este cojín puede perder volumen con el tiempo.
- La pérdida de volumen puede ocasionar que toque fondo a través del cojín.
- Una vez al mes, durante la rutina de limpieza e inspección, compruebe que el cojín no desborde (consulte las instrucciones sobre "Cómo detectar el desborde" en la guía de garantía, instrucciones y cuidados) y que el líquido presente un estado no homogéneo. Si el fluido se siente firme en una zona simplemente masajéelo con la mano hasta lograr la consistencia original.
- Si se produce el desborde, deje de utilizar este cojín y consulte con su profesional sanitario.

Si desea más información, comuníquese con el Servicio de Atención al Cliente de Sunrise Medical en:

Sunrise Medical S.L.  
Polígono Bakiola, 41  
48498 Arrankudiaga – Vizcaya  
España  
Tel.: +34 (0) 902 14 24 34  
Fax: +34 (0) 94 648 15 75  
www.SunriseMedical.es

### BOLSA DE AIRE

Consulte el manual del usuario de la **BOLSA DE AIRE**  
Suplemento para uso adicional y pautas para el cuidado.

**NOTA:**

- Verifique se as peças foram danificadas durante o transporte. Em caso de dano, NÃO use. Contacte a transportadora/Sunrise Medical para mais instruções.
- A Sunrise Medical recomenda que um clínico, como um médico ou terapeuta experiente em assentos e posicionamento, seja consultado para determinar se uma almofada JAY Balance é apropriada.
- As almofadas só devem ser instaladas por um fornecedor Sunrise Medical autorizado.

**⚠ ADVERTÊNCIAS GERAIS**

- NÃO instale este equipamento sem primeiro ler e compreender este manual. Se não conseguir compreender os Alertas, Avisos e Instruções, contacte um clínico ou fornecedor qualificado - caso contrário, poderão ocorrer ferimentos ou danos.
- O velcro de engatar e enrolar não deve estar em contacto prolongado com a humidade porque pode danificar o adesivo. O velcro pode não prender.
- A instalação de uma almofada numa cadeira de rodas pode alterar o centro de gravidade da cadeira de rodas fazendo com que esta tombe para trás, causando, potencialmente, ferimentos. Verifique sempre se é necessário instalar na cadeira de rodas dispositivos anti queda ou de suportes para o adaptador de eixo de amputados para ajudar a aumentar a estabilidade.
- Antes de se sentar durante longos períodos, deve tentar usar a almofada apenas algumas horas de cada vez enquanto um clínico inspeciona a sua pele para garantir que não surgem pontos de pressão vermelhos. Deve verificar regularmente se a sua pele apresenta manchas vermelhas. O indicador clínico da deterioração da pele é um vermelhidão na pele. Se a sua pele começar a ficar vermelha, deixe de usar a almofada imediatamente e consulte o seu médico ou terapeuta.
- A almofada JAY Balance foi concebida para ajudar a reduzir a pressão. No entanto, nenhuma almofada pode eliminar por completo a pressão da posição sentada ou evitar lesões causadas pela pressão.
- A almofada JAY Balance não exclui a necessidade de um bom tratamento da pele; dieta correta, higiene e alívio periódico da pressão.
- Não deixe a almofada de fluído no exterior durante a noite, a temperaturas inferiores a 40° F (5° C). Deixe a almofada aquecer à temperatura ambiente antes de usar. Se sentar em superfícies extremamente frias ou quentes pode ferir a pele.
- Evite objetos afiados ou expor a temperaturas excessivas (superiores a 108°F / 42°C) ou a chamas desprotegidas.
- **NÍVEL CORRETO DO FLUÍDO:** A quantidade de fluído contida no acessório é determinada pelo clínico durante uma avaliação do assento. Esta quantidade de nível não deve ser ajustada sem uma diretiva do clínico porque pode alterar as propriedades de alívio de pressão e causar ferimentos ou danos.
- **OBSTÁCULOS:** NÃO coloque obstáculos entre o utilizador e a almofada porque reduz a eficácia do produto.
- **ORIENTAÇÃO DA ALMOFADA E DA CAPA:** O produto deve ser usado com a capa da almofada virada para cima. Se a capa não for usada corretamente, poderá reduzir ou eliminar os benefícios da almofada e poderá aumentar o risco para a pele e tecido mole.
- **ACESSÓRIO DE AR** consulte os avisos relevantes do suplemento do ACESSÓRIO DE AR.

| Palavra                                                                                           | Definição                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>PERIGO!</b>  | Alertar o utilizador para um potencial risco de ferimentos graves ou fatais se o aviso não for respeitado |
|  <b>AVISO!</b>   | Alerta para o utilizador para um risco de lesão física se o aviso não for respeitado                      |
|  <b>CUIDADO!</b> | Alertar o utilizador para os danos potenciais para o equipamento se o aviso não for respeitado            |
| <b>NOTA:</b>                                                                                      | Sugestão geral ou melhor prática                                                                          |
|                 | Referência a documentação adicional                                                                       |

**ÁREA DE APLICAÇÃO**

A almofada JAY Balance foi criada para os clínicos utilizarem com clientes que requerem distribuição e estabilidade superior da pressão. A almofada JAY Balance oferece uma solução completa para satisfazer uma grande variedade de necessidades de proteção da pele e de posicionamento.

A almofada de fluído Flow JAY®, a almofada de fluído JAY® com tecnologia Cryo® e a almofada do acessório de ar podem ser todas usadas com as opções da área de carregamento pélvico (PLA) para a Almofada Balance.

**Peso máximo do ocupante:  
Almofadas de fluído e de ar**

340 mm a 500 mm de largura = 150 kg  
560 mm a 600 mm de largura = 225 kg

Antes de utilizar, consulte um médico para saber se pode/deve utilizar a almofada e, caso possa, durante quanto tempo.

## INSTALAR UMA ALMOFADA DE REDISTRIBUIÇÃO DE PRESSÃO

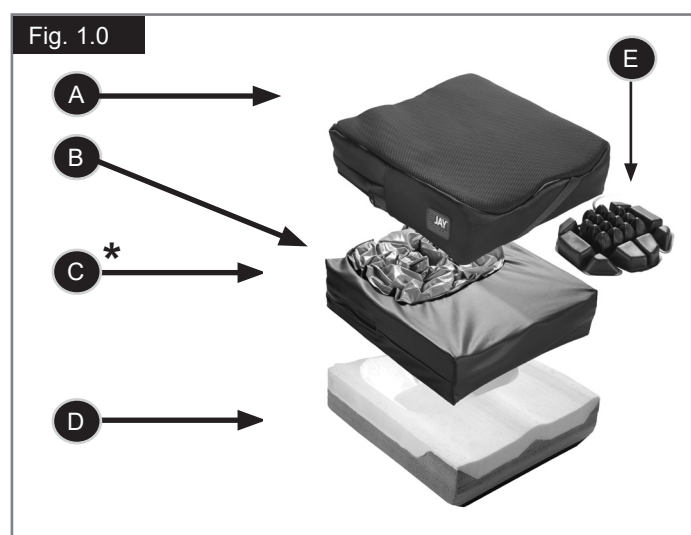
Selecione uma almofada que se adapte à sua pélvis quando sentado.

- O comprimento da almofada deverá ser entre 25 mm - 50 mm, (1"-2"), da parte posterior dos joelhos.
- Coloque a almofada no encosto da cadeira com as etiquetas de identificação de material e almofada de fluido na traseira. Quando instalada corretamente, as suas ancas deverão ficar na parte de trás da cadeira e os ossos do rabo deverão ficar na parte central do assento com a almofada de fluido Flow JAY® e a almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo®.
- O ajustamento adequado do apoio dos pés poderá aumentar o conforto na posição sentada e ajudar a diminuir a pressão exercida nessa posição.
- Ajuste os apoios de pés de modo a que as suas pernas assentem firmemente mas confortavelmente na almofada.
- Evite usar a almofada sobre assentos com estofos demasiado esticados. O estofado esticado não oferece suporte adequado à almofada e esta pode ficar incorretamente posicionada. Volte a colocar o forro esticado ou compre a base Sólida Ajustável Jay.
- Evite esticar em demasia o tecido do encosto.
- O tecido do encosto demasiado esticado não oferece apoio adequado ao corpo e a almofada pode ficar incorretamente posicionada. Substitua o tecido esticado do encosto ou compre um encosto adequado da Sunrise Medical.

Contacte um fornecedor autorizado para uma demonstração grátis destes produtos.

**Contraindicações** nenhuma conhecida.

## COMPONENTES DA JAY BALANCE



- A. Capa exterior microclimática/elástica/incontinência.  
 B. Acessório de fluido com ou sem tecnologia Cryo®  
 C. Capa interior resistente a humidade\*  
 D. Base de espuma de dupla camada.  
 E. Tubo de ar.

\*estão disponíveis capas internas especiais para acomodar os elementos de posicionamento e também os diferentes tipos de revestimentos (fluido ou ar).

## AJUSTAMENTO DA ALMOFADA

### Ajuste dos Fluidos e do Ar

A almofada JAY Balance tem volume ajustável para acomodar as necessidades dos utilizadores através da configuração da quantidade correta de fluido determinada pelo clínico durante a avaliação.

A determinação dos modelos Air Single ou Air Dual também é feita pelo seu clínico durante a avaliação. Os revestimentos só devem ser mudados por instrução do seu clínico.

### Regular com o acessório de AR

A versão da almofada Balance JAY com ACESSÓRIO DE AR pode ser regulada em qualquer altura com a bomba manual (fornecida) e a válvula de libertação do ACESSÓRIO DE AR.

## AJUSTAMENTO ATRAVÉS DOS COMPONENTES DE POSICIONAMENTO

A almofada JAY Balance pode ser encomendada com componentes de posicionamento para garantir excelentes possibilidades de posicionamento.

(Fig. 2.0). Quando o cliente tiver qualquer tipo de deformação da postura, ele/ela poderá requerer uma configuração personalizada da sua almofada, como suportes de estabilidade e elementos de posicionamento adicionais. A Sunrise Medical recomenda que um clínico, como um médico ou terapeuta experiente em assentos e posicionamento, seja consultado para determinar se uma almofada JAY Balance com componentes de posicionamento é apropriada.

Os seguintes componentes podem ser encomendados opcionalmente, de acordo com as necessidades individuais de posicionamento:

- Suportes laterais das coxas: Impede que as pernas se afastem gradualmente.
- Suporte médio das coxas: separa as coxas para melhorar o alinhamento das ancas e estabilizar a postura da posição de sentado.
- Suportes laterais pélvicos: mantém a pélvis no centro do assento.
- Almofadas de obliquidade: Ajustam-se a obliquidades pélvicas flexíveis ou fixas.

**Base sólida:** oferece mais estabilidade da postura

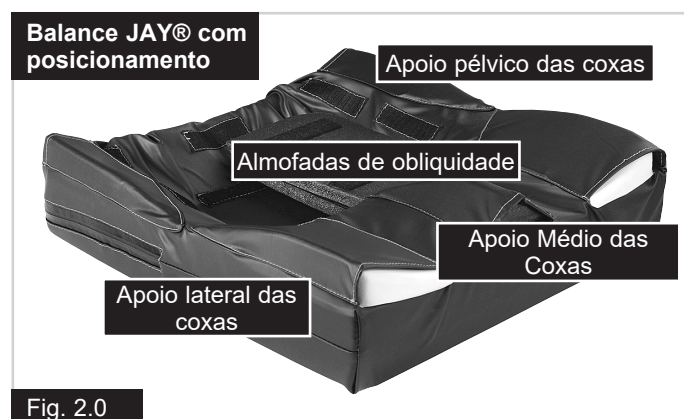


Fig. 2.0

## ALMOFADA DE FLUÍDO JAY® COM TECNOLOGIA CRYO®

A almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo® foi concebida para utilizadores com elevado risco de lesões da pele, através da redução ativa da temperatura da superfície da pele em contacto com o assento até 8 horas. O desempenho máximo desta tecnologia é atingido à temperatura ambiente e temperaturas extremamente altas e baixas pode afetar o desempenho do fluido.

### Recarregar a almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo®

Depois de 8 horas de utilização contínua, a almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo® requer um período de recarregamento de 12 horas à temperatura ambiente (75°F / 24°C) para atingir o máximo desempenho.

O tempo de recarregamento depende da temperatura ambiente e pode ser reduzido com uma temperatura mais baixa. Temperaturas sustentadas acima dos 82°F/ 28°C não permitem recarregar a almofada.

Se a almofada de fluido for usada após 8 horas ou se a almofada estiver a uma temperatura ambiente sustentada acima dos 82°F/ 28°C durante o recarregamento, a almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo® oferece a mesma distribuição de pressão e proteção da pele do que a almofada de fluido JAY® sem os benefícios do arrefecimento ativo.

## MANUTENÇÃO E LIMPEZA FÁCIL

Uma limpeza mensal e manutenção periódica ajuda a prolongar a vida útil da sua almofada. Durante a limpeza, aconselha-se a inspeção dos componentes.

Verifique se a capa está rasgada ou desgastada e substitua-a, se rasgada, ou não funcional. Verifique se a almofada de fluido está furada ou apresenta outras anomalias.

Inspecione a base de espuma para garantir a consistência da espuma. Enquanto verifica a almofada do fluido, se alguma vez sentir o fluido mais firme num ponto específico, basta empurrar o fluido novamente para a sua consistência original e/ou contactar o seu fornecedor local autorizado.

### Para limpar a capa:

- Remova a capa da base de espuma e vire-a do avesso.
- Lave à máquina com água quente (70°C) e enxague ou seque a uma temperatura de baixo calor.
- Não é necessário passar a ferro.

### CUIDADO!

- Não limpe a seco as capas ou use produtos de lavagem e de secagem industrial para limpar a capa. Não use ferro de vapor.
- Não use lixívia.

### Para instalar novamente a capa depois de lavar:

- Instale novamente a capa na base de espuma.
- Verifique se a parte detrás da capa corresponde à parte detrás da base de espuma.

### CUIDADO!

Para esterilizar a capa, a Sunrise Medical não recomenda um programa de esterilização de temperatura alta.

### NOTA:

- Se o protocolo local obrigar à esterilização, consulte a tabela de instruções no fim deste manual para saber mais sobre os métodos de esterilização recomendados.
- A capa da almofada pode ser levada a 80° C durante 10 minutos e pode ser secada na máquina de secar roupa, mas recomendamos a limpeza da capa com o programa de menos tempo e com a temperatura mais reduzida permitida pelo protocolo local para esterilizar a capa.
- Se usada numa instituição, escreva o nome do residente com um marcador na etiqueta de conteúdo das capas. Isto ajuda-o a garantir a devolução das capas após a lavagem.

Utilize apenas capas criadas pela JAY nas almofadas JAY. A capa é uma peça importante para permitir a imersão no acessório de fluido que redistribui a pressão. Se mudar a capa, altera o seu desenho e a sua eficácia.

### Para limpar a base de espuma:

Remova a capa, almofada de fluido e capa interior da base de espuma.

### CUIDADO!

Evite mergulhar a base de espuma em água.

- Limpe suavemente com um pano húmido.
- Não use sabão.
- Não mergulhe em água.
- Limpe com um pano limpo, deixe secar completamente ao ar antes de instalar novamente.
- Instale novamente por cima da base de espuma.
- Verifique se a parte detrás da capa corresponde à parte detrás da base de espuma.

Fig. 3.0

**Para limpar a almofada de fluído:**

Remova a capa da base de espuma. Remova a almofada de fluído da capa interna e limpe com água quente e sabão. Enxague com um pano limpo e húmido. Depois, seque com um pano limpo.

**⚠ CUIDADO!**

- Nunca mergulhe a almofada de fluído em qualquer tipo de líquido.
- Limpe suavemente ou manuseie com cuidado para não degradar o revestimento com fluído.

Se, em qualquer altura, a capa exterior, capa interior, base de espuma, revestimento com fluído ou qualquer outro componente parecer desgastado ou se identificar degradação da textura, contacte o seu fornecedor/Sunrise para avaliação e outras instruções.



**NOTA:** Para limpar o **ACESSÓRIO DE AR** (se aplicável), consulte o suplemento do manual do proprietário do **ACESSÓRIO DE AR** para obter as instruções corretas.

| Fig. 3.0 | SÍMBOLOS DE LIMPEZA                               |
|----------|---------------------------------------------------|
|          | Lavagem com água (70° C)                          |
|          | Apenas branqueamento sem cloro, quando necessário |
|          | Pendurar                                          |
|          | Não passar a ferro                                |
|          | Não necessita de limpeza com químicos             |

## MONTAGEM DA ALMOFADA JAY BALANCE APÓS A LIMPEZA

Fig. 4.0

Volte a instalar da seguinte maneira:

**⚠ AVISO!**

- Coloque a almofada de fluído JAY ou com ACESSÓRIO DE AR na capa interior certificando-se de que todas as faixas de Velcro® estão alinhadas. Um alinhamento incorreto ou criação de um rebordo pode causar um ponto de pressão accidental que pode causar ferimentos.

Insira o conjunto da capa da base de espuma / capa interna na capa externa. Certifique-se de que o fecho está na parte detrás da base de espuma onde se encontra a área de carregamento pélvico.

## REUTILIZAÇÃO

Esta almofada JAY foi criada para poder ser reutilizada. A frequência da reutilização depende, em grande parte, da maneira como a almofada foi utilizada anteriormente. É essencial que a almofada tenha sido adequadamente limpa antes de reutilizar (consulte a seção “Manutenção e limpeza fácil”).

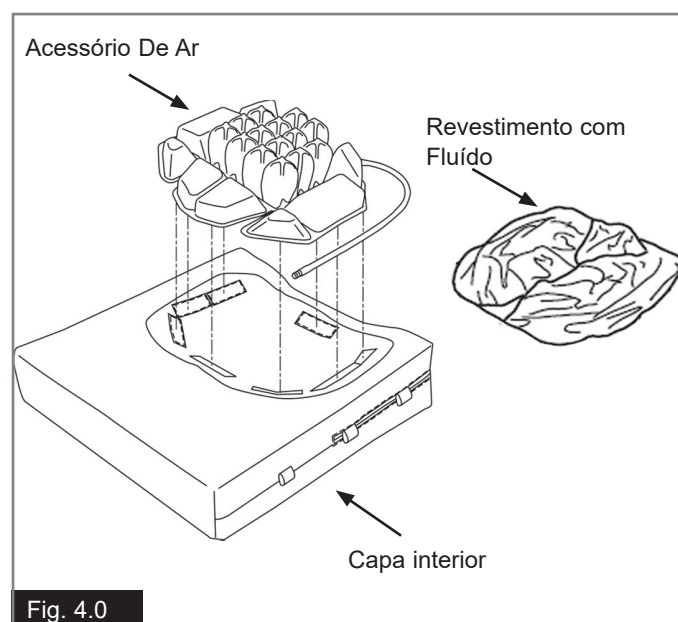
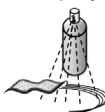
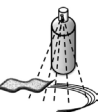
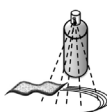
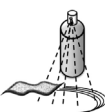
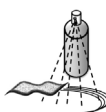
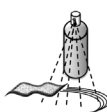
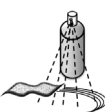
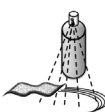
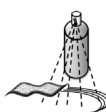
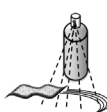
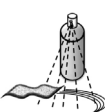
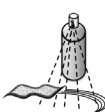
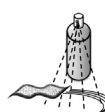
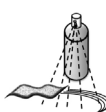


Fig. 4.0

| Procedimientos de limpieza aprobados para los cojines Jay                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Producto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                                                                                                          | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                                                                                                                |
| <b>Funda externa (Microclimática y elástica)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (1). Lavado con agua a 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Funda externa (Incontinencia)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (2). Lavado con agua a 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Funda interior</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (3). Desinfección mediante spray y paño<br><br>o lavado a 60°C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  | <br> | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   | <br> |
| <b>Centro del cojín (base de espuma)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (4). Autoclave a vapor hasta 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |   |   |   |   |                                                                                        |   |   |                                                                                        |
| Desinfección mediante spray y paño<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| (5). Desinfección mediante inmersión<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| <b>Componentes del cojín</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Bolsa de aire o fluido                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  | N/A                                                                                                                                                                        | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |                                                                                       |
| Accesorios de posicionamiento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |                                                                                       | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |                                                                                       |
| Bolsa de fluido                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |                                                                                       | N/A                                                                                   |  |                                                                                       |
| <p>1. 70° C es la temperatura máxima recomendada.</p> <p>2. 60° C es la temperatura máxima recomendada.</p> <p>3. Puede lavar las fundas internas del cojín Xtreme Active y Balance a 60 °C, o también rociar y limpiar con desinfectante. Dichas fundas podrían decolorarse si se las lava a 60°C; sin embargo, el aspecto funcional de las mismas no se verá afectado.</p> <p>4. Un autoclave es en una máquina de cierre hermético que esteriliza mediante vapor bajo presión.</p> <p>5. A baja temperatura (&lt; 30°C).</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| La garantía quedará anulada si los productos presentaran daños como consecuencia del incumplimiento de estas instrucciones de limpieza o del uso inapropiado de métodos de limpieza.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| <b>Desinfectantes recomendados</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Todos los desinfectantes de la lista recomendados por el instituto Robert Koch: <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |

## DADOS TÉCNICOS DA ALMOFADA DE FLUÍDO JAY BALANCE

Peso da almofada com pressão de enchimento máxima:

1,6 kg (Flow® JAY); 2,6 kg (JAY® com Cryo)

Tolerância de peso mínimo:

11,3 kg, (25 lb).

A pressão máxima de enchimento:

0,24 bar (3,5 PSI).

|                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Almofada</b>                                  | Almofada de fluido Balance JAY, Almofada de fluido Balance JAY com Cryo                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Modelo</b>                                    | JBALC: FLMEU, FLMPUEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU e CFLMEU, CFLMPUEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                                                                                                   |
| <b>Material da capa</b>                          | Poliéster e nylon                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Material da espuma</b>                        | Poliuretano e polietileno                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Densidade</b>                                 | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Cor</b>                                       | Natural, cinzenta e preta                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Material da capa de fluido</b>                | Película de uretano, cheia de JF35 (fluido com base de óleo vegetal) e almofada de fluido Cryo® (mistura de grafite e óleo vegetal).                                                                                                                                                         |
| <b>Peso permitido do paciente</b>                | Mínimo 11,3 kg, Máximo 150 kg (LA 340-500 mm) 225 kg (LA 560-600 mm).                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Dimensões físicas em estado pronto a usar</b> | Larguras do assento 340 a 600 mm, Profundidades do assento 340 a 600 mm, Altura: aproximadamente 85 mm.<br>Almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo®: Larguras do assento (JAY® com tecnologia Cryo®) 400 a 600 mm, Profundidades do assento 380 a 600 mm, Altura: aproximadamente 85 mm. |
| <b>Peso em estado pronto a usar</b>              | De 1,5 kg                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Número do projeto do relatório de testes</b>  | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                                                                                      |

## O QUE É O Esvaziamento do Fundo?

Poderá ocorrer afundamento da almofada JAY Balance se mover o fluido ou ar sob os ossos pélvicos ou nádegas e, deste modo, poderá ficar assente sobre a base de espuma. Ocorre, por vezes, em indivíduos muito magros, pessoas com cadeiras de rodas reclináveis, pessoas que perderam peso ou outras mudanças no tamanho e forma do corpo ou pessoas que se curvam ao sentar.

### ⚠ AVISO!

- Quando ocorrer afundamento, os ossos isquiais e o cóccix ficam sujeitos a maior pressão, aumentando o risco de lesões na pele.
- Deixe de usar imediatamente a almofada.
- Consulte o seu profissional de saúde.

## COMO VERIFICAR SE HÁ AFUNDAMENTO (FIG. 5.0)

A almofada de fluido Flow JAY® ou a almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo®

Para verificar se há a afundamento:

- Sente-se na almofada, com a capa instalada e o fecho aberto, durante sete a dez minutos.
- Mova-se para cima e para fora da almofada (ou peça a alguém que o ajude), tentando não perturbar o fluido debaixo de si.
- Dobre a parte traseira da capa para a frente sobre a parte dianteira, expondo a almofada de fluido.
- Empurre as depressões na almofada onde os isquiais (ossos de suporte traseiro) e o cóccix estavam.
- Deverá ter que premir pelo menos 1/2" (13 mm) de fluido antes de sentir a base firme da almofada em baixo.

Se a almofada for corretamente posicionada, os apoios de pés estiverem adequadamente ajustados e não houver, pelo menos, uma folga mínima de 1/2" (13 mm) fluido, a almofada tem o fundo a esvaziar e não deve ser usada. Se o fundo estiver a esvaziar, deixe de usar a almofada e consulte o seu médico.

Normalmente, o afundamento é facilmente resolvido encomendando fluido adicional como recarga. Contacte o seu fornecedor local autorizado para ver se é apropriado para si.

### ACESSÓRIO DE AR

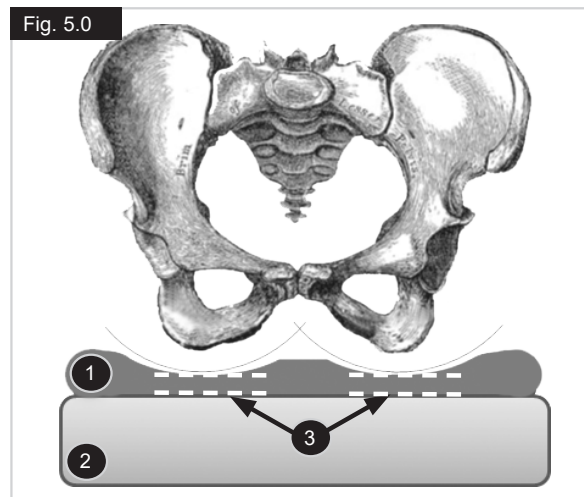
Consulte o suplemento do manual do proprietário do **ACESSÓRIO DE AR** para instruções sobre como evitar e procurar afundamentos.

### QUANDO INSPECIONAR

Com a almofada de fluido Flow JAY® e a almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo®, verifique todos os meses quando a limpar.

Com o **ACESSÓRIO DE AR**, verifique diariamente.

Fig. 5.0



- 1 Almofada de Fluido.
- 2 Base de espuma.
- 3 Mínimo 13,0 mm Profundidade do fluido.

## GARANTIA DA ALMOFADA JAY BALANCE

Cada almofada JAY foi cuidadosamente inspecionado e testado para oferecer os melhores resultados. Garantimos que cada almofada JAY não tem defeitos de material ou de fabrico por um período de 24 meses a partir da data de compra, em condições de utilização normais. Caso ocorram defeitos de material e de fabrico durante os 24 meses a contar da data de compra original, a Sunrise Medical pode, se assim o entender, repará-la ou substituí-la gratuitamente. Esta garantia não se aplica a furos, rasgões ou queimaduras nem à capa removível da almofada.

A capa removível tem uma garantia de que não contém defeitos de material ou de fabrico durante um período de 6 meses a partir da data de compra, desde que seja usada normalmente. Caso ocorram defeitos de material e de fabrico durante os seis (6) meses a contar da data de compra original, a Sunrise Medical pode, se assim o entender, repará-la ou substituí-la gratuitamente.

As reclamações e reparações devem ser processadas através do fornecedor autorizado mais próximo.

Exceto no caso de garantias expressas nesta documentação, todas as restantes garantias, incluindo garantias implícitas de exploração comercial e garantias de aplicação com objetivos específicos são excluídas.

Não há garantia implícita para além daquela que é mencionada aqui.

Reclamações pela violação das garantias expressas nesta documentação estão limitadas à reparação ou substituição de peças. Em caso algum, os danos causados pela violação de qualquer garantia incluirão danos consequentes ou excedem o custo de peças sem conformidade.

## ANEXO À UTILIZAÇÃO DA GARANTIA E AO GUIA DE UTILIZAÇÃO

### A almofada de fluido Flow JAY® e a almofada de fluido JAY® com tecnologia Cryo

Consulte um profissional de saúde para a instalação e utilização corretas e leia cuidadosamente as seguintes declarações:

- O fluido nesta almofada pode perder volume ao longo do tempo.
- Com a perda de volume, a almofada pode ficar mais rasa.
- Uma vez por mês, durante a limpeza e inspeção de rotina, inspecione a almofada quanto ao afundamento (consulte as instruções em "Verificar afundamento" no guia da garantia, de utilização e de cuidados) e quanto a quaisquer inconsistências dos fluidos. Se o fluido for mais firme numa área, basta espreme-la para repor a consistência original.
- Se o fundo ficar esvaziado, deixe de usar esta almofada e contacte o seu profissional de saúde.

Se for necessária mais assistência, contacte o Serviços de Clientes da Sunrise Medical através de:

Sunrise Medical  
Polígono Bakiola, 41  
48498 Arrankudiaga,  
Vizcaya  
Espanha  
Telefone: 00 351 224 882 712  
Fax: 00 351 224 880 063  
www.sunrisemedical.pt

### ACESSÓRIO DE AR

Consulte o manual do proprietário do **ACESSÓRIO DE AR**  
DRY FLOATATION® para instruções adicionais sobre utilização e cuidados.

**OBS:**

- Kontrollera att alla delar är oskadade. ANVÄND EJ produkten om något är skadat. Kontakta leverantör/Sunrise Medical för ytterligare instruktioner.
- Sunrise Medical rekommenderar att en kliniker såsom en läkare eller en terapeut som har erfarenhet av att ställa in sitsmaterial och positionering, konsulteras för att avgöra om en JAY Balance dyna är lämplig för användarens speciella sittbehov.
- Dynor bör endast installeras av en auktoriserad Sunrise Medical leverantör.

**! GENERELLA VARNINGAR**

- Installera INTE produkten innan du först noga läst och förstått denna manual. Om du inte är säker på att du förstår de olika varnings- eller försiktighetsmeddelandena i instruktionerna ska du, för att inte riskera skador på person eller egendom, rådfråga en kvalificerad vårdgivare eller leverantör.
- Kardborrfästen får inte utsättas för fukt under lång tid, då det kan leda till försämrad vidhäftning eller att materialet går sönder.
- En dyna som placeras i en rullstol kan påverka rullstolens tyngdpunkt så att den riskerar att tippa bakåt, vilket kan orsaka skador. Kontrollera alltid behovet av att installera tippskydd eller, om rullstolsbrukaren är amputerad, anpassa balanseringen på rullstolen för att göra den stadigare.
- Innan du sitter på en sittdyna under längre perioder ska du testa sittdynan några timmar åt gången för att säkerställa att inga röda tryckpunkter uppstår. Du måste regelbundet kontrollera att inga röda partier uppstår på huden. Det kliniska tecknet på vävnadsnedbrytning är hudrodnad. Om du upptäcker hudrodnad bör du omgående kontakta din terapeut eller läkare för konsultation.
- JAY Balance dynan är utformad för att avlasta tryck. Ingen dyna kan dock helt eliminera det tryck som orsakas i sittande ställning eller förhindra trycksår.
- JAY Balance dyna är ingen ersättning för en god hudvård inklusive en god diet, renlighet och regelbunden tryckavlastning.
- Lämna inte fluiddynan utomhus under natten i temperaturer under 5° C. Låt dynan anta rumstemperatur innan du använder den. Att sitta på mycket kalla eller mycket varma ytor kan orsaka hudskador.
- Undvik vassa föremål eller exponering för stark värme (överstigande 108°F / 42°C) eller öppen låga.
- RÄTT FLUIDNIVÅ: Hur mycket fluidvätska det ska vara i inlägget bestäms av din vårdgivare i samband med en utvärdering av dynan. Vätskemängden får inte ändras på eget bevåg; det kan påverka de tryckavlastande egenskaperna och leda till att dynan eller du själv skadas.
- HINDRANDE FÖREMÅL: INGA föremål får placeras mellan dynan och användaren, då motverkas produktens effektivitet.
- DYNA OCH ÖVERDRAG PLACERING: Produkten måste användas med dynans överdrag uppåt. Om överdraget inte används korrekt kan dynans funktion reduceras eller elimineras och kan öka risken för hud- och mjukvävnad.
- LUFTINLÄGG: se relevanta varningar i LUFTINLÄGG -anvisningarna.

| Ord                                                                                               | Definition                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>FARA!</b>    | Att ignorera dessa varningar kan leda till allvarlig skada eller dödsfall.                   |
|  <b>VARNING!</b> | Informera brukaren att om råden inte följs kan detta medföra risk för skada                  |
|  <b>VIKTIGT!</b> | Informera brukaren att potentiell skada på utrustningen kan förekomma om varningen ignoreras |
| <b>OBS:</b>                                                                                       | Generellt råd eller bästa praxis.                                                            |
|                 | Hänvisning till ytterligare dokumentation                                                    |

**LÄMPLIGA ANVÄNDARE**

JAY Balance dyna är utformad för kliniker att använda tillsammans med användare som behöver extra tryckfördelning och stabilitet. JAY Balance dynan erbjuder en komplett lösning för att klara av olika hudskyddsåtgärder och positioneringsbehov.

JAY®Flow Fluiddyna, JAY® Fluid med Cryo ® Technology Dyna och Air Insert Dyna (luftinlägg) är helt utbytbara alternativ för Balance Dynan.

**Max brukarvikt:  
Fluid och luftdynor**

340 mm till 500 mm bredd = 150 kg  
560 mm till 600 mm bredd = 225 kg

Före användning konsulterar den behandlande läkaren om du kan/borde använda dynan och om så är fallet, under hur lång tid.

## PLACERA EN TRYCKFÖRDELANDE SITTDYNA I EN RULLSTOL

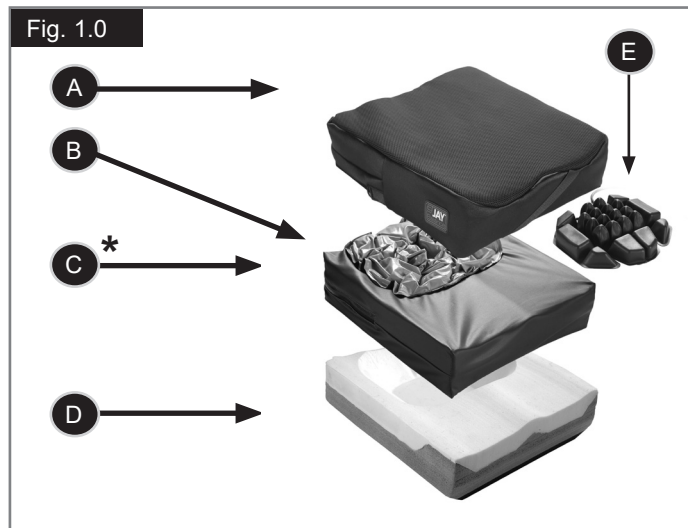
Välj en sittdyna som stämmer överens med din höftbredd då du sitter ned.

- Dynans längd bör utökas till mellan 25 - 50 mm från knävecken.
- Lägg in dynan mot ryggstödet på rullstolen med materiallapparna och fluidinlägget baktill. Vid korrekt anpassning ska dina höfter vara vid den bakre delen av stolen och dina sittben ska vara centrerade i sittgropen på JAY®Flow Fluid Dyna och JAY®Fluiddyna med Cryo®Technology.
- Korrekt justering av benstöden kan hjälpa upp sittkomforten och även minska sitttrycket.
- Justera benstöden så att benen vilar stadigt men bekvämt på dynan.
- Undvik att använda dynan på alltför uttänjd sitsklädsel. Uttänjd sitsklädsel ger inte tillräckligt med stöd för dynan och kan orsaka felaktig sittställning. Du kan byta ut den uttänjda klädseln eller köpa en sittplatta.
- Undvik att använda dynan på alltför uttänjd ryggstödsklädsel.
- Uttänjd stolsklädsel ger inte tillräckligt stöd för kroppen och resultatet kan bli felaktig positionering. Byt uttänjd ryggklädsel, eller köp ett lämpligt fast ryggstöd från Sunrise Medical.

Kontakta din Sunrise Medical representant om du önskar få en produktdemonstration kostnadsfritt.

**Motsägelser:** inga kända.

## JAY BALANCE KOMPONENTER



- A. Luftgenomsläppligt/Stretch/Inkontinens Yttre överdrag.  
 B. Fluidinläggstillägg med eller utan Cryo® Technology  
 C. Fuktbeständigt inre överdrag\*  
 D. Dubbelt lager skumbas.  
 E. Luftinlägg.

\*speciella inre överdrag finns tillgängliga för positioneringselement och även olika slags inlägg (fluid eller luft).

## JUSTERING AV DYNAN

### Fluid och luft justering

JAY Balance dyna erbjuder justerbarhet för att klara användarnas behov genom att förskrivaren under utprovningen avgör hur fyllt fluidinlägget ska vara vid tillverkning. Bestämningen av En luftkammare eller Dubbla luftkammare görs också av din förskrivare vid utprovning. Inläggen bör endast ändras utifrån råd från din förskrivare.

### Justering genom Luftinlägg

Luftinlägg-versionen av JAY Balance Dyna kan justeras när som helst genom bruk av handpump (medföljer) och luftventil på AIR INSERT (luftinlägg).

## JUSTERING GENOM POSITIONERINGSKOMPONENTER

JAY Balance dynan kan beställas med positioneringskomponenter för att erbjuda utmärkta positioneringsmöjligheter. (Fig. 2.0). När kunden har någon slags deformitet, kan han/hon behöva en anpassad konfiguration av hans/hennes dyna såsom stabilitetsstöd och ytterligare positioneringsstöd. Sunrise Medical rekommenderar att en kliniker såsom en läkare eller en terapeut som har erfarenhet av att ställa in sitsmaterial och positionering, konsulteras för att avgöra om en JAY Balance dyna är lämplig för användarens speciella sittbehov. Följande komponenter kan beställas som tillval, enligt individuella positioneringsbehov:

- Lateralt lårstüt: Stoppar benen från att gradvis flytta isär.
- Medialt lårstüt: grendelare för att förbättra höftuppriktning och sittläge.
- Laterala bäckenstöd: stöder bäckenet i sitsens centrum.
- Positioneringsdynor: Tillgodosor flexibla eller fasta sittgropsalternativ.

**Stabil bas:** ger bättre postural stabilitet

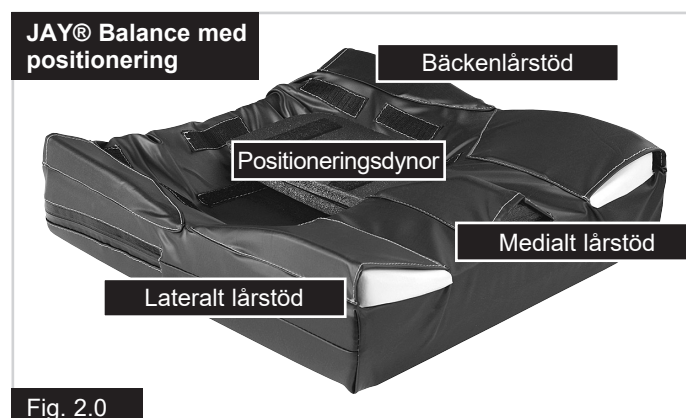


Fig. 2.0

## JAY® FLUID MED CRYO® TECHNOLOGY

JAY® Fluid med Cryo® Technology är utformad för brukare med hög risk för trycksår genom att aktivt sänka hudtemperaturen vid sittande i upp till 8 timmar. Högsta prestanda för denna teknologi nås i rumstemperatur och extremt höga och låga temperaturer kan påverka prestanda hos fluiden.

### Ladda JAY®Fluiddyna med Cryo®Technology

Efter 8 timmars kontinuerlig användning kräver JAY® Fluid med Cryo® Technology Dyna en laddningsperiod på 12 timmar vid rumstemperatur (24°C) för att uppnå högsta prestanda.

Laddningstiden beror på omgivningens temperatur och kan påskyndas med en lägre temperatur. Vid ihållande temperaturer över 28°C laddas inte dynan.

Om fluiddynan kvarstår i bruk efter 8 timmar eller dynan kvarstår i en varaktig omgivningstemperatur på över 28°C under laddning, erbjuder JAY® Fluid med Cryo® Technology samma tryckfördelning och hudskyddsfördelar som standard JAY® Fluiddyna utan aktiva kylfördelar.

## ENKEL SKÖTSEL OCH RENGÖRING

Månatlig rengöring och regelbunden skötsel kan göra att din dyna håller längre. Vi rekommenderar att de olika delarna kontrolleras under rengöringen.

Titta efter revor eller förslitningar i överdraget, och byt ut om det är trasigt eller av annan anledning ej funktionellt. Kontrollera fluidinlägget för punktering eller andra avvikelser.

Kontrollera att skumbasen är jämntjock. Om du vid något tillfälle skulle känna att vätskan är fastare på något område i dynan vid en kontroll, kontakta din lokala auktoriserade leverantör.

### Rengöra överdraget:

- Avlägsna överdraget från skumbasen och vänd det ut och in.
- Maskintvätta i 70 grader och dropptorka eller torktumla på låg värme.
- Överdraget behöver inte strykas.

### VIKTIGT!

- Överdraget får inte kemtvättas eller rengöras i industriella tvätt- och torkmaskiner. Autoklavera inte med ånga.
- Använd inte blekmedel.

### För att sätta tillbaka överdraget efter tvätt:

- Dra sedan på överdraget på skumdynan.
- Se till att den bakre delen av överdraget passar ihop med den bakre delen av skumbasen.

### VIKTIGT!

För sterilisering av överdrag rekommenderar Sunrise Medical inte rutiner med höga steriliseringstemperaturer.

### OBS:

- Om lokala föreskrifter kräver sterilisering, var vänlig se instruktionstabellen i slutet av denna bruksanvisning för mer information om rekommenderade steriliseringsmetoder.
- Dynans överdrag kan tvättas i 80°C under 10 minuter och kan torkas i torktumlare. Vi rekommenderar dock rengöring av överdraget genom att använda den kortaste tiden och den lägsta tillåtna temperaturen enligt de lokala föreskrifterna för att sterilisera överdraget.
- Om dynan används inom institutioner ska patientens namn skrivas med en permanent märkpena på överdragets innehållsetikett. På så sätt kan överdragen återlämnas till sina rätta ägare efter tvätten.

Använd endast JAY-designade överdrag på JAY dynor. Överdraget spelar en viktig roll för dynans tryckavlastande funktion. Används ett annat överdrag så ändras förutsättningarna och dynan kanske inte längre fungerar optimalt.

### Rengöra skumbas:

Avlägsna överdrag, fluiddyna, och inre överdrag från skumbasen.

### VIKTIGT!

Undvik att doppa ned skumbasen i vatten.

- Torka av med en lätt fuktad trasa
- Använd aldrig tvål.
- Doppa aldrig ned i vatten.
- Torka av med en ren trasa, låt den lufttorka helt och hållet innan du sätter tillbaka den.
- Sätt tillbaka överdraget över skumbasen.
- Se till att den bakre delen av överdraget passar ihop med den bakre delen av skumbasen.

Fig. 3.0

**Att rengöra fluidinlägget:**

Avlägsna överdraget från skumbasen. Avlägsna vätskedynan från det inre överdraget och rengör med varmvatten och tvål. Torka med en ren, fuktig trasa. Torka sedan torrt med en ren trasa.

**⚠ VIKTIGT!**

- Doppa aldrig ner eller lägg fluiddelen i någon vätska.
- Undvik hårdhänt rengöring eller vårdslös hantering eftersom detta kan leda till en nedbrytning av den vätskefyllda dynan.

Om vid någon tidpunkt, det yttre överdraget, det inre överdraget, skumbas, dynans vätska eller andra komponenter förefaller att vara utsatta för påfrestningar eller om du observerar en nedbrytning i tyget, kontakta din leverantör/ Sunrise för utvärdering och andra instruktioner.



**OBS:** För att rengöra **LUFTINLÄGG** (om tillämpligt), se **LUFTINLÄGG** tilläggsanvisningar i bruksanvisning för korrekta tvättanvisningar.

| Fig. 3.0 | TVÄTTSYMBOLER                         |
|----------|---------------------------------------|
|          | Maskintvätt (70° C)                   |
|          | Endast klorfritt blekmedel, vid behov |
|          | Dropptorka                            |
|          | Stryk inte                            |
|          | Ingen kemtvätt                        |

## ÅTERMONTERING AV JAY BALANCE DYNA EFTER RENGÖRING

Fig. 4.0

Återmontera enligt följande:

**⚠ VARNING!**

- Placera JAY Fluid eller AIR INSERT (luftinlägg) på det inre överdraget och se till att alla Velcro® kardborrfästen bildar en rak linje. Om du mättar fel eller det bildas en kant, kan det ge upphov till en tryckpunkt som kan leda till skador.

Sätt i skumbas / inre överdragsanordning i det yttre överdraget. Se till att dragkedjan är längst bak i skumbasen där bäckenbelastningsytan är belägen.

## ÅTERANVÄNDNING

Denna JAY dyna är designad för att återanvändas. Frekvensen för återanvändning beror på vilket sätt som dynan har använts på nyligen. Det är viktigt att dynan är noggrant rengjort före återanvändning (se avsnittet "Enkelt underhåll och rengöring").

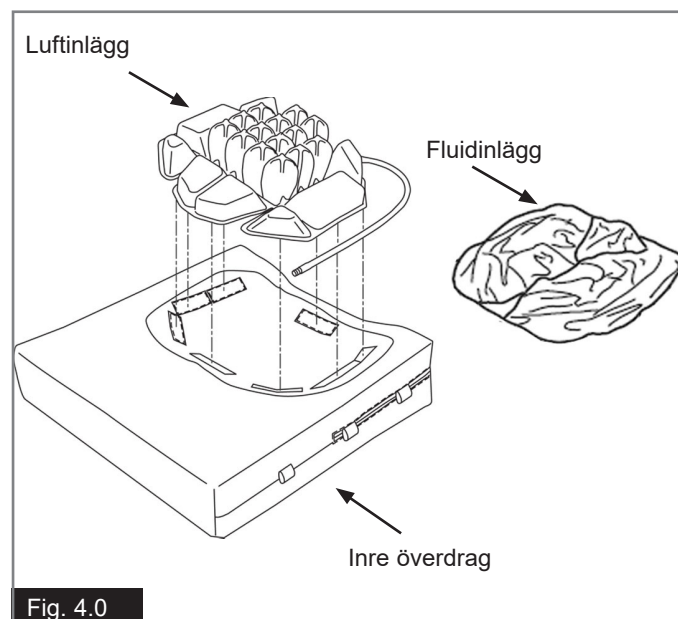
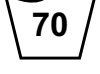
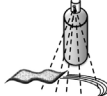
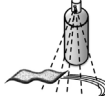
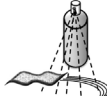
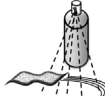
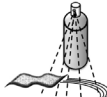
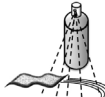


Fig. 4.0

## Godkänd rengöringsprocedur för JAY Dynor

| Produkt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                                                                                                          | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Yttre överdrag (Mikroklimatisk och Stretch)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (1). Maskintvätt 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Yttre överdrag (Inkontinens)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (2). Maskintvätt 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Inre överdrag</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (3). Spraya och torka desinfektion<br><br>eller maskintvätta i 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                           | Ej tillämpligt                                                                      | Ej tillämpligt                                                                      | Ej tillämpligt                                                                      | Ej tillämpligt                                                                      | Ej tillämpligt                                                                       | <br> | Ej tillämpligt                                                                        | Ej tillämpligt                                                                        | <br> |
| <b>Dynans kärna (skumbas)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (4). Ångautoklav upp till 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| Spraya och torka desinfektion<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| (5). Nedsänkning desinfektion<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| <b>Dynans delar</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Air inlägg                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ej tillämpligt                                                                      |  |  | Ej tillämpligt                                                                      | Ej tillämpligt                                                                       | Ej tillämpligt                                                                                                                                                             | Ej tillämpligt                                                                        | Ej tillämpligt                                                                        |                                                                                       |
| Positioneringsdelar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Ej tillämpligt                                                                      |  |  | Ej tillämpligt                                                                      | Ej tillämpligt                                                                       |                                                                                       | Ej tillämpligt                                                                        | Ej tillämpligt                                                                        |                                                                                       |
| Fluidinlägg                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ej tillämpligt                                                                      |  |  | Ej tillämpligt                                                                      | Ej tillämpligt                                                                       |                                                                                       | Ej tillämpligt                                                                        |  |                                                                                       |
| <p>1. 70°C är maximalt rekommenderad temperatur.</p> <p>2. 60°C är maximalt rekommenderad temperatur.</p> <p>3. Xtreme Active och Balance inre överdrag kan tvättas i 60°C alternativt rengöras genom spraydesinficering eller avtorkning med desinfektionsmedel. Missfärgning kan uppstå vid 60°C, men den funktionella aspekten för överdragen minskar inte.</p> <p>4. En autoklav är en självslåsande maskin som steriliseras med ånga under tryck.</p> <p>5. Vid låg temperatur (&lt; 30°C)</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Produktgarantin gäller inte för produkter som skadats på grund av att dessa rengöringsinstruktioner inte följts eller av olämplig användning av rengöringsmedel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |

## Rekommenderade desinfektionsmedel

Alla desinfektionsmedel som är noterade och rekommenderas av Robert Koch-institutet: [http://www.rki.de/EN/Home/homepage\\_node.html](http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html)

## TEKNISKA DATA FÖR JAY BALANCE FLUID

Dynans vikt vid maximalt fyllnadstryck: 1,6 kg (JAY Flow® Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid med Cryo)

Minimal vikttolerans: 11,3 kg, (25 lb).

Maximalt fyllnadstryck: 0,24 bar (3,5 PSI).

|                                        |                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dyna                                   | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                      |
| Modell                                 | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIEPU och CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIEPU                                                                                                     |
| Överdragsmaterial                      | Polyester och nylon                                                                                                                                                                                            |
| Skummaterial                           | Polyuretan och polyetylen                                                                                                                                                                                      |
| Densitet                               | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                   |
| Färg                                   | Naturligt, grått och svart                                                                                                                                                                                     |
| Fluidinläggsmaterial                   | Uretan-film, fylld med JF35 (fluid med en vegetabilisk oljebas) och Cryo® Fluid (blandning av grafit och vegetabilisk olja).                                                                                   |
| Tillåten patientvikt                   | Min. 11,3 kg, Max. 150 kg (SB 340-500 mm) 225 kg (SB 560-600 mm).                                                                                                                                              |
| Dimensioner för användningsklart skick | Sitsbredd 340 till 600 mm. Sitsdjup 340 till 600 mm. Höjd: cirka 85 mm<br>JAY® Fluid med Cryo® Technology: Sitsbredd (JAY® med Cryo® Technology) 400 till 600 mm, Sitsdjup 380 till 600 mm. Höjd: cirka 85 mm. |
| Vikt i användningsklart skick          | Från 1,5 kg                                                                                                                                                                                                    |
| Testrapport projektnummer              | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                        |

## VAD MENAS MED ATT MAN "SITTER IGENOM" DYNAN?

Sitta igenom kan förekomma på en JAY Balance dyna om du förskjuter vätska eller luften under dina bäckenben eller skinkor, vilket skulle lämna dig sittande på skumbasen. Det händer ibland för mycket magra personer, för de som använder fällbara rullstolar, för personer som har tappat i vikt eller har andra förändringar i kroppsstorlek eller form, eller för personer som sitter hopsjunkna.

**⚠ VARNING!**

- När det förekommer att individen "sitter igenom", ökar pressen på sittben och svanskota vilket ökar risken för hudskador.
- Då ska du omedelbart sluta använda dynan.
- Avtala en tid med förskrivaren.

## HUR KONTROLLERAR MAN OM MAN SITTER IGENOM DYNAN (FIG. 5.0)

**JAY® Flow Fluiddyna eller JAY® Fluid med Cryo® Technology Dyna**  
Kontroll av att sitta igenom:

- Sitt på dynan, med överdragen på och dragkedjan öppen, under sju till tio minuter
- Förflytta dig (eventuellt med assistans) från dynan, försök att inte ändra fluidinläggets form.
- Vik upp överdragets bakre del mot dynans front, så att vätskedynan exponeras.
- Tryck nedåt i inbuktningarna (efter sittknölna och svanskotan) i dynan.
- Du bör kunna trycka ned minst 13 mm genom vätskan innan du känner den fasta skumbasen undertill.

Om dynan är rätt positionerad, fotplattorna rätt inställda, och det inte finns minst 13 mm vätska, innebär det att man sitter igenom dynan och den bör då inte användas. Om du sitter igenom din dyna ska du sluta använda den och avtala tid med din vårdgivare.

Vanligtvis åtgärdas att sitta igenom enkelt genom att beställa extra vätska i form av en överfyllnad. Kontakta din lokala auktoriserade leverantör för att se om detta passar dig.

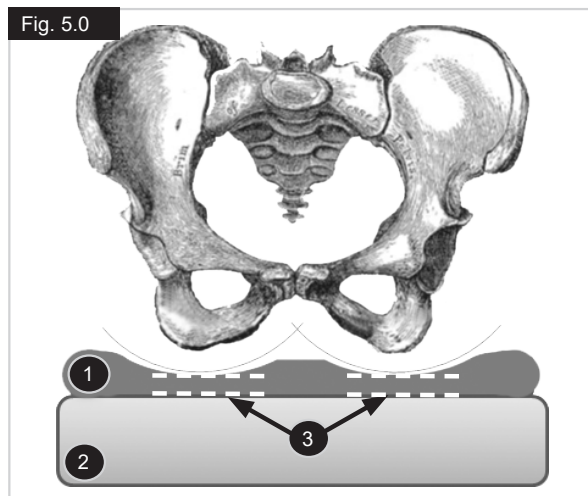
## LUFTINLÄGG

Se **LUFTINLÄGG** bruksanvisningens tilläggsanvisningar för att förebygga och kontrollera genomsittning.

## NÄR SKA KONTROLL SKE

Med **JAY® Flow Fluid** och **JAY® Fluid med Cryo® Technology-dyna**, kontrollera varje månad vid rengöring. Med **LUFTINLÄGG**, kontrollera dagligen.

Fig. 5.0



- 1 Fluidinlägg. 2 Skumbas.  
3 Min. 13,0 mm Fluiddjup.

## JAY BALANCE DYNA GARANTI

Varje JAY dyna har blivit noggrant inspekterad och testad för att ge högsta prestanda. Varje JAY dyna är garanterat fri från materialfel och utförande under en period på 24 månader från inköpsdatum, under normal användning. Om en brist i material eller utförande skulle uppstå inom 24 månader från det ursprungliga inköpsdatumet så kommer Sunrise Medical, efter eget val, att reparera eller ersätta dynan kostnadsfritt. Denna garanti täcker inte punkteringar, revor och brännskador och gäller inte dynans avtagbara överdrag.

Det avtagbara överdraget garanteras vara fritt från brister i material och utförande under en period av sex (6) månader räknat från inköpsdatumet, vid normalt bruk. Om en brist i material eller utförande skulle uppstå inom sex (6) månader från det ursprungliga inköpsdatumet så kommer Sunrise Medical, efter eget val, att reparera eller ersätta dynan kostnadsfritt.

Krav och reparationer ska skötas av närmaste behöriga hjälpmedelscentral.

Förutom de uttryckliga garantier som angivits i detta dokument så gäller inga påstådda garantier för säljbarhet, inga garantier för lämplighet för ett visst ändamål och inga andra garantier.

Uttryckligen för garantier beskrivna här, är alla andra garantier uteslutna.

Köparens enda kompensation vid brott mot de uttryckliga garantier som beskrivs i detta dokument är att varan repareras eller ersätts.

Skadestånd vid brott mot någon garanti kan under inga omständigheter innefatta några följdskador eller överstiga kostnaden för den felaktiga varan.

## TILLÄGG TILL DE ANVÄNDNINGS- OCH SKÖTSELANVISNINGAR SOM GARANTIN GÄLLER

### JAY® Flow Fluid och JAY® Fluid med Cryo Technology Dyna

Rådfråga din arbetsterapeut eller sjukgymnast för råd angående lämplig montering och användning och läs följande uppgifter noggrant:

- Fluiden i denna dyna kan förlora volym med tiden.
- Förlust av volym i dynan kan leda till att man sitter igenom.
- Kontrollera varje månad, i samband med rutinrengöring och inspektion, att man inte sitter igenom dynan (se instruktionerna under "Kontroll av att sitta igenom dynan" i garantin, bruk- och vårdguide) och att fluiddynan känns jämn i formen. Om vätskan känns hårdare på vissa ställen, kan du helt enkelt massera dynan tills den återfår sin ursprungliga känslighet och form.
- Om du sitter igenom dynan ska du sluta använda den och be vårdgivaren om råd.

Om ytterligare assistans krävs, kontakta Sunrise Medical Kundservice vid:

Sunrise Medical AB  
Neongatan 5  
431 53 Mölndal  
Sweden  
Tel.: +46 (0)31 748 37 00  
post@sunrisemedical.se  
www.SunriseMedical.se

### LUFTINLÄGG

Se **LUFTINLÄGG** bruksanvisning

Tillbehör för ytterligare användnings- och riktlinjer för vård.

**MERK:**

- Kontroller at ingen deler er blitt skadet under transport. IKKE bruk produktet hvis det er tegn til skade. Kontakt transportfirmaet/ Sunrise Medical for ytterligere instruksjoner.
- Sunrise Medical anbefaler at du rådfører deg med en terapeut som har erfaring med rullestolputer og sittestillinger, for å finne ut om en JAY Balance puten vil være egnet for ditt bruk.
- Puter skal kun tilpasses av en autorisert Sunrise Medical-leverandør.

**! GENERELLE VARSLER**

- IKKE monter denne puten før du har lest igjennom og forstått instruksjonene i denne bruksanvisningen. Hvis du ikke forstår advarslene eller instruksjonene i denne bruksanvisningen, ta kontakt med en kvalifisert terapeut, lege eller leverandør, for å unngå fare for personskade og produktskade.
- Borrelåsene må ikke utsettes for fuktighet over en lengre periode, da dette kan skade limet og gjøre at borrelåsene ikke fungerer som de skal.
- Rullestolens tyngdepunkt kan påvirkes når det monteres en pute i stolen. Dette kan gjøre at stolen tipper bakover og forårsaker eventuelle personskader. Du bør derfor alltid vurdere bruk av tippesikringer eller amputasjonsbraketter på rullestolen for å øke dens stabilitet.
- Før du skal sitte over en lengre periode, må du først prøve puten i et par timer mens en terapeut undersøker huden din, for å kontrollere at du ikke får røde trykkmerker. Du må kontrollere huden din daglig for røde merker. Røde trykkmerker er et klinisk tegn på begynnende trykksår. Hvis huden blir rød, slutt å bruke puten umiddelbart og ta kontakt med terapeuten eller legen din.
- JAY Balance puten er trykkavlastende. Ingen puter kan derimot gi fullstendig trykkavlastning eller forhindre trykksår.
- JAY Balance puten er ikke en erstatning for god hudpleie, deriblant riktig kosthold, renslighet eller regelmessig trykkavlastning.
- Ikke la puten ligge utendørs om natten i temperaturer under 5 °C (40 °F). La puten ha romtemperatur før du setter deg på den. Huden kan skades dersom du sitter på svært varme eller kalde overflater.
- Unngå skarpe gjenstander, høy varme (over 42 °C / 108°F) eller åpen ild.
- TILSTREKKELIG OLJEMASSE: Hvor mye oljemasse det skal være i oljepaden skal fastsettes av en terapeut under vurdering av brukerens sittebehov. Mengden med oljemasse må aldri endres uten anbefaling av en terapeut, da dette kan redusere de trykkavlastende funksjonene samt øke faren for personskade eller produktskade.
- HINDRINGER: Plasser ALDRI materiale (kladder, løfteseler og lignende) mellom brukeren og puten, da dette vil redusere putens funksjon.
- PUTE OG RETNING AV TREKK Produktet må brukes med trekkets overside pekende opp. Hvis trekket ikke brukes på riktig måte kan det redusere eller utelate fordelene ved å bruke puten, samtidig som det kan øke faren for trykksår.
- LUFTPAD: Se de relevante advarslene i vedlegget til luftpaden.

| Ord                                                                                                | Definisjon                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>FARE!</b>     | Advarsel om potensiell fare for personskade eller dødsfall dersom advarselen ikke overholdes |
|  <b>ADVARSEL!</b> | Advarsel om potensiell fare for personskade dersom advarselen ikke overholdes                |
|  <b>ADVARSEL!</b> | Advarsel om potensiell fare for produktskade dersom advarselen ikke overholdes               |
| <b>MERK:</b>                                                                                       | Generelle råd                                                                                |
|                  | Referanse til tilleggsdokumentasjon                                                          |

**BRUKSOMRÅDE**

JAY Balance-puten er utviklet for terapeuter for bruk på pasienter som trenger ekstra trykkfordeling og stabilitet. JAY Balance-puten er en komplett løsning som dekker en rekke forskjellige hudbeskyttelses- og sittebehov.

JAY®Flow-oljepad, JAY®-oljepad med Cryo®-teknologi og luftpad kan alle brukes i sittebrønnen (PLA) på Balance-puten.

**Maksimal brukervekt:  
Olje- og luftputer**

340 mm til 500 mm bredde = 150 kg  
560 mm til 600 mm bredde = 225 kg

Rådfør deg med en lege før du bruker puten for å finne ut om du kan/bør bruke den, samt hvor lenge du skal bruke den av gangen.

## MONTERE EN TRYKKAVLASTNINGSPUTE

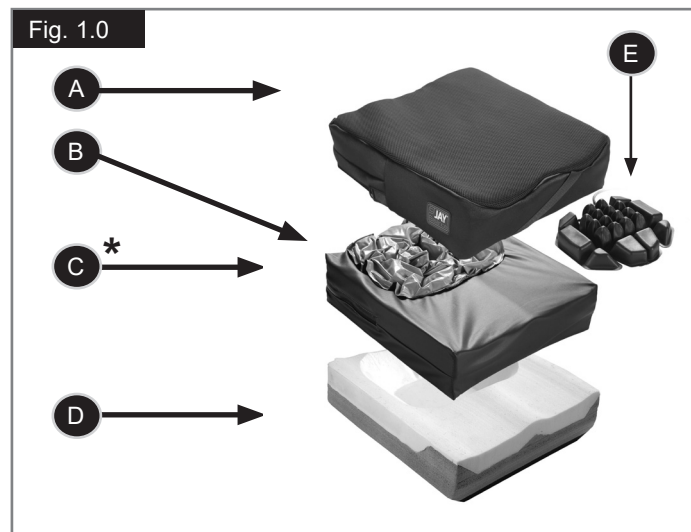
Velg en pute som passer hoftebredden din i sittende stilling.

- Putens lengde skal være innen 25-50 mm fra knehasene.
- Plasser puten på stolsetet med merkelappen og oljepaden bak mot ryggørene. Når puten er riktig plassert, skal hoftene være plassert helt bak i stolen og bekkenet hvile midt i setebrønnen på JAY®Flow-oljepaden og JAY®-oljepaden med Cryo®-teknologi.
- Riktig justering av benstøttene kan øke sittekomforten samt redusere sittetrykket.
- Juster benstøttene slik at lårene hviler stødig og komfortabelt på puten.
- Unngå å plassere puten på et setetrekk som er for slakt. Et for slakt setetrekk vil ikke gi tilstrekkelig støtte for puten, noe som igjen kan påvirke sittestillingen. Skift ut eller stram setetrekk som er for slakt, eller bruk et Jay-plansete under puten.
- Unngå å stramme ryggtrekket for mye.
- Ryggstøtter som er strukket mye vil ikke gi tilstrekkelig støtte for kroppen, noe som igjen kan resultere i feil sittestilling. Skift ut det stramme ryggtrekket, eller kjøp en egnet ryggstøtte fra Sunrise Medical.

Ta kontakt med din terapeut hvis du ønsker en vurdering av disse produktene.

**Uoverensstemmelser:** ingen kjente.

## DELER TIL JAY BALANCE PUTEN



- A. Mikroklimatisk-/stretch-/inkontinenstrekk (utvendig trekk).  
 B. Oljepad med eller uten Cryo®-teknologi.  
 C. Fuktighetsbestandig innvendig trekk\*  
 D. Dobbel skumbase.  
 E. Luftpad

\*Innvendige spesialtrekk for stillingskorrigerende deler og innlegg (luft og olje) kan bestilles.

## TILPASNING AV PUTEN

### Tilpasning av olje og luft

JAY Balance puten kan tilpasses for å dekke brukerens behov. Under vurderingsprosessen fastsetter terapeuten den riktige mengden med olje som er nødvendig i puten. Hvorvidt brukeren bør ha en Air Singel- eller Air Double-modell fastsettes også under evalueringen. Innleggene skal kun endres etter instruksjoner fra terapeuten din.

### Justering via luftpad

JAY Balance-puten med luftpad kan til enhver tid tilpasses ved bruk av håndpumpen (medfølger) og ventilen på luftpaden.

## JUSTERING AV DELER TIL STILLINGSKORRIGERING

JAY Balance puten kan bestilles med deler til stillingskorrigering for å gi optimal sittestilling.

(Fig. 2.0). Hvis brukeren har problemer med kroppsholdningen, kan det være nødvendig å spesialtilpasse vedkommendes pute med f. eks. deler til stillingskorrigering. Sunrise Medical anbefaler at terapeuter og leger med erfaring innen sittestilling konsulteres, for å fastsette om en JAY Balance pute med deler til stillingskorrigering er egnet for brukeren.

Følgende deler til stillingskorrigering kan bestilles som tilleggsutstyr, i henhold til individuelle sittebehov:

- Bensamlere: forhindrer at bena gradvis sklir fra hverandre.
- Bendeler: holder lårene fra hverandre for å gi bedre støtte for lårene samt en stabil sittestilling.
- Bekkenstøtte: holder bekkenet midt på setet.
- Oppbyggingsklosser for bekkenskjevhet: Retter opp fleksible/tilpasser puten til fikserte skjevstillinger i bekkenet.

**Fast base:** gir ytterligere sittestabilitet.

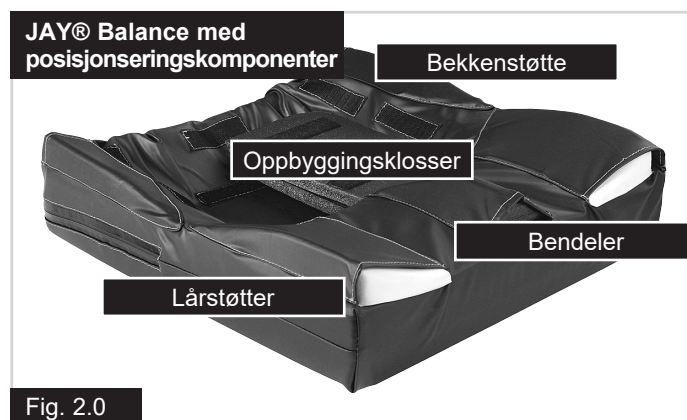


Fig. 2.0

## JAY® OLJEPAD MED CRYO®-TEKNOLOGI

JAY® oljepad med Cryo®-teknologi egner seg for brukere med stor risiko for trykksår. Temperaturen på sitteflaten reduseres aktivt i inntil 8 timer. Teknologien har optimal effekt ved romtemperatur, mens svært høye eller lave temperaturer kan påvirke oljepadens effekt.

### Tilbakestille JAY® oljepad med Cryo®-teknologi

Etter 8-timers kontinuerlig bruk må paden tilbakestilles i 12 timer i romtemperatur (24°C/75°F), før den på ny kan gi optimal effekt.

Tilbakestillingstiden er avhengig av romtemperaturen, og tiden kan reduseres med en lavere temperatur. En kontinuerlig temperatur over 28°C/82°F vil ikke tilbakestille paden. Hvis oljepaden brukes i mer enn 8 timer, eller hvis paden tilbakestilles i omgivelser hvor romtemperaturen er høyere enn 28°C/82°F, vil JAY® oljepad med Cryo®-teknologi gi samme trykkfordeling og hudbeskyttelse som en standard JAY® oljepad uten aktiv kjøleeffekt.

## ENKELT VEDLIKEHOLD OG RENGJØRING

Putens levetid kan forlenges ved hjelp av månedlig rengjøring og regelmessig vedlikehold. Vi anbefaler at du også kontrollerer putens deler under rengjøring.

Kontroller at trekket ikke er slitt eller skadd. Skift ut trekket dersom det er revnet, slitt eller skadd på annen måte. Kontroller at oljepaden ikke er punktert eller er skadd på annen måte. Kontroller også skumbasens konsistens. Hvis oljen føles hardere på enkelte steder i puten, knar du oljen tilbake til sin opprinnelige konsistens og/eller tar kontakt med dine lokale leverandør.

### Rengjøre trekket:

- Ta trekket av skumbasen og vring det.
- Vask trekket med varmt vann i vaskemaskin (70°C), og la det lufttørke eller tørke i tørketrommel på svak varme.
- Trekket skal ikke strykes.

### ⚠ ADVARSEL!

- Trekket skal ikke kjemisk renses, vaskes eller tørkes i industrimaskin. Trekket må ikke dampes i trykkoker/autoklaveres.
- Trekket må ikke blekes.

### Sette på trekket etter rengjøring:

- Sett tilbake trekket på skumbasen.
- Pass på at den bakre delen på trekket passer med den bakre delen på skumbasen.

### ⚠ ADVARSEL!

Sunrise Medical anbefaler ikke bruk av høye temperaturer ved sterilisering av trekk.

### MERK:

- Hvis det er nødvendig å sterilisere trekket, se instruksjonstabellen i slutten av denne bruksanvisningen for mer informasjon om steriliseringsmetoder.
- Putetrekket kan vaskes på 80 °C i 10 minutter og tørkes i tørketrommel, men vi anbefaler at trekket rengjøres ved bruk av den korteste tiden og den laveste temperaturen som er tillatt av lokale forskrifter for sterilisering av trekk.
- Hvis puten skal brukes på institusjoner, skal brukerens navn skrives på trekkets merkelapp med en vannfast penn. Dette vil sørge for at brukeren får tilbake sitt eget trekk etter vask.

Bruk kun JAY-trekk på JAY-puter. Trekket er en viktig del for at du skal kunne synke ned i oljemassen for å oppnå best mulig trykkavlastning. Bruk av feil trekk vil påvirke putens design og funksjon.

### Rengjøre skumbasen:

Ta av trekket, oljepaden og det innvendige trekket fra skumbasen.

### ⚠ ADVARSEL!

Skumbasen må ikke legges i vann.

- Tørk lett over delene med en fuktig klut.
- Ikke bruk såpe.
- Ikke la delene bli gjennomvåte.
- Tørk over med en ren klut og la delene lufttørke helt før puten settes sammen på nytt.
- Sett tilbake trekket på skumbasen.
- Pass på at den bakre delen på trekket passer med den bakre delen på skumbasen.

Fig. 3.0

**Rengjøre oljepaden:**

Ta av trekket på skumbasen. Fjern oljepaden fra det indre trekket, og tørk over den med varmt vann og såpe. Tørk deretter over med en ren, fuktig klut. Tørk oljepaden med en tørr, ren klut.

**⚠ ADVARSEL!**

- Legg aldri oljepaden i noen form for væske/vann.
- Unngå å gni eller håndtere oljepaden for hardt, da dette kan skade den.

Hvis du oppdager at det utvendige trekket, det innvendige trekket, skumbasen, oljepaden eller noen andre deler er slitte, må du kontakte NAV Hjelpemiddelsentral eller Sunrise Medical, slik at de kan vurdere forholdene og gi deg ytterligere instruksjoner.



**MERK:** For å rengjøre **LUFTPADEN** (hvis en slik brukes), se bruksanvisningen for **LUFTPAD** for instruksjoner om riktig rengjøring.

| Fig. 3.0 | VASKEANVISNINGER           |
|----------|----------------------------|
|          | Maskinvask (maks 70°C)     |
|          | Kun klorfritt blekemiddel. |
|          | Lufttørkes                 |
|          | Må ikke strykes            |
|          | Ingen kjemisk rensing      |

## SETTE SAMMEN JAY BALANSE PUTEN ETTER RENGJØRING

Fig. 4.0

Monter på følgende måte:

**⚠ ADVARSEL!**

- Legg JAY oljepad eller luftpad på det innvendige trekket, og pass på at alle borrelåsremmene står på linje med hverandre. Feil plassering kan føre til uønsket trykkbelastning, som igjen kan resultere i personskade.

Legg skumbasen/det innvendige trekket med delene inn i det ytre trekket. Pass på at glidelåsen ligger bak på skumbasen mot "bekkenområdet".

## GJENBRUK

Denne JAY-puten er konstruert for gjenbruk av andre personer. Hvor ofte puten kan brukes på nytt kommer an på hvordan den har blitt brukt tidligere. Det er ytterst viktig at puten er rengjort nøye før den brukes av andre (se avsnittet «Enkelt vedlikehold og rengjøring»).

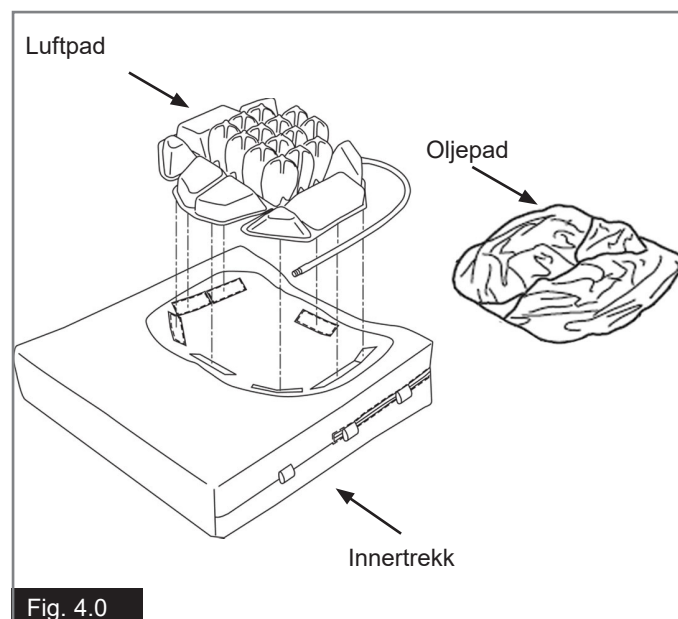
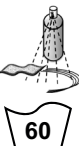
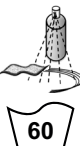
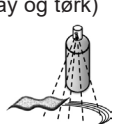
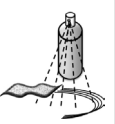
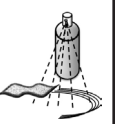
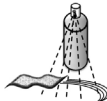
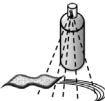
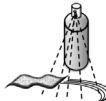
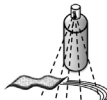
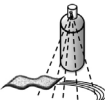
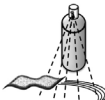
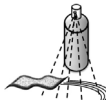
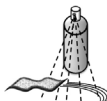
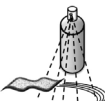
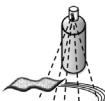
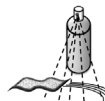
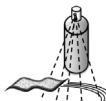


Fig. 4.0

## Godkjente rengjøringsmetoder for Jay-puter

| Produkt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                     | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Yttertrekk (mikroklimatisk og stretch)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (1). Maskinvask 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Utvendig trekk (inkontinens)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (2). Maskinvask 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Innertrekk</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (3). Desinfisering (spray og tørk)<br><br>eller vaskes på 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                            | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |    | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |    |
| <b>Putebase (skumbase)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (4). Varmesterilisering opp til 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| Desinfisering (spray og tørk)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| (5). Desinfisering (nedsenking)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Puteelementer</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Air-luftinnlegg                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |  |
| Posisjoneringsdeler                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |  | N/A                                                                                   | N/A                                                                                   |  |
| Oljepad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | N/A                                                                                 |  |  | N/A                                                                                 | N/A                                                                                  |  | N/A                                                                                   |  |  |
| <p>1. 70 °C er den maksimale temperaturen som anbefales.</p> <p>2. 60 °C er den maksimale temperaturen som anbefales.</p> <p>3. Innertrekkene på Xtreme Active og Balance kan vaskes på 60 °C, samt sprayeres og tørkes over med desinfeksjonsmiddel. Mulighet for misfarging ved vask på 60 °C, men trekkens funksjon vil ikke svekkes.</p> <p>4. Varmesterilisering gjøres i en autoklav, som er en selvåsende maskin som steriliserer produkter med trykkdamp).</p> <p>5. På lav temperatur (&lt; 30°C).</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Garantien vil være ugyldig dersom produktet skades fordi disse rengjøringsinstruksene ikke er overholdt eller hvis det er brukt feil rengjøringsmidler.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

## Anbefalte desinfeksjonsmidler

Alle desinfeksjonsmidler som er oppgitt og anbefalt av Robert Koch Institute: [http://www.rki.de/EN/Home/homepage\\_node.html](http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html)

## TEKNISKE SPESIFIKASJONER FOR JAY BALANCE FLUID-PUTEN

Putens vekt med maksimalt lufttrykk: 1,6 kg (JAY Flow® oljepad); 2,6 kg (JAY® oljepad med Cryo)

Minimal vekttoleranse: 11,3 kg, (25lb).

Maksimalt lufttrykk: 0,24 bar (3,5 PSI).

|                                 |                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pute                            | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                     |
| Modell                          | JBALC: FLMEU, FLMPUE, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU og CFLMEU, CFLMPUE, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                     |
| Materiale i trekk               | Polyester og nylon                                                                                                                                                                                            |
| Skummateriale                   | Polyuretan og polyetylen                                                                                                                                                                                      |
| Tetthet                         | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                  |
| Farge                           | Naturfarget, grå og svart                                                                                                                                                                                     |
| Materiale i oljeinnlegg         | Uretan yttertrekk, fylt med JF35 (væske med en grønnsaksoljebase) og Cryo®-væske (en blanding av grafitt og grønnsaksolje).                                                                                   |
| Tillatt brukervekt              | Minimum 11,3 kg, maksimum 150 kg (Setebredde 340-500 mm) 225 kg (Setebredde 560-600 mm).                                                                                                                      |
| Dimensjoner i oppblåst tilstand | Setebredder 340 til 600 mm, setedybder 340 til 600 mm, høyde ca. 85 mm.<br>JAY® oljepad med Cryo®-teknologi: Setebredde (JAY® med Cryo®-teknologi) 400 til 600 mm, setedybde 380 til 600 mm, høyde: ca. 85 mm |
| Vekt når klar til bruk          | Fra 1,5 kg                                                                                                                                                                                                    |
| Prosjektnummer for testrapport  | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                       |

## HVABETYRÅ "SITTEIGJENNOM OLJEMASSEN"?

Hvis oljen eller luften under bekkenet forskyves, kan det være at du "sitter igjennom" puten og ned på skumbasen. Dette kan av og til forekomme for brukere med svært lav kroppsvekt, i rullestoler med vinkelregulerbar rygg, brukere som har gått ned i vekt eller som har endret kroppsstørrelse/fasong, eller brukere som sitter krumbøyd i stolen.

## ⚠ ADVARSEL!

- Dersom bruker sitter gjennom sitteputen, vil dette øke trykket på sitteknutene og halebeinet. Dette øker risikoen for trykksår.
- Hvis dette skjer, må du øyeblikkelig stoppe å bruke puten.
- Ta kontakt med terapeuten din.

## KONTROLLERE AT DU IKKE SITTE IGJENNOM OLJEMASSEN (FIG. 5.0)

## JAY® oljepad eller JAY®-oljepad med Cryo®-teknologi

Kontrollere om du sitter gjennom puten:

- Sitt på puten, med trekket på og glidelåsen på trekket åpen, i 7-10 minutter.
- Reis deg opp fra puten (eller få noen til å hjelpe deg om nødvendig) uten å endre oljemassen under deg.
- Brett den bakre delen på trekket forover mot fronten, slik at oljepaden er synlig.
- Undersøk med fingeren i fordypningen i puten hvor sittebeinsknutene og halebeinet ditt var plassert.
- Du skal kunne presse en finger igjennom minst 13 mm med oljemasse før du føler den faste basen under massen.

Hvis puten ikke har minimum 13 mm (1/2") oljemasse under sitteknutene og halebeinet når puten er riktig plassert og fotstøttene er riktig tilpasset, betyr det at du sitter gjennom oljemassen. Puten skal da ikke brukes. Hvis du sitter igjennom oljemassen, ikke bruk puten og ta kontakt med terapeuten din.

Det er som regel enkelt å løse utfordringer med å sitte gjennom puten, for eksempel ved å bestille en oljepad med ekstra oljemasse. Ta kontakt med NAV Hjelpemiddelsentral for å se om dette vil løse problemet.

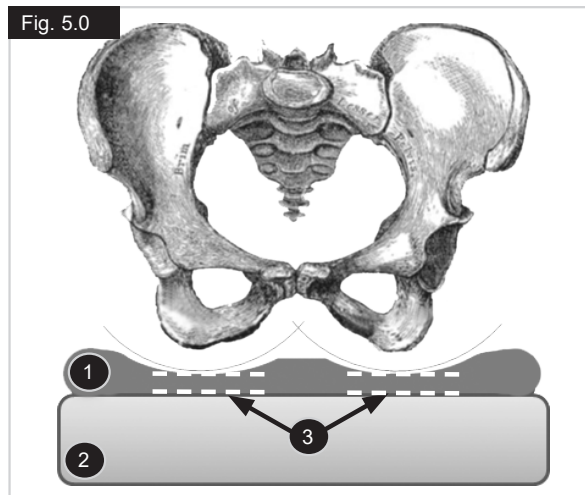
## LUFTPAD

Se **LUFTPAD** bruksanvisningen for instruksjoner om hvordan du kontrollerer om og forebygger at bruker sitter gjennom puten.

## NÅR KONTROLLERE PUTEN

Med **JAY® oljepad og JAY®-oljepad med Cryo®-teknologi**, kontrolleres puten hver måned i forbindelse med rengjøring. Med **LUFTPAD** anbefales daglig kontroll.

Fig. 5.0



- 1 Oljepad. 2 Skumbase.
- 3 Minimum 13 mm væskedybde.

## GARANTI FOR JAY BALANCE PUTEN

Alle JAY-puter er nøye kontrollert og testet for å garantere best mulig ytelse. Alle JAY-puter garanteres mot fabrikkasjons- og materialfeil i en periode på 2 år fra kjøpsdato, forutsatt at puten har blitt brukt på normal måte. Dersom det oppstår en fabrikkasjons- eller materialfeil i løpet av 2 år fra den opprinnelige kjøpsdatoen, vil Sunrise Medical etter skjønn reparere eller erstatte puten uten omkostninger for kunden.

Garantien dekker ikke hull, rifter eller brennmerker på puten, eller putens avtakbare trekk.

Det avtakbare trekket er garantert fritt for fabrikkasjons- og materialfeil i en periode på seks (6) måneder fra kjøpsdato ved vanlig bruk.

Dersom det oppstår en fabrikkasjons- eller materialfeil i løpet av seks (6) måneder fra den opprinnelige kjøpsdatoen, vil Sunrise Medical etter skjønn reparere eller erstatte trekket uten omkostninger for kunden.

Eventuelle krav eller reparasjoner skal gjøres gjennom din autoriserte forhandler.

Med unntak av de bestemte garantiene som er beskrevet her, skal ingen andre garantier, inkludert indirekte garantier om salgbarhet eller egnethet for et bestemt formål, gjelde.

Det er ingen indirekte garanti i tillegg til den som er beskrevet her.

Ved et eventuelt brudd på de bestemte garantiene som er beskrevet her, skal den eneste erstatningen være å reparere eller erstatte produktet. Ved et eventuelt brudd på disse garantiene, skal ikke erstatningen under noen omstendigheter inkludere følgeskader eller overstige prisen på produktene som er solgt.

## TILLEGG TIL GARANTI OG VEDLIKEHOLDSINSTRUKSJONER

### JAY® oljepad og JAY®-oljepad med Cryo®-teknologi

Rådfør deg med helseterapeuten din for råd om riktig tilpasning, og les følgende informasjon nøye:

- Oljemassen i denne puten kan miste volum over tid.
- Tap av volum kan resultere i at du sitter igjennom oljemassen.
- Ved månedlige rutiner for rengjøring og inspeksjon, kontroller om brukeren sitter gjennom oljemassen (se instruksjonene i avsnittet "Kontrollere om brukeren sitter gjennom oljemassen" i garantien, brukerhåndboken og vedlikeholdsinstruksjonene), samt om oljen er ujevnt fordelt. Hvis oljemassen virker fastere på enkelte steder, kan du kna den tilbake til sin opprinnelige konsistens.
- Hvis du sitter igjennom oljemassen, må du ta kontakt med terapeuten din.

Hvis du trenger ytterligere hjelp, ta kontakt med Sunrise Medicals kundeavdeling på:

Sunrise Medical AS  
Delitoppen 3  
1540 Vestby  
Norge  
Telefon: +47 66 96 38 00  
Faks: +47 66 96 38 80  
post@sunrisemedical.no  
www.SunriseMedical.no

### LUFTPAD

Se bruksanvisningen til **LUFTPAD**.

Tillegg for ytterligere bruk og vedlikehold.

**BEMÆRK:**

- Efterse alle delene for at sikre, at der ikke er opstået skader under forsendelsen. Hvis der er tegn på skader, må du IKKE anvende produktet. Kontakt din forhandler/Sunrise Medical for yderligere oplysninger.
- Sunrise Medical anbefaler at en kliniker som for eksempel en læge eller en terapeut, der er trænet i sæder og positionering bør kontaktes for at afgøre om en JAY Balance pude er passende.
- Puder bør kun monteres af en autoriseret Sunrise Medical-leverandør.

**! GENERELLE ADVARSLER**

- Dette produkt må IKKE monteres, før du har læst denne vejledning og sikret dig, at du forstår alle oplysningerne. Hvis du ikke forstår betydningen af de enkelte advarsler, bemærkninger eller vejledninger markeret med "Vigtigt" skal du kontakte din læge eller terapeut eller en autoriseret forhandler. I modsat fald er der risiko for personskader eller materielle skader.
- Velcro bør ikke udsættes for fugt gennem længere tid, da dette kan nedsætte hæftningsevnen, så velcroen ikke længere fungerer korrekt.
- Montering af en pude i en kørestol kan påvirke tyngdepunktet, så man risikerer, at kørestolen tipper bagover og forårsager personskader. Man bør derfor altid vurdere, om der er behov for at montere anti-tipstøtter eller amputationsakselplader på kørestolen for at opnå øget stabilitet.
- Enhver pude bør først afprøves i et par timer, inden brugeren sidder på den i længere tid, mens en terapeut undersøger huden for at sikre, at der ikke opstår røde trykmærker. Brugeren bør også selv undersøge huden regelmæssigt og se efter, om der er røde mærker. Det kliniske tegn på vævsnedbrydning er rødmen af huden. Hvis huden bliver rød, skal man straks holde op med at bruge puden og rådføre sig med sin læge eller terapeut.
- JAY Balance puden er designet til at hjælpe med at reducere tryk. Desværre er selv den bedste pude ikke nok til, at man helt kan undgå siddesår eller risikoen for tryksår.
- JAY Balance puden er ikke en erstatning for god hudpleje, inklusive: korrekte kostvaner, renlighed og jævnlig trykaflastning.
- Fluid puden må ikke efterlades udendørs over natten ved temperaturer under 5° C. Sørg for, at den er varmet op til stuetemperatur inden brug. Husk, at det kan skade huden, hvis man sidder på meget kolde eller varme flader.
- Undgå skarpe genstande eller eksponering over for kraftig varme (over 108°F / 42°C) eller åben flamme.
- KORREKT MÆNGDE FLUIDFYLD: Som led i evalueringen af sædebehov afgør terapeuten, hvor meget fluid, der skal være i indlægget. Mængden bør ikke justeres, medmindre terapeuten tilråder det. I modsat fald kan dette medføre ændringer af de trykaflastende egenskaber og dermed risiko for personskader eller materielle skader.
- FORHINDRINGER: Der må IKKE placeres nogen form for forhindringer mellem brugeren og puden, da sådanne vil forringe produktets virkning.
- INDLÆGGETS OG BETRÆKKETS PLACERING: Pudens skal altid vende opad, når produktet er i brug. Hvis betrækket anvendes forkert, risikerer man, at fordelene ved pudens forringes eller forsvinder helt. Dermed opstår der øget risiko for skader på huden og det bløde væv under huden.
- LUFTINDLÆG: Se de relevante advarsler i supplementet LUFTINDLÆG.

| Tekst                                                                                              | Forklaring                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>RISIKO!</b>   | Gør brugeren opmærksom på mulig risiko for alvorlig personskade eller livsfare, hvis det viste råd ikke overholdes |
|  <b>ADVARSEL!</b> | Råd til brugeren om en risiko for personskader, hvis anbefalingerne ikke følges                                    |
|  <b>VIGTIGT!</b>  | Gør brugeren opmærksom på mulig risiko for beskadigelse af udstyret, hvis det viste råd ikke overholdes            |
| <b>BEMÆRK:</b>                                                                                     | Generelle råd eller oplysninger om bedste fremgangsmåde                                                            |
|                 | Henviser til yderligere dokumentationsmateriale                                                                    |

**ANVENDELSESOMRÅDE**

JAY Balance puden er designet for klinikere til brugere der har brug for uovertruffen trykfordeling og stabilitet. JAY balancepuden tilbyder en komplet løsning der opfylder et bredt udvalg af hudbeskyttelse og positioneringsbehov.

JAY® Flow Fluid-puden, JAY® Fluid-puden med Cryo® teknologi og Luftindlægspuden kan alle anvendes til bækkenaflastningsområdet (PLA) sammen med Balance-puden.

**Maksimal brugermasse:  
Fluid og luftpuder**

340 mm til 500 mm bredde = 150 kg  
560 mm til 600 mm bredde = 225 kg

Før du tager puden i brug, skal du kontakte den tilstedeværende terapeut om hvorvidt du kan/bør bruge puden, og i så fald hvor længe.

## TILPASNING AF EN PUDE TIL TRYKAFLASTNING

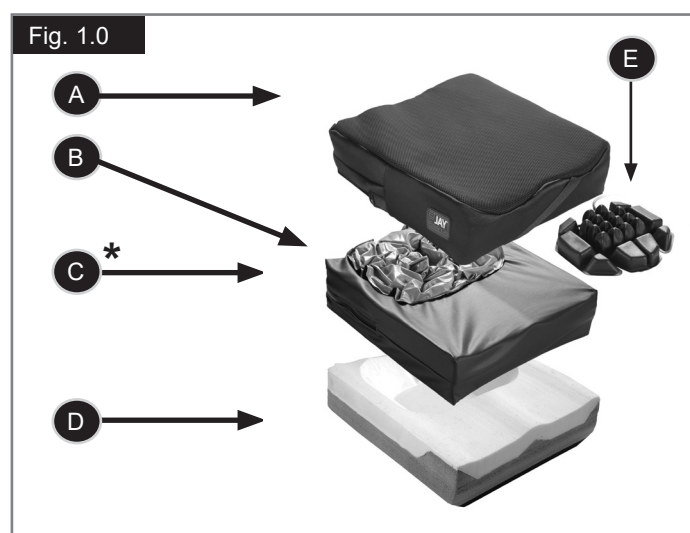
Vælg den pudebredde, der svarer til brugerens hoftebredde, når vedkommende sidder ned.

- Pudens længde skal være mellem 25mm – 50mm 50 mm afstand til knæhaserne.
- Placer puden helt tilbage i kørestolssædet, så mærkerne med materialeoplysninger og fluid indlægget vender ind mod ryglænet. Ved korrekt tilpasning, skal dine hofter være bagest i stolen, og siddebenene skal være midt på sædet i afstand fra Jay® Flow Fluid-puden og Jay® Flow Fluid-puden med Cryo® teknologi.
- Korrekt fodstøtteindstilling kan medvirke til at skabe større siddekomfort og reducere punkttryk.
- Indstil fodstøttehøjden, så lårene hviler støt, men bekvemt på pudens forside.
- Undgå at anvende puden på sædepolstringer, der er strammet for hårdt. Hvis polstringen er for stram, kan den ikke støtte puden ordentligt, og man risikerer, at brugeren kommer til at sidde forkert. Udskift i givet fald med ny polstring eller eventuelt med et fast JAY sæde, der kan tilpasses efter behov.
- Undgå meget stramme strækpolstering på ryglænet.
- Hvis ryglænspolstringen er for stram, kan den ikke støtte kroppen ordentligt, og man risikerer, at brugeren kommer til at sidde forkert. Den udstrakte rygpulstring bør udskiftes, eller køb et egnet ryglæn fra Sunrise Medical.

Kontakt en autoriseret forhandler for at få en gratis demonstration af disse produkter.

**Kontraindikationer:** ingen kendte.

## JAY BALANCEKOMPONENTER



- A. Mikroklimatisk/stræk/inkontinens udvendigt betræk.  
 B. Tilføjelse af Fluid-indlæg med eller uden Cryo® teknologi.  
 C. Fugtbestandigt indvendigt betræk\*  
 D. Skumunderlag med dobbeltlag.  
 E. Luftblære.

\*specielle indvendige betræk er tilgængelige for at imødekomme positioneringselementer samt forskellige indlægstyper (fluid eller luft).

## PUDENS JUSTERINGSEVNE

### Fluid og luftens justeringsevne

JAY Balance puden kan mængdejusteres for at svare til brugernes behov ved at afgøre den korrekte fluidmængde, der er foretaget af din terapeut under evalueringen.

Afgørelsen mellem Air Single eller Air Dual-modeller foretages også af din terapeut under evalueringen. Indlæggene må kun ændres efter anmodning fra din terapeut.

### Justering gennem LUFT-indlægget

LUFTINDLÆGSUDGAVEN af JAY Balance-puden kan til enhver tid justeres ved hjælp af håndpumpen (medfølger) og udløsningsventilen på LUFTINDLÆGGET.

## JUSTERING VED HJÆLP AF POSITIONERINGSKOMPONENTER

JAY Balance puden kan bestilles med positioneringskomponenter for at give udmærkede positioneringssmuligheder.

(Fig. 2.0). Hvis kunden har nogen former for holdningsdeformitet, har han/hun muligvis brug for en specielt konfigureret af hans/hendes pude, som for eksempel stabilitetsstøtter og ekstra positioneringselementer. Sunrise Medical anbefaler at en kliniker som for eksempel en læge eller en terapeut, der er trænet i sæder og positionering bør kontaktes for at afgøre om en JAY Balance pude med positioneringskomponenter er passende.

De følgende komponenter kan bestilles som ekstraudstyr, ifølge de individuelle placeringsbehov:

- Lateral lårstøtte: stopper benene fra gradvist at bevæge sig fra hinanden.
- Medial lårstøtte: adskiller lårene for at forbedre hofternes justering og stabiliserer siddeholdningen.
- Lateral bækkenstøtte: bevarer bækkenet på midten af sædet.
- Skråpuder: Tager højde for midlertidige eller permanente bækkenskævheder.

**Fast bund:** giver holdningen mere stabilitet

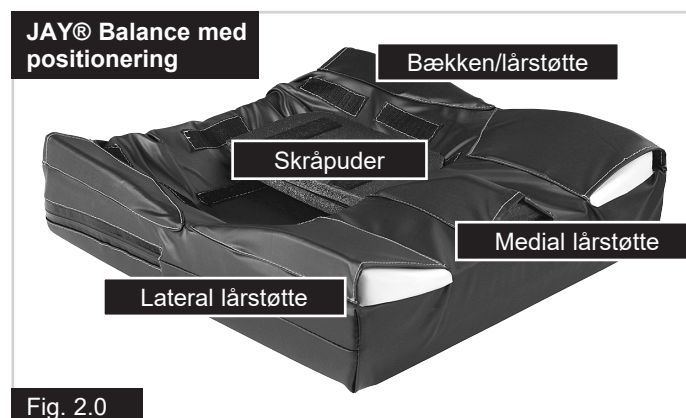


Fig. 2.0

## JAY® FLUID MED CRYO® TEKNOLOGI

JAY® Fluid med Cryo® teknologi er designet til brugere, der har høj risiko for skader på huden ved aktivt at sænke hudoverfladens temperatur i siddende stilling i op til 8 timer. Bedste ydelse af denne teknologi opnås ved stuetemperatur. Ekstremt høje og lave temperaturer kan påvirke væskens ydelse.

### Genopladning af JAY® Fluid-puden med Cryo® teknologi

Efter 8 timers fortsat anvendelse skal JAY® Fluid-puden med Cryo® teknologi genoplades i 12 timer ved stuetemperatur (24 °C) for at opnå de bedste resultater.

Genopladningsvarigheden afhænger af den omgivende temperatur og kan accelereres ved en lavere temperatur. Vedvarende temperaturer på over 28 °C vil ikke genoplade puden.

Hvis Fluid-puden forbliver i brug i mere end 8 timer eller puden forbliver ved en omgivende temperatur på over 28 °C under genopladningen, yder JAY® Fluid-puden med Cryo® teknologi samme trykfordeling og hudbeskyttelsesfordele som standard JAY® Fluid uden den aktive afkølingsfordel.

## NEM VEDLIGEHOJDELSE OG RENGØRING

Med månedlig rengøring og regelmæssig vedligeholdelse kan man få puden til at holde længere. Det anbefales, at man kontrollerer de enkelte dele under rengøringen.

Se betrækket efter for flænger og kraftig slitage, og udskift betrækket, hvis det er revnet, flænget eller ikke fuldt funktionsdygtigt af andre årsager. Undersøg fluid indlægget for utætheder eller andre fejl.

Se skumunderlaget efter for at sikre, at det har en ensartet tykkelse. Hvis fyldet i fluid indlægget føles mere kompakt ét sted i forhold til resten, skal det blot æltes, til det får den rigtige konsistens igen. Kontakt deres lokale autoriserede forhandler eller terapeut, hvis du er i tvivl.

### Rengøring af betrækket:

- Tag betrækket af skumunderlaget, og vend vrangen ud på det.
- Betrækket maskinvaskes i varmt vand (70°) og dryptørres eller tørretumbles ved lav varme.
- Strygning er ikke nødvendigt.

### VIGTIGT!

- Tåler ikke kemisk rens. Betrækket må ikke vaskes og/eller tørres i industrielle maskiner. Tåler ikke dampsterilisering (autoklave).
- Undgå blegning.

### Sådan genmonteres betrækket efter vask:

- Genmonter betrækket på skumunderlaget.
- Sørg for, at betrækkets bageste del kommer til at sidde korrekt over den bageste del af skumunderlaget.

### VIGTIGT!

Sunrise Medical anbefaler ikke steriliseringsprocedurer ved høj temperatur til sterilisering af betrækket.

### BEMÆRK:

- Hvis lokal protokol kræver sterilisering, bedes du konsultere anvisningstabellen til sidst i denne vejledning for at få mere at vide om de anbefalede steriliseringsmetoder.
- Pudebetrækket kan vaskes ved 80 °C i 10 minutter og kan tørretumbles, men vi anbefaler, at betrækket vaskes så kortvarigt som muligt og ved lavest tilladte temperatur ifølge den lokale protokol for sterilisering af betrækket.
- Hvis puden bruges på en institution, bør man skrive brugerens navn med vandfast pen på det mærke med materialeoplysninger, der sidder i betrækket. Det gør det nemmere at sikre, at brugeren får det rigtige betræk tilbage efter vask.

Der må kun bruges JAY-designede betrække på JAY-puder. Betrækket spiller en vigtig rolle for, at kroppen kan synke ned på fluidindlægget, som så fordeler trykket på puden. Hvis betrækket udskiftes, vil dette medføre ændringer i pudens udformning og dermed også dens funktionsevne.

### Rengøring af skumunderlaget:

Fjern betrækket, fluid indlægget og det indvendige betræk fra skumunderlaget.

### VIGTIGT!

Undgå at nedsænke skumunderlaget i vand.

- Tør det let med en fugtig klud.
- Undgå brug af sæbe el. lign.
- De enkelte dele må ikke dyppes eller nedsænkes i vand.
- Tør af med en ren klud, og lad den lufttørre inden genmontering.
- Genmonter betrækket over skumunderlaget.
- Sørg for, at betrækkets bagerste del kommer til at sidde korrekt over den bagerste del af skumunderlaget.

Fig. 3.0

**Rengøring af fluid indlægget:**

Tag betrækket af skumunderlaget. Tag fluid indlægget ud af det inderste betræk og aftør det med varmt vand og sæbe. Skyl med en ren og fugtig klud. Tør derefter med en ren klud.

**! VIGTIGT!**

- Fluid indlægget må under ingen omstændigheder dyppes eller nedsænkes i nogen form for væske.
- Undgå hård rengøring eller grov håndtering, da dette kan medføre at fluid indlægget bliver nedbrudt.

Hvis det på noget tidspunkt viser sig at det udvendige betræk, indvendige betræk, skumunderlaget, fluid indlægget eller andre komponenter er slidt, eller hvis du bemærker en degradering i teksten, skal du kontakte din leverandør/Sunrise for evaluering og yderligere instruktioner.



**BEMÆRK:** Hvis det er nødvendigt at rengøre **LUFTINDLÆGGET**, se brugervejledningen til **LUFTINDLÆGGET** for korrekte rengøringsanvisninger.

| Fig. 3.0 | VASKESYMBOLER                     |
|----------|-----------------------------------|
|          | Maskinvask (70° C)                |
|          | Tåler blegning, men ikke med klør |
|          | Dryptørring                       |
|          | Undgå strygning                   |
|          | Ingen kemisk rensning             |

## GENMONTERING AF JAY BALANCE PUDEN EFTER RENGØRING

Fig. 4.0

**Genmontering som følger:****! ADVARSEL!**

- Anbring JAY Fluid eller LUFTINDLÆGGET på det indvendige betræk og sørg for, at alle Velcro® båndenes placeringer er justeret korrekt. Hvis de sidder skævt eller danner kanter, kan der opstå uønskede trykpunkter, som medfører risiko for skader på huden.

Sæt skumunderlaget / det indvendige betræks samling ind i det udvendige betræk. Sørg for at lynlåsen sidder bagved skumunderlaget hvor bækkenområdets belastningsområde findes.

## GENANVENDELSE

Denne JAY pude er beregnet til genbrug. Hvor ofte den kan genbruges afhænger i høj grad af den måde puden tidligere har været brugt. Det er vigtigt at puden er rengjort korrekt før genbrug (se afsnittet "Nem vedligeholdelse & rengøring").

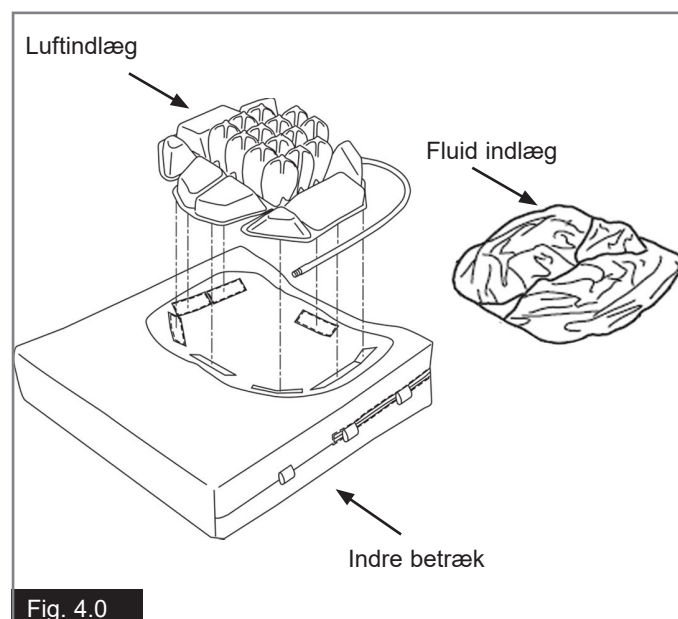
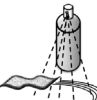
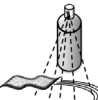
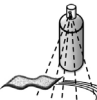
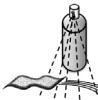
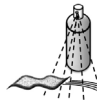
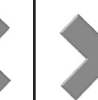


Fig. 4.0

## Godkendte rengøringsprocedurer for Jay-puder

| Produkt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | JAY Lite                                                                                       | JAY J3                                                                                         | J2 J2-DC & GS                                                                                  | JAY Easy Visco                                                                                 | JAY Soft Combi P                                                                               | JAY Xtreme Active                                                                                | JAY Basic                                                                                        | JAY Easy                                                                                         | JAY Balance                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ydre betræk (Luftcirkulerende og strækbart)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |
| (1). Våd vask 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |               |               |               |               |              |               |               |               |               |
| Alternativ: Maskinvask 80°C i 10 min.<br>Samt tørretumbling.                                                                                                                                                                                                                                                                                | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. |
| <b>Ydre betræk (Inkontinens)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |
| (2). Våd vask 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |               |               |               |               |              |               |               |               |               |
| Alternativ: Maskinvask 80°C i 10 min.<br>Samt tørretumbling.                                                                                                                                                                                                                                                                                | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. | <br>i 10 min. |
| <b>Indre betræk</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |
| (3). Spray og aftørningsdesinfektion eller våd vask 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                | ikke relevant                                                                                  | ikke relevant                                                                                  | ikke relevant                                                                                  | ikke relevant                                                                                  | ikke relevant                                                                                  |               | ikke relevant                                                                                    | ikke relevant                                                                                    |               |
| <b>Pudekerne (skumbund)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |
| (4). Dampautoklav op til 105 °C (1)                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |             |             |             |            |             |             |             |             |
| Spray og aftørningsdesinfektion                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |             |             |             |            |             |             |             |             |
| (5). Nedsænkingsdesinfektion                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |             |             |             |            |             |             |             |             |
| <b>Pudeelementer</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |
| Air-element                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ikke relevant                                                                                  |             |             | ikke relevant                                                                                  | ikke relevant                                                                                  | ikke relevant                                                                                    | ikke relevant                                                                                    | ikke relevant                                                                                    |             |
| Positioneringselementer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ikke relevant                                                                                  |             |             | ikke relevant                                                                                  | ikke relevant                                                                                  |             | ikke relevant                                                                                    | ikke relevant                                                                                    |             |
| Fluid indlæg                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ikke relevant                                                                                  |             |             | ikke relevant                                                                                  | ikke relevant                                                                                  |             | ikke relevant                                                                                    |             |             |
| 1. 70°C er den maksimalt anbefalede temperatur.<br>2. 60°C er den maksimalt anbefalede temperatur.<br>3. Inderbetrækket på Xtreme aktiv og Balance kan vaskes ved 60°C samt spray og tør desinficeres. Mulig misfarvning, hvis de vaskes ved 60°C men betrækkenes funktionelle aspekt reduceres ikke.<br>4. En autoklave er en selvslående maskine, der steriliserer med damp under tryk.<br>5. Ved lav temperatur (< 30°C). |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |
| Produktgarantien gælder ikke for produkter, der er beskadiget på grund af manglende overholdelse af disse rengøringsanvisninger eller brug af uegnede rengøringsmidler.                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |
| <b>Anbefalede desinfektionsmidler</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |
| Alle desinfektionsmidler der er anført og anbefalet af Robert Koch-instituttet: <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |                                                                                                  |

## TEKNISKE DATA FOR JAY BALANCE FLUID

Pudens vægt ved maksimalt

påfyldningstryk:

1,6 kg (JAY Flow® Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid med Cryo)

Minimal væggtolerance:

11,3 kg, (25 lb).

Det maksimale påfyldningstryk er:

0,24 bar (3,5 PSI).

|                                                      |                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Pude</b>                                          | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                       |
| <b>Model</b>                                         | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU og CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                       |
| <b>Betrækmateriale</b>                               | Polyester og nylon                                                                                                                                                                                              |
| <b>Skummateriale</b>                                 | Polyurethan og polyethylen.                                                                                                                                                                                     |
| <b>Massefylde</b>                                    | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Farve</b>                                         | Naturlig, grå og sort                                                                                                                                                                                           |
| <b>Fluid indlæggets materiale</b>                    | Urethanfilm, fyldt med JF35 (væske med en vegetabilsk oliebase) og Cryo® Fluid (blanding af grafit og vegetabilsk olie).                                                                                        |
| <b>Brugerens tilladte vægt:</b>                      | Minimalt 11,3 kg, Maksimalt 150 kg (SB 340-500 mm) 225 kg (SB 560-600 mm)                                                                                                                                       |
| <b>Spatiale dimensioner i klar-til-brug tilstand</b> | Sædebredder 340 til 600 mm, sædedybder 340 til 600 mm, højde: ca. 85 mm.<br>JAY® Fluid med Cryo® teknologi: Sædebredder (JAY® med Cryo® teknologi) 400 til 600 mm, sædedybder 380 til 600 mm, højde: ca. 85 mm. |
| <b>Vægt i klar-til-brug tilstand</b>                 | Fra 1,5 kg                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Testrapportens projektnummer</b>                  | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                         |

## HVAD ER GENNEMSIDNING?

Gennemsidning kan forekomme på en JAY Balance pude hvis du fejlplacerer fluiden eller luften under dit bækken eller din bagdel, hvilket resulterer i at du bliver siddende på skumunderlaget. Dette forekommer nogen gange for meget tynde mennesker, personer som har tabt vægt eller har andre ændringer af deres krops størrelse eller facon, eller personer som hænger når de sidder.

**⚠ ADVARSEL!**

- Når gennemsidning forekommer, bliver trykket placeret på dine sædeben og dit haleben, hvilket øger risikoen for skader på huden.
- Du bør derfor straks holde op med at anvende puden.
- Rådfør dig med din læge eller terapeut.

## KONTROL FOR GENNEMSIDNING (FIG. 5.0)

JAY® Flow Fluid-pude eller JAY® Fluid-pude med Cryo® teknologi

Sådan kontrolleres der for gennemsidning:

- Sid på puden med betrækket på og åben lynlås i mellem syv og ti minutter.
- Løft dig derefter opad og fri af puden (få evt. hjælp dertil), mens du for så vidt muligt undgår at forrykke det fluidfyldt, du har siddet på.
- Fold betrækkets bagerste del fremad, så fluidpuden afdækkes.
- Tryk ned på fordybningerne i fluidpuden på de steder, hvor dine sædeknuder og dit haleben var placeret.
- Der bør være mindst 13 mm fluidfyldt at trykke igennem, før du støder på det faste skumunderlag nedenunder.

Hvis puden er placeret korrekt, er fodstøtterne justeret korrekt, og der mindst er den minimale 1/2" (13 mm) af er der opstået gennemsidning, og puden må derfor ikke længere anvendes. Hvis det kan konstateres, at du sidder igennem, skal du holde op med at bruge puden og rådføre dig med din læge eller terapeut.

Den normale gennemsidning kan let løses ved at bestille ekstra fluid i form af en overfyldning. Ring til din lokale autoriserede leverandør for at finde ud af om dette er passende for dig.

## LUFTINDLÆG

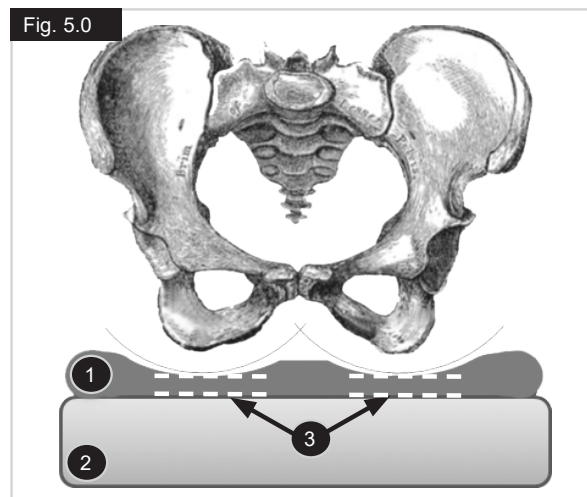
Se den supplerende brugervejledning til **LUFTINDLÆGGET** for anvisninger om forebyggelse af gennemsidning og kontrol af gennemsidning.

## TID TIL EFTERSYN

JAY® Flow Fluid og JAY® Fluid-puden med Cryo® teknologi skal tjekkes hver måned, når du rengør dem.

LUFTINDLÆGGET skal tjekkes dagligt.

Fig. 5.0



- 1 Fluid indlæg.
- 2 Skumunderlag.
- 3 Minimum 13,0 mm fluid dybde.

## JAY BALANCEPUDE GARANTI

Hver JAY pude er blevet omhyggeligt undersøgt og afprøvet for at give den bedste ydeevne. Det garanteres af hver JAY pude er fri fra materialefejl og håndværksmæssig kvalitet i en periode på 24 måneder fra købsdatoen ved normal brug. Såfremt der opstår materiale eller fabrikationsfejl inden for 24 måneder fra den oprindelige købsdato, forpligter Sunrise Medical sig til, efter eget skøn, at reparere eller erstatte varen uden beregning. Denne garanti omfatter ikke punkteringer, flænger, brændemærker eller pudens aftagelige betræk.

Det aftagelige betræk omfattes af en garanti mod materiale- og fabrikationsfejl gældende i seks (6) måneder fra købsdato, forudsat at betrækket anvendes på normal vis. Såfremt der opstår materiale eller fabrikationsfejl inden for seks (6) måneder fra den oprindelige købsdato, forpligter Sunrise Medical sig til, efter eget skøn, at reparere eller erstatte varen uden beregning.

Erstatningskrav og reparationer skal ske gennem Sunrise Medical Med undtagelse af udtrykkelige garantier fremsat i ovenstående er enhver anden garanti udelukket, herunder også stiltiende garantier for, at varen er salgbar samt formålsegnet.

Der er ingen udtrykkelig garanti bortset fra det der beskrives heri.

Godtgørelse for brud på den udtrykkelige garanti er begrænset til reparation eller udskiftning af varen. Under ingen omstændigheder skal skadeserstatning som følge af garantibrud omfatte følgetab eller overstige anskaffelsesprisen på den uacceptable solgte vare.

## TILLÆGTIL DEN BRUGER- OG VEDLIGEHOLDELSERVEJLEDNING, SOM GARANTIE NGÆLDER FOR

### JAY® Flow Fluid-pude og JAY® Fluid-pude med Cryo® teknologi

Rådfør dig med din læge eller terapeut angående korrekt tilpasning og anvendelse, og læg særligt mærke til følgende oplysninger:

- Fluidfyldet i denne type pude kan med tiden miste volumen.
- Volumetab i denne type pude kan medføre, at brugeren sidder igennem.
- En gang om måneden, under rengøring og inspektion, skal puden kontrolleres for gennemsidning (se instruktionerne under "Kontrol for gennemsidning" i garantien, brug og plejevejledningen) og eventuelle manglende fluid. Hvis fyldet i fluidpuden føles mere kompakt ét sted i forhold til resten, skal det blot æltes, til det får den rigtige konsistens igen.
- I tilfælde af gennemsidning skal man holde op med at bruge puden og rådføre sig med sin læge eller terapeut.

Hvis du har brug for yderligere assistance, bedes du kontakte Sunrise Medical kundeservice på:

Sunrise Medical Aps  
Mårkærvej 5-9  
2630 Taastrup  
Denmark  
+45 70 22 43 49  
info@sunrisemedical.dk  
Sunrisemedical.dk

### LUFTINDLÆG

Se brugervejledningen til **LUFTINDLÆGGET**

Appendiks for ekstra brug og retningslinjer for pleje.

**UPOZORNĚNÍ:**

- Zkontrolujte všechny části, jestli nebyly při dodávce poškozeny. V případě poškození sedák nepoužívejte. Pro další informace kontaktujte zastoupení společnosti Sunrise Medical.
- Společnost Sunrise Medical doporučuje, aby byla vhodnost použití polštáře JAY Balance konzultována s ošetřujícími zdravotníky, jako jsou například lékaři a terapeuti, se zkušenostmi se správným usazením a umístěním pacientů.
- Polštáře by měly být instalovány autorizovaným dodavatelem společnosti Sunrise Medical.

**⚠ VŠEOBECNÁ VAROVÁNÍ**

- NEINSTALUJTE toto příslušenství, aniž byste si předtím přečetl/a tuto příručku a porozuměl/a jí. Pokud si nejste jist/a zda rozumíte varováním, výstrahám a pokynům, obraťte se na kvalifikovaného zdravotníka nebo dodavatele - jinak může dojít k úrazu nebo zranění.
- Suché zipy by neměly přicházet dlouhodobě do styku s vlhkostí, jinak by mohlo dojít k zhoršení přilnavosti a selhání suchých zipů.
- Použití polštáře na invalidním vozíku může změnit těžiště vozíku a může způsobit překlopení vozíku dozadu a v důsledku toho může dojít k úrazu. Vždy zvažte, zda není potřeba použít jistící kolečka proti překlopení nebo adaptéry pro pacienty s amputovanými končetinami a přimontovat je na invalidní vozík pro zvýšení jeho stability.
- Před dlouhodobým sezením je třeba každý polštář vyzkoušet několik hodin a je třeba, aby pak kůži prohlédl zdravotník, zda se na ní neudělaly červené skvrny působením tlaku. Je třeba, abyste si pravidelně kontrolovali kůži, zda nezčervenala. Klinickým ukazatelem poškození kůže je její zrudnutí. Pokud Vám kůže zčervená, přestaňte okamžitě polštář používat a obraťte se na svého lékaře nebo terapeuta.
- Polštář JAY Balance je navržen tak, aby pomohl snížit tlak. Sedací polštář však nemůže zcela eliminovat tlak při sezení nebo zamezit vzniku otlaků.
- Polštář JAY Balance není náhradou řádné péče o pokožku, včetně: vhodné diety, čistotnosti a pravidelného odlehčení tlaku.
- Nenechávejte polštář s poduškou s hydrokoloidem přes noc venku při teplotách nižších než 5° C. Před použitím nechejte polštář vytemperovat na pokojovou teplotu. Sezení na extrémně chladném nebo horkém povrchu může způsobit poškození kůže.
- Vyhněte se ostrým předmětům a nevystavujte polštář působení nadměrného tepla (teploty vyšší než 42 °C) nebo otevřeného ohně.
- SPRÁVNÁ HLADINAHYDROKOLOIDU: Množství hydrokoloidu obsažené ve vložce určuje zdravotník při hodnocení sezení. Nemělo by být měněno bez pokynu zdravotníka, protože by mohlo dojít ke změně vlastností při uvolňování tlaku a mohlo by dojít k úrazu nebo škodě.
- NAŘÍZENÍ: Neumísťujte žádné překážky mezi uživatele a polštář, protože by to snížilo efektivitu výrobku.
- UMÍSTĚNÍ POLŠTÁŘE A POTAHU: Výrobek musí být použit s potahem lícem nahoru. Není-li potah použit správně, může to snížit nebo potlačit užitek potahu a může být zvýšeno riziko vůči pokožce a měkkým tkáním.
- VZDUCHOVÁ VLOŽKA: Přečtěte příslušná varování v dodatku ke VZDUCHOVÉ VLOŽCE.

| Slovo                                                                                               | Definice                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>NEBEZPEČÍ!</b> | Doporučení pro uživatele, při jehož nedodržení existuje potenciální riziko vážného úrazu      |
|  <b>VAROVÁNÍ!</b>  | Informujte uživatele o riziku úrazu, pokud není respektováno doporučení                       |
|  <b>POZOR!</b>     | Doporučení pro uživatele, při jehož nedodržení existuje potenciální riziko poškození zařízení |
| <b>UPOZORNĚNÍ:</b>                                                                                  | Obecné doporučení nebo nejlepší postup                                                        |
|                   | Odkaz na dodatečnou dokumentaci                                                               |

**OBLAST POUŽITÍ**

Polštář JAY Balance je navržen ve spolupráci se zdravotníky k použití u pacientů, kteří vyžadují nadprůměrné rozložení tlaku a stabilitu. Polštář JAY Balance nabízí kompletní řešení, splňující velkou škálu potřeb týkajících se ochrany pokožky a usazení pacienta.

Podložka JAY® Flow Fluid, podložka JAY® Fluid s technologií Cryo® a podložka se vzduchovou vložkou jsou navzájem zaměnitelnými doplňky pro odlehčení pánevní oblasti (PLA) pro polštář Balance.

**Maximální hmotnost uživatele:  
Polštář hydrokoloidem nebo vzduchem**

šířka 340–500 mm = 150 kg

šířka 560–600 mm = 225 kg

Před použitím konzultujte se svým ošetřujícím lékařem, zda můžete/měli byste polštář používat a jestliže ano, na jak dlouho.

## NALEZENÍ SPRÁVNÉHO ROZLOŽENÍ TLAKU NA SEDACÍM POLŠTÁŘI

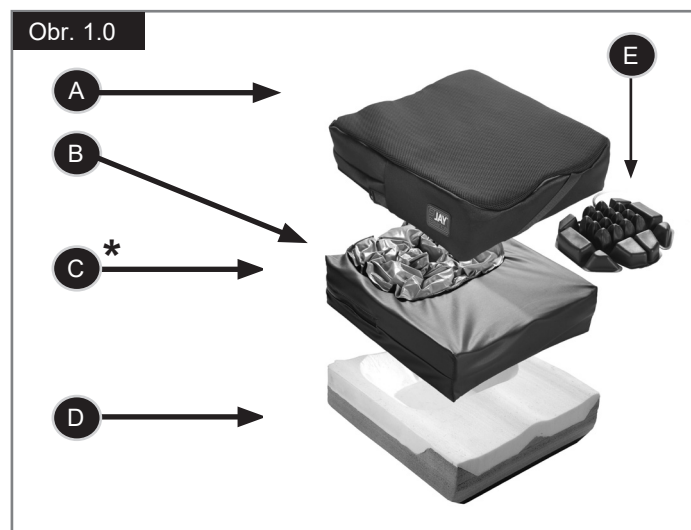
Vyberte si polštář, který odpovídá šířce vašich kyčlí v sedící poloze.

- Prodlužte polštář, aby se okraj nacházel ve vzdálenosti 25–50 mm (1–2") od zadní strany kolen.
- Dejte polštář dozadu na invalidní vozík s identifikačními štítky materiálu a poduškou s hydrokoloidem směrem dozadu. Při správném umístění by vaše boky měly být v zadní části sedačky a vaše sedací kosti uprostřed místa k sezení na podložce JAY® Flow Fluid a na podložce JAY® Fluid s technologií Cryo®.
- Správné nastavení výšky stupačky by mělo zvýšit komfort sezení a pomoci snížit tlak hýždí do polštáře.
- Nastavte stupačky tak, aby Vaše stehna spočívala pevně ale pohodlně na polštáři.
- Nepoužívejte sedací polštář na příliš povoleném čalounění sedáku. Přílišné prohnutí čalounění nezajistí dostatečnou oporu pro sedací polštář a výsledkem je špatná poloha sezení. Vyměňte, upravte prohnuté čalounění nebo si kupte zpevňující vložku Jay.
- Nenapínejte příliš silně čalounění opěradla.
- Přílišné prohnutí čalounění neumožňuje vhodnou oporu těla a výsledkem je nevhodná poloha v sedu. Vyměňte čalounění opěrky zad nebo zakupte vhodnou opěrku zad od společnosti Sunrise Medical.

Obraťte se na autorizovaného dodavatele. Předvede vám tyto výrobky zdarma.

**Kontraindikace:** žádné známé kontraindikace.

## SOUČÁSTI POLŠTÁŘE JAY BALANCE



- A. Mikroklimatický a pružný vnější potah vhodný při potížích s inkontinencí.  
 B. Hydrokoloidní vložka s technologií Cryo® nebo bez ní  
 C. Vnitřní potah odolný proti vlhkosti\*  
 D. Dvouvrstvá pěnová základna.  
 E. Vzduchový vak.

\*pro polohovací prvky jsou k dispozici speciální vnitřní potahy a také různé typy vložek (plněné hydrokoloidem nebo vzduchem).

## NASTAVITELNOST POLŠTÁŘE

### Nastavitelnost pomocí hydrokoloidního roztoku a vzduchu

Polštář JAY Balance nabízí nastavitelnost objemu k uzpůsobení potřebám uživatelů, určením správného množství hydrokoloidního roztoku Vaším zdravotníkem během vyhodnocení.

Výběr modelů Air Single nebo Air Dual je také prováděn Vaším zdravotníkem během vyhodnocení. Vložky je možné vyměnit pouze na pokyn Vašeho zdravotníka.

### Nastavení pomocí vzduchové vložky

Verze polštáře JAY Balance se VZDUCHOVOU VLOŽKOU může být upravena kdykoliv, pomocí ruční pumpy (součástí dodávky) a vypouštěcího ventilu ve VZDUCHOVÉ VLOŽCE.

## NASTAVENÍ POMOCÍ POLOHOVACÍCH SOUČÁSTÍ

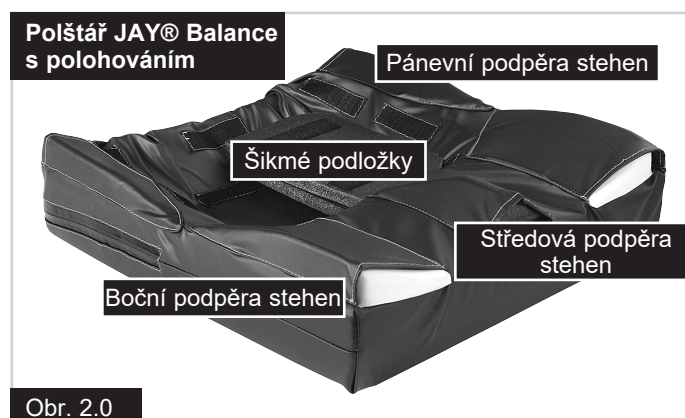
Polštář JAY Balance je možné objednat s polohovacími součástmi, nabízejícími vynikající možnosti usazení.

(Obr. 2.0). Má-li klient jakýkoliv druh posturální deformity, může potřebovat zakázkové upravení svého polštáře, například podpory stability a polohovací prvky. Společnost Sunrise Medical doporučuje, aby byla vhodnost použití polštáře JAY Balance s polohovacími součástmi konzultována s ošetřujícími zdravotníky, jako jsou například lékaři a terapeuti, se zkušenostmi se správným usazením pacientů.

Následující součásti mohou být objednány volitelně, podle individuálních potřeb usazení:

- Pevné boční opory: zabráňují, aby se nohy postupně neposunovaly od sebe.
- Pevná střední opora: odděluje stehna pro zlepšení polohy kyčlí a stabilizuje tak pozici posazení.
- Boční opora pánve: udržuje pánev ve středu sedadla.
- Šikmé podložky: Umožňují nastavit flexibilní nebo pevné zešíkmení v oblasti pánve.

**Pevná základna:** poskytuje větší stabilitu posazení



Obr. 2.0

## PODLOŽKA JAY® FLUID S TECHNOLOGIÍ CRYO®

Podložka JAY® Fluid s technologií Cryo® je určena pro uživatele s vysokým rizikem poškození pokožky. Aktivně snižuje povrchovou teplotu v místě sezení po dobu až 8 hodin. Tato technologie je nejúčinnější při pokojové teplotě. Při nadměrně vysokých nebo nízkých teplotách může být funkčnost kapaliny omezena.

### Obnovení kapacity podložky JAY® Fluid s technologií Cryo®

Po 8 hodinách nepřetržitého používání je nutné podložku JAY® Fluid s technologií Cryo® „dobít“ po dobu 12 hodin při pokojové teplotě (24 °C), aby znovu dosáhla nejvyšší účinnosti. Doba „dobíjení“ závisí na okolní teplotě a při nižší teplotě může být rychlejší. Dlouhodobá teplota vyšší než 28 °C neumožňuje „dobít“ podložku.

Pokud kapalinovou podložku používáte déle než 8 hodin nebo podložka zůstane dlouhodobě na místě s okolní teplotou vyšší než 28 °C v průběhu „dobíjení“, podložka JAY® Fluid s technologií Cryo® bude poskytovat stejnou ochranu v podobě rozložení tlaku a ochrany pokožky při sezení jako standardní podložka JAY® Fluid bez funkce aktivního chlazení.

## SNADNÁ ÚDRŽBA A ČIŠTĚNÍ

Čištění jedenkrát měsíčně a pravidelná údržba mohou pomoci prodloužit životnost Vašeho polštáře. Při čištění se doporučuje provést prohlídku jednotlivých částí.

Zkontrolujte potah, zda na něm nejsou trhliny a vyměňte jej, pokud je hrbolatý, roztržený nebo jiným způsobem není plně funkční. Zkontrolujte podušku s hydrokoloidem, zda není propíchnutá nebo zda na ní nejsou jiné abnormality. Zkontrolujte pěnovou základnu, zda je pěna celistvá. Jestliže během kontroly podušky s hydrokoloidem zjistíte, že je hydrokoloid v jednom místě tužší, jednoduše toto místo promačkejte, až získáte původní konzistenci a/nebo zavolejte místního autorizovaného dodavatele.

### Čištění potahu:

- Sejměte potah z pěnové základny a obraťte jej naruby.
- Perte v pračce při vysoké teplotě (70°C) a nechte usušit odkapáváním nebo sušte v sušičce při nízké teplotě.
- Potah není třeba žehlit.

### POZOR!

- Potah nenechávejte chemicky čistit ani prát a sušit v průmyslových pračkách a sušičkách. Nečistěte jej parou.
- Nebělte.

### Vrácení potahu zpět po vyprání:

- Potah znovu navlékněte na pěnovou základnu.
- Zkontrolujte, zda zadní strana potahu lícuje se zadní stranou pěnové základny.

### POZOR!

Společnost Sunrise Medical nedoporučuje při sterilizaci potahu používat vysokoteplotní sterilizační postupy.

### UPOZORNĚNÍ:

- Pokud místní předpisy vyžadují sterilizaci, v tabulce s pokyny na konci tohoto návodu najdete doporučené způsoby sterilizace.
- Polštář lze prát při teplotě 80 °C po dobu 10 minut a sušit v sušičce na prádlo, ale přesto doporučujeme čistit potah co nejkratší dobu při co nejnižší teplotě, kterou povoluje místní předpis pro sterilizaci potahů.
- Při použití v institucích napište jméno uživatele trvalým značkovačem na štítek potahu. Napomůže to tomu, aby uživatel dostal po vyprání svůj potah.

Na polštáře JAY používejte pouze potahy navržené pro JAY. Potah je důležitou součástí, umožňující vnošení do vložky s hydrokoloidem, která redistribuuje tlak. Výměnou potahu se změní tato vlastnost a jeho účinnost.

### Čištění pěnové základny:

Z pěnové základny sejměte potah, podušku s hydrokoloidem a vnitřní potah.

### POZOR!

Pěnovou základnu nesmíte ponořit do vody.

- Jemně otírejte vlhkým hadříkem.
- Nepoužívejte mýdlo.
- Neponořujte do vody.
- Otřete ji čistým hadříkem a před sestavením ji nechte oschnout na vzduchu.
- Na pěnovou základnu opět navlékněte potah.
- Zkontrolujte, zda zadní strana potahu lícuje se zadní stranou pěnové základny.

Obr. 3.0

**Čištění vložky s hydrokoloidním roztokem:**

Sejměte potah z pěnové základny. Vyjměte vložku s hydrokoloidním roztokem z vnitřního potahu a otřete jej teplou vodou se saponátem. Mýdlo smyjte čistým vlhkým hadříkem. Pak otřete čistým hadříkem do sucha.

**⚠ POZOR!**

- Vložku s hydrokoloidem nesmíte nikdy ponořit do jakéhokoliv roztoku.
- Zabraňte nešetnému čištění nebo hrubému zacházení, protože by mohlo dojít k poškození vložky s hydrokoloidem.

Jestliže se kdykoliv u vnějšího potahu, vnitřního potahu, pěnové základny, vložky s hydrokoloidem nebo jiné součásti projeví opotřebení nebo zhoršení vlastností textury, obraťte se na dodavatele/společnost Sunrise za účelem posouzení a získání dalších pokynů.



**UPOZORNĚNÍ:** Pokyny k čištění **VZDUCHOVÉ VLOŽKY** (je-li ve výbavě) naleznete v dodatku uživatelské příručky k čištění **VZDUCHOVÉ VLOŽKY**.

| Obr. 3.0 | SYMBOLY PRO PRANÍ A ÚDRŽBU TEXTILÍ                     |  |
|----------|--------------------------------------------------------|--|
|          | Perte v pračce (70° C)                                 |  |
|          | Bělte jinými prostředky než chlórem, v případě potřeby |  |
|          | Nechejte okapat do sucha                               |  |
|          | Nežehlete                                              |  |
|          | Nečistit chemicky                                      |  |

## OPĚTOVNÉ SLOŽENÍ POLŠTÁŘE JAY BALANCE PO ČIŠTĚNÍ

Obr. 4.0

Při opětovné montáži postupujte následujícím způsobem:

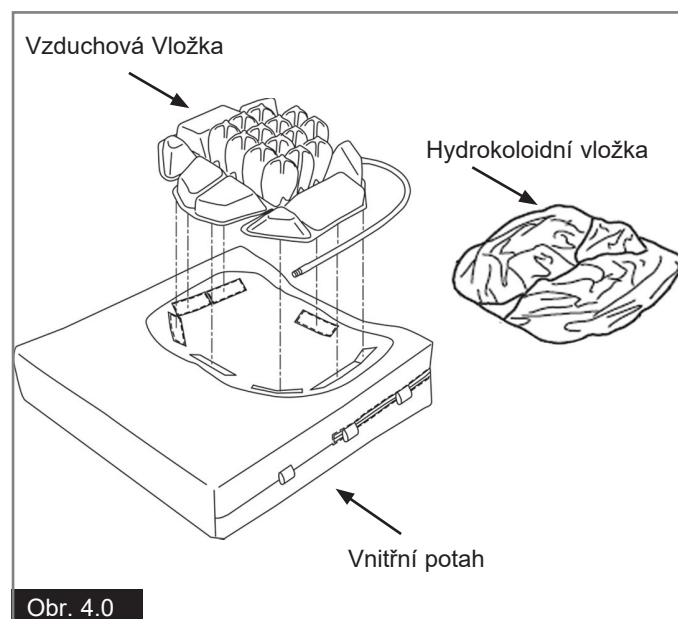
**⚠ VAROVÁNÍ!**

- Umístěte podložku JAY Fluid nebo VZDUCHOVOU VLOŽKU na vnitřní povlak a přesvědčte se, že jsou všechny pásy suchého zipu umístěny v rovině. Nesprávné uspořádání nebo vytvoření hrany může způsobit nežádoucí tlakový bod, což může vést k úrazu.

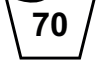
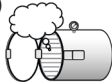
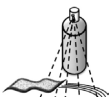
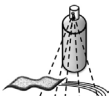
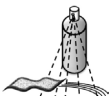
Vložte pěnovou základnu / celý vnitřní potah do vnějšího potahu. Zkontrolujte, zda jsou zipy na zadní části pěnové základny, v místě, kde bude usazena pánev.

## VÍCENÁSOBNÉ POUŽITÍ

Tento polštář JAY je určen k opakovanému použití. Frekvence opakovaného použití závisí zejména na způsobu, jakým byl polštář dříve používán. Je nezbytné, aby byl polštář před opakovaným použitím řádně vyčištěn (viz kapitola "Snadná údržba a čištění").



Obr. 4.0

| Schválené postupy čištění polštářů Jay                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Výrobek                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                                                                                                          | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                                                                                                                |
| <b>Vnější potah (mikroklimatický a pružný)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (1). Mokré praní 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Vnější potah (inkontinentní)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (2). Mokré praní 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Vnitřní potah</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (3). Dezinfekce rozprašovačem a otřením<br><br>nebo mokré mytí při teplotě 60°C<br>                                                                                                                                                                                                    | neuplatňuje se                                                                      | neuplatňuje se                                                                      | neuplatňuje se                                                                      | neuplatňuje se                                                                      | neuplatňuje se                                                                       | <br> | neuplatňuje se                                                                        | neuplatňuje se                                                                        | <br> |
| <b>Vnitřek polštáře (pěnová základna)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (4). Parní autokláv do 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |   |   |   |   |                                                                                        |   |   |                                                                                        |
| Dezinfekce rozprašovačem a otřením<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| (5). Dezinfekce ponořením<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| <b>Součásti polštáře</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Nafukovací součást Air                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | neuplatňuje se                                                                      |  |  | neuplatňuje se                                                                      | neuplatňuje se                                                                       | neuplatňuje se                                                                                                                                                             | neuplatňuje se                                                                        | neuplatňuje se                                                                        |                                                                                       |
| Polohovací součásti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | neuplatňuje se                                                                      |  |  | neuplatňuje se                                                                      | neuplatňuje se                                                                       |                                                                                       | neuplatňuje se                                                                        | neuplatňuje se                                                                        |                                                                                       |
| Hydrokoloidní podložka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | neuplatňuje se                                                                      |  |  | neuplatňuje se                                                                      | neuplatňuje se                                                                       |                                                                                       | neuplatňuje se                                                                        |  |                                                                                       |
| <p>1. Maximální doporučená teplota je 70 °C.</p> <p>2. Maximální doporučená teplota je 60 °C.</p> <p>3. Vnitřní potah Xtreme Active a Balance můžete prát při teplotě 60 °C, nebo postříkat dezinfekčním prostředkem a otřít utěrkou. Možná změna barvy při praní při 60°C, funkční vlastnosti potahu se však nezměňují.</p> <p>4. Autokláv je samouzavírací zařízení sterilizující pod tlakem pomocí páry.</p> <p>5. Při nízké teplotě (&lt; 30°C).</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Záruka výrobku se nevztahuje na poškození v důsledku nepostupování podle těchto pokynů k čištění nebo použití nevhodných čisticích prostředků.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |

**Doporučené dezinfekční prostředky**Všechny dezinfekční prostředky, které jsou uvedeny v seznamu a doporučeny Institutem Roberta Kocha: [http://www.rki.de/EN/Home/homepage\\_node.html](http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html)

## TECHNICKÉ ÚDAJE K POLŠTÁŘI S KAPALINOU JAY BALANCE FLUID

Hmotnost polštáře při maximálním tlaku

náplně:

1,6 kg (JAY Flow® Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid s Cryo)

Minimální váhová tolerance:

11,3 kg, (25 lb).

Maximální tlak náplně:

0,24 bar (3,5 PSI).

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Polštář                                           | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                       |
| Model                                             | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIEPU a CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIEPU                                                                                                        |
| Materiál povlaku                                  | Polyester a nylon                                                                                                                                                                                               |
| Pěnový materiál                                   | Polyuretan a polyethylen                                                                                                                                                                                        |
| Hustota                                           | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                    |
| Barva                                             | Přírodní, šedá a černá                                                                                                                                                                                          |
| Materiál hydrokoloidní vložky                     | Urethanový obal plněný JF35 (kapalina na bázi rostlinného oleje) a Cryo® Fluid (směs grafitového a rostlinného oleje).                                                                                          |
| Povolená váha pacienta                            | Minimální zatížení 11,3 kg, maximální 150 kg (šířka sedáku 340–500 mm) nebo 225 kg (šířka sedáku 560–600 mm).                                                                                                   |
| Prostorové rozměry ve stavu připraveném k použití | Šířka sedáku 340–600 mm, hloubka sedáku 340–600 mm, výška přibližně 85 mm. JAY® Fluid s technologií Cryo®: Šířka sedáku (JAY® s technologií Cryo®) 400–600 mm, hloubka sedáku 380–600 mm, výška přibližně 85 mm |
| Váha ve stavu připraveném k použití               | Od 1,5 kg                                                                                                                                                                                                       |
| Projektové číslo zprávy o testování               | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                         |

### CO JE PROSEDNUTÍ NA DORAZ?

Jestliže vytlačíte hydrokoloid nebo vzduch pod Vašimi pánevními kostmi nebo hýžděmi, může dojít k prosednutí polštáře JAY Balance nadoraz a Vy budete sedět přímo na pěnové základně. To se někdy může stát u velmi štíhlých osob, u osob používajících polohovací invalidní vozík, u osob s úbytkem hmotnosti nebo u osob s jinou změnou velikosti nebo tvaru těla nebo u osob, které se při sezení hrbí.

#### ! VAROVÁNÍ!

- Když dojde k prosezení, působí větší tlak na sedací kosti a kostrč, což zvyšuje riziko poranění kůže.
- Přestaňte podušku okamžitě používat.
- Obraťte se na ošetřujícího zdravotníka.

### JAK ZJISTIT, ZDA DOCHÁZÍ K PROSEDNUTÍ NA DORAZ (OBR. 5.0)

Podložka JAY® Flow Fluid nebo podložka JAY® Fluid s technologií Cryo®

Zjištění prosednutí nadoraz:

- Na sedm až deset minut si sedněte na polštář s navléknutým potahem a rozepnutým zipem.
- Zdvihněte se z polštáře a přesuňte se z něj (popřípadě s pomocí jiné osoby) a snažte se nenarušit hydrokoloid pod sebou.
- Přehněte dopředu přes přední hranu zadní část potahu tak, aby se odkryla poduška s hydrokoloidem.
- Zatlačte dolů v místě, kde máte sedací kosti a kostrč.
- Měli byste protlačit nejméně přes 1/2" (13 mm) hydrokoloidu, než ucítíte dole pevnou základnu polštáře.

Pokud je polštář ve správné poloze, opory nohou jsou správně nastaveny a není zde minimálně 1/2" (13 mm) vrstva hydrokoloidu, polštář je protlačen na doraz a neměl by se používat. V případě Prosednutí polštáře na doraz se obraťte na ošetřujícího zdravotníka a přestaňte polštář používat.

Prosednutí je obvykle snadno vyřešeno objednáním další kapaliny a jejím doplněním. Volejte svého místního dodavatele, abyste zjistili, jestli je to pro Vás vhodné.

#### VZDUCHOVÁ VLOŽKA

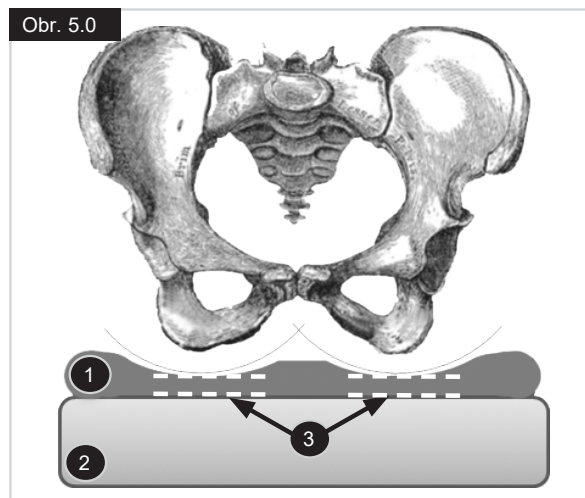
V uživatelské příručce ke **VZDUCHOVÉ VLOŽCE** naleznete pokyny pro prevenci a kontrolu prosezení.

#### KDY JE TŘEBA KONTROLOVAT

Podložku **JAY® Flow Fluid** a **JAY® Fluid s technologií Cryo®** kontrolujte jednou za měsíc, když provádíte čištění.

Když používáte **VZDUCHOVOU VLOŽKU**, kontrolu provádějte každý den.

Obr. 5.0



- 1 Hydrokoloidní podložka.
- 2 Pěnová základna.
- 3 Minimální hloubka kapaliny 13,0 mm.

## ZÁRUKA POLŠTÁŘE JAY BALANCE

Každí polštář JAY je pečlivě kontrolován a testován, aby bylo dosaženo maximálního užitku. U všech polštářů JAY je ručeno za vady v materiálech a provedení po dobu 24 měsíců od data pořízení, za předpokladu běžného použití. Pokud dojde k vadě materiálů nebo zpracování do 24 měsíců od data koupě, společnost Sunrise Medical výrobek bezplatně opraví nebo vymění, dle svého rozhodnutí. Tato záruka se nevztahuje na propíchnutí, natržení nebo propálení ani na snímatelný potah polštáře.

Na snímatelný potah se poskytuje záruka, že nevykazuje vady materiálů či zpracování po dobu 6 měsíců od data nákupu, pokud je normálně používán. Pokud dojde k vadě materiálů nebo zpracování do šesti (6) měsíců od data koupě, společnost Sunrise Medical výrobek bezplatně opraví nebo vymění, dle svého rozhodnutí.

Reklamáce vyřizuje a opravy zajišťuje nejbližší autorizovaný dodavatel.

Kromě záruk, které jsou zde výslovně uvedeny, jsou vyloučeny veškeré ostatní záruky, včetně odvozených záruk na prodejnost a záruk vhodnosti k určitému účelu.

Neexistuje žádná předpokládaná záruka mimo toho, co je uvedeno zde.

Náhrady za porušení záruk, které jsou zde výslovně uvedeny, jsou omezeny na opravu nebo výměnu tohoto zboží. V žádném případě nekryje záruka na škody žádné následné škody nebo překročení nákladů při prodeji nevyhovujícího zboží.

## DODATEK O UPLATŇOVÁNÍ ZÁRUKY A NÁVOD K ÚDRŽBĚ

### Podložka JAY® Flow Fluid a podložka JAY® Fluid s technologií Cryo

Poradte se svým zdravotníkem (lékař, fyzioterapeut, ten, kdo se o pacienta stará), aby Vám výrobek vyhovoval a vhodně jste jej používal a čtěte pozorně následující upozornění:

- Hydrokoloidní roztok v sedacím polštáři může v průběhu delšího času ztratit část svého objemu.
- Objemové ztráty v tomto polštáři mohou vyústit v jeho prosednutí.
- Během běžného čištění a prohlídky jednou za měsíc zkontrolujte, zda nedošlo k prosednutí polštáře (viz pokyny v části "Kontrola prosednutí" v příručce záruka, použití a péče) a jakoukoliv nekonzistentnost kapaliny. Jestliže je kapalina v jedné části tužší, jednoduše ji vymačkejte do původní konzistence.
- případě Prosednutí polštáře na doraz přestaňte polštář používat a obraťte se na ošetřujícího zdravotníka.

Pro další informace se obraťte na zákaznické oddělení společnosti Sunrise Medical, na adresu:

MEDICCO s.r.o.  
H – Park, Heršpická 1013/11d,  
625 00 Brno  
Czech Republic  
Tel.: (+420) 547 250 955  
Fax: (+420) 547 250 956  
www.medicco.cz  
info@medicco.cz  
Bezplatná linka 800 900 809

### VZDUCHOVÁ VLOŽKA

Viz uživatelská příručka ke **VZDUCHOVÉ VLOŽCE**

Dodatek k dalšímu použití a zásady údržby.

**POZNÁMKA:**

- Skontrolujte všetky diely, či sa pri preprave nepoškodili. V prípade poruchy NEPOUŽÍVAJTE. Ohľadom ďalších pokynov kontaktujte prepravcu alebo spoločnosť Sunrise Medical.
- Spoločnosť Sunrise Medical odporúča, aby vhodnosť použitia sedačky JAY Balance určil kliník, napríklad lekár alebo terapeut, skúsený v oblasti sedenia a polohovania.
- Sedačky by mal inštalovať iba autorizovaný dodávateľ spoločnosti Sunrise Medical.

**! VŠEOBECNÉ UPOZORNENIA**

- NEINŠTALIJTE vybavenie bez toho, aby ste si najprv prečítali a aby ste pochopili túto príručku. Ak nechápete Varovania, Upozornenia a Inštrukcie, kontaktujte kvalifikovaného odborníka, alebo dodávateľa - inak môže dôjsť k úrazu, alebo ku škode.
- Obe strany suchého zipsu by nemali prísť do styku s vlhkosťou, keďže tá môže poškodiť lepidlo a môže viesť ku zlyhaniu suchého zipsu.
- Inštalovanie sedačky na invalidný vozík môže ovplyvniť ťažisko invalidného vozíka a môže spôsobiť prevrátenie vozíka dozadu, čo môže viesť k možnému zraneniu. Vždy zvážte možnú potrebu použitia zariadenia proti preklopeniu alebo konzoly osky adaptéra pre osoby po amputácii na invalidnom vozíku, aby ste zvýšili jeho stabilitu.
- Pred dlhým sedením by sa mal akýkoľvek vankúš vyskúšať na niekoľko hodín, pričom by vašu pokožku mal kontrolovať lekárskeho pracovníka a uistiť sa, či sa nevytvárajú červené odtlačky. Pravidelne kontrolujte pokožku, či nie je červená. Klinický indikátor porušenia vlákien je červená pokožka. Ak bude vaša pokožka červená, okamžite prestaňte používať sedačku a navštívte vášho lekára alebo terapeuta.
- Sedačka JAY Balance je určená na pomoc pri znížení tlaku. Avšak, žiadna sedačka nemôže úplne odstrániť tlak zo sedenia, ani zabrániť preležaniu.
- Sedačka JAY Balance nie je náhradou za vhodnú starostlivosť o pokožku, vrátane správneho stravovania, čistoty a pravidelnej úľavy od tlaku.
- Nenechávajte tekutínový vankúš na noc voku pri teplotách pod 40 °F (5 °C). Pred použitím nechajte vankúš nabráť izbovú teplotu. Sedenie na veľmi studenom alebo horúcom povrchu, môže spôsobiť poruchu pokožky.
- Vyhnite sa ostrým predmetom alebo vystaveniu nadmernému teplu (viac ako 108 °F/42 °C) či otvorenému ohňu.
- VHDNÁ HLADINA HYDROKOLOIDU (TEKUTINY): Množstvo hydrokoloidu (tekutiny), ktoré sa nachádza vo vložke určí odborník počas prehodnotenia sedenia. Táto by bez pokynov odborníka nemala byť zmenená, keďže môže zmeniť vlastnosti uvoľňovania tlaku a môže viesť k úrazu alebo poškodeniu.
- PREKÁŽKY: Medzi používateľa a vankúš NEDÁVAJTE žiadne prekážky, lebo tým znížite efektívnosť výrobku.
- ORIENTÁCIA VANKÚŠA A POŤAHU Výrobok sa musí používať tak, aby poťah sedačky smeroval nahor. Ak sa poťah nepoužíva správne, môže obmedziť, alebo odstrániť výhody sedačky a zvýšiť riziko hroziace pokožke a mäkkým tkanivám.
- VZDUCHOVÁ VLOŽKA: pozrite si relevantné upozornenia v dodatku AIR INSERT (VZDUCHOVÁ VLOŽKA).

| Slovo                                                                                                    | Definícia                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>NEBEZPEČENSTVO!</b> | V prípade, ak nebudete postupovať podľa týchto rád, nastáva riziko vážneho zranenia alebo smrti!   |
|  <b>UPOZORNENIE!</b>    | Upozornenie používateľa o riziku zranenia, pokiaľ sa nedodržiava odporúčenie                       |
|  <b>POZOR!</b>          | Rada pre používateľa, že môže dôjsť k poškodeniu zariadenia, ak nebudete postupovať podľa pokynov. |
| <b>POZNÁMKA:</b>                                                                                         | Všeobecné odporúčenie alebo osvedčená metóda                                                       |
|                     | Odkázanie na Dodatočné dokumenty                                                                   |

**OBLASTI POUŽITIA**

Sedačka JAY Balance je určená pre klinikov na použitie u klientov, ktorí potrebujú vynikajúce rozloženie tlaku a stabilitu. Sedačka JAY Balance poskytuje komplexné riešenie pre plnenie širokej škály potrieb z hľadiska ochrany pokožky a polohovania.

Fluidná podložka JAY®Flow, fluidná podložka JAY® s technológiou Cryo® a podložka Air Insert sú zameniteľné časti na oblasť vankúša Balance zaťaženého panvou (PLA).

**Maximálna hmotnosť sediacej osoby:  
Fluidné a vzduchové vankúše**

340 mm až 500 mm šírka = 150 kg  
560 mm až 600 mm šírka = 225 kg

Pred použitím sa prosím poraďte s lekárom, či môžete/by ste mali používať sedačku, ak áno, ako dlho.

## INŠTALÁCIA SEDAČKY NA ROZLOŽENIE TLAKU

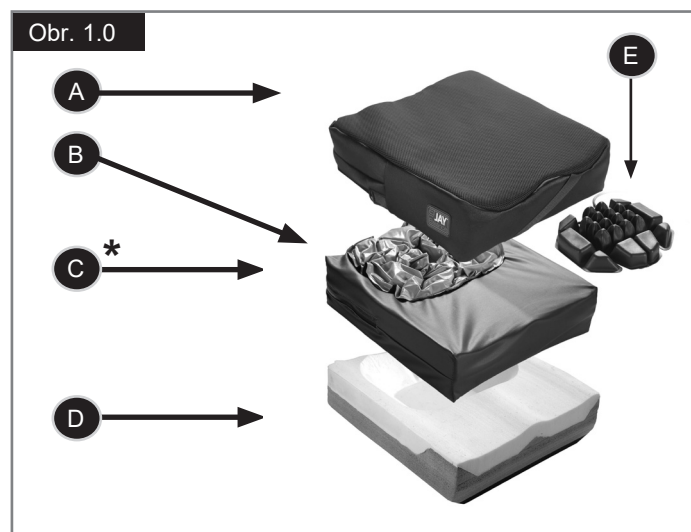
Vyberte si sedačku, ktorá bude vhodná na šírku vašich bedier pri sedení.

- Dĺžka sedačky by mala presahovať 25 mm - 50 mm (1" -2") od zadnej strany kolien.
- Uložte vankúš na zadnú stranu invalidného vozíka s označením identifikácie materiálu a tekutinovej podložky smerom dozadu. Ak je vankúš nasadený správne, vaše boky by mali byť na zadnej strane kresla a sedacie kosti by mali byť v strede priehlbiny kresla fluidnej podložky JAY®Flow a fluidnej podložky JAY® s technológiou Cryo®.
- Správne nastavenie stupačky zvýši pohodlie pri sedení a pomôže znížiť tlaky zo sedenia.
- Nastavte stupačku, tak aby vaše nohy boli pevne, ale pohodlne na sedačke.
- Vyhybajte sa používaniu sedačky na príliš vytiahnutom čalúnení sedadla. Vytiahnuté čalúnenie neposkytuje pre sedačku adekvátnu podporu a môže viesť k nesprávnemu umiestneniu. Vytiahnuté čalúnenie vymeňte alebo zakúpte Jay nastaviteľné pevné sedadlo.
- Vyhnite sa príliš natiiahnutému poťahu opierky.
- Natiiahnuté čalúnenie opierky neposkytuje telu adekvátnu podporu a môže viesť k nesprávnemu umiestneniu. Príliš napnuté poťahu opierky vymeňte alebo si zakúpte vhodnú opierku od spoločnosti Sunrise Medical.

Kontaktujte vášho autorizovaného dodávateľa ohľadne bezplatného predstavenia týchto výrobkov.

**Kontraindikácie:** nie sú známe žiadne.

## KOMPONENTY SEDAČKY JAY BALANCE



- A. Mikroklimatický/napínací/inkontinentný vonkajší poťah.  
 B. Fluidná vložka s alebo bez technológie Cryo®  
 C. Nepremokavý vnútorný poťah\*  
 D. Penová základňa z dvojitej vrstvy.  
 E. Vzduchová poduška.

\*K dispozícii sú špeciálne vnútorné kryty pre prispôsobenie polohovacích prvkov, a tiež rôzne typy vložiek (tekutinové, alebo vzduchové).

## PRISPÔBOBENIE SEDAČKY

### Nastaviteľnosť tekutiny a vzduchu

Sedačka JAY Balance poskytuje nastaviteľnosť objemu pre prispôsobenie sa potrebám používateľa určením vhodného množstva tekutiny, ktoré počas hodnotenia stanoví váš lekár. Počas hodnotenia váš lekár tiež určí použitie jednoduchých alebo dvojité vzduchových modelov (Air Single, alebo Air Dual). Vložky by sa mali vymieňať iba na pokyn vášho lekára.

### Nastavovanie prostredníctvom AIR Insert

Verziu AIR INSERT vankúša JAY Balance možno kedykoľvek nastavovať prostredníctvom ručnej pumpy (ktorá je súčasťou balenia) a uvoľňovacieho ventilu AIR INSERT.

## NASTAVENIE PROSTREDNÍCTVOM POLOHOVACÍCH KOMPONENTOV

Sedačka JAY Balance sa dá objednať s pozičnými komponentmi pre poskytovanie vynikajúcich možností zmeny polohy. (Obr. 2.0). Keď má používateľ akúkoľvek deformáciu držania tela, môže si vyžadovať zvláštnu konfiguráciu svojej sedačky, napríklad podporu stability a doplnkové polohovacie prvky. Spoločnosť Sunrise Medical odporúča, aby vhodnosť použitia sedačky JAY Balance s polohovacími komponentami určil kliník, napríklad lekár, alebo terapeut, skúsený v oblasti sedenia a polohovania.

Voliteľne sa dajú objednať nasledujúce komponenty, podľa individuálnych potrieb polohovania:

- Laterálne podpory stehien: Znemožňujú, aby sa nohy pohybovali smerom od seba.
- Stredná podpora stehien: oddeľuje od seba stehná, aby sa zlepšilo zarovnanie bedier a stabilizovala sa poloha v sede.
- Laterálne podpory stehien: držia panvu v strednej časti sedadla.
- Podložky určujúce sklon: Starajú sa o flexibilné alebo pevné sklony panvy.

**Pevná základňa:** poskytuje väčšiu stabilitu polohy tela.



Obr. 2.0

## FLUIDNÁ PODLOŽKA JAY® S TECHNOLÓGIOU CRYO®

Fluidná podložka JAY® s technológiou Cryo® je navrhnutá pre používateľov, ktorí sú vystavení vysokému riziku poškodenia pokožky. Aktívne totiž znižuje teplotu kože, ktorá je pri sede zaťažovaná, a to až 8 hodín. Táto technológia pracuje najlepšie pri izbovej teplote. Extrémne vysoké a nízke teploty môžu ovplyvniť výkonnosť tekutiny.

### Nabíjanie fluidnej podložky JAY® s technológiou Cryo®

Po 8 hodinách nepretržitého používania vyžaduje tekutinová podložka JAY® s technológiou Cryo® 12-hodinové nabíjanie pri izbovej teplote (75 °F/24 °C), aby opäť dosiahla svoj maximálny výkon.

Čas nabíjania závisí od teploty okolia, pričom nižšia teplota môže nabíjanie urýchliť. Pri dlhodobej teplote nad 82 °F/28 °C sa podložka nenabíja.

Ak budete tekutinovú podložku používať dlhšie ako 8 hodín, alebo sa bude podložka pri nabíjaní nachádzať v miestnosti s teplotou vyššou ako 82 °F/28 °C, fluidná podložka JAY® s technológiou Cryo® poskytne rovnomerné rozloženie tlaku a ochranu pokožky, rovnako ako štandardná fluidná podložka JAY®, pričom však neposkytne aktívne chladenie.

## JEDNODUCHÁ ÚDRŽBA A ČISTENIE

Mesačné čistenie a pravidelná údržba môžu pomôcť predĺžiť životnosť vašej sedačky. Doporučuje sa dôkladne prezrieť časti počas čistenia.

Skontrolujte, či obal nemá trhliny alebo nie je príliš opotrebovaný a ak je natrhnutý, roztrhnutý, alebo iným spôsobom nefunkčný, vymeňte ho. Skontrolujte, či na tekutinovej poduške nie sú prierezy, alebo iné abnormalie. Skontrolujte penový základ, aby ste sa uistili o pevnosti peny. Ak pri kontrole tekutinovej podložky niekedy cítite, že je na niektorom mieste tvrdšia, jednoducho rozmasírujte tekutinu späť do jej pôvodnej polohy a/alebo sa obráťte na svojho miestneho oprávneného dodávateľa.

### Ako čistiť poťah:

- Odstráňte poťah z penového základu a obráťte ho naruby.
- Perte v práčke v teplej vode, (70°C) a nechajte odkvapkať alebo vysušte v sušičke pri nízkej teplote.
- Žehlenie nie je potrebné.

### POZOR!

- poťahy sa nepokúšajte čistiť v čistiarni, nepoužívajte priemyselné čističe ani sušičky. Nedávajte do pary - autoklávu.
- Nebielte.

### Nasadenie obalu po čistení:

- Nasadte obal na penový základňu.
- Uistite sa, že zadná časť poťahu sa zhoduje so zadnou časťou penového základu.

### POZOR!

Spoločnosť Sunrise Medical neodporúča použitie metódy sterilizácie vysokou teplotou na sterilizáciu poťahu.

### POZNÁMKA:

- Ak miestne postupy vyžadujú sterilizáciu, postupujte podľa tabuľky s pokynmi na konci príručky a zistíte viac o odporúčaných metódach sterilizácie.
- Poťah sedačky je možné prať pri teplote 80 °C 10 minút a je vhodný do bubnovej sušičky. Odporúčame však čistenie poťahu pri najkratšom možnom čase a pri najnižšej teplote, ktorú povoľujú miestne postupy na sterilizáciu poťahu.
- Ak je používaný v priemyselnom prostredí, napíšte meno používateľa permanentnou fixkou na visačku obsahu na povlakoch. Týmto sa uistíte, že bude potah po umytí vrátený.

Na sedačkách JAY používajte iba obaly určené pre značku JAY. Obal je dôležitou súčasťou, ktorá umožňuje ponorenie do tekutinovej vložky, ktorá rozdeľuje tlak. Zmenou obalu zmeníte tento dizajn a jeho efektívnosť.

### Ako čistiť penovú spodnú časť:

Odstráňte obal, tekutinovú podložku a vnútorný obal z penovej základne.

### POZOR!

Vyhýbajte sa ponoreniu penovej časti do vody.

- Jemne utrite vlhkou handričkou.
- Nepoužívajte mydlo.
- Neponorte do vody.
- Utrite čistou handričkou a pred opätovným zostavením nechajte úplne vyschnúť na vzduchu.
- Nasadte obal na penovú základňu.
- Uistite sa, že zadná časť poťahu sa zhoduje so zadnou časťou penového základu.

Obr. 3.0

**Čistenie fluidnej podložky:**

Odstráňte poťah z penového základu. Vyberte fluidnú podložku z vnútorného obalu a utrite ju teplou vodou s mydlom. Utrite čistou vlhkou handričkou. Potom ju do sucha utrite čistou handričkou.

**! POZOR!**

- Nikdy neponorte fluidnú podložku do žiadnej tekutiny.
- Vyhybajte sa drsnému čisteniu alebo hrubej manipulácii, pretože to môže viesť k poškodeniu fluidnej vložky.

Ak kedykoľvek javia vonkajší obal, vnútorný obal, penová základňa, alebo akýkoľvek iný komponent známky opotrebenia, alebo si všimnete zhoršenie štruktúry, požiadajte svojho dodávateľa/spoločnosť Sunrise o zhodnotenie a ďalšie pokyny.



**POZNÁMKA:** Na vyčistenie podložky **AIR INSERT** (ak je k dispozícii) si prečítajte dodatok príručky používateľa **AIR INSERT**, kde získate správne informácie o čistení.

| Obr. 3.0 | SYMBOLY NA ČISTENIE |                                           |
|----------|---------------------|-------------------------------------------|
|          |                     | Čistenie v práčke (70 °C)                 |
|          |                     | Iba s bielidlom bez chlóru, podľa potreby |
|          |                     | Vyvesiť mokré a nechať vysušiť            |
|          |                     | Nežehliť                                  |
|          |                     | Nečistiť chemicky                         |

## OPĀTOVNÉ ZLOŽENIE VANKÚŠA JAY BALANCE PO ČISTENÍ

Obr. 4.0

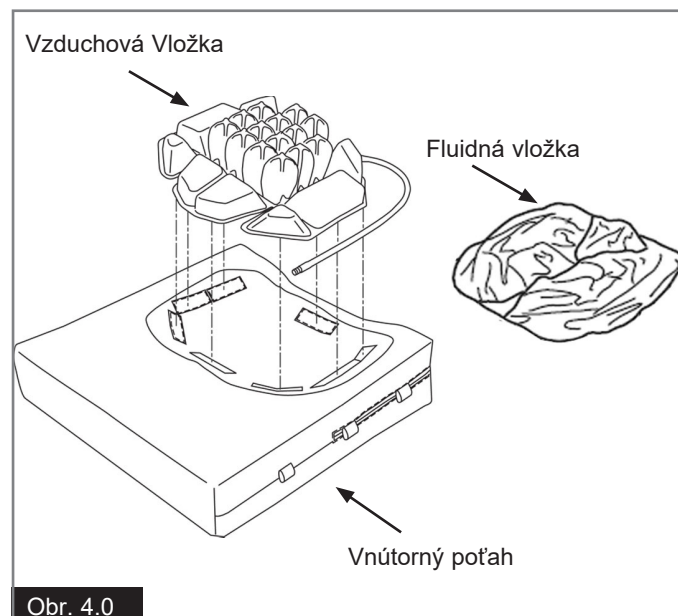
**Opakovaná montáž:****! UPOZORNENIE!**

- Umiestnite fluidnú podložku JAY alebo podložku AIR INSERT na vnútorný kryt a ubezpečte sa, že všetky pásiky Velcro® sú zarovnané. Nesprávne zarovnanie alebo hrana by mohli spôsobiť nežiadúci tlakový bod a mohli by viesť k poškodeniu.

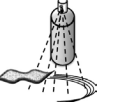
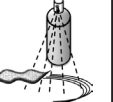
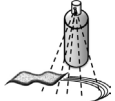
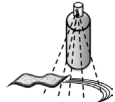
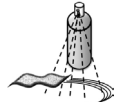
Vložte súpravu penovej základne / vnútorného obalu do vonkajšieho obalu. Uistite sa, že sa zips nachádza v zadnej časti penovej základne, kde sa nachádza oblasť panvového zaťaženia.

## OPĀTOVNÉ POUŽITIE

Tento vankúš JAY je navrhnutý na opakované použitie. Frekvencia opakovaného použitia vo veľkej miere závisí od spôsobu, ako sa vankúš predtým používal. Je veľmi dôležité, aby bol vankúš pred opakovaným použitím dobre vyčistený (pozri časť "Jednoduchá údržba a čistenie").



Obr. 4.0

| Schválené postupy čistenia sedačiek Jay                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Produkt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                     | JAY Basic                                                                            | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                           |
| <b>Vonkajší poťah (Mikroklimatický a Strečový)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |
| (1). Mokré pranie 70 °C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |    |    |    |    |    |   |    |    |
| <b>Vonkajší poťah (Inkontinencia)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |
| (2). Mokré pranie 60 °C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |    |    |    |    |    |   |    |    |
| <b>Vnútrotný poťah</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |
| (3). Dezinfekcia rozprašovaním a utretím<br><br>alebo mokré pranie 60 °C                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Nedostupné                                                                          | Nedostupné                                                                          | Nedostupné                                                                          | Nedostupné                                                                          | Nedostupné                                                                           |    | Nedostupné                                                                           | Nedostupné                                                                            |    |
| <b>Jadro sedačky (penový základ)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |
| (4). Autoklávanie parou do 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ✗                                                                                   | ✗                                                                                   | ✗                                                                                   | ✗                                                                                   | ✗                                                                                    |   |  |   | ✗                                                                                     |
| Dezinfekcia rozprašovaním a utretím<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |  |  |  |  | ✗                                                                                     | ✗                                                                                    | ✗                                                                                     | ✗                                                                                     |
| (5). Dezinfekcia ponorením<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |  |  | ✗                                                                                   | ✗                                                                                    | ✗                                                                                     | ✗                                                                                    | ✗                                                                                     | ✗                                                                                     |
| <b>Prvky sedačky</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |
| Vzduchový prvok                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Nedostupné                                                                          |  |  | Nedostupné                                                                          | Nedostupné                                                                           | Nedostupné                                                                            | Nedostupné                                                                           | Nedostupné                                                                            |  |
| Bezpečnostné prvky                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Nedostupné                                                                          |  |  | Nedostupné                                                                          | Nedostupné                                                                           |  | Nedostupné                                                                           | Nedostupné                                                                            |  |
| Fluidná podložka (Cryo)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Nedostupné                                                                          |  |  | Nedostupné                                                                          | Nedostupné                                                                           |  | Nedostupné                                                                           |  |  |
| <p>1. 70 °C je maximálna odporúčaná teplota.</p> <p>2. 60 °C je maximálna odporúčaná teplota.</p> <p>3. Vnútrotný poťah na Xtreme Active a Balance je možné prať pri teplote 60 °C, okrem toho sa dá dezinfikovať rozprašovaním a utretím. Je možné, že sa poťahy pri praní pri teplote 60 °C odfarbia, ale ich funkčnosť sa nezmení.</p> <p>4. Autokláva je samouzamykací prístroj, ktorý sterilizuje parou pod tlakom.</p> <p>5. Pri nízkej teplote (&lt; 30 °C).</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |
| Záruka produktu sa nevzťahuje na produkty poškodené z dôvodu nedodržania týchto pokynov pre čistenie alebo z dôvodu použitia nevhodných čistiacich prostriedkov.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |

**Odporúčané dezinfekčné prostriedky**Všetky dezinfekčné prostriedky odporúčané inštitútom Robert Koch Institute sú uvedené na stránke: [http://www.rki.de/EN/Home/homepage\\_node.html](http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html)

## TECHNICKÉ ÚDAJE O JAY BALANCE FLUID

Hmotnosť vankúša pri maximálnom tlaku naplnenia:

1,6 kg (fluidná podložka JAY Flow®); 2,6 kg (fluidná podložka JAY® s technológiou Cryo)

Minimálna tolerancia hmotnosti:

11,3 kg, (25 lb).

Maximálny tlak plnenia:

0,24 bar (3,5 PSI).

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Sedačka</b>                                | Fluidná podložka JAY Balance, fluidná podložka JAY Balance s technológiou Cryo                                                                                                                                                                      |
| <b>Model</b>                                  | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU a CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                                                            |
| <b>Materiál potahu</b>                        | Polyetylén a nylon                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Materiál peny</b>                          | Polyuretán a polyetylén                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Hustota</b>                                | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Farba</b>                                  | Prírodná, sivá a čierna                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Materiál fluidnej vložky</b>               | Uretánová vrstva, naplnená JF35 (tekutina na báze rastlinného oleja) a tekutina Cryo® (zmes grafitu a rastlinného oleja).                                                                                                                           |
| <b>Dovolená hmotnosť pacienta</b>             | minimálne 11,3 kg, maximálne 150 kg (340 – 500 mm) 225 kg (560 – 600 mm)                                                                                                                                                                            |
| <b>Priestorové rozmery v rozloženom stave</b> | Šírka sedačky 340 – 600 mm, Hĺbka sedačky 340 – 600 mm, Výška: približne 85 mm<br>Fluidná podložka JAY® s technológiou Cryo®: Šírka sedadla (podložka JAY® s technológiou Cryo®) 400 až 600 mm, hĺbka sedadla 380 až 600 mm, výška: približne 85 mm |
| <b>Hmotnosť v rozloženom stave</b>            | Od 1,5 kg                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Projektové číslo testovacej správy</b>     | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                                             |

## ČO JE TO STLAČENIE NADORAZ?

K stlačeniu nadoraz môže dôjsť na vankúši JAY Balance vtedy, keď odlačíte tekutinu, alebo vzduch spod vašich panvových kostí, alebo pozadia tak, že zostanete sedieť na penovej základni. Niekedy k tomu dochádza u veľmi štíhlych osôb, u osôb používajúcich invalidné vozíky so sklápaním, u osôb u ktorých došlo k úbytku hmotnosti alebo k iným zmenám veľkosti či tvaru tela, alebo u osôb, ktoré sa pri sedení hrbia.

### ⚠ UPOZORNENIE!

- Keď dôjde k prepadnutiu, zvýši sa tlak na sedacie kosti a kostrč, čím sa zvýši riziko poškodenia kože.
- Okamžite prestaňte sedačku používať.
- Navštívte vášho ošetrovateľa.

## AKO SKONTROLOVAŤ STLAČENIE NADORAZ (OBR. 5.0)

**Fluidná podložka JAY® Flow alebo fluidná podložka JAY® s technológiou Cryo®**

Kontrola stlačenia nadoraz:

- Sedte na vankúši s nasadeným obalom a otvoreným zipsom po dobu siedmich až desiatich minút.
- Posuňte sa nahor a preč z vankúša (alebo nech vám niekto pomôže presunúť sa), pričom sa snažte neporušiť tekutinu pod vami.
- Zložte zadnú časť obalu smerom dopredu, pričom odhalíte tekutinovú podložku.
- Zatlačte na miesta na položke, kde boli sedacie kosti a kostrč.
- Mali by ste zatlačiť cez aspoň 13 mm hydrokoloidu (tekutiny), skôr ako zacítite pod vami základ vankúša.

Ak je vankúš správne umiestnený, opierky stupačky sú správne prispôbené a nemáte minimálne 13 mm hydrokoloidu (tekutiny) fluid, tak vankúš je stlačený nadoraz, nemal by sa používať. Ak je stlačený doraz, prestaňte používať vankúš a navštívte odborníka.

Obvykle sa stlačenie vankúša nadoraz dá jednoducho vyriešiť objednaním dodatočnej tekutiny vo forme doplnkovej náplne. Obráťte sa na svojho miestneho autorizovaného dodávateľa, ktorý vás usmerní v tom, či je to pre vás vhodné.

### AIR INSERT (VZDUCHOVÁ VLOŽKA)

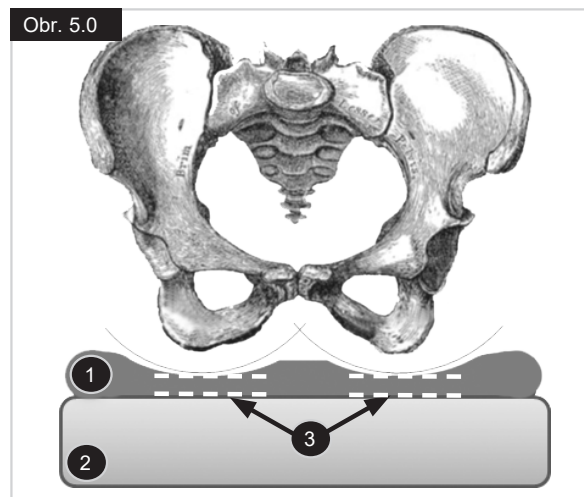
Prečítajte si dodatok príručky používateľa **AIR INSERT** pre pokyny na predchádzanie prepadnutiu a kontrolu prepadnutia.

### KEDY BY STE MALI KONTROLOVAŤ

V prípade **podložky JAY® Flow a podložky JAY® s technológiou Cryo®** kontrolujte každý mesiac pri čistení.

V prípade podložky **AIR INSERT** kontrolujte každý deň.

Obr. 5.0



- 1 Fluidná vložka.
- 2 Penová základňa.
- 3 Minimálne 13,0 mm fluidná hĺbka.

## SEDAČKA JAY BALANCE - ZÁRUKA

Každá sedačka JAY je dôkladne skontrolovaná a testovaná tak, aby poskytovala maximálny výkon. Pri každej sedačke JAY je garantovaná neprítomnosť chýb materiálu a výroby na obdobie 24 mesiacov od dátumu nákupu, pokiaľ sa používa bežným spôsobom. Ak by sa vyskytli materiálové, alebo výrobné poruchy počas obdobia 24 mesiacov od pôvodného dátumu kúpy, Sunrise Medical ho bezplatne opraví, podľa možnosti, alebo vymení. Táto garancia sa nevzťahuje na prepichnutia, zarezania alebo popáleniny a rovnako sa nevzťahuje na odstrániteľný poťah vankúša.

Odstrániteľný poťah má garanciu, že sa nevyskytnú žiadne chyby v materiáloch ani v spracovaní a to počas šiestich (6) mesiacov od dátumu kúpy, pri normálnom použití. Ak by sa vyskytli materiálové, alebo výrobné poruchy počas obdobia šesť (6) mesiacov od pôvodného dátumu kúpy, Sunrise Medical ich bezplatne opraví, podľa možnosti, alebo vymení.

Požiadavky a opravy by mali byť vykonané u najbližšieho autorizovaného dodávateľa.

Okrem expresných garancií, ktoré boli odvtedy vydané, všetky iné garancie, vrátane spomenutých garancií predaja a garancie spôsobilosti na konkrétne použitie sú vylúčené.

Neexistuje žiadna naznačená záruka okrem tej, ktorá je tu uvedená.

Riešenia porušenia expresnej garancie sú limitované na opravu alebo na výmenu tovaru. Náhrada škody vyplývajúca z porušenia záruky nezahŕňa v žiadnom prípade náhradu následných škôd, ani nepresahuje sumu za predaný nevhodný tovar.

## PRÍLOHA K ZÁRUKÉ. SPRIEVODCA K POUŽITIU A STAROSTLIVOSTI

### Fluidná podložka JAY® Flow a fluidná podložka JAY® s technológiou Cryo

Ohľadne správnej inštalácie a použitia konzultujte s vaším zdravotným personálom, a pozorne si prečítajte nasledujúce výroky:

- Tekutina vo vankúši môže časom stratiť obsah.
- Strata obsahu v tomto vankúši môže mať za následok stlačenie na doraz vankúša.
- Raz za mesiac počas rutinného čistenia a prehliadky skontrolujte, či vankúš nie je stlačený nadoraz (pozri pokyny v časti "Kontrola stlačenia nadoraz" v záruke a v pokynoch k starostlivosti o výrobok) a či nedochádza k úniku tekutiny. Ak je tekutina tvrdšia na jednom mieste, jednoducho vymasírujte tekutinu na pôvodnú konzistenciu.
- Ak dôjde k stlačeniu nadoraz, prestaňte používať vankúš a kontaktujte vášho zdravotného pracovníka.

Ak je potrebná ďalšia pomoc, kontaktujte zákaznícky servis spoločnosti Sunrise Medical Customer Service na:

Sunrise Medical GmbH  
Kahlbachring 2-4  
69254 Malsch/Heidelberg  
Deutschland  
Tel.: +49 (0) 7253/980-0  
Fax: +49 (0) 7253/980-222  
kundenservice@sunrisemedical.de  
www.SunriseMedical.eu

### AIR INSERT (VZDUCHOVÁ VLOŽKA)

Prečítajte si príručku používateľa **AIR INSERT**

Doplňok k dodatočnému sprievodcovi k používaniu a starostlivosti.

**UWAGA:**

- Należy sprawdzić, czy żadna z części nie została uszkodzona w trakcie przesyłki. W przypadku uszkodzenia NIE NALEŻY używać. W celu uzyskania dalszych informacji należy skontaktować się z przewoźnikiem / firmą Sunrise Medical.
- Firma Sunrise Medical zaleca, aby opiekun kliniczny, np. lekarz czy terapeuta, doświadczony w osadzaniu i pozycjonowaniu sprawdził i określił, czy poduszka JAY Balance jest odpowiednia dla danego użytkownika.
- Poduszki powinny być instalowane jedynie przez autoryzowanego dostawcę Sunrise Medical.

**! OSTRZEŻENIA OGÓLNE**

- NIE NALEŻY montować tego wyposażenia bez uprzedniego przeczytania i zrozumienia niniejszej instrukcji. Jeśli ostrzeżenia, przestrogi i instrukcje są niezrozumiałe, należy skontaktować się z opiekunem klinicznym lub dostawcą – w przeciwnym razie dojść może do zranienia lub uszkodzenia.
- Hak i opaska z rzepem nie powinny być narażone na długotrwały kontakt z wilgocią, ponieważ może to spowodować obniżenie trwałości i prowadzić do uszkodzenia.
- Zainstalowanie poduszki może wpłynąć na środek ciężkości wózka, a także spowodować przewrócenie się wózka w kierunku tylnym, co grozi odniesieniem obrażeń. Należy zawsze ocenić potencjalną potrzebę stosowania w wózku układów zapobiegających przez przewróceniem się lub wsporników łącznika osi dla osób z amputowanymi kończynami, zwiększających stabilność.
- Przed długotrwałym siedzeniem, każda poduszka powinna zostać wypróbowana przez kilka godzin pod okiem opiekuna klinicznego, który sprawdzi czy nie powstają czerwone odciski na skórze użytkownika. Należy regularnie sprawdzać, czy skóra nie jest zaczerwieniona. Klinicznym wskaźnikiem uszkodzenia tkanki jest zaczerwienienie skóry. Jeśli na skórze powstają zaczerwienienia, należy natychmiast przerwać używanie poduszki i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Poduszka JAY Balance zaprojektowana została, aby pomagać w redukowaniu nacisku. Jednakże, żadna poduszka nie jest w stanie całkowicie wyeliminować nacisku w czasie siedzenia czy zapobiegać powstawaniu odleżyn.
- Poduszka JAY Balance nie zastępuje prawidłowej pielęgnacji skóry, łączącej odpowiednią dietę, zachowanie czystości oraz regularne łagodzenie nacisku.
- Nie należy pozostawiać poduszki z płynem na zewnątrz przez dłuższy czas przy temperaturze poniżej 5°C. Poduszka powinna osiągnąć temperaturę pokojową, nim zostanie użyta. Siadanie na wyjątkowo zimnych lub gorących powierzchniach może spowodować uszkodzenie skóry.
- Należy unikać ostrych przedmiotów, wystawiania na działanie zbyt wysokiej temperatury (powyżej 42°C) i otwartego ognia.
- ODPOWIEDNI POZIOM PŁYNU: Ilość płynu znajdującego się wewnątrz wkładki określa opiekun kliniczny podczas oceny siedziska. Nie należy przeprowadzać regulacji bez wytycznych opiekuna klinicznego, ponieważ może to spowodować zmianę właściwości zmniejszania nacisku i prowadzić do powstawania obrażeń lub uszkodzeń.
- PRZESZKODY: Należy unikać umieszczania żadnych przeszkód pomiędzy użytkownikiem a poduszką, ponieważ zmniejszy to skuteczność działania produktu.
- ORIENTACJA PODUSZKI I POKROWCA: Podczas używania produktu pokrowiec poduszki musi być skierowany ku górze. Używanie pokrowca w niepoprawny sposób może spowodować zmniejszenie lub wyeliminowanie właściwości poduszki, a także może zwiększyć ryzyko uszkodzenia skóry i tkanki miękkiej.
- WKŁADKA POWIETRZNA: zapoznać się z ostrzeżeniami zawartymi w dodatku dotyczącym WKŁADKI POWIETRZNEJ.

| Termin                                                                                                      | Definicja                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>NIEBEZPIECZEŃSTWO!</b> | Porada dla użytkownika dotycząca potencjalnego ryzyka odniesienia obrażeń lub śmierci w przypadku niezastosowania się do porady |
|  <b>OSTRZEŻENIE!</b>       | Wskazówka dla użytkownika dotycząca ryzyka odniesienia obrażeń w przypadku niezastosowania się do wskazówek                     |
|  <b>UWAGA!</b>            | Wskazówka dla użytkownika dotycząca potencjalnego ryzyka uszkodzenia sprzętu w przypadku niezastosowania się do wskazówek       |
| <b>UWAGA:</b>                                                                                               | Porada ogólna lub najlepsze zalecane działanie                                                                                  |
|                        | Odniesienie do dokumentacji dodatkowej                                                                                          |

**ZAKRES STOSOWANIA**

Poduszka JAY Balance jest przeznaczona dla opiekunów klinicznych, którzy mają pacjentów potrzebujących doskonałego rozkładu nacisku oraz stabilności. Poduszka JAY Balance jest produktem zapewniającym szeroki zakres ochrony skóry oraz spełniającym wymagania dotyczące pozycjonowania.

Podkładki JAY®Flow Fluid, JAY® Fluid z technologią Cryo® i wkładkę powietrzną można stosować zamiennie w obszarze obciążenia miednicowego (PLA) wraz z poduszką Balance.

**Maks. masa użytkownika:  
Poduszki z płynem i powietrzem**

Szerokość 340–500 mm = 150 kg  
Szerokość 560–600 mm = 225 kg

Przed użyciem poduszki należy skonsultować się z lekarzem prowadzącym, aby ocenił czy można/należy jej używać i przez jak długo.

## MONTAŻ PODUSZKI ROZKŁADAJĄCEJ NACISK

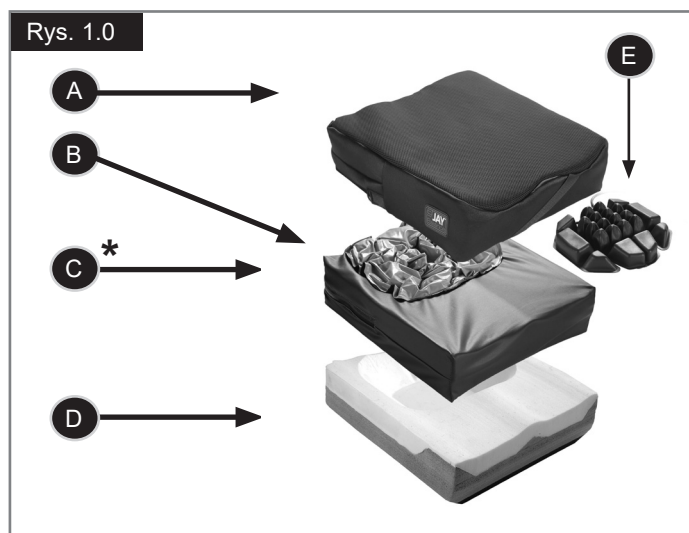
Należy wybrać poduszkę dopasowaną do szerokości bioder w pozycji siedzącej.

- Krawędź poduszki powinna znajdować się 25–50 mm od wewnętrznej strony kolan.
- Należy umieścić poduszkę z tyłu wózka, z etykietami identyfikującymi oraz podkładką z płynem skierowanymi do tyłu. Po prawidłowym montażu jednej z nich biodra powinny znajdować się z tyłu wózka. Kość ogonowa powinna znajdować się centralnie we wgłębieniu wkładki Jay Flow™ Flow Fluid i JAY®Fluid z technologią Cryo®.
- Prawidłowa regulacja podnóżka może zwiększyć komfort siedzenia i pomóc obniżyć szczytowy nacisk siedzenia.
- Należy wyregulować podnóżki, aby nogi spoczywały pewnie, lecz wygodnie na poduszce.
- Należy unikać używania poduszki na nadmiernie rozciągniętej tapicerce siedziska. Rozciągnięta tapicerka nie zapewnia odpowiedniego wsparcia dla poduszki, co może skutkować nieprawidłowym pozycjonowaniem. Należy wymienić rozciągniętą tapicerkę lub zakupić pełne regulowane siedzisko Jay.
- Należy unikać także nadmiernego naciągania tapicerki oparcia.
- Rozciągnięta tapicerka oparcia nie zapewnia odpowiedniego wsparcia dla ciała, co może skutkować nieprawidłowym pozycjonowaniem. Należy wymienić rozciągniętą tapicerkę oparcia lub nabyć właściwe oparcie Sunrise Medical.

Należy skontaktować się z autoryzowanym dostawcą celem uczestnictwa w nieodpłatnej prezentacji tych produktów.

**Przeciwwskazania:** nieznane.

## ELEMENTY PODUSZKI JAY BALANCE



- A. Pokrowiec zewnętrzny mikroklimatyczny / elastyczny / dla osób nieczyszczających moczu  
 B. Podkładka Fluid z technologią Cryo® lub bez niej.  
 C. Pokrowiec wewnętrzny odporny na wilgoć\*  
 D. Dwuwarstwowa podstawa piankowa.  
 E. Pęcherz na powietrze.

\*Dostępne są specjalne pokrowce wewnętrzne dopasowane do elementów pozycjonujących, a także różne rodzaje wkładek (z powietrzem lub płynem).

## MOŻLIWOŚĆ REGULACJI PODUSZKI

### Regulacja objętości płynu i powietrza

Poduszka JAY Balance umożliwia regulację objętości zgodnie z potrzebami użytkownika. Właściwą ilość płynu dobiera opiekun kliniczny podczas oceny potrzeb pacjenta.

Doboru objętości poduszek Air Single i Air Dual również dokonuje opiekun kliniczny podczas oceny potrzeb klienta. Podkładki należy wymieniać jedynie według instrukcji opiekuna klinicznego.

### Regulacja wkładką powietrzną

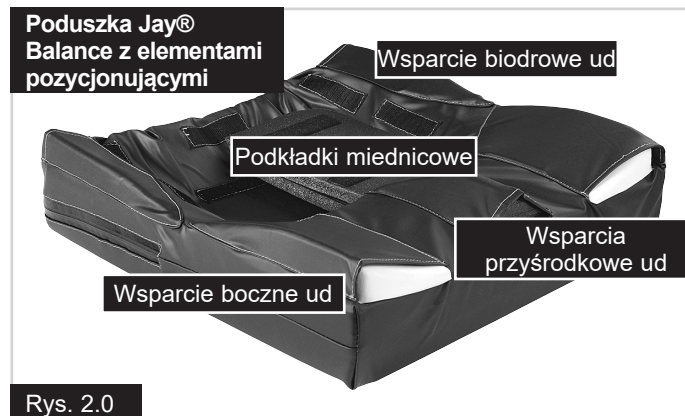
Poduszkę JAY Balance z wkładką powietrzną można regulować w dowolnej chwili z użyciem dołączonej do zestawu ręcznej pompki i zaworu spustowego wkładki powietrznej.

## REGULACJA Z UŻYCIEM ELEMENTÓW POZYCJONUJĄCYCH

Poduszkę JAY Balance można zamówić wraz z elementami pozycjonującymi umożliwiającymi osiągnięcie właściwej postury (Rys. 2.0). Klienci o zniekształceniach postury mogą wymagać indywidualnej konfiguracji poduszki, np. z użyciem podpórek stabilizujących lub dodatkowych elementów pozycjonujących. Firma Sunrise Medical zaleca, aby opiekun kliniczny, np. lekarz czy terapeuta, doświadczony w osadzaniu i pozycjonowaniu sprawdził i określił, czy poduszka JAY Balance z elementami pozycjonującymi jest odpowiednia dla danego użytkownika. Następujące elementy można zamówić dodatkowo, zgodnie z potrzebami danego użytkownika:

- Wsparcia boczne ud: uniemożliwiają stopniowe rozsuwanie się nóg.
- Wsparcia przyśrodkowe ud: oddzielają uda na potrzeby lepszego ułożenia miednicy i stabilizacji pozycji siedzącej.
- Wsparcia boczne miednicy: utrzymują miednicę na środku siedziska.
- Podkładki miednicowe: Możliwość zamontowania elastycznych lub stałych podkładek miednicowych.

**Pełna podstawa:** zapewnia bardziej stabilną posturę.



Rys. 2.0

## JAY® FLUID Z TECHNOLOGIĄ CRYO®

Podkładka JAY® Fluid z technologią Cryo® jest przeznaczona dla użytkowników z wysokim ryzykiem uszkodzeń skóry, którym pomaga poprzez aktywne obniżanie temperatury skóry przez nawet 8 godzin. Najlepsze efekty uzyskuje się w temperaturze pokojowej, a skrajnie wysokie lub niskie temperatury mogą wpływać na właściwości płynu w podkładce.

### Ładowanie podkładki JAY®Fluid Pad z technologią Cryo®

Po 8 godzinach ciągłego użytkowania podkładkę JAY® Fluid z technologią Cryo® trzeba odłożyć do naładowania na 12 godzin w temperaturze pokojowej, aby przywrócić jej właściwości.

Czas ładowania zależy od temperatury otoczenia i w niższej temperaturze może zachodzić szybciej. Jeśli temperatura będzie się utrzymywać powyżej 28°C, podkładka się nie naładuje.

Jeśli po 8 godzinach użytkowania podkładka JAY® Fluid z technologią Cryo® nie zostanie naładowana lub będzie przechowywana w temperaturze powyżej 28°C, będzie ona zapewniać taką samą ochronę przed odleżynami jak standardowa podkładka JAY® Fluid bez aktywnego chłodzenia.

## ŁATWA KONSERWACJA I CZYSZCZENIE

Comiesięczne czyszczenie i regularna konserwacja mogą pomóc w przedłużeniu żywotności poduszki. Podczas czyszczenia zalecana jest kontrola elementów. Należy sprawdzić czy na powierzchni pokrowca występują rozdarcia lub nadmierne zużycie i w przypadku rozprucia, rozerwania lub innego obniżenia funkcjonalności dokonać wymiany. Należy sprawdzić, czy podkładka z płynem nie jest przebita lub czy nie występują inne nieprawidłowości. Należy sprawdzić spójność pianki podstawy piankowej. Jeśli podczas sprawdzania podkładki z płynem okaże się, że płyn jest w danym miejscu bardziej zwięzły, należy rozgnieść płyn do prawidłowej konsystencji i/lub zawiadomić autoryzowanego dostawcę.

### Aby wyczyścić pokrowiec:

- Należy zdjąć pokrowiec z podstawy piankowej i odwrócić go na lewą stronę.
- Prać w pralce w ciepłej wodzie (70°C) i suszyć na sznurku lub w suszarce przy niskiej temperaturze.
- Nie wymaga prasowania.

### ! UWAGA!

- Nie czyścić chemicznie ani nie używać do czyszczenia pokrowców pralek i suszarek przemysłowych. Nie czyścić parą w autoklawie.
- Nie wybielać.

### Montaż pokrowca po czyszczeniu:

- Założyć pokrowiec ponownie na podstawę piankową.
- Należy upewnić się, że tył pokrowca pokrywa się z tylną częścią podstawy piankowej.

### ! UWAGA!

Sunrise Medical nie zaleca sterylizacji pokrowca w wysokich temperaturach.

### UWAGA:

- Jeśli lokalne procedury wymagają sterylizacji, należy skonsultować się z tabelą na końcu tej instrukcji obsługi, w której przedstawiono zalecane metody sterylizacji.
- Pokrowiec poduszki można prać w temperaturze 80°C przez 10 minut i suszyć w suszarce, ale zalecamy użycie najkrótszego czasu i najniższej temperatury dopuszczonych przez lokalne procedury sterylizacji.
- W przypadku użytkowania w placówkach zbiorowych, należy napisać nazwisko użytkownika permanentnym markerem na etykiecie pokrowców. Pomoże to zapewnić zwrot pokrowców po praniu.

Do poduszek JAY należy używać jedynie pokrowców JAY. Pokrowiec jest istotną częścią umożliwiającą zanurzenie w wkładkę z płynem, która rozkłada ciśnienie. Zmiana pokrowca spowoduje zmianę tej konstrukcji i jej skuteczność.

### Aby wyczyścić podstawę piankową:

Zdjąć pokrowiec, podkładkę z płynem i pokrowiec wewnętrzny z podstawy piankowej.

### ! UWAGA!

Unikać zanurzenia podstawy piankowej w wodzie.

- Wycierać delikatnie wilgotną szmatką.
- Nie używać mydła.
- Nie zanurzać w wodzie.
- Przetrzeć czystą ściereczką. Pozostawić do całkowitego wyschnięcia przed ponownym montażem.
- Ponownie założyć pokrowiec na podstawę piankową.
- Należy upewnić się, że tył pokrowca pokrywa się z tylną częścią podstawy piankowej.

Rys. 3.0

**Czyszczenie wkładki z płynem:**

Zdjąć pokrowiec z podstawy piankowej. Wyjąć wkładkę z płynem z pokrowca wewnętrznego i wycierać przy użyciu ciepłej wody i mydła. Przemycić czystą, wilgotną szmatką. Następnie wytrzeć do sucha czystą szmatką.

**! UWAGA!**

- Nigdy nie zanurzać wkładki z płynem w jakiegokolwiek cieczy.
- Należy unikać czyszczenia silnymi środkami chemicznymi lub nieostrożnej manipulacji, ponieważ może to doprowadzić do uszkodzenia wkładki z płynem.

Jeśli pokrowiec zewnętrzny, pokrowiec wewnętrzny, podstawa piankowa, wkładka z płynem lub jakiegokolwiek inny element wydaje się zużyty, lub zauważone zostanie uszkodzenie materiału, należy skontaktować się z dostawcą / firmą Sunrise Medical, w celu dokonania oceny i przekazania dalszych instrukcji.



**UWAGA:** Instrukcje dotyczące prawidłowego czyszczenia **wkładki powietrznej** znajdują się w instrukcji obsługi tego produktu.

| Rys. 3.0 WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE PRANIA |                                                   |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------|
|                                     | Prać w pralce (70°C).                             |
|                                     | Tylko bezchlorowy wybielacz, jeśli jest niezbędny |
|                                     | Suszyć na sznurku                                 |
|                                     | Nie prasować                                      |
|                                     | Nie prać chemicznie.                              |

## PONOWNY MONTAŻ PODUSZKI JAY BALANCE PO CZYSZCZENIU

Rys. 4.0

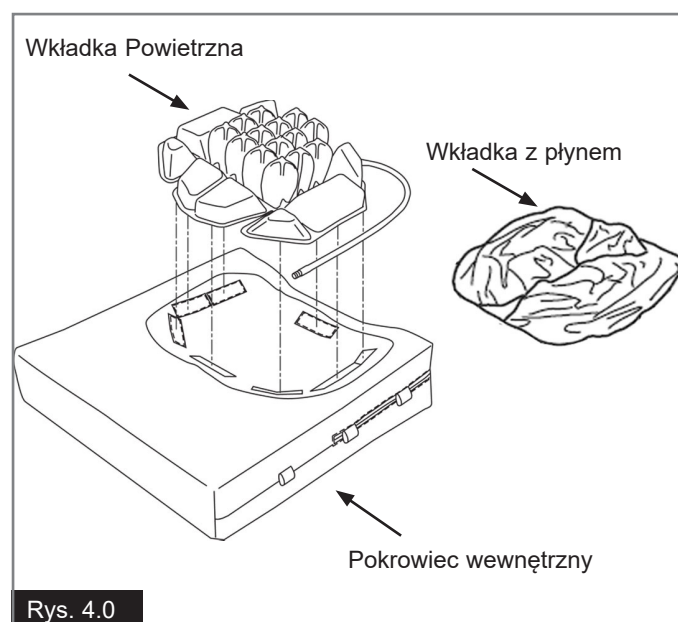
**Ponowny montaż:****! OSTRZEŻENIE!**

- Nałożyć podkładkę JAY Fluid lub wkładkę powietrzną na pokrowiec wewnętrzny, upewniając się, że wszystkie pasy z rzepem zostały równo ułożone. Nierówne ustawienie lub powstanie krawędzi może spowodować powstanie niechcianego punktu nacisku, co może prowadzić do powstawania obrażeń.

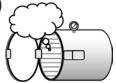
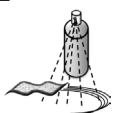
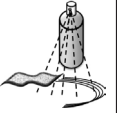
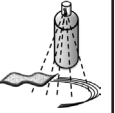
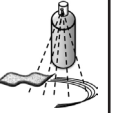
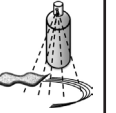
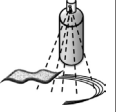
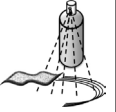
Włożyć podstawę piankową / wewnętrzny pokrowiec do zewnętrznego pokrowca. Należy upewnić się, że zamek błyskawiczny znajduje się z tyłu podstawy piankowej, gdzie umiejscowiony jest obszar obciążenia miednicowego.

## PONOWNE UŻYTKOWANIE

Ta poduszka JAY powstała z myślą o wielokrotnym użytkowaniu. Możliwość ponownego użytkowania zależy głównie od sposobu dotychczasowego użytkowania poduszki. Przed ponownym użyciem poduszkę trzeba dokładnie wyczyścić (patrz rozdział „Łatwa konserwacja i czyszczenie”).



Rys. 4.0

| Zatwierdzone metody czyszczenia poduszek JAY                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Produkt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                     | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                           |
| <b>Pokrowiec – zewnętrzna strona (mikroklimatyczny i rozciągliwy)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (1). Pranie na mokro w temp. 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Pokrowiec zewnętrzny (dla nietrzymających moczu)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (2). Pranie na mokro w temp. 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| <b>Pokrowiec – wewnętrzna strona</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (3). Dezynfekcja poprzez rozpylanie i wycieranie<br><br>lub prać na mokro w temp 60°C                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | brak                                                                                | brak                                                                                | brak                                                                                | brak                                                                                | brak                                                                                 |    | brak                                                                                  | brak                                                                                  |    |
| <b>Rdzeń poduszki (podstawa piankowa)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| (4). Autoklaw parowy do 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| Dezynfekcja poprzez rozpylanie i wycieranie<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| (5). Dezynfekcja poprzez zanurzenie<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>Elementy poduszki</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Wkładka Air                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | brak                                                                                |  |  | brak                                                                                | brak                                                                                 | brak                                                                                  | brak                                                                                  | brak                                                                                  |  |
| Elementy pozycjonujące                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | brak                                                                                |  |  | brak                                                                                | brak                                                                                 |  | brak                                                                                  | brak                                                                                  |  |
| Wkładka z płynem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | brak                                                                                |  |  | brak                                                                                | brak                                                                                 |  | brak                                                                                  |  |  |
| 1. Maksymalna zalecana temperatura to 70°C.<br>2. Maksymalna zalecana temperatura to 60°C.<br>3. Pokrowce wewnętrzne Xtreme Active i Balance można prać w temperaturze 60°C lub dezynfekować środkiem w aerozolu/płynie. W przypadku prania w 60°C pokrowiec może się odbarwić, ale nie ma to wpływu na jego funkcjonalność.<br>4. Autoklaw to automatycznie zamykająca się maszyna, która sterylizuje przedmioty parą pod ciśnieniem.<br>5. W niskiej temperaturze (< 30°C). |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Gwarancja nie obejmuje produktów uszkodzonych w wyniku niestosowania się do tych instrukcji czyszczenia lub w wyniku stosowania niewłaściwych środków czyszczących.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| <b>Zalecane substancje dezynfekujące</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Wszystkie substancje wymienione i polecane przez Robert Koch Institute: <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

## DANE TECHNICZNE PODUSZKI Z PŁYNEM JAY BALANCE

Masa poduszki przy maksymalnym wypełnieniu:

1,6 kg (JAY Flow®Fluid); 2,6 kg (JAY® Fluid z technologią Cryo)

Waga minimalna i tolerancja:

11,3 kg, (25 lb).

Maksymalne ciśnienie:

0,24 bar (3,5 PSI).

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Poduszka                                      | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                                           |
| Model                                         | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIEPU i CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIEPU                                                                                                                            |
| Materiał pokrowca                             | Poliester i nylon                                                                                                                                                                                                                   |
| Materiał pianki                               | Poliuretan i polietylen                                                                                                                                                                                                             |
| Gęstość                                       | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                                        |
| Kolor                                         | Naturalny, szary i czarny                                                                                                                                                                                                           |
| Materiał wkładki z płynem                     | Folia uretanowa wypełniona płynem JF35 (płyn na bazie oleju roślinnego) i płynem Cryo® (mieszanka grafitu i oleju roślinnego).                                                                                                      |
| Dopuszczalna masa pacjenta                    | Minimum 11,3 kg; maksimum 150 kg (szerokość siedziska 340–500 mm) lub 225 kg (szerokość siedziska 560–600 mm).                                                                                                                      |
| Wymiary całkowite w postaci gotowej do użytku | Szerokość siedziska 340–600 mm; głębokość siedziska 340–600 mm; wysokość ok 85 mm JAY®Fluid z technologią Cryo®: Szerokość siedziska (JAY®Fluid z technologią Cryo®): 400–600 mm; głębokość siedziska 380–600 mm; wysokość ok 85 mm |
| Masa całkowita w postaci gotowej do użytku    | Od 1,5 kg                                                                                                                                                                                                                           |
| Numer projektu raportu z testów               | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                             |

## CZYM JEST ZAPADANIE SIĘ?

Poduszka JAY Balance może się zapadać, gdy płyn lub powietrze przemieści się spod kości miednicy lub pośladków, co w rezultacie spowoduje siedzenie na podstawie piankowej. Zdarza się to w przypadku osób bardzo szczupłych, używających rozkładanych wózków, osób, które schudły lub w których ciałach zaszły inne zmiany rozmiaru lub kształtu, a także osób, które siedzą w pozycji przygarbionej.

## ⚠ OSTRZEŻENIE!

- Zapadanie się poduszki powoduje wzrost nacisku na kości kulszowe oraz kość ogonową, co zwiększa ryzyko uszkodzenia skóry.
- Należy natychmiast przerwać używanie poduszki.
- Należy skontaktować się z pracownikiem ochrony zdrowia.

## JAK SPRAWDZIĆ CZY WYSTĘPUJE ZAPADANIE SIĘ (RYS. 5.0)

Podkładka JAY® Flow Fluid lub JAY® Fluid z technologią Cryo®

Jak sprawdzić, czy występuje zapadanie się:

- Usiąść na poduszce z założonym pokrowcem i rozpiętym zamkiem błyskawicznym na 7-10 minut.
- Należy podnieść się z poduszki (lub skorzystać z pomocy przy podnoszeniu się), starając się nie naruszyć płynu pod spodem.
- Złożyć tylną część pokrowca do przodu przez przednią krawędź, odsłaniając wkładkę z płynem.
- Wcisnąć we wgłębienia na podkładce, w których znajdowały się kości kulszowe i kość ogonowa.
- Aby poczuć mocne oparcie o poduszkę, należy zagłębić się w płyn na przynajmniej 1/2" (13 mm).

Jeśli poduszka jest prawidłowo ułożona, podnóżki są odpowiednio wyregulowane, a warstwa płynu jest mniejsza niż 13 mm, poduszka zapada się i nie powinna być używana. Jeśli występuje zapadanie się, należy przerwać użytkowanie poduszki i skontaktować się z opiekunem klinicznym.

Problem zapadania się można łatwo rozwiązać przez zamówienie wkładki z większą ilością płynu. W tym celu należy skontaktować się z lokalnym autoryzowanym dostawcą w celu sprawdzenia, czy jest to odpowiednie rozwiązanie.

## WKŁADKA POWIETRZNA

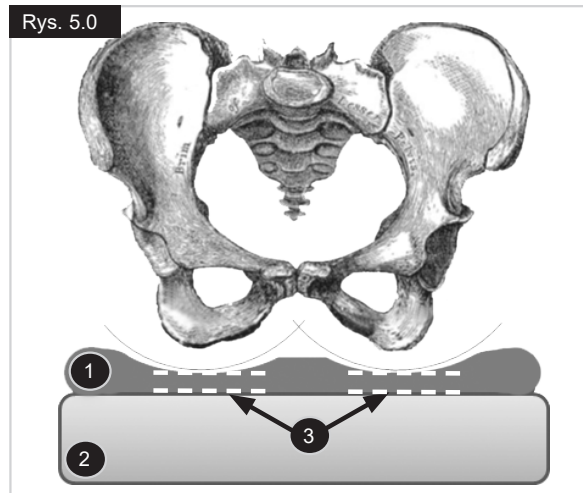
Instrukcje dotyczące sprawdzania, czy **wkładka powietrzna** się zapada, oraz porady na temat zapobiegania temu znajdują się w instrukcji obsługi tego produktu.

## KIEDY SPRAWDZAĆ

Podkładki JAY® Flow Fluid i JAY® Fluid z technologią Cryo® należy sprawdzać co miesiąc podczas czyszczenia.

Wkładkę powietrzną należy sprawdzać codziennie.

Rys. 5.0



- 1 Wkładka z płynem.
- 2 Podstawa piankowa.
- 3 Minimalna głębokość płynu: 13,0 mm.

## PODUSZKA JAY BALANCE – GWARANCJA

Każda poduszka JAY jest dokładnie kontrolowana i testowana w celu zapewnienia prawidłowego funkcjonowania. Każda poduszka JAY posiada gwarancję braku defektów materiałów i jakości wykonania na okres 24 miesięcy normalnego użytkowania, licząc od daty zakupu. W razie wystąpienia defektów materiałów lub jakości wykonania w ciągu 24 miesięcy od daty zakupu, firma Sunrise Medical nieodpłatnie dokona naprawy lub wymiany. Gwarancja ta nie obejmuje przebić, rozdarć czy nadpaleń, również na zdejmowanym pokrowcu poduszki. Zdejmowany pokrowiec posiada gwarancję braku defektów materiałów i jakości wykonania na okres sześciu (6) miesięcy normalnego użytkowania, licząc od daty zakupu. W razie wystąpienia defektów materiałów lub jakości wykonania w ciągu sześciu (6) miesięcy od daty zakupu, firma Sunrise Medical nieodpłatnie dokona naprawy lub wymiany.

Reklamacje i naprawy powinny być przeprowadzane przez najbliższego autoryzowanego dostawcę.

Nie udziela się żadnych innych gwarancji niż wyraźnie wymienione w niniejszym dokumencie, w tym dorozumianych gwarancji przydatności handlowej i gwarancji przydatności do określonego celu.

Poza gwarancją zawartą w tym dokumencie poduszka nie jest objęta żadną gwarancją dorozumianą.

Prawa związane z naruszeniem niniejszych wyraźnych gwarancji są ograniczone do naprawy lub wymiany towarów. Zobowiązania wynikające z naruszenia gwarancji w żadnym wypadku nie obejmują szkód wynikających z użytkowania towarów niezgodnych z wymaganiami.

## UZUPEŁNIENIE DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA W RAMACH GWARANCJI I INSTRUKCJI KONSERWACJI

### Podkładka JAY® Flow Fluid lub JAY® Fluid z technologią Cryo®

Dla prawidłowego montażu oraz użytkowania należy skonsultować się z pracownikiem ochrony zdrowia oraz przeczytać uważnie następujące oświadczenia:

- Płyn w poduszce może z upływem czasu zmniejszyć objętość.
- Zmniejszenie objętości płynu w poduszce może skutkować zapadaniem się.
- Co miesiąc podczas rutynowego czyszczenia oraz kontroli należy sprawdzać poduszkę pod kątem zapadania się (patrz instrukcje w rozdziale „Jak sprawdzić, czy poduszka się zapada” w części dotyczącej użytkowania, gwarancji i konserwacji) i występowania nieprawidłowości płynu. Jeśli płyn jest w danym miejscu bardziej zwięzły, należy rozgnieść go do prawidłowej uzyskania konsystencji.
- Jeśli występuje zapadanie się, należy przerwać użytkowanie poduszki i skontaktować się z pracownikiem ochrony zdrowia.

Jeśli niezbędne jest dalsze wsparcie, należy skontaktować się z biurem obsługi klienta Sunrise Medical:

Sunrise Medical Poland  
Sp. z o.o.ul. Elektronowa 6,  
94-103 Łódź  
Polska  
Telefon: +48 42 275 83 38  
Fax: + 48 42 209 35 23  
E-mail: pl@sunrisemedical.de  
www.Sunrise-Medical.pl

### WKŁADKA POWIETRZNA

Zapoznaj się z instrukcją obsługi **WKŁADKI POWIETRZNEJ**

AIR DRY FLOATATION® znajdują się w instrukcji obsługi produktu.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:**

- Ελέγξτε όλα τα εξαρτήματα για τυχόν ζημιά από τη μεταφορά. Σε περίπτωση ζημιάς, ΜΗΝ χρησιμοποιήσετε το προϊόν. Επικοινωνήστε με τον μεταφορέα ή με τη Sunrise Medical για περαιτέρω οδηγίες.
- Η Sunrise Medical συνιστά να συμβουλευτείτε κάποιον ειδικό, όπως ιατρό ή θεραπευτή, με πείρα στην καθιστή στάση και τη στάση γενικά, για να καθορίσει αν ένα μαξιλάρι JAY Balance είναι κατάλληλο.
- Τα μαξιλάρια θα πρέπει να τοποθετούνται μόνο από εξουσιοδοτημένο προμηθευτή της Sunrise Medical.

**⚠ ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ**

- ΜΗΝ τοποθετήσετε αυτό το προϊόν χωρίς πρώτα να διαβάσετε και να κατανοήσετε το περιεχόμενο του παρόντος εγχειριδίου. Αν δεν κατανοείτε τις προειδοποιήσεις, τις επισημάνσεις και τις οδηγίες, επικοινωνήστε με αρμόδιο κλινικό ιατρό ή προμηθευτή - διαφορετικά, μπορεί να προκύψει τραυματισμός ή ζημιά.
- Το άγκιστρο και η θηλιά Velcro δεν πρέπει να έρθουν σε παρατεταμένη επαφή με υγρασία επειδή φθείρετε το αυτοκόλλητο και το Velcro μπορεί να μη λειτουργεί σωστά.
- Η τοποθέτηση ενός μαξιλαριού στην αναπηρική πολυθρόνα μπορεί να επηρεάσει το κέντρο βάρους της και να προκαλέσει την ανατροπή της προς τα πίσω με αποτέλεσμα πιθανό τραυματισμό. Για να συμβάλλετε στην ενίσχυση της ευστάθειας, να αξιολογείτε πάντα την πιθανή ανάγκη να προσθέσετε στην αναπηρική πολυθρόνα προστατευτικά κατά της ανατροπής ή βραχίονες προσαρμογής άξονα.
- Επιπλέον, πριν από την παρατεταμένη χρήση, πρέπει να δοκιμάζετε κάθε μαξιλάρι για μερικές ώρες και μετά να επιθεωρεί ένας γιατρός το δέρμα σας για να βεβαιωθεί ότι δεν αναπτύσσονται κόκκινα σημάδια λόγω πίεσης. Πρέπει να ελέγχετε τακτικά για ερυθρότητα του δέρματος. Η κλινική ένδειξη για καταστροφή ιστού είναι η ερυθρότητα δέρματος. Αν το δέρμα σας αναπτύξει ερυθρότητα, διακόψτε αμέσως τη χρήση του μαξιλαριού και συμβουλευτείτε τον γιατρό ή θεραπευτή σας.
- Το μαξιλάρι JAY Balance έχει σχεδιαστεί ώστε να συμβάλλει στη μείωση της πίεσης. Ωστόσο, κανένα μαξιλάρι δεν μπορεί να εξαλείψει πλήρως την πίεση που ασκείται σε καθιστή θέση ή να αποτρέψει τις πληγές λόγω πίεσης.
- Το μαξιλάρι JAY Balance δεν αποτελεί υποκατάστατο για την καλή φροντίδα του δέρματος, η οποία περιλαμβάνει σωστή διατροφή, καθαριότητα και τακτική ανακούφιση της πίεσης.
- Μην αφήνετε το μαξιλάρι υγρού σε εξωτερικό χώρο κατά τη διάρκεια της νύκτας όταν η θερμοκρασία μπορεί να μειωθεί κάτω από 5°C (40°F). Αφήστε το μαξιλάρι να ζεσταθεί σε θερμοκρασία δωματίου πριν από τη χρήση. Αν κάθεστε σε πολύ κρύες ή πολύ ζεστές επιφάνειες μπορεί να προκληθεί ζημιά στο δέρμα.
- Αποφύγετε τα αιχμηρά αντικείμενα, την έκθεση σε υπερβολική θερμότητα (άνω των 108°F / 42°C) και τη γυμνή φλόγα.
- ΣΩΣΤΗ ΣΤΑΘΜΗ ΥΓΡΟΥ: Η ποσότητα του υγρού που περιέχει το ένθετο καθορίζεται από τον θεραπευτή κατά τη διάρκεια της αξιολόγησης της στάσης καθίσματος. Αυτή δεν πρέπει να προσαρμοστεί χωρίς τις οδηγίες του θεραπευτή, επειδή μπορεί να μεταβληθούν οι ιδιότητες ανακούφισης πίεσης και να οδηγήσει σε τραυματισμό ή ζημιά.
- ΟΔΗΓΙΕΣ: ΜΗΝ: τοποθετείτε κανένα εμπόδιο μεταξύ του χρήστη και του μαξιλαριού επειδή θα μειωθεί η αποδοτικότητα του προϊόντος.
- ΠΡΟΣΑΝΑΤΟΛΙΣΜΟΣ ΜΑΞΙΛΑΡΙΟΥ ΚΑΙ ΚΑΛΥΜΜΑΤΟΣ: Το προϊόν πρέπει να χρησιμοποιηθεί με το κάλυμμα μαξιλαριού στραμμένο προς τα επάνω. Αν το κάλυμμα δεν χρησιμοποιείται σωστά, μπορεί να μειωθούν ή να μην υπάρχουν καθόλου τα πλεονεκτήματα του μαξιλαριού και μπορεί να αυξηθεί ο κίνδυνος για το δέρμα και τον μαλακό ιστό.
- ΕΝΘΕΤΟΣ ΑΕΡΑΣ: ανατρέξτε στις σχετικές προειδοποιήσεις στο Συμπληρωματικό εγχειρίδιο για τον ΕΝΘΕΤΟ ΑΕΡΑ.

| Λέξη                                                                                                     | Ορισμός                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>ΚΙΝΔΥΝΟΣ!</b>      | Συμβουλή προς το χρήστη για ενδεχόμενο κίνδυνο σοβαρού τραυματισμού ή θανάτου εάν δεν τηρηθεί η συμβουλή. |
|  <b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!</b> | Συμβουλή προς το χρήστη για κίνδυνο τραυματισμού εάν δεν τηρηθεί η συμβουλή.                              |
|  <b>ΠΡΟΣΟΧΗ!</b>       | Ενημερώστε το χρήστη ότι ενδέχεται να συμβεί ζημιά στον εξοπλισμό εάν δεν τηρηθεί η συμβουλή.             |
| <b>ΣΗΜΕΙΩΣΗ:</b>                                                                                         | Γενική συμβουλή ή ορθή πρακτική.                                                                          |
|                     | Αναφορά σε πρόσθετο πληροφοριακό υλικό                                                                    |

**ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ**

Το μαξιλάρι JAY Balance είναι σχεδιασμένο για να χρησιμοποιούν οι ιατροί με πελάτες που χρειάζονται εξαιρετική διανομή πίεσης και σταθερότητα. Το μαξιλάρι JAY Balance προσφέρει μια πλήρη λύση για να ικανοποιεί ένα μεγάλο εύρος αναγκών για προστασία του δέρματος και στάσεις του σώματος.

Το επίθεμα JAY@Flow Fluid, το επίθεμα JAY@ Fluid με τεχνολογία Cryo® και το επίθεμα ένθετου αέρα είναι όλα εναλλάξιμες επιλογές της περιοχής της λεκάνης (PLA) για το μαξιλάρι Balance.

**Μέγιστο βάρος χρήστη  
Μαξιλάρια υγρού και αέρα**

πλάτος 340 χιλιοστά έως 500 χιλιοστά = 150 κιλά  
πλάτος 560 χιλιοστά έως 600 χιλιοστά = 225 κιλά

Πριν από τη χρήση, συμβουλευτείτε τον θεράποντα ιατρό σχετικά με το εάν μπορείτε/πρέπει να χρησιμοποιήσετε το μαξιλάρι και εάν ναι, για πόσο καιρό.

## ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΜΑΞΙΛΑΡΙΟΥ ΕΠΑΝΑΔΙΑΝΟΜΗΣ ΠΙΕΣΗΣ

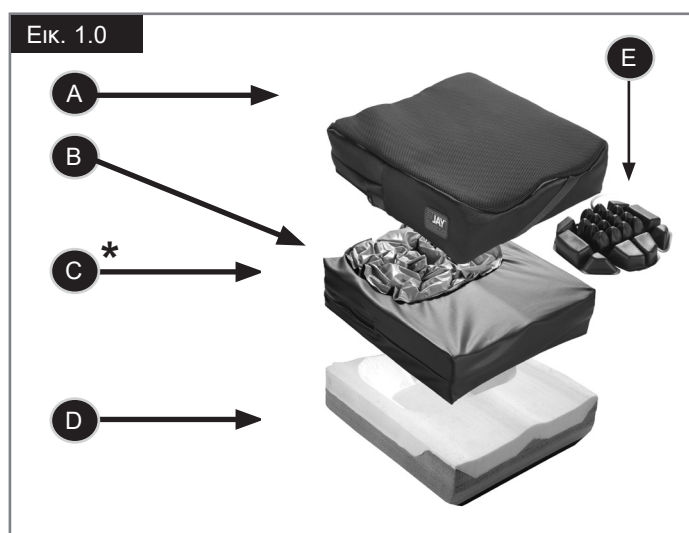
Επιλέξτε ένα μαξιλάρι που ταιριάζει στην περιφέρεια της λεκάνης σας σε καθιστή θέση.

- Το μήκος του μαξιλαριού πρέπει να κυμαίνεται από 25 έως 50 χιλιοστά (1 έως 2 ίντσες) από το πίσω μέρος των γονάτων.
- Τοποθετήστε το μαξιλάρι στο πίσω μέρος της αναπηρικής πολυθρόνας με τις επικέτες αναγνώρισης υλικού και το μαξιλάρι υγρού στραμμένα προς τα πίσω. Όταν έχει τοποθετηθεί σωστά, οι γοφοί σας πρέπει να βρίσκονται στο πίσω μέρος της πολυθρόνας και τα οστά στα οποία κάθεστε πρέπει να είναι κεντρικά ως προς το βαθούλωμα καθίσματος του επιθέματος JAY®Flow Fluid και του επιθέματος JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo®.
- Η σωστή ρύθμιση των υποστηρίγματος ποδιών μπορεί να βελτιώσει την άνεση καθίσματος και να συμβάλλει στη μείωση των μέγιστων πιέσεων στην καθιστή θέση.
- Προσαρμόστε τα υποστηρίγματα ποδιών ώστε οι μηροί σας να ακουμπούν σταθερά, αλλά άνετα επάνω στο μαξιλάρι.
- Αποφεύγετε τη χρήση του μαξιλαριού σε υπερβολικά τεντωμένη ταπεταρία καθίσματος. Η τεντωμένη ταπεταρία δεν παρέχει επαρκή στήριξη για το μαξιλάρι και μπορεί να προκύψει λανθασμένη στάση σώματος. Αντικαταστήστε την τεντωμένη ταπεταρία ή αγοράστε το ρυθμιζόμενο σταθερό κάθισμα Jay.
- Αποφεύγετε την υπερβολικά τεντωμένη επένδυση για την πλάτη.
- Η τεντωμένη ταπεταρία πλάτης δεν παρέχει επαρκή στήριξη για το σώμα και μπορεί να προκύψει λανθασμένη στάση σώματος. Αντικαταστήστε την τεντωμένη επένδυση πλάτης ή αγοράστε μια κατάλληλη πλάτη από τη Sunrise Medical.

Επικοινωνήστε με εξουσιοδοτημένο προμηθευτή για δωρεάν επίδειξη αυτών των προϊόντων.

**Αντενδείξεις:** καμία γνωστή.

## ΣΥΣΤΑΤΙΚΑ ΜΕΡΗ JAY BALANCE



- A. Μικροκλιματικό/Ελαστικό/Ακράτειας εξωτερικό κάλυμμα.  
B. Προσθήκη ένθετου Fluid με ή χωρίς τεχνολογία Cryo®  
C. Εσωτερικό κάλυμμα ανθεκτικό στην υγρασία\*  
D. Βάση αφρού διπλού στρώματος  
E. Φούσκα αέρα.

\*διατίθενται ειδικά εσωτερικά καλύμματα για την προσαρμογή των στοιχείων τοποθέτησης αλλά και διαφορετικά είδη ένθετων (υγρό ή αέρας).

## ΠΡΟΣΑΡΜΟΣΤΙΚΟΤΗΤΑ ΜΑΞΙΛΑΡΙΟΥ

### Προσαρμοστικότητα υγρού και αέρα

Το μαξιλάρι JAY Balance προσφέρει προσαρμοστικότητα όγκου για να ικανοποιούνται οι ανάγκες των χρηστών μέσω του καθορισμού της σωστής ποσότητας υγρού που υπολόγισε ο ιατρός σας κατά την αξιολόγηση.

Ο καθορισμός του μονού μοντέλου αέρα ή του διπλού μοντέλου αέρα επίσης γίνεται από τον ιατρό σας κατά την αξιολόγηση. Πρέπει να αλλάξετε τα ένθετα μόνο μετά από οδηγίες του ιατρού σας.

### Προσαρμογή μέσω του ένθετου αέρα

Η εκδοχή ΕΝΘΕΤΟΥ ΑΕΡΑ του μαξιλαριού JAY Balance μπορεί να προσαρμοστεί ανά πάσα στιγμή, με τη χρήση της αντλίας χειρός (παρέχεται) και της βαλβίδας εκτόνωσης στο ΕΝΘΕΤΟ ΑΕΡΑ.

## ΡΥΘΜΙΣΗ ΜΕΣΩ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ

Το μαξιλάρι JAY Balance μπορεί να παραγγελθεί με εξαρτήματα τοποθέτησης ώστε να προσφέρει εξαιρετικές δυνατότητες τοποθέτησης.

(Εικ. 2.0). Όταν ο πελάτης έχει οποιοδήποτε είδους δυσμορφία στάσης, αυτός μπορεί να απαιτήσει μια προσαρμοσμένη διαμόρφωση του μαξιλαριού του, όπως στηρίγματα σταθερότητας και πρόσθετα στοιχεία τοποθέτησης. Η Sunrise Medical συνιστά να συμβουλευτείτε κάποιον ειδικό, όπως ιατρό ή θεραπευτή, με πείρα στην καθιστή στάση και τη στάση γενικά, για να καθορίσει αν ένα μαξιλάρι JAY Balance με εξαρτήματα τοποθέτησης είναι κατάλληλο.

Μπορείτε να παραγγείλετε τα ακόλουθα εξαρτήματα προαιρετικά, σύμφωνα με τις ατομικές ανάγκες τοποθέτησης:

- Πλευρικά στηρίγματα μηρών: σταματάει τα πόδια από το να μετακινούνται σταδιακά μακριά το ένα από το άλλο.
- Ενδιάμεσο στηρίγμα μηρών: διαχωρίζει τους μηρούς για τη βελτίωση της ευθυγράμμισης ισχίων και τη σταθεροποίηση της καθιστής στάσης.
- Πλευρικά στηρίγματα λεκάνης: διατηρεί τη λεκάνη στο κέντρο του καθίσματος.
- Επιθέματα πλάγιας θέσης: Για ευέλικτες ή σταθερές πλάγιας θέσεις λεκάνης.

**Στερεή βάση:** παρέχει μεγαλύτερη σταθερότητα στάσης



Εικ. 2.0

## JAY® FLUID ME ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ CRYO®

Το JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo® έχει σχεδιαστεί για χρήστες που παρουσιάζουν υψηλό κίνδυνο για καταστροφή δέρματος, μειώνοντας ενεργά τη θερμοκρασία της καθισμένης επιφάνειας δέρματος για μέχρι 8 ώρες. Η μέγιστη απόδοση αυτής της τεχνολογίας συμβαίνει σε θερμοκρασία δωματίου, ενώ οι ακραίες υψηλές και χαμηλές θερμοκρασίες μπορεί να επηρεάσουν την απόδοση του υγρού.

Επαναφορά του **επιθέματος JAY®Fluid με τεχνολογία Cryo®**

Μετά από 8 ώρες συνεχόμενης χρήσης, το επίθεμα JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo® απαιτεί περίοδο επαναφοράς για 12 ώρες σε θερμοκρασία δωματίου (75°F / 24°C) για να φτάσει τη μέγιστη απόδοση.

Ο χρόνος επαναφοράς εξαρτάται από τη θερμοκρασία περιβάλλοντος και μπορεί να μειωθεί σε χαμηλότερη θερμοκρασία. Το επίθεμα δεν θα επανέλθει σε θερμοκρασίες συνεχώς άνω των 82°F/ 28°C.

Εάν το επίθεμα υγρού παραμένει σε χρήση μετά τις 8 ώρες ή το επίθεμα παραμένει συνεχώς σε θερμοκρασία περιβάλλοντος άνω των 82°F/ 28°C κατά την επαναφορά, το JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo® παρέχει τα ίδια οφέλη διανομής πίεσης και προστασίας δέρματος με το τυπικό JAY® Fluid χωρίς το όφελος της ενεργούς ψύξης.

## ΕΥΚΟΛΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

Ο μηνιαίος καθαρισμός και η τακτική συντήρηση μπορεί να συμβάλλουν στην παράταση της διάρκειας λειτουργίας του μαξιλαριού. Κατά τον καθαρισμό, συνιστάται ο έλεγχος των συστατικών μερών.

Ελέγξτε το κάλυμμα για σκισίματα και υπερβολική φθορά και αντικαταστήστε αν είναι σκισμένο, τρυπημένο ή γενικώς δεν είναι πλήρως λειτουργικό. Ελέγξτε το μαξιλάρι υγρού για τρύπες ή άλλα προβλήματα.

Ελέγξτε τη βάση αφρού για να διασφαλίσετε την καλή λειτουργική κατάσταση του αφρού. Όταν ελέγχετε το μαξιλάρι υγρού, αν ποτέ νιώσετε ότι το υγρό είναι πιο σκληρό σε μια περιοχή, απλά αποκαταστήστε το υγρό στην αρχική του ομοιομορφία με τα χέρια σας ή/και καλέστε τον τοπικό σας εξουσιοδοτημένο προμηθευτή.

### Καθαρισμός καλύμματος:

- Αφαιρέστε το κάλυμμα από τη βάση αφρού και γυρίστε το ανάποδα.
- Πλύντε στο πλυντήριο με ζεστό νερό (70 °C) και στεγνώστε φυσικά ή στεγνώστε σε στεγνωτήριο σε χαμηλή θερμοκρασία.
- Δεν απαιτείται σιδέρωμα.

### ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Μην πλένετε τα καλύμματα με στεγνό καθάρισμα και μη χρησιμοποιείτε βιομηχανικά πλυντήρια και στεγνωτήρια για να καθαρίσετε το κάλυμμα. Μην τοποθετείτε σε κλίβανο με ατμό.
- Μη χρησιμοποιείτε χλωρίνη.

### Για να τοποθετήσετε ξανά το κάλυμμα μετά από το πλύσιμο:

- Τοποθετήστε ξανά το κάλυμμα επάνω στη βάση αφρού.
- Βεβαιωθείτε ότι το πίσω μέρος του καλύμματος ταιριάζει με το πίσω μέρος της βάσης αφρού.

### ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!

Για την αποστείρωση του καλύμματος, η Sunrise Medical δεν συνιστά διαδικασίες αποστείρωσης σε υψηλές θερμοκρασίες.

### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

- Αν το τοπικό πρωτόκολλο απαιτεί αποστείρωση, συμβουλευτείτε τον πίνακα οδηγιών στο τέλος του παρόντος εγχειριδίου για να μάθετε περισσότερα για τις συνιστώμενες μεθόδους αποστείρωσης.
- Το κάλυμμα μαξιλαριού μπορεί να πλυθεί στους 80°C για 10 λεπτά και να στεγνωθεί στο στεγνωτήριο. Συνιστάται, όμως, να καθαρίζετε το κάλυμμα χρησιμοποιώντας το συντομότερο χρόνο και τη χαμηλότερη θερμοκρασία που επιτρέπεται από το πρωτόκολλο για την αποστείρωσή του.
- Αν χρησιμοποιείται σε κάποιο ίδρυμα, αναγράψτε το όνομα του χρήστη με ανεξίτηλο μαρκαδόρο στην ετικέτα περιεχομένων των καλυμμάτων. Έτσι εξασφαλίζεται ότι θα του επιστραφούν τα καλύμματα μετά το πλύσιμο.

Να χρησιμοποιείτε μόνο κάλυμμα σχεδιασμένο για JAY σε μαξιλάρια JAY. Το κάλυμμα αποτελεί ένα σημαντικό μέρος που επιτρέπει τη βύθιση μέσα στο ένθετο υγρού, το οποίο διανέμει την πίεση. Αν αλλάξετε το κάλυμμα, θα τροποποιηθεί αυτός ο σχεδιασμός και η αποδοτικότητά του.

### Καθαρισμός βάσης αφρού:

Αφαιρέστε το κάλυμμα, το μαξιλάρι υγρού και το εσωτερικό κάλυμμα από τη βάση αφρού.

### ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!

Αποφεύγετε την εμβάπτιση της βάσης αφρού σε νερό.

- Σκουπίστε ελαφρά με ένα νωπό πανί.
- Μη χρησιμοποιείτε σαπούνι.
- Μη βυθίζετε σε νερό.
- Σκουπίστε με ένα καθαρό πανί και αφήστε το να στεγνώσει στον αέρα πριν από την επανασυναρμολόγηση.
- Τοποθετήστε ξανά το κάλυμμα επάνω στη βάση αφρού.
- Βεβαιωθείτε ότι το πίσω μέρος του καλύμματος ταιριάζει με το πίσω μέρος της βάσης αφρού.

**Εικ. 3.0****Για τον καθαρισμό του μαξιλαριού υγρού:**

Αφαιρέστε το κάλυμμα από τη βάση αφρού. Βγάλτε το μαξιλάρι υγρού από το εσωτερικό κάλυμμα και σκουπίστε με ζεστό νερό και σαπούνι. Ξεπλύνετε με καθαρό, νωπό πανί. Στη συνέχεια, σκουπίστε για να στεγνώσετε με καθαρό πανί.

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!**

- Μην εμβαπτίζετε ποτέ το μαξιλαράκι υγρού σε οποιοδήποτε υγρό.
- Να αποφεύγετε το σκληρό καθαρισμό και χειρισμό, επειδή αυτό μπορεί να οδηγήσει σε διάσπαση του ένθετου υγρού.

Αν, οποιαδήποτε στιγμή, το εξωτερικό κάλυμμα, το εσωτερικό κάλυμμα, η βάση αφρού, το ένθετο υγρού ή οποιοδήποτε άλλο εξάρτημα φαίνεται ότι φθείρεται ή παρατηρήσετε διάσπαση στην υφή, επικοινωνήστε με τον τοπικό σας προμηθευτή ή με την Sunrise για αξιολόγηση και περαιτέρω οδηγίες.



**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Για να καθαρίσετε τον **ΕΝΘΕΤΟ ΑΕΡΑ** (εάν εφαρμόζεται), ανατρέξτε στο Συμπληρωματικό εγχειρίδιου κατόχου για τον **ΕΝΘΕΤΟ ΑΕΡΑ** για τις σωστές οδηγίες καθαρισμού.

| <b>Εικ. 3.0 ΣΥΜΒΟΛΑ ΦΡΟΝΤΙΔΑΣ ΣΤΟ ΠΛΥΣΙΜΟ</b> |                                                |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|
|                                               | Πλύσιμο στο πλυντήριο (70° C)                  |
|                                               | Μόνο λευκαντικό χωρίς χλωρίνη, όταν απαιτείται |
|                                               | Στεγνώστε φυσικά                               |
|                                               | Μην σιδερώνετε                                 |
|                                               | Απαγορεύεται το καθαρίσμα με χημικά            |

## ΕΠΑΝΑΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΟΥ ΜΑΞΙΛΑΡΙΟΥ JAY BALANCE ΜΕΤΑ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟ

**Εικ. 4.0**

Επανασυναρμολογήστε ως εξής:

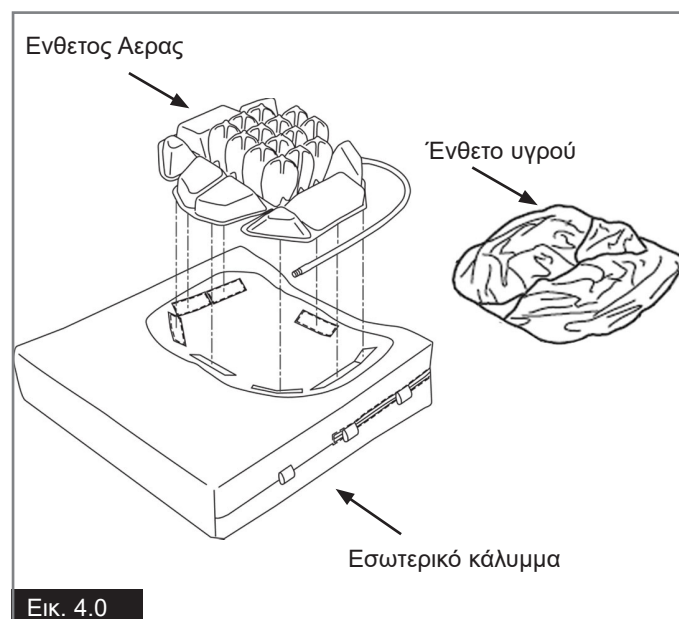
**⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!**

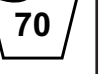
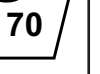
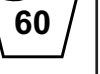
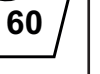
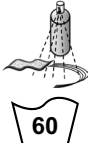
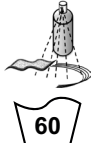
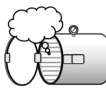
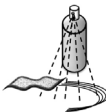
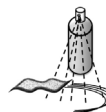
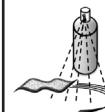
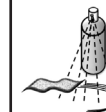
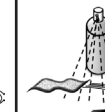
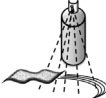
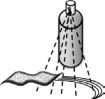
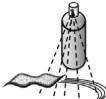
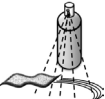
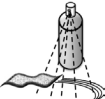
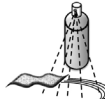
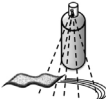
- Τοποθετήστε το JAY Fluid ή τον ΕΝΘΕΤΟ ΑΕΡΑ στο εσωτερικό κάλυμμα αφού βεβαιωθείτε ότι όλα τα σημεία του ιμάντα Velcro® είναι ευθυγραμμισμένα. Μια λανθασμένη ευθυγράμμιση ή δημιουργία προεξοχής μπορεί να προκαλέσει ανεπιθύμητο σημείο πίεσης, το οποίο μπορεί να οδηγήσει σε τραυματισμό.

Εισάγετε τη διάταξη βάσης αφρού / εσωτερικού καλύμματος μέσα στο εξωτερικό κάλυμμα. Βεβαιωθείτε ότι το φερμουάρ βρίσκεται στο πίσω μέρος της βάσης αφρού, όπου βρίσκεται η περιοχή φόρτωσης λεκάνης.

**ΕΠΑΝΑΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΗ**

Αυτό το μαξιλάρι JAY έχει σχεδιαστεί για να επαναχρησιμοποιείται. Η συχνότητα της επαναληπτικής χρήσης εξαρτάται σημαντικά από τον τρόπο που έχει χρησιμοποιηθεί το μαξιλάρι στο παρελθόν. Είναι ουσιαστικής σημασίας το μαξιλάρι να καθαριστεί σωστά πριν την επαναληπτική χρήση (δείτε την παράγραφο «Εύκολη συντήρηση και καθαρισμός»).

**Εικ. 4.0**

| Εγκεκριμένες διαδικασίες καθαρισμού για μαξιλάρια JAY                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Προϊόν                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                                                                                                          | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                                                                                                                |
| <b>Εξωτερικό κάλυμμα (Μικροκλιματικό και ελαστικό)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (1). Υγρό πλύσιμο 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Εξωτερικό κάλυμμα (Ακράτεια)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (2). Υγρό πλύσιμο 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Εσωτερικό κάλυμμα</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (3). Απολυμαντικό ψεκασμού και σκουπίσματος<br><br>ή πλύντε με νερό στους 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | δεν ισχύει                                                                          | δεν ισχύει                                                                          | δεν ισχύει                                                                          | δεν ισχύει                                                                          | δεν ισχύει                                                                           | <br> | δεν ισχύει                                                                            | δεν ισχύει                                                                            | <br> |
| <b>Πυρήνας μαξιλαριού (βάση αφρού)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (4). Αυτόκαυστος με ατμό μέχρι 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |   |   |   |   |                                                                                        |   |   |                                                                                        |
| Απολυμαντικό ψεκασμού και σκουπίσματος<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| (5). Απολυμαντικό βύθισης<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| <b>Στοιχεία μαξιλαριού</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Στοιχεία Air                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | δεν ισχύει                                                                          |  |  | δεν ισχύει                                                                          | δεν ισχύει                                                                           | δεν ισχύει                                                                                                                                                                 | δεν ισχύει                                                                            | δεν ισχύει                                                                            |                                                                                       |
| Τοποθέτηση στοιχείων                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | δεν ισχύει                                                                          |  |  | δεν ισχύει                                                                          | δεν ισχύει                                                                           |                                                                                       | δεν ισχύει                                                                            | δεν ισχύει                                                                            |                                                                                       |
| Μαξιλάρι υγρού                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | δεν ισχύει                                                                          |  |  | δεν ισχύει                                                                          | δεν ισχύει                                                                           |                                                                                       | δεν ισχύει                                                                            |  |                                                                                       |
| <p>1. 70°C είναι η μέγιστη συνιστώμενη θερμοκρασία.</p> <p>2. 60°C είναι η μέγιστη συνιστώμενη θερμοκρασία.</p> <p>3. Τα εσωτερικά καλύμματα Xtreme Active και Balance μπορούν να πλυθούν στους 60°C καθώς και να ψεκαστούν και να σκουπιστούν με απολυμαντικό. Υπάρχει πιθανότητα αποχρωματισμού των καλυμμάτων αν πλυθούν στους 60°C αλλά η λειτουργικότητά τους δεν μειώνεται.</p> <p>4. Ένα αυτόκαυστο είναι ένα αυτοασφαλιζόμενο μηχάνημα που αποστειρώνει με ατμό υπό πίεση.</p> <p>5. Σε χαμηλή θερμοκρασία (&lt; 30°C).</p> <p>Η εγγύηση προϊόντος δεν ισχύει για προϊόντα που καταστράφηκαν επειδή δεν ήταν δυνατό να τηρηθούν αυτές οι οδηγίες καθαρισμού ή επειδή χρησιμοποιήθηκαν ακατάλληλα προϊόντα καθαρισμού.</p> |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| <b>Συνιστώμενα απολυμαντικά</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Όλα τα απολυμαντικά παρατίθενται και συνιστώνται από την Robert Koch Institute: <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |

## ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΟ JAY BALANCE FLUID

Βάρος μαξιλαριού στη μέγιστη πίεση πλήρωσης:

1,6 κιλά (JAY Flow® Fluid), 2,6 κιλά (JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo)

Ελάχιστη ανοχή βάρους:

11,3 κιλά, (25 lb).

Η μέγιστη πίεση πλήρωσης είναι:

0,24 bar (3,5 PSI).

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Μαξιλάρι                                          | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                                                                     |
| Μοντέλο                                           | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU και CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                                                                    |
| Υλικό καλύμματος                                  | Πολυεστέρας και νάιλον                                                                                                                                                                                                                                        |
| Υλικό αφρού                                       | Πολυουρεθάνη και πολυαιθυλένιο                                                                                                                                                                                                                                |
| Πυκνότητα                                         | 1,1 - 1,6 κιλά                                                                                                                                                                                                                                                |
| Χρώμα                                             | Φυσικό, γκρι και μαύρο                                                                                                                                                                                                                                        |
| Υλικό ένθετου υγρού                               | Μεμβράνη ουρεθάνης, γεμισμένη με JF35 (υγρό με βάση φυτικού ελαίου) και υγρό Cryo® (μείγμα γραφίτη και φυτικού ελαίου).                                                                                                                                       |
| Επιτρεπτό βάρος ασθενή                            | Ελάχιστο 11,3 κιλά, Μέγιστο 150 κιλά (πκ 340-500 χιλιοστά) 225 κιλά (πκ 560-600 χιλιοστά)                                                                                                                                                                     |
| Χωρικές διαστάσεις για κατάσταση έτοιμη για χρήση | Πλάτος καθίσματος 340 έως 600 χιλιοστά, Βάθος καθίσματος 340 έως 600 χιλιοστά, Ύψος: περίπου 85 χιλιοστά<br>JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo®: Πλάτος καθίσματος (JAY® με τεχνολογία Cryo®) 400 έως 600 mm, Βάθος καθίσματος 380 έως 600 mm, Ύψος: περίπου 85 mm |
| Βάρος σε κατάσταση έτοιμη για χρήση               | Από 1,5 κιλά                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Αριθμός έργου αναφοράς δοκιμών                    | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                                                                       |

## ΤΙ ΕΙΝΑΙ Η ΕΠΙΠΕΔΟΠΟΙΗΣΗ;

Η επιπεδοποίηση μπορεί να προκύψει σε μαξιλάρι JAY Balance αν εκτοπίσετε το υγρό ή τον αέρα κάτω από τα οστά της λεκάνης ή τους γλουτούς, και έτσι θα κάθεστε πλέον επάνω στη βάση αφρού. Συμβαίνει μερικές φορές σε πολύ λεπτά άτομα, άτομα που χρησιμοποιούν ανακλινόμενες αναπηρικές πολυθρόνες, άτομα που έχουν χάσει βάρος ή έχει αλλάξει το μέγεθος ή το σχήμα του σώματός τους ή άτομα που καμπουριάζουν όταν κάθονται.

### ! ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

- Όταν προκύψει επιπεδοποίηση, ασκείται αυξημένη πίεση στα ισχιακά οστά και τον κόκκυγα, αυξάνοντας τον κίνδυνο για καταστροφή δέρματος.
- Διακόψτε αμέσως τη χρήση του μαξιλαριού.
- Δείτε τον επαγγελματία υγειονομικής περίθαλψης.

## ΤΡΟΠΟΣ ΕΛΕΓΧΟΥ ΓΙΑ ΕΠΙΠΕΔΟΠΟΙΗΣΗ (ΕΙΚ. 5.0)

Επίθεμα JAY® Flow Fluid ή επίθεμα JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo®

Για έλεγχο για επιπεδοποίηση:

- Καθίστε επάνω στο μαξιλάρι με το κάλυμμα και το φερμουάρ ανοικτό για επτά έως δέκα λεπτά.
- Μεταφερθείτε προς τα επάνω και εκτός του μαξιλαριού (ή ζητήστε από κάποιον να σας βοηθήσει να μεταφερθείτε), ενώ προσπαθείτε να μη διαταράξετε το υγρό από κάτω σας.
- Αναδιπλώστε το πίσω μέρος του καλύμματος προς τα εμπρός, πάνω από το μπροστινό μέρος, για να εκτεθεί το μαξιλάρι υγρού.
- Πιέστε προς τα κάτω στις εσοχές στο μαξιλάρι στα σημεία όπου βρίσκονται τα ισχιακά οστά και ο κόκκυγας σας.
- Θα πρέπει να πιέζετε τουλάχιστον 13 χιλιοστά (1/2") υγρό πριν νιώσετε τη σταθερή βάση μαξιλαριού από κάτω.

Αν το μαξιλάρι είναι σωστά τοποθετημένο, τα υποστηρίγματα ποδιών είναι σωστά ρυθμισμένα και δεν υπάρχει το ελάχιστο των 13 χιλιοστών (1/2") υγρού, το μαξιλάρι επιπεδοποιείται και δεν πρέπει να χρησιμοποιηθεί. Αν υπάρχει επιπεδοποίηση, διακόψτε τη χρήση του μαξιλαριού και επισκεφτείτε τον κλινικό ιατρό σας.

Συνήθως, η επιπεδοποίηση επιδιορθώνεται εύκολα εάν παραγγείλετε πρόσθετο υγρό στη μορφή υπερσυμπλήρωσης. Καλέστε τον τοπικό σας προμηθευτή για να μάθετε αν αυτό είναι κατάλληλο για εσάς.

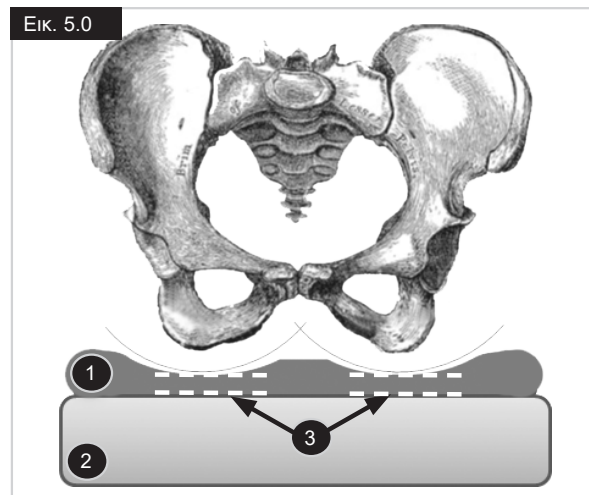
### ΕΝΘΕΤΟΣ ΑΕΡΑΣ

Ανατρέξτε στο Συμπληρωματικό εγχειρίδιο κατόχου για τον ΕΝΘΕΤΟ ΑΕΡΑ για οδηγίες σχετικά με την πρόληψη και τον έλεγχο της επιπεδοποίησης.

### ΠΟΤΕ ΝΑ ΓΙΝΕΤΑΙ ΕΛΕΓΧΟΣ

Με επίθεμα JAY® Flow Fluid και JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo®, ελέγξτε το κάθε μήνα όταν το καθαρίζετε.

Με τον ΕΝΘΕΤΟ ΑΕΡΑ, ελέγξτε το κάθε ημέρα.



- 1 Μαξιλάρι υγρού.
- 2 Βάση αφρού.
- 3 Ελάχιστο βάθος υγρού 13,0 χιλιοστά.

## ΕΓΓΥΗΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΜΑΞΙΛΑΡΙ JAY BALANCE

Κάθε μαξιλάρι JAY έχει επιθεωρηθεί και ελεγχθεί προσεκτικά ώστε να παρέχει βέλτιστη απόδοση. Κάθε μαξιλάρι JAY είναι εγγυημένο έναντι ελαττωμάτων στα υλικά και την κατασκευή για περίοδο 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, κάτω από κανονική χρήση. Αν προκύψει ελάττωμα στα υλικά ή την κατασκευή εντός 24 μηνών από την αρχική ημερομηνία αγοράς, η Sunrise Medical, σύμφωνα με την κρίση της, θα επισκευάσει ή θα αντικαταστήσει το προϊόν χωρίς χρέωση. Η εγγύηση αυτή δεν ισχύει για διατρήσεις, σχισίματα ή καψίματα, ούτε για το αποσπώμενο κάλυμμα του μαξιλαριού.

Το αφαιρετό κάλυμμα είναι εγγυημένο έναντι ελαττωμάτων στα υλικά και την κατασκευή για περίοδο έξι (6) μηνών από την ημερομηνία αγοράς, κάτω από κανονική χρήση. Αν προκύψει ελάττωμα στα υλικά ή την κατασκευή εντός έξι (6) μηνών από την αρχική ημερομηνία αγοράς, η Sunrise Medical, σύμφωνα με την κρίση της, θα επισκευάσει ή θα αντικαταστήσει το προϊόν χωρίς χρέωση.

Η επεξεργασία των αιτημάτων και των επισκευών πρέπει να πραγματοποιείται στον πλησιέστερο εξουσιοδοτημένο προμηθευτή.

Εκτός από τις ρητές εγγυήσεις του παρόντος, εξαιρείται κάθε άλλη εγγύηση, περιλαμβάνοντας των σιωπηρών εγγυήσεων εμπορευσιμότητας και εγγυήσεων καταλληλότητας για συγκεκριμένο σκοπό.

Δεν υπονοείται άλλη εγγύηση πέρα από αυτή που περιλαμβάνεται στο παρόν.

Οι ενέργειες αποκατάστασης για παράβαση των ρητών εγγυήσεων του παρόντος περιορίζονται στην επισκευή ή αντικατάσταση των αγαθών. Οι ζημιές από την παραβίαση τυχόν εγγύησης, σε καμία περίπτωση, δεν θα περιλαμβάνουν οποιαδήποτε συνεπαγόμενη ζημιά ούτε θα υπερβαίνουν το κόστος των μη συμμορφούμενων αγαθών που πωλήθηκαν.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΓΓΥΗΣΗΣ ΟΔΗΓΟΥ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΦΡΟΝΤΙΔΑΣ

### Επίθεμα JAY® Flow Fluid και επίθεμα JAY® Fluid με τεχνολογία Cryo

Συμβουλευτείτε επαγγελματία στο χώρο της υγείας για τη σωστή τοποθέτηση και χρήση, και διαβάστε προσεκτικά τις παρακάτω δηλώσεις:

- Με τον καιρό μπορεί να μειωθεί ο όγκος του υγρού σε αυτό το μαξιλάρι.
- Η απώλεια όγκου σε αυτό το μαξιλάρι μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα την επιπεδοποίηση του μαξιλαριού.
- Μία φορά το μήνα, κατά τον καθαρισμό και επιθεώρηση ρουτίνας, να ελέγχετε το μαξιλάρι για επιπεδοποίηση (βλ. οδηγίες στην παράγραφο «Έλεγχος για επιπεδοποίηση» στην εγγύηση, οδηγό χρήσης και φροντίδας) και οποιεσδήποτε ασυνέπειες υγρού. Αν το υγρό είναι πιο σκληρό στη μια περιοχή, απλώς αποκαταστήστε το στην αρχική του ομοιομορφία με τα χέρια σας.
- Αν προκύψει επιπεδοποίηση, διακόψτε τη χρήση αυτού του μαξιλαριού και επικοινωνήστε με τον επαγγελματία υγειονομικής περίθαλψης.

Αν απαιτείται περαιτέρω βοήθεια, επικοινωνήστε με το τμήμα Εξυπηρέτησης Πελατών της Sunrise Medical στο:

Sunrise Medical GmbH  
Kahlbachring 2-4  
69254 Malsch/Heidelberg  
Deutschland  
Tel.: +49 (0) 7253/980-0  
Fax: +49 (0) 7253/980-222  
kundenservice@sunrisemedical.de  
www.SunriseMedical.eu

### ΕΝΘΕΤΟΣ ΑΕΡΑΣ

Ανατρέξτε στο Εγχειρίδιο κατόχου για το **ΕΝΘΕΤΟ ΑΕΡΑ**  
Συμπλήρωμα για πρόσθετες οδηγίες χρήσης και φροντίδας.

**HUOMAUTUS:**

- Tarkasta, että mikään osa ei ole vaurioitunut kuljetuksessa. Jos jokin osa on vaurioitunut, ÄLÄ käytä tuotetta. Lisäohjeita antaa kuljetusliike /Sunrise Medical.
- Sunrise Medical suosittelee, että JAY Balance -istuintyynyn käytön soveltuvuuden määrittäminen annetaan istuimen ja selkärangan käyttäjän perehtyneen lääkärin tai terapeutin tehtäväksi.
- Istuintyynyn asennus tulee antaa vain Sunrise Medicalin valtuuttamien jälleenmyyjien tehtäväksi.

**! YLEISET VAROITUKSET**

- ÄLÄ asenna tuotetta, jos et ole ensin lukenut ja ymmärtänyt tätä käyttöopasta. Jos et ymmärrä oppaassa annettuja varoituksia ja ohjeita, ota yhteys pätevään terapeuttiin tai jälleenmyyjään - muussa tapauksessa seurauksena voi olla loukkaantuminen tai laitevaurio.
- Tarranauhaa ei saa altistaa pitkäaikaiselle kosteudelle; sen tartuntakyky voi heikentyä ja kiinnitys voi pettää.
- Istuintyynyn asentaminen pyörätuoliin voi vaikuttaa pyörätuolin painopisteeseen ja pyörätuoli voi kaatua taaksepäin aiheuttaen mahdollisesti henkilövahinkoja. Arvioi aina, onko pyörätuolin tasapainon takaamiseksi tarvetta käyttää kaatumaesteitä tai amputaatioakselia.
- Tyynyt tulee lisäksi testata ennen pitkäaikaista käyttöä muutaman tunnin pituisella koejaksolla, jonka aikana terveydenhuoltohenkilö tarkistaa, ettei istuminen aiheuta iholla punaisia paineläiskiä. Tarkista säännöllisesti, punertako ihosi. Punertava iho on kudosisvaurioiden kliininen indikaattori. Jos ihosi alkaa punoittaa, lopeta heti tyynyn käyttö ja käänny hoitavan lääkärin tai terapeutin puoleen.
- JAY Balance -istuintyyny on suunniteltu vähentämään istumapainetta. Mikään tyyny ei kuitenkaan voi täysin poistaa istumapainetta tai estää painehaavautumien syntymistä.
- JAY Balance -istuintyyny ei korvaa hyvää ihonhoitoa, johon kuuluu: oikea ruokavalio, puhtaus ja säännöllinen istuinpaineen helpotus.
- Älä jätä nestetyynyä ulos yön yli alle 5 °C lämpötilassa. Anna tyynyn lämmitä huoneenlämpötilaan ennen käyttöä. Erittäin kylmillä tai kuumilla pinnoilla istuminen voi vaurioittaa ihoa.
- Vältä teräviä esineitä tai altistumista liialliselle kuumuudelle (yli 42°C) tai avotulelle.
- OIKEA NESTETASO: Pehmikkeen sisältämän nestetason määrittää terapeutti istuinarvioinnin yhteydessä. Nestemäärää ei tule muuttaa ilman terapeutin kehoitusta, koska tyynyn painealueita lieventävät ominaisuudet voivat muuttua. Seurauksena voi olla loukkaantuminen tai laitevaurio.
- ESTEET: Älä sijoita mitään esteitä käyttäjän ja tyynyn väliin; tuotteen teho kärsii siitä.
- TYYNYN JA PÄÄLLISEN ASENNUSSUUNTA: Tuotetta on käytettävä siten, että sen päällinen osoittaa ylöspäin. Jos tyynynpäällinen on asennettu väärin, se voi vähentää tai kokonaan kumota istuintyynyn tuomat edut, jolloin iho- ja pehmytkudosisvaurioiden riski kasvaa.
- AIR- lisäosa: katso asiaankuuluvat varoitukset AIR- lisäosa liitteestä.

| Sana                                                                                               | Määritelmä                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>VAARA!</b>    | Varoittaa käyttäjää vakavan loukkaantumisen tai kuoleman vaarasta, jos ohjetta ei noudateta |
|  <b>VAROITUS!</b> | Varoittaa käyttäjää loukkaantumisen vaarasta, jos ohjetta ei noudateta                      |
|  <b>HUOMIO!</b>   | Tiedotus käyttäjälle, että tuote saattaa vaurioitua jos ohjetta ei noudateta                |
| <b>HUOMAUTUS:</b>                                                                                  | Yleinen ohje tai suositeltava menettelytapa                                                 |
|                  | Viite lisäohjeisiin                                                                         |

**SOVELLUSALA**

JAY Balance -istuintyyny on tarkoitettu terapeutin ohjauksessa henkilöille, jotka tarvitsevat tavallista paremman painonjakautuman ja tasapainon. JAY Balance -istuintyyny on täydellinen ratkaisu moniin erilaisiin ihonsuojan sekä istuinrasen säätötarpeisiin.

JAY®Flow Fluid -lisäosa, Cryo® -lisäosalla varustettu JAY® Fluid ja AIR-lisäosa soveltuvat kaikki käytettäväksi Balance-istuintyynyn kanssa lantioon kohdistuvan kuormituksen vähentämiseksi.

**Käyttäjän suurin paino:  
neste- ja ilmatyyny**

Leveys 340–500 mm = 150 kg

Leveys 560–600 mm = 225 kg

Kysy ennen tyynyn käyttöä hoitavalta lääkäriltä, voitko käyttää tyynyä, sopiiko se tarpeisiisi ja kuinka kauan voit käyttää sitä.

## PAINETTA TASOITTAVAN TYYNYN ASENNUS

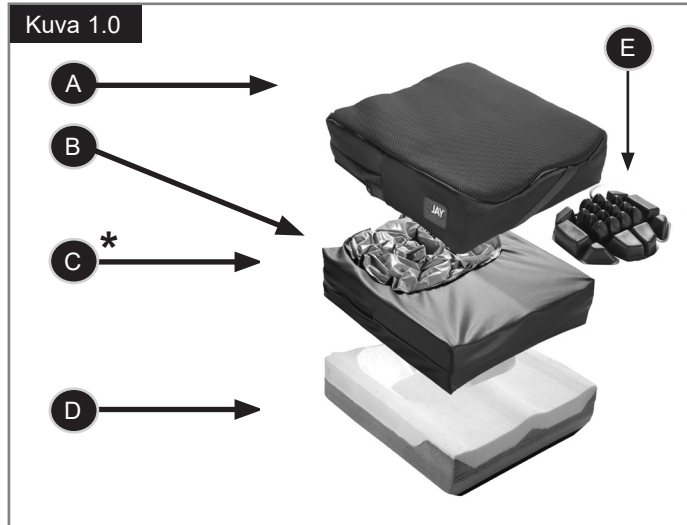
Valitse tyyny, joka vastaa lantiosi leveyttä istuma-asennossa.

- Tyynyn pituuden tulee ylettyä 25 - 50 mm päähän polvitaiteista.
- Aseta istuintyyny pyörätuolin selkänojaa vasten siten, että tuotemerkit ja nestetyyny osoittavat selkänojaa kohden. Kun tyyny on asennettu oikein, lantiosi tulee olla kiinni istuimen takaosassa ja istuinluusi tulee asettua JAY®Flow Fluid -lisäosan ja Cryo®-lisäosalla varustetun JAY®Fluid -istuintyynyn keskelle.
- Oikein säädetty jalkatuki voi kohentaa istumamukavuutta ja vähentää istumapainetta.
- Säädä jalkatuet siten, että jalkasi lepäävät tukevasti ja mukavasti pehmustetta vasten.
- Älä käytä tyynyä, jos istuimen verhoilu on venynyt huomattavasti. Venynyt verhoilu ei takaa tyynylle riittävää tukea, jonka seurauksena tyyny voi joutua väärään asentoon. Vaihda venynyt verhoilu tai hanki säädettävä Jay Solid Seat -lisäosa.
- Älä käytä liian tiukalle kiristettyä selkäosaa.
- Venynyt selkänojan verhoilu ei tue vartaloa riittävästi ja voi aiheuttaa väärän asennon. Vaihda venynyt selkänojan verhoilu uuteen tai osta sopiva selkänoja Sunrise Medicalilta.

Ota yhteyttä valtuutettuun jälleenmyyjään, joka esittelee nämä tuotteet sinulle ilmaiseksi.

**Kontraindikaatiot:** ei tunnettuja tapauksia.

## JAY BALANCE -TYYNYN OSAT



- A. Ulompi päällinen – mikrokuitu/joustava/inkontinenssi  
 B. Fluid-tyynyn lisäosa joko Cryo®-tekniikalla tai ilman  
 C. Kosteutta hylkivä sisäpäällinen\*  
 D. Kaksikerroksinen vaahtotäyte.  
 E. Ilmarakko.

\*asennusosia ja pehmusteita (neste tai ilma) varten on saatavilla erityisiä sisäsuojuksia.

## ISTUINTYYNYN SÄÄDETTÄVYYS

### Neste- ja ilmasäätö

JAY Balance -istuintyynyn tilavuus on säädettävissä käyttäjän tarpeiden mukaan. Terapeutti määrittää nesteen oikean täyttömäärän arviointivaiheessa.

Terapeutti määrittää arviointivaiheessa myös Air Single - tai Air Dual -pehmusteiden käyttötarpeen. Pehmusteet saa vaihtaa ainoastaan terapeutin ohjeesta.

### AIR-lisäosan säätäminen

JAY Balance -istuintyynyssä käytettävän AIR-lisäosan täyttömäärää voidaan säätää koska tahansa käsipumpun (kuuluu toimitukseen) ja AIR-lisäosassa olevan ilmanpoistiventtiilin avulla.

## SÄÄTÖ ASENNUSOSIA KÄYTTÄEN

JAY Balance -istuintyynyn mukana voidaan tilata asennusosat, jotka mahdollistavat monipuolisten istuma-asentojen määrittämisen.

(Kuva 2.0). Jos käyttäjällä on ryhtiongelmia, hänen istuintyynyä voidaan joutua tukemaan erilaisilla tuki- ja asennusosilla. Sunrise Medical suosittelee, että JAY Balance -istuintyynyn ja asennusosien käytön soveltuvuuden määrittäminen annetaan istuimen ja selkänojan käyttöön perehtyneen lääkärin tai terapeutin tehtäväksi.

Seuraavat osat ovat tilattavissa erikseen yksilökohtaisten säätötarpeiden perusteella:

- Sivuttaiset reisituet: estävät jalkoja siirtymästä vähitellen kauemmas toisistaan.
- Haaratuki: erottaa reidet toisistaan lantion asennon parantamiseksi ja istuma-asennon vakauttamiseksi.
- Sivuttaiset lantiotuet: kohdistavat lantion istuimen keskiosaan.
- Kaltevat tukityyny: mahdollistavat lantion joustavan tai kiinteän tuen.

**Kova pohja:** takaa paremman tasapainon.



Kuva 2.0

## JAY® FLUID WITH CRYO® -TEKNIikka

Cryo®-tekniikkaa hyödyntävä JAY® Fluid -lisäosa on tarkoitettu käyttäjille, joilla on suuri ihon haavautumisriski. Se alentaa aktiivisesti istuvan henkilön ihon lämpötilaa jopa 8 tunnin ajan. Kylmätekniikka toimii parhaiten huoneenlämmössä; erittäin korkeat ja matalat lämpötilat voivat vaikuttaa nesteen suorituskyykyyn.

### Cryo®-lisäosalla varustetun JAY®Fluid -tyynyn uudelleenlataaminen

Kun tynnyä on käytetty yhtäjaksoisesti 8 tuntia, Cryo®-lisäosalla varustettu JAY® Fluid -tynny vaatii 12 tunnin latausjakson huoneenlämpötilassa (24 °C) huipputason saavuttamiseksi. Latausaika riippuu ympäristön lämpötilasta, ja sitä voidaan nopeuttaa alhaisemmalla lämpötilalla. Jos lämpötila ylittää yhtäjaksoisesti 28 °C, tynny ei lataannu.

Jos nestetyynyä käytetään edelleen 8 käyttötunnin jälkeen tai tynnyä säilytetään jatkuvassa yli 28 °C lämpötilassa uudelleenlatauksen aikana, Cryo®-lisäosalla varustettu JAY® Fluid -tynny tarjoaa saman paineen ja ihonsuojauksen kuin tavallinen JAY® Fluid -tynny, mutta ilman aktiivista jäähdytystä.

## HELPPO HUOLTA JA PUHDISTAA

Voit pidentää tynnyä käyttöikäsi huoltamalla ja puhdistamalla sen kuukausittain. Suosittelemme, että tarkistat tynny osat puhdistuksen yhteydessä.

Tarkista päällinen repeämien ja liiallisen kulumisen varalta ja vaihda se uuteen, jos se on revennyt tai jotenkin vaurioitunut. Tarkista nestetyyny puhkeamien ja muiden epämuodostumien varalta.

Tarkista vaahtoalustan eheys. Jos huomaat nestetyynyä tarkastaessasi, että neste tuntuu kiinteämmältä jossakin kohdassa, hiero neste takaisin alkuperäiseen muotoonsa ja/tai soita paikalliselle valtuutetulle jälleenmyyjälle.

### Päällisen puhdistaminen:

- Poista päällinen vaahtoalustan päältä ja käänä se nurinpäin.
- Pese pesukoneessa lämpimässä vedessä (70 °C) ja valuta kuivaksi tai kuivaa alhaisella lämmöllä pyykinkuivaajassa.
- Silittäminen ei ole tarpeellista.

### ⚠ HUOMIO!

- Älä kuivapese istuimen päällistä äläkä pese sitä teollisuuspesukoneessa tai kuivata teollisuuskuivaajassa.
- Älä höyrypese painehöyryllä.
- Älä valkaise.

### Päällisen asennus takaisin paikalleen pesun jälkeen:

- Aseta päällinen vaahtoalustan päälle.
- Varmista, että päällisen takaosa asettuu vaahtoalustan takaosaan.

### ⚠ HUOMIO!

Sunrise Medical ei suosittele päällisen sterilointia korkeassa lämpötilassa.

### HUOMAUTUS:

- Jos paikalliset säännöt edellyttävät sterilointia, katso suositeltavat sterilointimenetelmät tämän käyttöoppaan lopussa olevasta taulukosta.
- Tynnynpäällisen voi pestä 80 °C:ssa 10 minuutin ajan ja se voidaan rumpukuivata. Suosittelemme kuitenkin puhdistamaan päällisen mahdollisimman lyhyessä ajassa ja paikallisten säädösten sallimassa alhaisimmassa lämpötilassa.
- Jos pyörätuolia käytetään laitoksessa, kirjoita käyttäjän nimi spriiliukoisella tussilla päällisen tuotemerkin. Näin varmistat, että oikea päällinen palautuu pesun jälkeen käyttäjälle.

Käytä JAY-tynnyissä ainoastaan JAY-päällisiä. Päällinen on tärkeä osa tynnyä - se mahdollistaa painetta tasaavien nestepehmitteiden käytön. Nestetyynyjen toimivuus kärsii, jos alkuperäinen päällinen korvataan muulla päällisellä.

### Vaahtoalustan puhdistaminen:

Poista päällinen, nestetyyny ja sisäsuojus.

### ⚠ HUOMIO!

Vältä upottamasta vaahtoalustaa veteen.

- Pyyhi vaahtoalusta kevyesti kostealla kankaalla.
- Älä käytä saippuaa.
- Älä upota veteen.
- Kuivaa puhtaalla kankaalla ja anna kuivua täysin ennen takaisinasennusta.
- Aseta päällinen vaahtoalustan päälle.
- Varmista, että päällisen takaosa asettuu vaahtoalustan takaosaan.

**Kuva 3.0****Geelipakkauksen puhdistus:**

Poista päällinen vaahtolustan päältä. Poista geelipakkaus sisäsuojuksesta ja pyyhi lämpimällä saippuavedellä. Huuhtele puhtaalla kostealla kankaalla. Kuivaa puhtaalla kankaalla.

**⚠ HUOMIO!**

- Älä koskaan upota geelipakkausta mihinkään nesteeseen.
- Vältä kovakouraista puhdistamista ja käsittelyä; geelipakkaus saattaa kulua ja alkaa vuotamaan.

Jos ulompi tai sisempi suojus, vaahtolusta, geelipakkaus tai muut osat näyttävät kuluneilta tai huomaat materiaalin heikentyneen, ota yhteys jälleenmyyjään tai Sunrise Medicaliin arviointia ja lisäohjeita varten.



**HUOMAUTUS:** Puhdista **AIR-LISÄOSA** (jos käytössä) noudattamalla **AIR-LISÄOSAN** käyttöoppaassa annettuja puhdistusohjeita.

| Kuva 3.0 | PESUMERKIT                                                   |
|----------|--------------------------------------------------------------|
|          | Konepesu (70° C)                                             |
|          | Käytä tarvittaessa ainoastaan klooraamatonta valkaisuainetta |
|          | Kuivaa valuttamalla                                          |
|          | Ei saa silittää                                              |
|          | Ei kemiallista puhdistusta                                   |

## JAY BALANCE -ISTUINTYYNYN ASENNUS PAIKALLEEN PUHDISTUKSEN JÄLKEEN

**Kuva 4.0**

Kokoa seuraavasti:

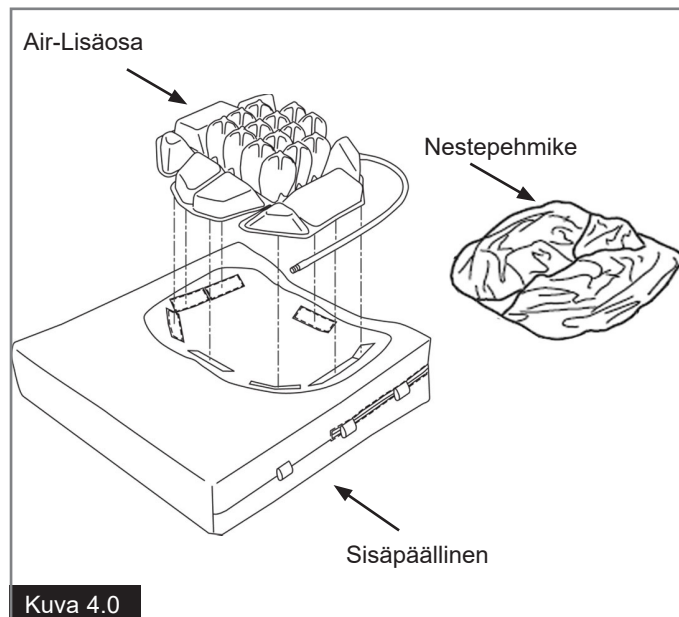
**⚠ VAROITUS!**

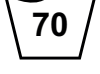
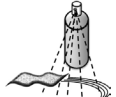
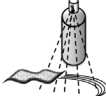
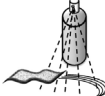
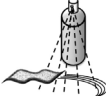
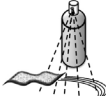
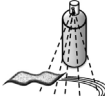
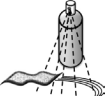
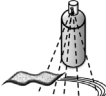
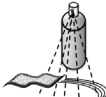
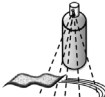
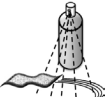
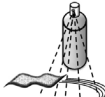
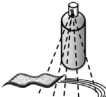
- Sijoita JAY Fluid- tai AIR-lisäosa sisäsuojukseen ja varmista, että kaikki Velcro®-tarranauhat kohdistuvat keskenään. Väärin tai kulmikkain kohdistuneet tarranauhat voivat aiheuttaa painepisteen, joka voi johtaa vammojen syntymiseen.

Työnnä vaahtolusta ja sisäsuojus ulomman suojuksen sisälle. Varmista, että vetoketju sijaitsee vaahtolustan takaosassa lantion kuormitusalueella.

## UUELLEENKÄYTTÖ

Tämä JAY-tyyny on tarkoitettu uudelleenkäytettäväksi. Uudelleenkäyttömahdollisuudet määräytyvät pitkälti sen mukaan, miten tyynyä on käytetty aiemmin. On tärkeää, että tyyny puhdistetaan ennen uudelleenkäyttöä (katso kohta "Helppo huoltaa ja puhdistaa").



| JAY-istuintyyppien hyväksytyt puhdistusmenetelmät                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tuote                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | JAY Lite                                                                            | JAY J3                                                                              | J2 GS                                                                               | JAY Easy Visco                                                                      | JAY Soft Combi P                                                                     | JAY Xtreme Active                                                                                                                                                          | JAY Basic                                                                             | JAY Easy                                                                              | JAY Balance                                                                                                                                                                |
| <b>Ulkopäällinen (Microclimatic ja joustava)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (1). Märkäpesu 70°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Ulkopäällinen (inkontinenssi)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (2). Märkäpesu 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |    |    |    |    |                                                                                         |    |    |                                                                                         |
| <b>Sisäpäällinen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (3). Desinfiointi ruiskuttamalla ja pyyhkimällä<br><br>tai märkäpesu 60°C<br>                                                                                                                                                                                                                | -                                                                                   | -                                                                                   | -                                                                                   | -                                                                                   | -                                                                                    | <br> | -                                                                                     | -                                                                                     | <br> |
| <b>Tyynyn sisus (vaahtotäyte)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| (4). Höyryautoklaavi, enintään 105 °C (1)<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |   |   |   |   |                                                                                         |    |    |                                                                                        |
| Desinfiointi ruiskuttamalla ja pyyhkimällä<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| (5). Uputusdesinfiointi<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |  |  |  |  |                                                                                       |  |  |                                                                                       |
| <b>Tyynyn osat</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Air -osa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | -                                                                                   |  |  | -                                                                                   | -                                                                                    | -                                                                                                                                                                          | -                                                                                     | -                                                                                     |                                                                                       |
| Asennusosat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | -                                                                                   |  |  | -                                                                                   | -                                                                                    |                                                                                       | -                                                                                     | -                                                                                     |                                                                                       |
| Geelipakkaus                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | -                                                                                   |  |  | -                                                                                   | -                                                                                    |                                                                                       | -                                                                                     |  |                                                                                       |
| 1. 70°C on suurin suositeltava lämpötila.<br>2. 60°C on suurin suositeltava lämpötila.<br>3. Xtreme Active- ja Balance-sisäpäälliset voidaan pestä 60°C lämpötilassa tai desinfioida suihkuttamalla / pyyhkimällä. Päälliset voivat päästää väriä, jos ne pestään 60 °C:ssa, mutta se ei vaikuta mitenkään niiden käyttöominaisuuksiin.<br>4. Autoklaavi on itselukittuva kone, joka steriloi paineistetulla höyryllä.<br>5. Alhaisessa lämpötilassa (< 30°C). |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Tuotteen takuu ei ole voimassa jos tuote on vaurioitunut puhdistusohjeiden vastaisista puhdistusmenetelmistä tai sopimattomien puhdistusaineiden käytöstä johtuen.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| <b>Suosittelavat desinfiointiaineet</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |
| Kaikki Robert Koch -instituutin listaamat ja suosittelemat desinfiointiaineet: <a href="http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html">http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                      |                                                                                                                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                                                                                                            |

## JAY BALANCE -NESTETYYNYN TEKNISET TIEDOT

Tyynyn paino suurimmalla täyttöpaineella: 1,6 kg (JAY Flow®Fluid); 2,6 kg (Cryo-lisäosalla varustettu JAY® Fluid)

Painon minimioleranssi: 11,3 kg, (25 lb).

Suurin täyttöpaine: 0,24 bar (3,5 PSI).

|                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Istuintyyppi                 | JAY Balance Fluid, JAY Balance Cryo Fluid                                                                                                                                                                        |
| Malli                        | JBALC: FLMEU, FLMPEU, FLSEU J, FLSPEU, FLIEU, FLIPEU ja CFLMEU, CFLMPEU, CFLSEU, CFLSPEU, CFLIEU, CFLIPEU                                                                                                        |
| Pintamateriaali              | Polyesteri ja nailon                                                                                                                                                                                             |
| Vaahtomateriaali             | Polyuretaani ja polyeteeni                                                                                                                                                                                       |
| Ominaispaino                 | 1,1 - 1,6 kg                                                                                                                                                                                                     |
| Väri                         | Luonnollinen, harmaa ja musta                                                                                                                                                                                    |
| Geelipakkauksen materiaali   | Uretaanikalvo, täytetty JF35:llä (kasviöljypohjainen neste) ja Cryo®-nesteellä (grafiitin ja kasviöljyn seos).                                                                                                   |
| Sallittu potilaan paino      | Vähintään 11,3 kg, enintään 150 kg (istuinleveys 340–500 mm) 225 kg (istuinleveys 560–600 mm)                                                                                                                    |
| Mitat käyttövalmiina         | Istuinleveydet 340–600 mm, istuinsyvyydet 340–600 mm, korkeus: noin 85 mm<br>JAY®Fluid Cryo®-tekniikalla: Istuimen leveys (JAY® Cryo®-tekniikalla) 400 - 600 mm, istuimen syvyys 380 - 600 mm, korkeus: n. 85 mm |
| Paino käyttövalmiina         | Vähintään 1,5 kg                                                                                                                                                                                                 |
| Testiraportin projektinumero | ISO 1021-1:101098525MID-002 ISO 1021-2:101098525MID-003                                                                                                                                                          |

## MITÄ LITISTYMESELLÄ TARKOITETAAN?

JAY Balance -istuintyyppi voi litistyä, jos käyttäjän lantion tai takapuolen alla olevan tyynyn geeli- tai ilmatäyte siirtyy. Tässä tapauksessa käyttäjä istuu vaahtoalustan päällä. Tyyny voi toisinaan litistyä erittäin laihojen ihmisten alla, selkärangan ollessa kallistettuna, laihuneiden tai muulla tavalla vartalon koon tai muodon muutoksen kokonais käyttäjien alla tai kumarassa istuvien tai henkilöiden alla.

### VAROITUS!

- Tyynyn litistytessä istuinlumiin ja häntäluuhun kohdistuva paine kasvaa ja haavautumien riski lisääntyy.
- Lopeta tyynyn käyttö välittömästi.
- Ota yhteys lääkintähenkilösi.

## LITISTYMESEN TARKASTAMINEN (KUVA 5.0)

JAY® Flow Fluid -lisäosa tai Cryo® -lisäosalla varustettu JAY® Fluid

Litistymisen tarkastaminen:

- Istu tyynyn päällä 7-10 minuutin ajan siten, että tyynyn päälinen on paikallaan ja vetoketju on auki.
- Nouse ylös ja pois tyynyn päältä (tarvittaessa toisen henkilön avustuksella) siten, ettet liikuta allasi olevan tyynyn nestettä.
- Vedä päällisen takaosa etuosan päälle siten, että geelipakkaus tulee näkyviin.
- Paina tyynyssä istuinluidesi ja häntäluusi kohdalle jääneitä painaumuksia alaspäin.
- Painaessasi tyynyä alaspäin liikkeen tulisi tapahtua vähintään 13 mm:n matkalta nesteessä, ennen kuin tunnet tyynyn alla olevan kiinteän tyynynpohjan.

Jos tyyny on oikein sijoitettu ja jalkatuet on säädetty oikein, mutta geeliä ei ole vähintään 13 mm

tyyny on litistynyt ja sitä ei tulisi käyttää. Jos tyyny on litistynyt, lopeta sen käyttö ja ota yhteys lääkintähenkilösi. Litistymät on yleensä helppo korjata tilaamalla tyynyyn lisää geeliä. Soita paikalliselle jälleenmyyjälle ja tarkista, onko tämä sinulle sopiva ratkaisu.

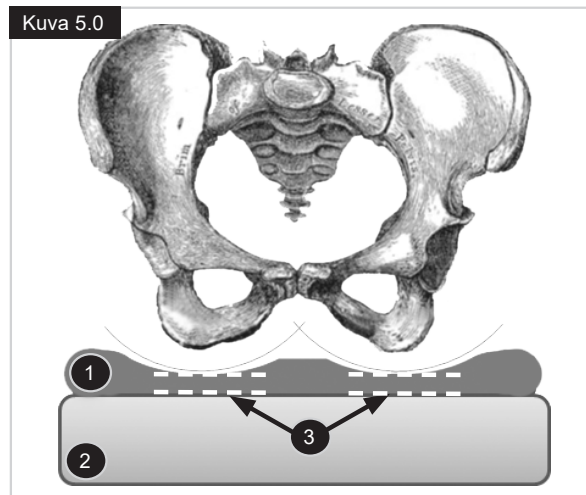
### AIR-LISÄOSA

Katso litistymisen ehkäisemiseen ja tarkistamiseen liittyvät ohjeet AIR-LISÄOSAN käyttöoppaan liitteestä.

### MILLOIN TYNYN ON TARKASTETTAVA

Tarkista JAY® Flow Fluid -lisäosa ja Cryo®-lisäosalla varustettu JAY® Fluid kerran kuukaudessa puhdistuksen yhteydessä. Tarkista AIR-LISÄOSA päivittäin.

Kuva 5.0



- 1 Geelipakkaus.
- 2 Vaahtomuovitäyte.
- 3 Geelipakkaus vähimmäiskorkeus 13,0 mm

## JAY BALANCE -ISTUINTYYNYN TAKUU

Jokainen JAY-tyyny tarkastetaan ja testataan huolellisesti parhaan mahdollisen suorituskyvyn takaamiseksi. Jokaiselle JAY-tyynylle myönnetään 24 kuukauden materiaali- ja valmistusvirhetakuu ostopäivästä lähtien olettaen, että tuotetta käytetään normaalisti. Jos tuotteessa esiintyy materiaali- tai valmistusvirhe 24 kuukauden sisällä alkuperäisestä ostopäivästä, Sunrise Medical korjaa tai vaihtaa viallisen tuotteen harkintansa mukaan maksutta. Takuu ei kata puhkeamia, repeämiä, palojälkiä eikä tyynyn irrotettavaa päällistä. Irrotettavalle päälliselle myönnetään 6 kuukauden materiaali- ja valmistusvirhetakuu ostopäivästä lähtien olettaen, että tuotetta käytetään normaalisti. Jos tuotteessa esiintyy materiaali- tai valmistusvirhe KUUDEN (6) kuukauden sisällä alkuperäisestä ostopäivästä, Sunrise Medical korjaa tai vaihtaa viallisen tuotteen harkintansa mukaan maksutta.

Takuuhakemukset ja korjaukset tulee hoitaa lähimmän valtuutetun jälleenmyyjän kautta.

Kaikki muut kuin tässä yhteydessä mainitut takuut mukaan lukien kaupattavuutta ja tiettyyn käyttötarkoitukseen soveltuvuutta koskevat implisiittiset takuut eivät ole voimassa.

Takuu on voimassa vain näissä takuehdoissa esitettyjen tietojen mukaisesti.

Tässä esitettyjen takuehtojen rikkomisesta aiheutuvat korvaukset rajoittuvat tuotteiden korjaukseen tai vaihtamiseen. Takuehtojen rikkomisesta myönnettävät korvaukset eivät voi missään tapauksessa sisältää välillisten vahinkojen korvauksia eivätkä korvaukset voi ylittää viallisten tuotteiden ostohintaa.

## LISÄYS TAKUEHTOIHIN JA HUOLTO-OHJEISIIN

### JAY® Flow Fluid -lisäosa ja JAY® Fluid Cryo® -lisäosa

Selvitä oikea asennus- ja käyttötapa lääkintähenkilösi kanssa ja lue seuraavat huomautukset huolellisesti:

- Tyynyssä käytettävän geelin määrä voi vähentyä ajan myötä.
- Tyyny voi litistyä geelin määrän vähentyessä tyynyssä.
- Tarkasta kerran kuussa rutiinitarkastuksen ja puhdistuksen yhteydessä, ettei tyyny ole litistynyt (katso ohjeet takuu- ja huoltoehtojen kohdasta "litistymisen tarkastaminen") ja että geelimäärä on sopiva. Jos geeli tuntuu kiinteämmältä jossakin kohdassa, hiero neste yksinkertaisesti takaisin alkuperäiseen muotoonsa.
- Jos tyyny on litistynyt, lopeta sen käyttö ja ota yhteys lääkintähenkilöösi.

Jos tarvitset lisää ohjeita, ole hyvä ja ota yhteys Sunrise Medicalin asiakaspalveluun:

HALTIJA Group Oy  
Koivuhaantie 2-4  
01510 Vantaa  
Suomi  
Puh 09 612 2250  
asiakaspalvelu@haltija.fi  
www.haltija.fi

### AIR-LISÄOSA

Katso **AIR-LISÄÖSAN** käyttöopas  
käyttöön ja huoltoon liittyvät kohdat.



Sunrise Medical S.r.l.  
Via Riva, 20 – Montale  
29122 Piacenza  
Italia  
Tel.: +39 0523 573111  
Fax: +39 0523 570060  
www.SunriseMedical.it

Sunrise Medical AG  
Erlenauweg 17  
CH-3110 Münsingen  
Schweiz/Suisse/Svizzera  
Fon +41 (0)31 958 3838  
Fax +41 (0)31 958 3848  
www.SunriseMedical.ch

Sunrise Medical AS  
Delitoppen 3  
1540 Vestby  
Norge  
Telefon: +47 66 96 38 00  
post@sunrisemedical.no  
www.SunriseMedical.no

Sunrise Medical AB  
Neongatan 5  
431 53 Mölndal  
Sweden  
Tel.: +46 (0)31 748 37 00  
post@sunrisemedical.se  
www.SunriseMedical.se

MEDICCO s.r.o.  
H – Park, Heršpická 1013/11d,  
639 00 Brno  
Czech Republic  
Tel.: (+420) 547 250 955  
Fax: (+420) 547 250 956  
www.medicco.cz  
info@medicco.cz  
Bezplatná linka 800 900 809

Sunrise Medical Aps  
Mårkærvej 5-9  
2630 Taastrup  
Denmark  
+45 70 22 43 49  
info@sunrisemedical.dk  
www.Sunrisemedical.dk

Sunrise Medical Australia  
11 Daniel Street  
Wetherill Park NSW 2164  
Australia  
Ph: +61 2 9678 6600  
Email: enquiries@sunrisemedical.com.au  
www.SunriseMedical.com.au

Sunrise Medical  
North American Headquarters  
2842 Business Park Avenue  
Fresno, CA, 93727, USA  
(800) 333-4000  
(800) 300-7502  
www.SunriseMedical.com

EC REP

Sunrise Medical GmbH  
Kahlbachring 2-4  
69254 Malsch/Heidelberg  
Deutschland  
Tel.: +49 (0) 7253/980-0  
Fax: +49 (0) 7253/980-222  
www.SunriseMedical.de

Sunrise Medical  
Thorns Road  
Brierley Hill  
West Midlands  
DY5 2LD  
England  
Phone: 0845 605 66 88  
Fax: 0845 605 66 89  
www.SunriseMedical.co.uk

Sunrise Medical S.L.  
Polígono Bakiola, 41  
48498 Arrankudiaga – Vizcaya  
España  
Tel.: +34 (0) 902142434  
Fax: +34 (0) 946481575  
www.SunriseMedical.es

Sunrise Medical Poland  
Sp. z o.o.  
ul. Elektronowa 6,  
94-103 Łódź  
Polska  
Telefon: + 48 42 275 83 38  
Fax: + 48 42 209 35 23  
E-mail: pl@sunrisemedical.de  
www.Sunrise-Medical.pl

Sunrise Medical B.V.  
Groningenhaven 18-20  
3433 PE NIEUWEGEIN  
The Netherlands  
T: +31 (0)30 – 60 82 100  
F: +31 (0)30 – 60 55 880  
E: info@sunrisemedical.nl  
www.SunriseMedical.nl

Sunrise Medical HCM B.V.  
Vossenbeemd 104  
5705 CL Helmond  
The Netherlands  
T: +31 (0)492 593 888  
E: customerservice@sunrisemedical.nl  
www.SunriseMedical.nl  
www.SunriseMedical.eu  
(International)

Sunrise Medical S.A.S  
ZAC de la Vrillonnerie  
17 Rue Mickaël Faraday  
37170 Chambray-Lès-Tours  
Tel : + 33 (0) 247554400  
Fax : +30 (0) 247554403  
www.sunrisemedical.fr

